



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3040

2015

I. Nos. 52730-52763

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3040

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2022
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-970041-3
e-ISBN: 978-92-1-001352-9
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2022
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2015
Nos. 52730 to 52763*

No. 52730. International Bank for Reconstruction and Development and Belarus:

Loan Agreement (Transit Corridor Improvement Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Minsk, 8 January 2015 3

No. 52731. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement (Youth Employment Support Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 16 April 2015 5

No. 52732. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement (Second Rural Education Improvement Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 16 April 2015 7

No. 52733. International Development Association and Bolivia (Plurinational State of):

Financing Agreement (Additional Financing for Strengthening Statistical Capacity and the Informational Base for Evidence-Based Planning Project) between the Plurinational State of Bolivia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). La Paz, 21 August 2014..... 9

No. 52734. International Bank for Reconstruction and Development and Bolivia (Plurinational State of):

Loan Agreement (Disaster Risk Management Development Policy Loan) between the Plurinational State of Bolivia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). La Paz, 12 March 2015 11

No. 52735. International Development Association and Bolivia (Plurinational State of):

- Financing Agreement (Disaster Risk Management Development Policy Financing) between the Plurinational State of Bolivia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). La Paz, 12 March 2015..... 13

No. 52736. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

- Loan Agreement (Serving People, Improving Health Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Kiev, 19 March 2015..... 15

No. 52737. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

- Loan Agreement (Second Power Transmission Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Kiev, 10 February 2015..... 17

No. 52738. International Bank for Reconstruction and Development and Uzbekistan:

- Loan Agreement (South Karakalpakstan Water Resources Management Improvement Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Urgench, 29 October 2014..... 19

No. 52739. International Development Association and Uzbekistan:

- Financing Agreement (South Karakalpakstan Water Resources Management Improvement Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Urgench, 29 October 2014..... 21

No. 52740. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

- Agreement (Energy Efficiency Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Sarajevo, 29 October 2014..... 23

No. 52741. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

- Financing Agreement (Drina Flood Protection Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Sarajevo, 10 September 2014..... 25

No. 52742. International Development Association and South Sudan:

- Financing Agreement (Statistical Capacity Development Project) between the Republic of South Sudan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Juba, 5 November 2014..... 27

No. 52743. International Development Association and Nigeria:

- Financing Agreement (The Saving One Million Lives Initiative Program) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Abuja, 22 May 2015..... 29

No. 52744. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:

- Loan Agreement (Enhanced Fiscal and Financial Management for Greater Opportunities Development Policy Loan) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Guatemala City, 19 January 2015..... 31

No. 52745. International Bank for Reconstruction and Development and Belize:

- Loan Agreement (Climate Resilient Infrastructure Project) between Belize and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 3 February 2015..... 33

No. 52746. International Development Association and Uganda:

- Financing Agreement (Second Kampala Institutional and Infrastructure Development Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kampala, 16 February 2015 35

No. 52747. International Development Association and Republic of Moldova:

- Financing Agreement (Health Transformation Operation) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 11 July 2014 37

No. 52748. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

Loan Agreement (National Agricultural Innovation System Support Project – Proyecto Consolidación del Sistema Nacional de Innovación Agraria del Programa Nacional de Innovación Agraria) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Lima, 15 April 2014..... 39

No. 52749. Multilateral:

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Bucharest, 15 June 2015..... 41

No. 52750. Multilateral:

Agreement between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders. Schengen, 14 June 1985 45

No. 52751. United Nations and Ethiopia:

Agreement between the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the United Nations regarding the arrangements for the Third International Conference on Financing for Development to be held in Addis Ababa, Ethiopia, from 13 to 16 July 2015 (with annexes). New York, 4 June 2015 85

No. 52752. Spain and Israel:

Agreement on protection of classified information between Israel and Spain (with correction). Madrid, 13 February 1995..... 87

No. 52753. Turkey and Montenegro:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Montenegro on cooperation in the fields of labour, social security and employment. Ankara, 15 March 2012..... 125

No. 52754. Luxembourg and France:

Agreement between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the French Republic concerning cooperation between police and customs authorities in border areas. Luxembourg, 15 October 2001..... 141

No. 52755. Luxembourg, Belgium, France and Germany:

- Agreement between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the establishment and operation of a joint center for police and customs cooperation in the common border area. Luxembourg, 24 October 2008..... 157

No. 52756. Peru and Belgium:

- General Cooperation Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Peru. Lima, 15 October 2002..... 211

No. 52757. Netherlands (for the European and the Caribbean part of the Netherlands) and United States of America:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America to improve international tax compliance and to implement FATCA (with annexes). The Hague, 18 December 2013..... 243

No. 52758. Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curaçao and Sint Maarten) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Bermuda):

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and Bermuda (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) for the exchange of information with respect to taxes (with protocol). Willemstad, 21 September 2009, and Hamilton, 28 September 2009..... 321

No. 52759. Germany and Poland:

- Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland on the export of special benefits for entitled persons resident in the territory of the Republic of Poland. Warsaw, 5 December 2014..... 347

No. 52760. Germany and Kyrgyzstan:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning financial cooperation in 2013-2014. Bishkek, 26 September 2014..... 365

No. 52761. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to bank taxes (with protocol). London, 12 June 2013..... 367

No. 52762. Zambia and Netherlands (for the European part of the Netherlands):

Air Service Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Zambia (with annex). Lusaka, 16 May 2012.....	383
--	-----

No. 52763. Turkey and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Ankara, 15 December 1997.....	425
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2015
N^{os} 52730 à 52763*

- N^o 52730. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bélarus :**
- Accord de prêt (Projet d'amélioration du corridor de transit) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Minsk, 8 janvier 2015 3
- N^o 52731. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
- Accord de prêt (Projet d'appui à l'emploi des jeunes) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 16 avril 2015 5
- N^o 52732. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
- Accord de prêt (Deuxième projet d'amélioration de l'enseignement rural) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 16 avril 2015 7
- N^o 52733. Association internationale de développement et Bolivie (État plurinational de) :**
- Accord de financement (Financement additionnel du Projet de renforcement de la capacité statistique et de la base informationnelle pour une planification fondée sur des données factuelles) entre l'État plurinational de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). La Paz, 21 août 2014 9

N° 52734. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bolivie (État plurinational de) :	
Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la gestion des risques de catastrophe) entre l'État Plurinational de Bolivie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). La Paz, 12 mars 2015.....	11
N° 52735. Association internationale de développement et Bolivie (État plurinational de) :	
Accord de financement (Financement relatif à la politique de développement de la gestion des risques de catastrophe) entre l'État plurinational de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). La Paz, 12 mars 2015	13
N° 52736. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :	
Accord de prêt (Projet Servir le peuple, améliorer la santé) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Kiev, 19 mars 2015 .	15
N° 52737. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :	
Accord de prêt (Deuxième Projet de transmission d'électricité) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Kiev, 10 février 2015.....	17
N° 52738. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ouzbékistan :	
Accord de prêt (Projet d'amélioration de la gestion des ressources en eau du Karakalpakstan du sud) entre la République d'Ouzbékistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Urgench, 29 octobre 2014.....	19

N° 52739. Association internationale de développement et Ouzbékistan :

Accord de financement (Projet d'amélioration de la gestion des ressources en eau du Karakalpakstan du sud) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Urgench, 29 octobre 2014..... 21

N° 52740. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :

Accord (Projet relatif à l'efficacité énergétique) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Sarajevo, 29 octobre 2014..... 23

N° 52741. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :

Accord de financement (Projet de protection contre les inondations de la Drina) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Sarajevo, 10 septembre 2014..... 25

N° 52742. Association internationale de développement et Soudan du Sud :

Accord de financement (Projet de renforcement des capacités statistiques) entre la République du Soudan du Sud et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Juba, 5 novembre 2014..... 27

N° 52743. Association internationale de développement et Nigéria :

Accord de financement (Programme de l'initiative Sauver un million de vies) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Abuja, 22 mai 2015..... 29

N° 52744. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement Gestion fiscale et financière améliorée pour de plus grandes possibilités) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Guatemala, 19 janvier 2015 31

N° 52745. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Belize :	
Accord de prêt (Projet d'infrastructures résistantes aux changements climatiques) entre le Belize et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 3 février 2015.....	33
N° 52746. Association internationale de développement et Ouganda :	
Accord de financement (Deuxième Projet de développement des institutions et des infrastructures de Kampala) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kampala, 16 février 2015.....	35
N° 52747. Association internationale de développement et République de Moldova :	
Accord de financement (Opération de transformation du secteur de la santé) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 11 juillet 2014.....	37
N° 52748. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :	
Accord de prêt (Projet d'appui au système national d'innovation agricole – Proyecto Consolidación del Sistema Nacional de Innovación Agraria del Programa Nacional de Innovación Agraria) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Lima, 15 avril 2014.....	39
N° 52749. Multilatéral :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Bucarest, 15 juin 2015	41
N° 52750. Multilatéral :	
Accord entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes. Schengen, 14 juin 1985.....	45

N° 52751. Organisation des Nations Unies et Éthiopie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Organisation des Nations Unies concernant les arrangements relatifs à la Troisième Conférence internationale sur le financement du développement devant se tenir à Addis-Abeba, Éthiopie, du 13 au 16 juillet 2015 (avec annexes). New York, 4 juin 2015 85

N° 52752. Espagne et Israël :

Accord relatif à la protection des informations classifiées entre Israël et l'Espagne. Madrid, 13 février 1995 87

N° 52753. Turquie et Monténégro :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Monténégro dans les domaines du travail, de la sécurité sociale et de l'emploi. Ankara, 15 mars 2012 125

N° 52754. Luxembourg et France :

Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération dans leurs zones frontalières entre les autorités de police et les autorités douanières. Luxembourg, 15 octobre 2001 141

N° 52755. Luxembourg, Belgique, France et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française, concernant la mise en place et l'exploitation d'un centre commun de coopération policière et douanière dans la zone frontalière commune. Luxembourg, 24 octobre 2008..... 157

N° 52756. Pérou et Belgique :

Convention générale de coopération entre le Royaume de Belgique et la République du Pérou. Lima, 15 octobre 2002..... 211

N° 52757. Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne et la partie caribéenne des Pays-Bas) et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique visant à améliorer le respect des obligations fiscales internationales et à mettre en œuvre la loi FATCA (avec annexes). La Haye, 18 décembre 2013..... 243

- N° 52758. Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard des Bermudes) :**
- Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et les Bermudes (autorisées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Willemstad, 21 septembre 2009, et Hamilton, 28 septembre 2009 321
- N° 52759. Allemagne et Pologne :**
- Accord entre le République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne relatif à l'exportation de prestations spéciales pour les ayants droit résidant sur le territoire de la République de Pologne. Varsovie, 5 décembre 2014 347
- N° 52760. Allemagne et Kirghizistan :**
- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize relatif à la coopération financière en 2013-2014. Bichkek, 26 septembre 2014..... 365
- N° 52761. Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**
- Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de taxes bancaires (avec protocole). Londres, 12 juin 2013 367
- N° 52762. Zambie et Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) :**
- Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Zambie (avec annexe). Lusaka, 16 mai 2012 383
- N° 52763. Turquie et Fédération de Russie :**
- Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Ankara, 15 décembre 1997 425

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

June 2015

Nos. 52730 to 52763

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juin 2015

N^{os} 52730 à 52763

No. 52730

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Belarus**

Loan Agreement (Transit Corridor Improvement Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Minsk, 8 January 2015

Entry into force: *7 May 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 June 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Bélarus**

Accord de prêt (Projet d'amélioration du corridor de transit) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Minsk, 8 janvier 2015

Entrée en vigueur : *7 mai 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juin 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52731

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Youth Employment Support Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 16 April 2015

Entry into force: *7 May 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 June 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Argentine**

Accord de prêt (Projet d'appui à l'emploi des jeunes) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 16 avril 2015

Entrée en vigueur : *7 mai 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juin 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52732

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Second Rural Education Improvement Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 16 April 2015

Entry into force: *7 May 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 June 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Argentine**

Accord de prêt (Deuxième projet d'amélioration de l'enseignement rural) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 16 avril 2015

Entrée en vigueur : *7 mai 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juin 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52733

**International Development Association
and
Bolivia (Plurinational State of)**

Financing Agreement (Additional Financing for Strengthening Statistical Capacity and the Informational Base for Evidence-Based Planning Project) between the Plurinational State of Bolivia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). La Paz, 21 August 2014

Entry into force: *26 February 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 June 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Bolivie (État plurinational de)**

Accord de financement (Financement additionnel du Projet de renforcement de la capacité statistique et de la base informationnelle pour une planification fondée sur des données factuelles) entre l'État plurinational de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). La Paz, 21 août 2014

Entrée en vigueur : *26 février 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 juin 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52734

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Bolivia (Plurinational State of)**

Loan Agreement (Disaster Risk Management Development Policy Loan) between the Plurinational State of Bolivia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). La Paz, 12 March 2015

Entry into force: *28 May 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 June 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Bolivie (État plurinational de)**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la gestion des risques de catastrophe) entre l'État Plurinational de Bolivie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). La Paz, 12 mars 2015

Entrée en vigueur : *28 mai 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juin 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52735

**International Development Association
and
Bolivia (Plurinational State of)**

Financing Agreement (Disaster Risk Management Development Policy Financing) between the Plurinational State of Bolivia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). La Paz, 12 March 2015

Entry into force: *28 May 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 June 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Bolivie (État plurinational de)**

Accord de financement (Financement relatif à la politique de développement de la gestion des risques de catastrophe) entre l'État plurinational de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). La Paz, 12 mars 2015

Entrée en vigueur : *28 mai 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 juin 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52736

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ukraine**

Loan Agreement (Serving People, Improving Health Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Kiev, 19 March 2015

Entry into force: *15 June 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 June 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Ukraine**

Accord de prêt (Projet Servir le peuple, améliorer la santé) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Kiev, 19 mars 2015

Entrée en vigueur : *15 juin 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juin 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52737

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ukraine**

Loan Agreement (Second Power Transmission Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Kiev, 10 February 2015

Entry into force: *9 June 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 June 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Ukraine**

Accord de prêt (Deuxième Projet de transmission d'électricité) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Kiev, 10 février 2015

Entrée en vigueur : *9 juin 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juin 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52738

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Uzbekistan**

Loan Agreement (South Karakalpakstan Water Resources Management Improvement Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Urgench, 29 October 2014

Entry into force: *7 April 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 June 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Ouzbékistan**

Accord de prêt (Projet d'amélioration de la gestion des ressources en eau du Karakalpakstan du sud) entre la République d'Ouzbékistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Urgench, 29 octobre 2014

Entrée en vigueur : *7 avril 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juin 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52739

**International Development Association
and
Uzbekistan**

Financing Agreement (South Karakalpakstan Water Resources Management Improvement Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Urgench, 29 October 2014

Entry into force: 7 April 2015 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 June 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Ouzbékistan**

Accord de financement (Projet d'amélioration de la gestion des ressources en eau du Karakalpakstan du sud) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Urgench, 29 octobre 2014

Entrée en vigueur : 7 avril 2015 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 juin 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52740

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement (Energy Efficiency Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Sarajevo, 29 October 2014

Entry into force: *27 May 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 June 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord (Projet relatif à l'efficacité énergétique) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Sarajevo, 29 octobre 2014

Entrée en vigueur : *27 mai 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 juin 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52741

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

Financing Agreement (Drina Flood Protection Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Sarajevo, 10 September 2014

Entry into force: *21 May 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 June 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de financement (Projet de protection contre les inondations de la Drina) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Sarajevo, 10 septembre 2014

Entrée en vigueur : *21 mai 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 juin 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52742

**International Development Association
and
South Sudan**

Financing Agreement (Statistical Capacity Development Project) between the Republic of South Sudan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Juba, 5 November 2014

Entry into force: *13 February 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 June 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Soudan du Sud**

Accord de financement (Projet de renforcement des capacités statistiques) entre la République du Soudan du Sud et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Juba, 5 novembre 2014

Entrée en vigueur : *13 février 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 juin 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52743

**International Development Association
and
Nigeria**

Financing Agreement (The Saving One Million Lives Initiative Program) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Abuja, 22 May 2015

Entry into force: *29 May 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 June 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Nigéria**

Accord de financement (Programme de l'initiative Sauver un million de vies) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Abuja, 22 mai 2015

Entrée en vigueur : *29 mai 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 juin 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52744

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Guatemala**

Loan Agreement (Enhanced Fiscal and Financial Management for Greater Opportunities Development Policy Loan) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Guatemala City, 19 January 2015

Entry into force: *29 January 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 June 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Guatemala**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement Gestion fiscale et financière améliorée pour de plus grandes possibilités) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Guatemala, 19 janvier 2015

Entrée en vigueur : *29 janvier 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juin 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52745

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Belize**

Loan Agreement (Climate Resilient Infrastructure Project) between Belize and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 3 February 2015

Entry into force: *29 April 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 June 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Belize**

Accord de prêt (Projet d'infrastructures résistantes aux changements climatiques) entre le Belize et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 3 février 2015

Entrée en vigueur : *29 avril 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juin 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52746

**International Development Association
and
Uganda**

Financing Agreement (Second Kampala Institutional and Infrastructure Development Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kampala, 16 February 2015

Entry into force: *8 May 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 June 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

Accord de financement (Deuxième Projet de développement des institutions et des infrastructures de Kampala) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kampala, 16 février 2015

Entrée en vigueur : *8 mai 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 juin 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52747

**International Development Association
and
Republic of Moldova**

Financing Agreement (Health Transformation Operation) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 11 July 2014

Entry into force: *8 April 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 June 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
République de Moldova**

Accord de financement (Opération de transformation du secteur de la santé) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 11 juillet 2014

Entrée en vigueur : *8 avril 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 juin 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52748

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru**

Loan Agreement (National Agricultural Innovation System Support Project – Proyecto Consolidación del Sistema Nacional de Innovación Agraria del Programa Nacional de Innovación Agraria) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Lima, 15 April 2014

Entry into force: *12 May 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 June 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Pérou**

Accord de prêt (Projet d'appui au système national d'innovation agricole – Proyecto Consolidación del Sistema Nacional de Innovación Agraria del Programa Nacional de Innovación Agraria) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Lima, 15 avril 2014

Entrée en vigueur : *12 mai 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juin 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52749

Multilateral

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Bucharest, 15 June 2015

Entry into force: *23 June 2015*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 23 June 2015*

Multilatéral

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Bucarest, 15 juin 2015

Entrée en vigueur : *23 juin 2015*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 23 juin 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Romania declares that it recognises as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, meaning on the condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in accordance with Article 36 (2) of the Statute of the Court, in relation to all legal disputes related to facts or situations arising after this declaration is made, other than:

(a) any dispute in regard to which the parties thereto have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement for its final and binding decision;

(b) any dispute with any State which has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 (2) of the Statute less than twelve months prior to filing an application bringing the dispute before the Court or where such acceptance has been made only for the purpose of a particular dispute;

(c) any dispute regarding to the protection of the environment;

(d) any dispute relating to, or connected with, hostilities, war, armed conflict, individual or collective self-defence or the discharge of any functions pursuant to any decision or recommendation of the United Nations, the deployment of armed forces abroad, as well as decisions relating thereto;

(e) any dispute relating to, or connected with, the use for military purposes of the territory of Romania, including the airspace and territorial sea, or maritime zones subject to its sovereign rights and jurisdiction;

(f) any dispute relating to matters which by international law fall exclusively within the domestic jurisdiction of Romania.

This Declaration shall remain in force until such time as notice may be given to the Secretary-General of the United Nations withdrawing or modifying this declaration, and with effect from the moment of such notification”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

La Roumanie déclare reconnaître comme obligatoire ipso facto et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, sur tout différend au sujet de situations ou de faits ultérieurs à la date de formulation de cette déclaration, à l'exception de :

a) Tout différend à l'égard duquel les parties en cause sont convenues ou conviendront d'avoir recours à une autre méthode de règlement pacifique en vue d'obtenir une décision définitive et obligatoire;

b) Tout différend avec un État [ayant] accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour moins de 12 mois avant le dépôt de la requête portant le différend devant la Cour ou [ayant] formulé cette acceptation uniquement aux fins de faire trancher un certain différend;

c) Tout différend relatif à la protection de l'environnement;

d) Tout différend portant sur ou lié à des hostilités, guerre, conflits armés, actions individuelles ou collectives en légitime défense ou dans l'exercice de fonctions conformément à toute décision ou recommandation de l'Organisation des Nations Unies, le déploiement des forces armées à l'étranger, ainsi que les décisions les concernant;

e) Tout différend portant sur ou lié à l'utilisation à des fins militaires du territoire de la Roumanie, y compris son espace aérien, ainsi que la mer territoriale et les zones maritimes, où la Roumanie exerce des droits souverains et sa juridiction souveraine;

f) Tout différend portant sur des questions qui, conformément au droit international, appartiennent exclusivement à la juridiction nationale de la Roumanie.

La présente déclaration restera en vigueur jusqu'à la date de la notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par laquelle la présente déclaration est modifiée ou retirée, avec effet immédiat à compter de la date de cette notification.

¹ Translation provided by the Government of Romania – Traduction fournie par le Gouvernement de la Roumanie.

No. 52750

Multilateral

Agreement between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders. Schengen, 14 June 1985

Entry into force: *provisionally on 15 June 1985 and definitively on 2 March 1986, in accordance with article 32*

Authentic texts: *Dutch, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Luxembourg, 18 June 2015*

Multilatéral

Accord entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes. Schengen, 14 juin 1985

Entrée en vigueur : *provisoirement le 15 juin 1985 et définitivement le 2 mars 1986, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *néerlandais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Luxembourg, 18 juin 2015*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD

TUSSEN DE REGERINGEN VAN DE STATEN

VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE,

VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND

EN VAN DE FRANSE REPUBLIEK

BETREFFENDE DE GELEIDELIJKE AFSCHAFFING

VAN DE CONTROLES AAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GRENZEN

De Regeringen van het Koninkrijk België, van de Bondsrepubliek Duitsland, van de Franse Republiek, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden,

hierna genoemd de Partijen,

zich ervan bewust dat de steeds hechtere banden tussen de volkeren van de Lidstaten van de Europese Gemeenschappen hun uitdrukking moeten vinden in het vrij overschrijden van de binnengrenzen door alle onderdanen van de Lidstaten, alsmede in het vrije verkeer van goederen en diensten,

ernaar strevend de solidariteit tussen hun volkeren te versterken door de belemmeringen voor het vrije verkeer aan de gemeenschappelijke grenzen tussen de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op te heffen,

overwegende de vooruitgang die in het kader van de Europese Gemeenschappen reeds is geboekt bij de totstandbrenging van het vrije verkeer van personen, goederen en diensten,

geleid door de wens te bereiken, dat de controles aan de gemeenschappelijke grenzen op het verkeer van onderdanen van de Lidstaten van de Europese Gemeenschappen worden opgeheven en het verkeer van goederen en diensten wordt vergemakkelijkt,

overwegende dat de toepassing van onderhavig Akkoord wetgevende maatregelen kan vereisen die zullen moeten worden voorgelegd aan de nationale Parlementen overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van de ondertekenende Staten,

gelet op de Verklaring van de Europese Raad van Fontainebleau van 25-26 juni 1984 betreffende de afschaffing aan de binnengrenzen van de politie- en douaneformaliteiten voor het verkeer van personen en goederen,

gelet op de te Saarbrücken op 13 juli 1984 tussen de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek gesloten Overeenkomst,

gelet op de besluiten welke de Ministers van Vervoer van de Benelux-Staten en van de Bondsrepubliek Duitsland tijdens hun bijeenkomst te Neustadt/Aisch op 31 mei 1984 hebben genomen,

gelet op het aan de Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek aangeboden Memorandum van de Regeringen van de Benelux Economische Unie van 12 december 1984,

zijn het volgende overeengekomen :

TITEL I

OP KORTE TERMIJN TE TREFFEN MAATREGELEN

Artikel 1

Tussen het tijdstip waarop dit Akkoord in werking treedt en het tijdstip waarop alle controles zullen zijn afgeschaft, worden de formaliteiten aan de gemeenschappelijke grenzen tussen de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek voor de onderdanen van de Lidstaten der Europese Gemeenschappen onder de hieronder vastgestelde voorwaarden vervuld.

Artikel 2

Op het gebied van het personenverkeer oefenen de politie- en douane-autoriteiten, met ingang van 15 juni 1985, in beginsel slechts visuele controle uit op personen-voertuigen die de gemeenschappelijke grens met beperkte snelheid overschrijden, zonder deze tot staan te brengen.

Zij kunnen evenwel steekproefsgewijs tot verdergaande controles overgaan. Deze dienen zo mogelijk buiten de rijstrook te worden verricht, zodat het overige grensoverschrijdende verkeer niet wordt gehinderd.

Artikel 3

Ter vergemakkelijking van de visuele controle kunnen de onderdanen van de Lidstaten der Europese Gemeenschappen die met een motorvoertuig een gemeenschappelijke grens willen overschrijden, achter de voorruit van dat voertuig een groene schijf tonen met een doorsnede van tenminste 8 centimeter. Met deze schijf wordt aangegeven dat zij aan de voorschriften terzake van het grensverkeer voldoen, niet meer goederen vervoeren dan de hoeveelheid die belastingvrij is toegestaan en de valutabepalingen naleven.

Artikel 4

De Partijen streven ernaar om het oponthoud aan de gemeenschappelijke grenzen verband houdende met de controle op het beroepsvervoer van personen over de weg, tot een minimum te beperken.

Zij zullen naar oplossingen zoeken waarmee vóór 1 januari 1986 aan de gemeenschappelijke grenzen kan worden afgezien van systematische controle op het ritblad en de vervoervergunningen voor het beroepsvervoer van personen over de weg.

Artikel 5

Vóór 1 januari 1986 worden aan de samengevoegde nationale controleposten, voor zover dit in de praktijk niet reeds het geval is en de infrastructuur dit toelaat, gezamenlijke controles ingesteld. In een later stadium zal worden nagegaan of, rekening houdend met de plaatselijke omstandigheden, instelling van gezamenlijke controles aan andere grensposten mogelijk is.

Artikel 6

Onverminderd de toepassing van verdergaande regelingen tussen de Partijen treffen deze de nodige maatregelen tot vereenvoudiging van het verkeer van onderdanen van de Lidstaten van de Europese Gemeenschappen die woonachtig zijn in langs de gemeenschappelijke grenzen gelegen gemeenten, teneinde hen in staat te stellen de grens te passeren buiten de erkende grensovergangen en buiten de openingsuren van de controleposten.

Deze faciliteiten gelden slechts voor zover betrokkenen niet meer goederen vervoeren dan de hoeveelheid die belastingvrij is toegestaan en de valutabepalingen naleven.

Artikel 7

De Partijen streven ernaar het visumbeleid van ieder hunner op zo kort mogelijke termijn nader tot elkaar te brengen, teneinde de negatieve gevolgen die de versoepeling van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen kan hebben voor de immigratie en de veiligheid, te vermijden. Zij treffen, zo mogelijk vóór 1 januari 1986, de nodige maatregelen voor de onderlinge aanpassing van hun procedures inzake de visumverlening en de toelating tot hun grondgebied, rekening houdend met de noodzaak het gehele grondgebied van de vijf Staten te beschermen tegen illegale immigratie en tegen activiteiten die de veiligheid in gevaar kunnen brengen.

Artikel 8

Met het oog op de versoepeling van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen en in verband met de belangrijke verschillen tussen de wetgevingen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek, verbinden de Partijen zich ertoe op hun grondgebied de illegale handel in verdovende middelen met kracht te bestrijden en hun acties dienaangaande op efficiënte wijze te coördineren.

Artikel 9

De Partijen versterken de samenwerking tussen hun douane- en politie-autoriteiten, met name op het gebied van de misdaadbestrijding, in het bijzonder de illegale handel in verdovende middelen en wapens, van illegale binnenkomst en illegaal verblijf van personen, van belasting- en douanefraude en van smokkel. Daartoe streven de Partijen, met inachtneming van hun nationale wetgevingen, ernaar de uitwisseling van informatie te verbeteren en het uitwisselen van gegevens, die voor de overige Partijen bij de misdaadbestrijding van nut kunnen zijn, te versterken.

De Partijen versterken in het kader van de bestaande wetgeving van ieder hunner de wederzijdse bijstand bij de bestrijding van onregelmatig kapitaalverkeer.

Artikel 10

Met het oog op de toepassing van de in de artikelen 6, 7, 8 en 9 bedoelde samenwerking zullen de bevoegde autoriteiten van de Partijen op geregelde tijdstippen bijeenkomen.

Artikel 11

Op het gebied van het grensoverschrijdende goederenvervoer over de weg zien de Partijen met ingang van 1 juli 1985 af van het systematisch verrichten aan de gemeenschappelijke grenzen van de navolgende controles :

- de controle op de rij- en rusttijden (Verordening (EEG) nr 543/69 van de Raad van 25 maart 1969 tot harmonisatie van bepaalde voorschriften van sociale aard voor het wegvervoer en AETR);
- de controle op de afmetingen en gewichten van bedrijfsvoertuigen ; deze maatregel vormt geen beletsel voor het in gebruik nemen van automatische weegsystemen voor een steekproefsgewijze gewichtscontrole ;
- de controles op de technische toestand van de voertuigen.

Ter voorkoming van dubbele controles in het binnenland van de Partijen zullen maatregelen worden getroffen.

Artikel 12

Met ingang van 1 juli 1985 wordt de controle op de documenten, waaruit blijkt dat het gaat om vervoer buiten vergunning gesteld of buiten contingent in toepassing van communautaire of bilaterale bepalingen, aan de gemeenschappelijke grenzen door een steekproefsgewijze controle vervangen. Op de voertuigen, die vervoer verrichten als bedoeld in deze stelsels, dient bij grensoverschrijding een optisch symbool te worden aangebracht. De bevoegde autoriteiten der Partijen stellen in onderling akkoord de technische kenmerken van dit symbool vast.

Artikel 13

De Partijen streven ernaar vóór 1 januari 1986 de onderling voor het grensoverschrijdende verkeer geldende vergunningsstelsels inzake beroepsvervoer over de weg te harmoniseren met het oogmerk van vereenvoudiging, versoepeling, en de mogelijkheid de ritvergunningen te vervangen door termijnvergunningen met visuele controle bij overschrijding van de gemeenschappelijke grenzen.

De wijze waarop de ritvergunningen in termijnvergunningen worden omgezet zal bilateraal worden overeengekomen, met inachtneming van de behoefte aan goederenvervoer over de weg van de betrokken landen.

Artikel 14

De Partijen streven naar oplossingen waarmee het openthoud aan de gemeenschappelijke grenzen in verband met het vervullen van de grensformaliteiten bij het spoorwegvervoer kan worden beperkt.

Artikel 15

De Partijen bevelen hun respectieve spoorwegmaatschappijen aan :

- de technische exploitatie zodanig aan te passen, dat het grensopenthoud tot een minimum wordt beperkt ;
- alles in het werk te stellen om op bepaalde, door de spoorwegmaatschappijen zelf te omschrijven, soorten goederenvervoer per spoor een speciaal vervoersysteem toe te passen, waardoor een vlotte grensoverschrijding met zo weinig mogelijk tijdverlies tot stand komt (goederentreinen met verkorte stoptijd aan de grenzen).

Artikel 16

De Partijen harmoniseren de openingsdata en -uren van de douaneposten aan de gemeenschappelijke grenzen voor het vervoer langs de binnenwateren.

TITEL II

OP LANGE TERMIJN TE TREFFEN MAATREGELEN

Artikel 17

Op het gebied van het personenverkeer zullen de Partijen streven naar opheffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen en verlegging daarvan naar de buitengrenzen. Met het oog hierop zullen zij vooraf alles in het werk stellen om, indien nodig, de wettelijke en bestuursrechtelijke voorschriften met betrekking tot de aan de controles ten grondslag liggende verboden en beperkingen te harmoniseren en aanvullende maatregelen te treffen tot bescherming van de veiligheid en tot verhindering van de illegale immigratie van onderdanen van Staten die geen lid zijn van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 18

De Partijen zullen met name over onderstaande vraagstukken besprekingen openen, rekening houdend met het resultaat van de maatregelen op korte termijn :

- a) de opstelling van regelingen inzake de politiesamenwerking bij het voorkomen van strafbare feiten en bij het opsporen daarvan ;
- b) de bestudering van eventuele moeilijkheden bij de toepassing van de akkoorden inzake internationale rechtshulp en uitlevering, teneinde de meest geschikte oplossingen te vinden ter verbetering van de betrekkingen tussen de Partijen op die gebieden ;
- c) het zoeken naar middelen tot gemeenschappelijke misdaadbestrijding, onder meer door eventuele invoering voor politie-ambtenaren van een achtervolgingsrecht, rekening houdend met de bestaande communicatiemiddelen en de internationale rechtshulp.

Artikel 19

De Partijen zullen streven naar harmonisatie van de wetgevingen en wettelijke voorschriften, met name op het gebied van :

- verdovende middelen ;
- wapens en explosieven ;
- de registratie van reizigers in hotels.

Artikel 20

De Partijen zullen streven naar harmonisatie van hun visumbeleid en van de voorwaarden voor binnenkomst op hun grondgebied. Voor zover nodig zullen zij tevens de harmonisatie voorbereiden van hun regelingen betreffende bepaalde aspecten van het vreemdelingenrecht ten aanzien van onderdanen van Staten die geen lid zijn van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 21

De Partijen zullen in de Europese Gemeenschappen gemeenschappelijke initiatieven nemen teneinde :

- a) te komen tot verhoging van de aan reizigers verleende vrijstellingen ;
- b) in het kader van de communautaire vrijstellingen de bij binnenkomst van de Lidstaten nog bestaande beperkingen voor goederen, waarvan het bezit voor ingezetenen niet is verboden, weg te werken.

De Partijen zullen in de Europese Gemeenschappen initiatieven nemen met het oog op geharmoniseerde heffing in het land van vertrek van de BTW op het verzorgen van toeristenvervoer binnen de Europese Gemeenschappen.

Artikel 22

De Partijen zullen zowel in onderling verband als in de Europese Gemeenschappen ernaar streven :

- de vrijstelling voor motorbrandstof op te trekken tot de normale tankinhoud van autobussen en autocars (600 liter),
- toenadering te brengen in de belastingtarieven voor dieselbrandstof en de vrijstelling voor de normale tankinhoud van vrachtwagens te verhogen.

Artikel 23

De Partijen zullen eveneens op het gebied van het goederenvervoer ernaar streven het ophoud en het aantal stopplaatsen bij de samengevoegde nationale controleposten te beperken.

Artikel 24

Op het gebied van het goederenverkeer zullen de Partijen naar middelen zoeken om de thans aan de gemeenschappelijke grenzen uitgeoefende controles te verleggen naar de buitengrenzen of naar het binnenland.

Met het oog hierop zullen zij, indien nodig, in onderling verband en in de Europese Gemeenschappen gezamenlijke initiatieven nemen teneinde de bepalingen, die aan de controles aan de gemeenschappelijke grenzen op het goederenverkeer ten grondslag liggen, te harmoniseren. Zij zullen ervoor zorg dragen dat deze maatregelen geen afbreuk doen aan de noodzakelijke bescherming van de gezondheid van personen, dieren en planten.

Artikel 25

De Partijen zullen verdere uitbreiding geven aan hun samenwerking met het oog op vergemakkelijking van de inklaring van goederen door middel van een systematische en geautomatiseerde uitwisseling van de nodige gegevens die in het Enig Document worden vastgelegd.

Artikel 26

De Partijen zullen nagaan op welke wijze de indirecte belastingen (BTW en accijnzen) in het kader van de Europese Gemeenschappen kunnen worden geharmoniseerd. Met het oog hierop zullen zij de door de Europese Gemeenschappen genomen initiatieven steunen.

Artikel 27

De Partijen zullen nagaan of op basis van wederkerigheid de volgens het gemeenschapsrecht toegestane vrijstellingsbeperkingen voor grensbewoners kunnen worden afgeschaft.

Artikel 28

Het bilateraal of multilateraal sluiten van soortgelijke regelingen met Staten die geen partij bij dit Akkoord zijn, dient door onderling overleg tussen de Partijen te worden voorafgegaan.

Artikel 29

Dit Akkoord zal eveneens van toepassing zijn op het Land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de dag van inwerkingtreding tegenover de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie en de Regering van de Franse Republiek anders verklaart.

Artikel 30

De in dit Akkoord neergelegde maatregelen die niet met ingang van de inwerkingtreding van toepassing zijn, zullen vóór 1 januari 1986 worden toegepast wat betreft de maatregelen als bedoeld in Titel I en, indien mogelijk, vóór 1 januari 1990 wat betreft de maatregelen als bedoeld in Titel II, tenzij in dit Akkoord in andere termijnen is voorzien.

Artikel 31

Dit Akkoord is van toepassing onder voorbehoud van het bepaalde in de artikelen 5 en 6, 8 t/m 16 van de te Saarbrücken op 13 juli 1984 tussen de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek gesloten Overeenkomst.

Artikel 32

Dit Akkoord wordt ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring, dan wel onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging of goedkeuring.

Dit Akkoord zal voorlopig worden toegepast met ingang van de dag, volgende op de dag van ondertekening.

Dit Akkoord zal in werking treden dertig dagen na nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging of van goedkeuring.

Artikel 33

Dit Akkoord zal worden nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die daarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift zendt aan elke andere Regering welke dit Akkoord heeft ondertekend.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX,
DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE
ET DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
RELATIF A LA SUPPRESSION GRADUELLE
DES CONTROLES AUX FRONTIERES COMMUNES

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,

ci-après dénommés les Parties,

conscients que l'union sans cesse plus étroite des peuples des Etats membres des Communautés européennes doit trouver son expression dans le libre franchissement des frontières intérieures par tous les ressortissants des Etats membres et dans la libre circulation des marchandises et des services,

soucieux d'affermir la solidarité entre leurs peuples en levant les obstacles à la libre circulation aux frontières communes entre les Etats de l'Union économique Benelux, la République fédérale d'Allemagne et la République française,

considérant les progrès déjà réalisés au sein des Communautés européennes en vue d'assurer la libre circulation des personnes, des marchandises et des services,

animés de la volonté de parvenir à la suppression des contrôles aux frontières communes dans la circulation des ressortissants des Etats membres des Communautés européennes et d'y faciliter la circulation des marchandises et des services,

considérant que l'application du présent Accord peut exiger des mesures législatives qui devront être soumises aux Parlements nationaux en fonction des constitutions des Etats signataires,

vu la déclaration du Conseil européen de Fontainebleau des 25-26 juin 1984 relative à la suppression aux frontières intérieures des formalités de police et de douane pour la circulation des personnes et des marchandises,

vu l'Accord conclu à Sarrebruck le 13 juillet 1984 entre la République fédérale d'Allemagne et la République française,

vu les conclusions adoptées le 31 mai 1984 à l'issue de la réunion à Neustadt/Aisch des Ministres des Transports des Etats du Benelux et de la République fédérale d'Allemagne,

vu le mémorandum des Gouvernements de l'Union économique Benelux du 12 décembre 1984 remis aux Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République française,

sont convenus de ce qui suit :

TITRE Ier
MESURES APPLICABLES A COURT TERME

Article 1er

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord et jusqu'à la suppression totale de tous les contrôles, les formalités aux frontières communes entre les Etats de l'Union économique Benelux, la République fédérale d'Allemagne et la République française se dérouleront, pour les ressortissants des Etats membres des Communautés européennes, dans les conditions fixées ci-après.

Article 2

Dans le domaine de la circulation des personnes, les autorités de police et de douanes exercent, à partir du 15 juin 1985, en règle générale, une simple surveillance visuelle des véhicules de tourisme franchissant la frontière commune à vitesse réduite sans provoquer l'arrêt de ces véhicules.

Toutefois, elles peuvent procéder par sondage à des contrôles plus approfondis. Ceux-ci doivent être réalisés, si possible, sur des emplacements spéciaux de manière à ne pas interrompre la circulation des autres véhicules au passage de la frontière.

Article 3

En vue de faciliter la surveillance visuelle, les ressortissants des Etats membres des Communautés européennes se présentant à la frontière commune à bord d'un véhicule automobile peuvent apposer sur le pare-brise de ce véhicule un disque vert, d'au moins 8 centimètres de diamètre. Ce disque indique qu'ils sont en règle avec les prescriptions de police des frontières, ne transportent que des marchandises admises dans les limites des franchises et respectent la réglementation des changes.

Article 4

Les Parties s'efforcent de réduire au minimum le temps d'arrêt aux frontières communes dû au contrôle des transports professionnels de personnes par route.

Les Parties recherchent des solutions permettant de renoncer, avant le 1er janvier 1986, au contrôle systématique aux frontières communes de la feuille de route et des autorisations de transport pour les transports professionnels de personnes par route.

Article 5

Avant le 1er janvier 1986, des contrôles groupés seront mis en place dans des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, pour autant que cela n'ait pas été réalisé dans la pratique et dans la mesure où les installations le permettent. Ultérieurement il sera examiné s'il est possible d'introduire des points de contrôle groupés à d'autres postes-frontières, compte tenu des conditions locales.

Article 6

Sans préjudice de l'application d'arrangements plus favorables entre les Parties, celles-ci prennent les mesures nécessaires pour faciliter la circulation des ressortissants des Etats membres des Communautés européennes domiciliés dans les communes situées aux frontières communes, en vue de leur permettre de traverser ces frontières en dehors des points de passage autorisés et en dehors des heures d'ouverture des postes de contrôle.

Les intéressés ne peuvent bénéficier de ces avantages que s'ils ne transportent que des marchandises admises dans les limites des franchises autorisées et respectent la réglementation des changes.

Article 7

Les Parties s'efforcent de rapprocher dans les meilleurs délais leurs politiques dans le domaine des visas afin d'éviter les conséquences négatives que peut entraîner l'allègement des contrôles aux frontières communes en matière d'immigration et de sécurité. Elles prennent, si possible avant le 1er janvier 1986, les dispositions nécessaires en vue d'appliquer leurs procédures relatives à la délivrance des visas et à l'admission sur leur territoire en tenant compte de la nécessité d'assurer la protection de l'ensemble des territoires des cinq Etats contre l'immigration illégale et les activités qui pourraient porter atteinte à la sécurité.

Article 8

En vue de l'allègement des contrôles aux frontières communes et compte tenu des différences importantes existant entre les législations des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française, les Parties s'engagent à lutter énergiquement sur leur territoire contre le trafic illicite de stupéfiants et à coordonner efficacement leurs actions dans ce domaine.

Article 9

Les Parties renforcent la coopération entre leurs autorités douanières et de police, notamment dans la lutte contre la criminalité, en particulier le trafic illicite de stupéfiants et d'armes, contre l'entrée et le séjour irréguliers de personnes et contre la fraude fiscale et douanière et la contrebande. A cette fin, et dans le respect de leurs législations internes, les Parties s'efforcent d'améliorer l'échange d'informations et de le renforcer en ce qui concerne les renseignements susceptibles de présenter un intérêt pour les autres Parties dans la lutte contre la criminalité.

Les Parties renforcent dans le cadre de leurs législations nationales l'assistance mutuelle contre les mouvements irréguliers de capitaux.

Article 10

En vue d'assurer la coopération prévue dans les articles 6, 7, 8 et 9, des réunions entre les autorités compétentes des Parties auront lieu à intervalles réguliers.

Article 11

Dans le domaine du transport transfrontalier de marchandises par routes, les Parties renoncent, à partir du 1er juillet 1985, à exercer systématiquement aux frontières communes les contrôles suivants :

- le contrôle des temps de conduite et de repos (règlement CEE n° 543/69 du Conseil en date du 25 mars 1969, relatif à l'harmonisation de certaines dispositions en matière sociale dans le domaine des transports par route et AETR) ;
- le contrôle des poids et dimensions des véhicules utilitaires ; cette disposition n'empêche pas l'introduction de systèmes de pesage automatiques en vue d'un contrôle de poids par sondage ;
- les contrôles relatifs à l'état technique des véhicules.

Des dispositions seront prises en vue d'éviter les doubles contrôles à l'intérieur du territoire des Parties.

Article 12

A partir du 1er juillet 1985, le contrôle des documents justifiant l'exécution des transports effectués sans autorisation ou placés hors contingent en application des dispositions communautaires ou bilatérales est remplacé aux frontières communes par un contrôle par sondage. Les véhicules exécutant des transports relevant de ces régimes se signalent au passage de la frontière par l'apposition d'un symbole optique. Les autorités compétentes des Parties déterminent d'un commun accord les caractéristiques techniques de ce symbole optique.

Article 13

Les Parties s'efforcent d'harmoniser avant le 1er janvier 1986 les régimes d'autorisation de transport routier professionnel en vigueur entre elles pour la circulation transfrontalière, en ayant pour objectif la simplification, l'allègement et la possibilité de substituer aux "autorisations au voyage" des "autorisations à temps" avec contrôle visuel au passage des frontières communes.

Les modalités de transformation des autorisations au voyage en autorisations à temps seront convenues bilatéralement, en tenant compte des besoins de transport routier des différents pays concernés.

Article 14

Les Parties recherchent des solutions permettant de réduire aux frontières communes les temps d'attente des transports ferroviaires dus à l'exécution des formalités aux frontières.

Article 15

Les Parties recommandent à leurs sociétés ferroviaires respectives :

- d'adapter les procédures techniques afin de réduire au minimum le temps d'arrêt aux frontières communes ;
- de mettre tout en oeuvre pour appliquer à certains transports de marchandises par chemin de fer à définir par les sociétés ferroviaires, un système particulier d'acheminement permettant le franchissement rapide des frontières communes sans arrêts notables (trains de marchandises à temps d'arrêt raccourcis aux frontières).

Article 16

Les Parties procèdent à l'harmonisation des heures et dates d'ouverture des postes de douane en trafic fluvial aux frontières communes.

TITRE II

MESURES APPLICABLES A LONG TERME

Article 17

En matière de circulation des personnes, les Parties chercheront à supprimer les contrôles aux frontières communes et à les transférer à leurs frontières externes. A cette fin, elles s'efforceront préalablement d'harmoniser, si besoin est, les dispositions législatives et réglementaires relatives aux interdictions et restrictions qui fondent les contrôles et de prendre des mesures complémentaires pour la sauvegarde de la sécurité et pour faire obstacle à l'immigration illégale de ressortissants d'Etats non membres des Communautés européennes.

Article 18

Les Parties engageront des discussions notamment sur les questions suivantes, tout en tenant compte des résultats des mesures prises à court terme :

- a) élaboration d'arrangements concernant la coopération policière en matière de prévention de la délinquance et de recherche ;
- b) examen des difficultés éventuelles dans l'application des accords d'entraide judiciaire internationale et d'extradition pour dégager les solutions les mieux adaptées en vue d'améliorer la coopération entre les Parties dans ces domaines ;
- c) recherche des moyens permettant la lutte en commun contre la criminalité, entre autres par l'étude d'un aménagement éventuel d'un droit de poursuite pour les policiers en tenant compte des moyens de communication existants et de l'entraide judiciaire internationale.

Article 19

Les Parties rechercheront l'harmonisation des législations et réglementations notamment :

- en matière de stupéfiants,
- en matière d'armes et d'explosifs,
- en ce qui concerne la déclaration des voyageurs dans les hôtels.

Article 20

Les Parties s'efforceront de réaliser l'harmonisation de leurs politiques en matière de visa ainsi que des conditions d'entrée sur leurs territoires. Pour autant que cela sera nécessaire, elles prépareront également l'harmonisation de leurs réglementations relatives à certains aspects du droit des étrangers en ce qui concerne des ressortissants des Etats non membres des Communautés européennes.

Article 21

Les Parties prendront des initiatives communes au sein des Communautés européennes :

- a) afin d'arriver à une augmentation des franchises accordées aux voyageurs ;
- b) afin d'éliminer dans le cadre des franchises communautaires les restrictions qui pourraient subsister à l'entrée des Etats membres pour les marchandises dont la possession n'est pas interdite à leurs nationaux.

Les Parties prendront des initiatives au sein des Communautés européennes afin d'obtenir la perception harmonisée dans le pays de départ de la TVA pour les prestations de transport touristique à l'intérieur des Communautés européennes.

Article 22

Les Parties s'efforceront tant entre elles qu'au sein des Communautés européennes :

- d'augmenter la franchise pour le carburant afin que celle-ci corresponde au contenu normal des réservoirs des autobus et autocars (600 l),
- de rapprocher les taux d'imposition du carburant diesel et d'augmenter les franchises pour le contenu normal des réservoirs des camions.

Article 23

Les Parties s'efforceront, également dans le domaine du transport des marchandises, de réduire, aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, les temps d'attente et le nombre de points d'arrêt.

Article 24

Dans le domaine de la circulation des marchandises, les Parties chercheront les moyens de transférer aux frontières externes ou à l'intérieur de leur territoire les contrôles actuellement effectués aux frontières communes.

A cette fin elles prendront si besoin est des initiatives communes entre elles et au sein des Communautés européennes afin d'harmoniser les dispositions qui fondent les contrôles des marchandises aux frontières communes. Elles veilleront à ce que ces mesures ne portent pas atteinte à la sauvegarde nécessaire de la santé des personnes, des animaux et des végétaux.

Article 25

Les Parties développeront leur coopération en vue de faciliter le dédouanement des marchandises franchissant une frontière commune grâce à un échange systématique et automatisé des données nécessaires saisies à l'aide du Document unique.

Article 26

Les Parties examineront de quelle façon les impôts indirects (TVA et droits d'accise) peuvent être harmonisés dans le cadre des Communautés européennes. A cette fin elles soutiendront les initiatives entreprises par les Communautés européennes.

Article 27

Les Parties étudieront si, sur la base de la réciprocité, les limitations des franchises accordées aux frontières communes aux frontaliers telles qu'elles sont autorisées par le droit communautaire peuvent être supprimées.

Article 28

Toute conclusion par voie bilatérale ou multilatérale d'arrangements similaires au présent Accord avec des Etats non parties sera précédée d'une consultation entre les Parties.

Article 29

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux et au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 30

Les mesures prévues au présent Accord qui ne sont pas applicables dès son entrée en vigueur seront appliquées avant le 1er janvier 1986 en ce qui concerne les mesures prévues au Titre Ier et si possible avant le 1er janvier 1990 en ce qui concerne les mesures prévues au Titre II, à moins que d'autres délais n'aient été fixés dans le présent Accord.

Article 31

Le présent Accord s'applique sous réserve des dispositions des articles 5 et 6, 8 à 16 de l'Accord conclu à Sarrebruck le 13 juillet 1984 entre la République fédérale d'Allemagne et la République française.

Article 32

Le présent Accord est signé sans réserve de ratification ou d'approbation, ou sous réserve de ratification ou d'approbation, suivie de ratification ou d'approbation.

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter du jour suivant celui de sa signature.

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation.

Article 33

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est dépositaire du présent Accord. Il en remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des autres Etats signataires.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Übereinkommen
zwischen den Regierungen der Staaten der
Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland
und der Französischen Republik betreffend den
schrittweisen Abbau der Kontrollen an den Gemeinsamen Grenzen

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande,

nachstehend Vertragsparteien genannt -

in dem Bewußtsein, daß die immer engere Union zwischen den Völkern der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften ihren Ausdruck im freien Überschreiten der Binnengrenzen durch alle Angehörigen der Mitgliedstaaten und im freien Waren- und Dienstleistungsverkehr finden muß;

in dem Bestreben, die Solidarität zwischen ihren Völkern dadurch zu bekräftigen, daß die Hindernisse für den freien Verkehr über die gemeinsamen Grenzen zwischen den Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik aufgehoben werden;

unter Berücksichtigung der bereits innerhalb der Europäischen Gemeinschaften im Hinblick auf den freien Personen, Waren- und Dienstleistungsverkehr verwirklichten Fortschritte;

getragen von dem Willen, an den gemeinsamen Grenzen die Abschaffung der Kontrollen für den Verkehr der Angehörigen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft zu erreichen und den Waren- und Dienstleistungsverkehr zu erleichtern;

in dem Bewußtsein, daß die Durchführung dieses Übereinkommens Maßnahmen der Gesetzgebung erfordern kann, die den nationalen Parlamenten im Rahmen der jeweiligen Verfassungen der Unterzeichnerstaaten unterbreitet werden müssen;

gestützt auf die Erklärung des Europäischen Rates von Fontainebleau vom 25./26. Juni 1984 hinsichtlich der Abschaffung der Polizei- und Zollformalitäten an den Binnengrenzen für den Verkehr von Personen und Waren;

gestützt auf das am 13. Juli 1984 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik in Saarbrücken geschlossene Abkommen;

gestützt auf die zum Abschluß des Treffens der Verkehrsminister der Benelux-Staaten und der Bundesrepublik Deutschland am 31. Mai 1984 in Neustadt/Aisch verabschiedeten Schlußfolgerungen;

gestützt auf das Memorandum der Regierungen der Benelux-Wirtschaftsunion vom 12. Dezember 1984, das den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik übermittelt worden ist -

sind wie folgt übereingekommen:

Titel I

Kurzfristig durchzuführende Maßnahmen

Artikel 1

Mit Inkrafttreten dieses Übereinkommens und bis zur völligen Abschaffung aller Kontrollen richten sich für Angehörige der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften die Formalitäten an den Grenzen zwischen den Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik nach den folgenden Bedingungen.

Artikel 2

Im Personenverkehr führen die Polizei- und Zollbehörden ab 15. Juni 1985 im Regelfall eine einfache Sichtkontrolle der die gemeinsame Grenze mit vermindelter Geschwindigkeit überquerenden Personenkraftfahrzeuge durch, ohne diese anzuhalten. Sie können jedoch durch Stichproben eingehendere Kontrollen vornehmen. Diese sollen möglichst außerhalb der Fahrspur erfolgen, so daß der Verkehrsfluß der anderen Fahrzeuge beim Grenzübertritt nicht unterbrochen wird.

Artikel 3

Um die Sichtkontrollen zu erleichtern, können die Angehörigen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften, die in einem Kraftfahrzeug die gemeinsame Grenze überqueren wollen, an der Windschutzscheibe des Fahrzeugs eine grüne Scheibe von mindestens 8 cm Durchmesser vorzeigen. Diese Scheibe bedeutet, daß sie die grenzpolizeilichen Vorschriften einhalten, lediglich erlaubte Waren im Rahmen der Freigrenzen mit sich führen und die Devisenvorschriften einhalten.

Artikel 4

Die Vertragsparteien bemühen sich, den Aufenthalt an den gemeinsamen Grenzen bei der Kontrolle des gewerblichen Straßenpersonenverkehrs so kurz wie möglich zu halten. Die Vertragsparteien streben Lösungen an, die es erlauben, bei gewerblichen Personbeförderungen auf der Straße bereits vor dem 1. Januar 1986 auf eine systematische Kontrolle des Fahrtenblattes und der Beförderungsgenehmigungen zu verzichten.

Artikel 5

Bis zum 1. Januar 1986 werden gemeinsame Kontrollstellen bei den nebeneinanderliegenden nationalen Grenzabfertigungsstellen eingerichtet, soweit dies nicht bereits geschehen ist, und in dem Maße, wie dies nach den räumlichen Gegebenheiten möglich ist. Anschließend wird geprüft, ob unter Berücksichtigung der örtlichen Verhältnisse an weiteren Übergängen später gemeinsame Kontrollstellen eingeführt werden können.

Artikel 6

Die Vertragsparteien ergreifen - unbeschadet weitergehender Regelungen - die notwendigen Maßnahmen, um den Verkehr der Angehörigen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften zu erleichtern, die in Gemeinden an den gemeinsamen Grenzen leben, um ihnen zu gestatten, die Grenzen außerhalb der zugelassenen Grenzübergangsstellen und außerhalb der Öffnungszeiten zu überschreiten.

Für den begünstigten Personenkreis gelten diese Vorteile nur, wenn die mitgeführten Waren innerhalb der Freigrenzen liegen und die geltenden Devisenbestimmungen beachtet werden.

Artikel 7

Die Vertragsparteien bemühen sich, so bald wie möglich ihre Sichtvermerkspolitik anzunähern, um mögliche negative Folgen bei der Erleichterung der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen auf dem Gebiet der Einreise und der inneren Sicherheit zu vermeiden. Sie ergreifen -möglichst bis zum 1. Januar 1986 - die notwendigen Schritte bei der Anwendung ihrer Verfahren zur Sichtvermerkerteilung und der Einreiseerlaubnis, um so den Schutz der Gesamtheit der Hoheitsgebiete der fünf Vertragsparteien vor unerlaubter Einreise und vor Handlungen, die die innere Sicherheit beeinträchtigen können, sicherzustellen.

Artikel 8

Im Hinblick auf die Erleichterung der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen und unter Berücksichtigung der bedeutenden Unterschiede zwischen den Rechtsvorschriften in den Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik verpflichten sich die Vertragsparteien, den illegalen Handel mit Betäubungsmitteln in ihren Hoheitsgebieten entschieden zu bekämpfen und ihre Aktionen in diesem Bereich wirksam zu koordinieren.

Artikel 9

Die Vertragsparteien verstärken die Zusammenarbeit zwischen ihren Zoll- und Polizeibehörden insbesondere im Kampf gegen Kriminalität, vor allem gegen den illegalen Handel mit Betäubungsmitteln und Waffen, gegen die unerlaubte Einreise und den unerlaubten Aufenthalt von Personen, gegen Steuer- und Zollhinterziehung sowie gegen Schmuggel. Zu diesem Zweck bemühen sich die Vertragsparteien im Rahmen ihres jeweiligen innerstaatlichen Rechts, den Austausch von Informationen zu verstärken, die für die anderen Vertragsparteien insbesondere im Kampf gegen die Kriminalität von Interesse sein könnten.

Die Vertragsparteien verstärken im Rahmen ihrer bestehenden nationalen Gesetze die gegenseitige Unterstützung im Hinblick auf illegale Kapitalbewegungen.

Artikel 10

Zur Sicherstellung der in den Artikeln 6, 7, 8 und 9 vorgesehenen Zusammenarbeit finden in regelmäßigen Abständen Zusammenkünfte der zuständigen Behörden der Vertragsparteien statt.

Artikel 11

Im grenzüberschreitenden Straßengüterverkehr verzichten die Vertragsparteien ab 1. Juli 1985 darauf, an den gemeinsamen Grenzen folgende Kontrollen systematisch durchzuführen:

- Kontrolle der Lenk- und Ruhezeiten (EG-Verordnung Nr. 543/69 des Rates vom 25. März 1969 über die Harmonisierung bestimmter Sozialvorschriften im Straßenverkehr und AETR);
- Kontrolle der Maße und Gewichte bei Nutzfahrzeugen; diese Regelung schließt nicht die Einführung automatischer Wiegesysteme zur stichprobenweisen Gewichtskontrolle aus;
- Kontrolle des technischen Zustands der Fahrzeuge.

Es werden Maßnahmen ergriffen, um Doppelkontrollen im Binnenland der Vertragsparteien zu vermeiden.

Artikel 12

Ab 1. Juli 1985 wird an den gemeinsamen Grenzen die Kontrolle der Dokumente, die zur Durchführung von genehmigungsfreien oder kontingentfreien Beförderungen im Rahmen gemeinschaftlicher oder bilateraler Vorschriften berechtigen, durch Stichprobenkontrollen ersetzt. Die Fahrzeuge, die Beförderungen nach diesen Regeln durchführen, sind beim Grenzübertritt durch das Anbringen eines entsprechenden sichtbaren Zeichens gekennzeichnet. Die Einzelheiten dieses Zeichens vereinbaren die zuständigen Behörden der Vertragsparteien miteinander.

Artikel 13

Die Vertragsparteien bemühen sich, bis zum 1. Januar 1986 das zwischen ihnen im grenzüberschreitenden Straßengüterverkehr geltende Genehmigungssystem mit dem Ziel der Vereinfachung, der Erleichterung und der Möglichkeit der Umstellung von Fahrtgenehmigungen auf Zeitgenehmigungen mit einer Sichtkontrolle beim Grenzübertritt zu verbessern.

Die Modalitäten der Umwandlung von Einzelfahrtgenehmigungen in Zeitgenehmigungen werden bilateral vereinbart, wobei der Bedarf des Straßengüterverkehrs der beteiligten Länder berücksichtigt wird.

Artikel 14

Die Vertragsparteien streben Lösungen an, die es erlauben, den durch Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen verursachten Aufenthalt der Eisenbahntransporte abzukürzen.

Artikel 15

Die Vertragsparteien empfehlen ihren jeweiligen Eisenbahnen,

- die technischen Verfahren so zu gestalten, daß der Grenzaufenthalt so kurz wie möglich gehalten wird;
- alles zu tun, um für bestimmte, von den Eisenbahnen festzulegende Gütertransporte, ein besonderes Beförderungssystem einzuführen, das den raschen Grenzübertritt ohne nennenswerte Aufenthalte erlaubt (Güterzüge ohne nennenswerte Grenzaufenthalte).

Artikel 16

Die Vertragsparteien harmonisieren an den gemeinsamen Grenzen die Öffnungszeiten der Zollkontrollstellen im Binnenschiffsverkehr.

Titel II

Langfristig durchzuführende Maßnahmen

Artikel 17

Im Personenverkehr streben die Vertragsparteien den Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen und deren Verlegung an ihre Außengrenzen an. Zu diesem Zweck bemühen sie sich zuvor, soweit notwendig, die den Kontrollen zugrundeliegenden Gesetze und Vorschriften hinsichtlich der Verbote und Beschränkungen zu harmonisieren und ergänzende Maßnahmen zum Schutz der inneren Sicherheit sowie zur Verhinderung der unerlaubten Einreise von Personen, die nicht Angehörige von Mitgliedsstaaten der Europäischen Gemeinschaften sind, zu ergreifen.

Artikel 18

Die Vertragsparteien werden unter Berücksichtigung der Ergebnisse der kurzfristig getroffenen Maßnahmen Gespräche einleiten, insbesondere über die folgenden Fragen:

- a) Ausarbeitung von Vereinbarungen über die polizeiliche Zusammenarbeit im Bereich der präventiven Verbrechensbekämpfung und der Fahndung;
- b) Prüfung der sich bei Anwendung der Abkommen über die internationale Rechtshilfe und die Auslieferung möglicherweise ergebenden Schwierigkeiten, um die am besten geeigneten Lösungen für eine Verbesserung der Zusammenarbeit der Vertragsparteien in diesen Bereichen zu finden;
- c) Suche nach Mitteln zur gemeinsamen Verbrechensbekämpfung, unter anderem durch Prüfung der etwaigen Einführung eines Rechts der polizeilichen Nacheile sowie unter Berücksichtigung der vorhandenen Kommunikationsmöglichkeiten und der internationalen Rechtshilfe.

Artikel 19

Die Vertragsparteien streben die Angleichung der Gesetze und sonstigen Vorschriften insbesondere auf folgenden Gebieten an:

- im Betäubungsmittelrecht;
- im Recht des Waffen- und Sprengstoffverkehrs;
- im Hotelmelderecht.

Artikel 20

Die Vertragsparteien bemühen sich, ihre Sichtvermerkspolitik und ihre Einreisebedingungen zu harmonisieren. Soweit erforderlich bereiten sie ferner die Harmonisierung ihrer Regelungen in bestimmten Teilbereichen des Ausländerrechts gegenüber Angehörigen von Staaten vor, die nicht Mitglieder der Europäischen Gemeinschaften sind.

Artikel 21

Die Vertragsparteien ergreifen gemeinsame Initiativen im Rahmen der Europäischen Gemeinschaften

- a) zur Erhöhung der Reisefreigrenzen sowie
- b) im Rahmen der Gemeinschaftsfreigrenzen zur Beseitigung noch bestehender Beschränkungen bei der Einreise in die Mitgliedstaaten für Waren, deren Besitz Inländern nicht verboten ist.

Die Vertragsparteien ergreifen innerhalb der Europäischen Gemeinschaften Initiativen, um zu erreichen, daß die Mehrwertsteuer für touristische Beförderungsleistungen innerhalb der Europäischen Gemeinschaften im Ausgangsland auf harmonisierter Grundlage erhoben wird.

Artikel 22

Die Vertragsparteien bemühen sich sowohl hinsichtlich der gemeinsamen Grenzen untereinander als auch im Rahmen der Europäischen Gemeinschaften,

- die Freigrenzen bei Omnibussen bis zum normalen Tankinhalt (600 l) anzuheben
- die Besteuerung von Dieselmotorkraftstoff zu harmonisieren und die Freigrenzen beim normalen Tankinhalt von Lastkraftwagen zu erhöhen.

Artikel 23

Die Vertragsparteien bemühen sich, auch im Güterverkehr bei den nebeneinanderliegenden nationalen Grenzabfertigungsstellen die Wartezeiten und die Anzahl der Haltepunkte zu verringern.

Artikel 24

Im Warenverkehr suchen die Vertragsparteien nach Möglichkeiten, um die derzeit an den gemeinsamen Grenzen durchgeführten Kontrollen an ihre Außengrenzen oder ins Binnenland zu verlegen.

Hierzu ergreifen sie, soweit erforderlich, gemeinsame Initiativen untereinander und bei den Europäischen Gemeinschaften mit dem Ziel, die den Warenkontrollen an den gemeinsamen Grenzen zugrundeliegenden Vorschriften zu harmonisieren.

Sie beachten dabei, daß der notwendige Schutz der Gesundheit von Menschen, Tieren und Pflanzen gewährleistet bleibt.

Artikel 25

Die Vertragsparteien entwickeln ihre Zusammenarbeit mit dem Ziel fort, die Zollabfertigung von Waren, die über eine gemeinsame Grenze verbracht worden sind, durch einen systematischen und automatisierten Austausch der erforderlichen Daten zu erleichtern, die mit Hilfe des Einheitsdokuments erfaßt werden.

Artikel 26

Die Vertragsparteien prüfen, wie die indirekten Steuern (Mehrwertsteuer und Verbrauchssteuern) im Rahmen der Europäischen Gemeinschaften harmonisiert werden können.

Sie unterstützen zu diesem Zweck die Bemühungen der Europäischen Gemeinschaften.

Artikel 27

Die Vertragsparteien prüfen, ob an den gemeinsamen Grenzen auf Grundlage der Gegenseitigkeit die nach Gemeinschaftsrecht zulässigen Beschränkungen bei den Freimengen für Grenzbewohner aufgehoben werden können.

Artikel 28

Vor Abschluß ähnlicher zwei- oder mehrseitiger Vereinbarungen mit Staaten, die nicht Parteien dieses Vertrages sind, werden die Vertragsparteien einander konsultieren.

Artikel 29

Dieses Obereinkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion und der Regierung der Französischen Republik innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Obereinkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 30

Soweit in diesem Obereinkommen vorgesehene Maßnahmen nicht bereits unmittelbar mit seinem Inkrafttreten anzuwenden sind, werden, soweit im einzelnen keine anderen Fristen vorgesehen sind, die in Titel I vorgesehenen Maßnahmen bis zum 1. Januar 1986 und die in Titel II vorgesehenen Maßnahmen möglichst bis zum 1. Januar 1990 durchgeführt.

Artikel 31

Dieses Obereinkommen gilt unbeschadet der Artikel 5, 6 sowie 8 bis 16 des in Saarbrücken am 13. Juli 1984 abgeschlossenen Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik.

Artikel 32

Die Unterzeichnung dieses Übereinkommens erfolgt

- ohne einen Vorbehalt der Ratifizierung oder Billigung oder
- unter dem Vorbehalt der Ratifizierung oder Billigung mit anschließender Ratifizierung oder Billigung.

Dieses Übereinkommen findet vom auf die Unterzeichnung folgenden Tage ab vorläufige Anwendung. Sein Inkrafttreten erfolgt 30 Tage nach der Hinterlegung der letzten Ratifizierungs- oder Billigungsurkunde.

Artikel 33

Dieses Übereinkommen wird bei der Regierung des Großherzogtums Luxemburg hinterlegt. Diese übermittelt der Regierung jedes anderen Unterzeichnerstaates eine beglaubigte Abschrift.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Gouvernements dûment habilités à cet effet ont signé le présent Accord.

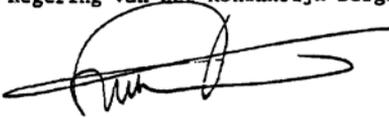
TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe naar behoren gemachtigde vertegenwoordigers van de Regeringen dit Akkoord hebben ondertekend.

GESCHEHEN ZU SCHENGEN (Grossherzogtum Luxemburg) am vierzehnten Juni neunzehnhundertfünfundachtzig in deutscher, französischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

FAIT à SCHENGEN (Grand-Duché de Luxembourg), le quatorze juin mil neuf cent quatre-vingt-cinq, les textes du présent Accord en langues allemande, française et néerlandaise, faisant également foi.

GEDAAN te SCHENGEN (Groothertogdom Luxemburg), de veertiende juni negentienhonderdvijfentachtig, zijnde te teksten van dit Akkoord in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal gelijkelijk authentiek.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België



P. DE KEERSMAEKER
Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes
Staatssecretaris voor Europese Zaken

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Prof. Dr. W. SCHRECKENBERGER
Staatssekretär im Bundeskanzleramt

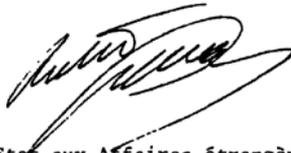
Pour le Gouvernement de la République française

C. LALUMIERE
Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes



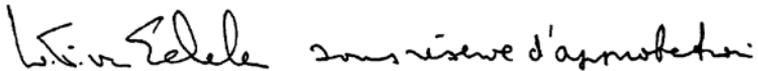
Sans réserve de
ratification

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



R. GOEBBELS
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



W.F. van EEKELEN
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

AGREEMENT

between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders

The Governments of the KINGDOM OF BELGIUM, the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, the FRENCH REPUBLIC, the GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG and the KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

hereinafter referred to as 'the Parties',

AWARE that the ever closer union of the peoples of the Member States of the European Communities should find its expression in the freedom to cross internal borders for all nationals of the Member States and in the free movement of goods and services,

ANXIOUS to strengthen the solidarity between their peoples by removing the obstacles to free movement at the common borders between the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic,

CONSIDERING the progress already achieved within the European Communities with a view to ensuring the free movement of persons, goods and services,

PROMPTED by the resolve to achieve the abolition of checks at their common borders on the movement of nationals of the Member States of the European Communities and to facilitate the movement of goods and services at those borders,

CONSIDERING that application of this Agreement may require legislative measures which will have to be submitted to the parliaments of the Signatory States in accordance with their constitutions,

HAVING REGARD to the statement by the Fontainebleau European Council on 25 and 26 June 1984 on the abolition of police and customs formalities for people and goods crossing intra-Community frontiers,

HAVING REGARD to the Agreement concluded at Saarbrücken on 13 July 1984 between the Federal Republic of Germany and the French Republic,

HAVING REGARD to the Conclusions adopted on 31 May 1984 following the meeting of the Transport Ministers of the Benelux States and the Federal Republic of Germany at Neustadt an der Aisch,

HAVING REGARD to the Memorandum of the Governments of the Benelux Economic Union of 12 December 1984 forwarded to the Governments of the Federal Republic of Germany and the French Republic,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

TITLE I

Article 2

MEASURES APPLICABLE IN THE SHORT TERM

Article 1

As soon as this Agreement enters into force and until all checks are abolished completely, the formalities for nationals of the Member States of the European Communities at the common borders between the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic shall be carried out in accordance with the conditions laid down below.

With regard to the movement of persons, from 15 June 1985 the police and customs authorities shall as a general rule carry out simple visual surveillance of private vehicles crossing the common border at reduced speed, without requiring such vehicles to stop.

However, they may carry out more thorough controls by means of spot checks. These shall be performed where possible off the main road, so as not to interrupt the flow of other vehicles crossing the border.

¹ Translation provided by the European Union – Traduction fournie par l'Union européenne.

Article 3

To facilitate visual surveillance, nationals of the Member States of the European Communities wishing to cross the common border in a motor vehicle may affix to the windscreen a green disc measuring at least eight centimetres in diameter. This disc shall indicate that they have complied with border police rules, are carrying only goods permitted under the duty-free arrangements and have complied with exchange regulations.

Article 4

The Parties shall endeavour to keep to a minimum the time spent at common borders in connection with checks on the carriage of passengers by road for hire or reward.

The Parties shall seek solutions enabling them by 1 January 1986 to waive systematic checks at their common borders on passenger waybills and licences for the carriage of passengers by road for hire or reward.

Article 5

By 1 January 1986 common checks shall be put in place at adjacent national control posts in so far as that is not already the case and in so far as physical conditions so permit. Consideration shall subsequently be given to the possibility of introducing common checks at other border crossing points, taking account of local conditions.

Article 6

Without prejudice to the application of more favourable arrangements between the Parties, the latter shall take the measures required to facilitate the movement of nationals of the Member States of the European Communities resident in the local administrative areas along their common borders with a view to allowing them to cross those borders at places other than authorised crossing points and outside checkpoint opening hours.

The persons concerned may benefit from these advantages provided that they transport only goods permitted under the duty-free arrangements and comply with exchange regulations.

Article 7

The Parties shall endeavour to approximate their visa policies as soon as possible in order to avoid the adverse consequences in the field of immigration and security that may result from easing checks at the common borders. They shall take, if possible by 1 January 1986, the necessary steps in order to apply their procedures for the issue of visas and admission to their territories, taking into account the need to ensure the protection of the entire territory of the five States against

illegal immigration and activities which could jeopardise security.

Article 8

With a view to easing checks at their common borders and taking into account the significant differences in the laws of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic, the Parties undertake to combat vigorously illicit drug trafficking on their territories and to coordinate their action effectively in this area.

Article 9

The Parties shall reinforce cooperation between their customs and police authorities, notably in combating crime, particularly illicit trafficking in narcotic drugs and arms, the unauthorised entry and residence of persons, customs and tax fraud and smuggling. To that end and in accordance with their national laws, the Parties shall endeavour to improve the exchange of information and to reinforce that exchange where information which could be useful to the other Parties in combating crime is concerned.

Within the framework of their national laws the Parties shall reinforce mutual assistance in respect of unauthorised movements of capital.

Article 10

With a view to ensuring the cooperation provided for in Articles 6 to 9, meetings between the Parties' competent authorities shall be held at regular intervals.

Article 11

With regard to the cross-border carriage of goods by road, the Parties shall waive, as from 1 July 1985, systematic performance of the following checks at their common borders:

- control of driving and rest periods (Council Regulation (EEC) No 543/69 of 25 March 1969 on the harmonisation of certain social legislation relating to road transport and AETR),
- control of the weights and dimensions of commercial vehicles; this provision shall not prevent the introduction of automatic weighing systems for spot checks on weight,
- controls on the vehicles' technical state.

Measures shall be taken to avoid checks being duplicated within the territories of the Parties.

Article 12

From 1 July 1985 checks on documents detailing transport operations not carried out under licence or quota pursuant to Community or bilateral rules shall be replaced at the common borders by spot checks. Vehicles carrying out transport operations under such arrangements shall display a visual symbol to that effect when crossing the border.

The Parties' competent authorities shall determine the features of this symbol by common agreement.

Article 13

The Parties shall endeavour to harmonise by 1 January 1986 the systems applying among them to the licensing of commercial road transport with regard to cross-border traffic, with the aim of simplifying, easing and possibly replacing licences for journeys by licences for a period of time, with a visual check when vehicles cross common borders.

The procedures for converting licences for journeys into licences for periods of time shall be agreed on a bilateral basis, account being taken of the road haulage requirements in the different countries concerned.

Article 14

The Parties shall seek solutions to reduce the waiting times of rail transport at the common borders caused by the completion of border formalities.

Article 15

The Parties shall recommend to their respective rail companies:

- to adapt technical procedures in order to minimise stopping times at the common borders,
- to do their utmost to apply to certain types of carriage of goods by rail, to be defined by the rail companies, a special routing system whereby the common borders can be crossed rapidly without any appreciable stops (goods trains with reduced stopping times at borders).

Article 16

The Parties shall harmonise the opening dates and opening hours of customs posts for inland waterway traffic at the common borders.

TITLE II

MEASURES APPLICABLE IN THE LONG TERM

Article 17

With regard to the movement of persons, the Parties shall endeavour to abolish checks at common borders and transfer them to their external borders. To that end they shall endeavour first to harmonise, where necessary, the laws, regulations and administrative provisions concerning the prohibitions and restrictions on which the checks are based and to take complementary measures to safeguard internal security and prevent illegal immigration by nationals of States that are not members of the European Communities.

Article 18

The Parties shall open discussions, in particular on the following matters, account being taken of the results of the short-term measures:

- (a) drawing up arrangements for police cooperation on crime prevention and investigation;
- (b) examining any difficulties that may arise in applying agreements on international judicial assistance and extradition, in order to determine the most appropriate solutions for improving cooperation between the Parties in those fields;
- (c) seeking means to combat crime jointly, *inter alia*, by studying the possibility of introducing a right of hot pursuit for police officers, taking into account existing means of communication and international judicial assistance.

Article 19

The Parties shall seek to harmonise laws and regulations, in particular on:

- narcotic drugs,
- arms and explosives,
- the registration of travellers in hotels.

Article 20

The Parties shall endeavour to harmonise their visa policies and the conditions for entry to their territories. In so far as is necessary, they shall also prepare the harmonisation of their

rules governing certain aspects of the law on aliens in regard to nationals of States that are not members of the European Communities.

Article 21

The Parties shall take common initiatives within the European Communities:

- (a) to achieve an increase in the duty-free allowances granted to travellers;
- (b) in the context of Community allowances to remove any remaining restrictions on entry to the Member States of goods possession of which is not prohibited for their nationals.

The Parties shall take initiatives within the European Communities so that VAT on tourist transport services within the European Communities is collected in the country of departure on a harmonised basis.

Article 22

The Parties shall endeavour both among themselves and within the European Communities:

- to increase the duty-free allowance for fuel in order to bring it into line with the normal contents of bus and coach fuel tanks (600 litres),
- to approximate the tax rates on diesel fuel and to increase the duty-free allowances for the normal contents of lorry fuel tanks.

Article 23

In the field of goods transport the Parties shall also endeavour to reduce stopping times and the number of stopping points at adjacent national control posts.

Article 24

With regard to the movement of goods, the Parties shall seek means of transferring the checks currently carried out at the common borders to the external borders or to within their own territories.

To that end they shall take, where necessary, common initiatives among themselves and within the European Communities to harmonise the provisions on which checks on goods at the common borders are based. They shall ensure that these measures do not adversely affect the necessary protection of the health of humans, animals and plants.

Article 25

The Parties shall develop their cooperation with a view to facilitating customs clearance of goods crossing a common border, through a systematic, automatic exchange of the necessary data collected by means of the single document.

Article 26

The Parties shall examine how indirect taxes (VAT and excise duties) may be harmonised in the framework of the European Communities. To that end they shall support the initiatives undertaken by the European Communities.

Article 27

The Parties shall examine whether, on a reciprocal basis, the limits on the duty-free allowances granted at the common borders to frontier-zone residents, as authorised under Community law, may be abolished.

Article 28

Before the conclusion of any bilateral or multilateral arrangements similar to this Agreement with States that are not parties thereto, the Parties shall consult among themselves.

Article 29

This Agreement shall also apply to Berlin, unless a declaration to the contrary is made by the Government of the Federal Republic of Germany to the Governments of the States of the Benelux Economic Union and the Government of the French Republic within three months of entry into force of this Agreement.

Article 30

The measures provided for in this Agreement which are not applicable as soon as it enters into force shall be applied by 1 January 1986 as regards the measures provided for in Title I and if possible by 1 January 1990 as regards the measures provided for in Title II, unless other deadlines are laid down in this Agreement.

Article 31

This Agreement shall apply subject to the provisions of Articles 5, 6 and 8 to 16 of the Agreement concluded at Saarbrücken on 13 July 1984 between the Federal Republic of Germany and the French Republic.

Article 32

This Agreement shall be signed without being subject to ratification or approval, or subject to ratification or approval, followed by ratification or approval.

This Agreement shall apply provisionally from the day following that of its signature.

This Agreement shall enter into force 30 days after deposit of the last instrument of ratification or approval.

Article 33

This Agreement shall be deposited with the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall transmit a certified copy to each of the Governments of the other Signatory States.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

En foi de quoi, les représentants des Gouvernements dûment habilités à cet effet ont signé le présent accord.

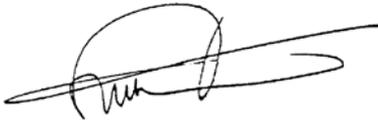
Ten blijke waarvan de daartoe naar behoren gemachtigde vertegenwoordigers van de Regeringen dit Akkoord hebben ondertekend.

Geschehen zu Schengen (Großherzogtum Luxemburg) am vierzehnten Juni neunzehnhundertfünfundachtzig, in deutscher, französischer und niederländischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Fait à Schengen (Grand-Duché de Luxembourg), le quatorze juin mil neuf cent quatre-vingt-cinq, les textes du présent accord en langues allemande, française et néerlandaise, faisant également foi.

Gedaan te Schengen (Groothertogdom Luxemburg), de veertiende juni negentienhonderdvijfentachtig, zijnde te teksten van dit Akkoord in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal gelijkelijk authentiek.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België



P. DE KEERSMAEKER
Secrétaire d'État aux Affaires européennes
Staatssecretaris voor Europese Zaken

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Prof. Dr. W. SCHRECKENBERGER
Staatssekretär im Bundeskanzleramt

Pour le Gouvernement de la République française



C. LALUMIÈRE

Secrétaire d'État aux Affaires européennes

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



R. GOEBBELS

Secrétaire d'État aux Affaires étrangères

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



W. F. van EEKELEN

Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken

No. 52751

**United Nations
and
Ethiopia**

Agreement between the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the United Nations regarding the arrangements for the Third International Conference on Financing for Development to be held in Addis Ababa, Ethiopia, from 13 to 16 July 2015 (with annexes). New York, 4 June 2015

Entry into force: *4 June 2015 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 June 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Organisation des Nations Unies
et
Éthiopie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Organisation des Nations Unies concernant les arrangements relatifs à la Troisième Conférence internationale sur le financement du développement devant se tenir à Addis-Abeba, Éthiopie, du 13 au 16 juillet 2015 (avec annexes). New York, 4 juin 2015

Entrée en vigueur : *4 juin 2015 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 4 juin 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52752

**Spain
and
Israel**

Agreement on protection of classified information between Israel and Spain (with correction). Madrid, 13 February 1995

Entry into force: *provisionally on 13 February 1995 by signature*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 16 June 2015*

**Espagne
et
Israël**

Accord relatif à la protection des informations classifiées entre Israël et l'Espagne. Madrid, 13 février 1995

Entrée en vigueur : *provisoirement le 13 février 1995 par signature*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 16 juin 2015*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

BETWEEN

ISRAEL

AND

SPAIN

Hereinafter the Parties, represented by their respective Ministries of Defense (IMOD and SMOD):

Willing to ensure the security of the classified informations that, in national defense sphere, are interchanged between the Parties, either to cover any Administration necessities or in the scope of the activities entrusted to Organisms of public or private establishments from one Nation or the other, agree the following provisions:

CLAUSE 1 - DEFINITIONS

1. To this Agreement effects, the term "Classified Material and Information" includes information and material of every kind that for the sake of any these nations national defense and according to the law in force, require protection against non authorized disclosure and have been classified by the relevant authority as per Clause 3.1.
2. The term "INFORMATION" referred to by the previous item in this clause, includes every classified notice or communication of every kind, including writing, oral or visual means.
3. The term "MATERIAL" referred to by item 1 in this clause, includes any document, product or substance on or which information may be recorded or embodied and shall encompass regardless of its physical character or make-up including but not limited to: writing, hardware equipment, machinery, apparatus, devices, models photographs, recording, reproductions, maps and letters, as well as other products, substances, or items from which the information can be derived.

CLAUSE 2 - SCOPE

1. This Agreement shall be applied to the negotiations and shall be an integral part of any Agreement to be reached or signed in the future between the Parties, related to the following subjects:
 - A. Cooperation between both Parties and/or their respective Armed Forces.
 - B. Cooperation and/or information interchange regarding any field between both nations Armed Forces and their respective industries.
 - C. Cooperation, information interchange, joint ventures, contracts or any other relationship between Government entities and/or private firms from both nations regarding military or defense matters.
 - D. Sale of military equipment or armaments from one nation to the other.
 - E. The information transmitted between the Parties by any responsible person, employee or consultant (whether private or not).

CLAUSE 3 - SECURITY AND DISCLOSURE CLASSIFICATION

1. The Parties, being aware of the security arrangements provided for by their respective national law for information protection, subject to the different classification levels applied, have decided jointly to adopt the following equivalences:

ISRAEL

TOP SECRET (SODI BEYOTER)
SECRET (SODI)
CONFIDENTIAL (SHAMUR)

ESPAÑA

SECRETO
RESERVADO
CONFIDENCIAL
DIFUSION LIMITADA *

* Protected as CONFIDENTIAL

2. The Parties shall not be authorized to disclose classified material and information received under this Agreement to third nations or persons from third nations, without previous consent by the nation of origin, that shall only use this classified material and information for authorized purposes.

3. According to their national law, standards and, if applicable, habits in force, both Parties shall take the appropriate arrangements to protect the "Classified Material and Information" received under this Agreement. The Parties will assign to all these "Classified Material and Information" the same protection level as assigned to their own "Classified Material and Information" of equivalent classification level.
4. The access to "Classified Material and Information" shall be restricted only to those persons whose duties require such access and in possession of the necessary clearance and Government authorization.
5. Both Parties shall spare no efforts so that no publicity of any kind is given on the mutual cooperation areas and activities covered by this Agreement unless it is otherwise agreed.

CLAUSE 4 - VISITS

1. The access to "Classified Material and Information" and places where Classified projects are performed shall be granted to any person from other nation, if he/she has previously obtained authorization by the relevant security authorities of the receiving nation.

These authorizations shall be only granted, through visit application, to such persons accredited and authorized to deal with "Classified Material and Information".

2. The visit or course applications should arrive, at least twenty days in advance of the effective visit date, at the relevant organism of the nation in which the visit or course shall take place.

- By Spanish party:

Ministerio de Defensa
Dirección General de Armamento y Material

- By Israeli party:

Information Division of the Directorate of
Security for the Defense Establishment

A copy of the application shall be simultaneously sent, for information, to the manager of the site or Organism that should receive the visitor or member of course.

In urgent cases, the visit application may be sent by telex, at least ten days in advance.

3. The visit applications shall include, at least, the following data:
 - A.- Name of the visitor, date and place of birth, nationality and passport number.
 - B.- Official title of the visitor and name of the entity, plant or organization he/she represents.
 - C.- Visitor's security clearance, granted by his/her nation.
 - D.- Foreseen date for the visit.
 - E.- Purpose of the visit.
 - F.- Name and address of plants, facilities and sites to be visited.
 - G.- Name and address of the receiving nation's personnel to be visited.
4. Unless it is otherwise agreed, in general, the requirements stated in the previous paragraphs shall be applied to every activity mentioned in Clause 2, paragraph 1 in this Agreement.
5. Once the approval by the relevant security authority is obtained, when necessary for a particular project, the visit permission may be granted for a specific time period. The multiple visit permissions related to the same subject shall be granted for a period no longer than 12 months.

CLAUSE 5 - TRANSFER OF "CLASSIFIED MATERIAL AND INFORMATION"

1. The transfer of classified material and information of an equivalent or higher level than "CONFIDENTIAL"/"CONFIDENTIAL", shall be performed in general from Government to Government through diplomatic channel.

In urgent cases, the transfer of material and information classified with a level not higher than "CONFIDENCIAL"/"CONFIDENTIAL" can however be entrusted to a person holding security clearance with the required level and provided with an authorization issued by the relevant nation authority.

2. The communication of classified information performed between both Parties will be transmitted only through secure channels approved by both Parties.

CLAUSE 6 - VIOLATION, LOSS OR RISK OF CLASSIFIED MATERIAL AND INFORMATION

1. In case of violation, loss or risk of "Classified Material and Information", the receiving Party shall investigate every cases about which it is known or reasonably suspected that the "Classified Material or Information" from the transmitting nation have been lost or disclosed to non authorized persons.

The receiving Party shall also inform promptly and completely to the orginating Party on such incident details and the ultimate results of the investigation and corrective actions performed to avoid the occurrence of such incidents.

CLAUSE 7 - GOVERNMENT RESPONSIBLE SECURITY AUTHORITIES

1. The Government security authorities responsible for the application of the Security stipulations under this Agreement are:

- For Spain

El Director General del Centro Superior de Información de la Defensa.

- For Israel

Director of Security for the Defense Establishment.

2. Both security authorities, each in the scope of its own State, shall prepare and convey security instructions and procedures for the protection of "Classified Material and Information" specified in Clause 2 in this Agreement.

3. Each Party agrees to take the suitable arrangements so that the provisions in this Agreement are binding and duly fulfilled by any Organism, entity and their respective Armed Forces.
4. Each Party shall take the suitable arrangements to coordinate with the other Party any requirements, instructions, procedures and practices concerning this Agreement development and, specifically, all contacts entered into by contracted persons and entities.
5. Each Party shall be responsible for "Classified Information and Material" from the time of its reception according to the provisions of this Agreement.
6. The inspection or control visits concerning the application and efficiency of the arrangements taken to ensure the protection of classified material or information interchanged by the Parties shall be performed by the addressee nation relevant under this Agreement.

The relevant authorities of the transmitting Party may request to be associated to this inspection or control visits; in this case, the date shall be arranged by agreement between both Parties, with a minimum of 30 days in advance.

The expenses incurred by these visits shall be covered by the Party that requested the visit.

CLAUSE 8 - DISCLOSURE OF "CLASSIFIED MATERIAL AND INFORMATION" TO AUTHORIZED ENTITIES

1. Each Party will ensure the security of classified material and information concerning the subjects to which Clause 2.1 refers, by applying the following arrangements:
 - 1.1. The entitlement and aptitude statement, to security effects, of the Organisms or establishments taking part in the preparatory studies, biddings, or associated to the performance of agreements and contracts concerning classified information.

- 1.2. The adoption of protection measures adapted to each classification level and, among others, the ones ensuring the security services intervention before the classified material or information is committed to disclosure.

The details on these measures will be interchanged in writing by both Parties.

The control of the application of classified information protection standards within the involved Organisms or establishments.

- 1.3. The concession of security clearances for persons needing to know the classified information.
 - 1.4. The authorization for access to classified material and information for persons with the suitable clearance who need to know it, according to each State national law.
 - 1.5. The study and adoption of physical or technical measures aimed to prevent classified material and information dealt by computer means from being committed to robbery, interference, interception or any other procedures of disclosure.
2. Nobody shall have access to classified material and information without combining the following conditions:
 - 2.1. Having the necessity to know the same by reason of their duties.
 - 2.2. Being in possession of the security clearance of suitable level, issued by the relevant national authority.
 - 2.3. Being informed of his/her responsibilities as to the fulfilment of his/her national law on classified material and information protection and on the Agreement stipulations concerning such classified material and information interchange, concluded between the Parties.
 - 2.4. Having, for each contract, the access authorization for the classified material and information included in the same, according to each State national regulation.

3. Each Party will assume their own costs for the investigations or inspections required to this effect and such costs shall not be subject to reimbursement.

CLAUSE 9 - SETTLEMENT OF DISPUTES

1. In case any dispute arises between the Parties to this Agreement concerning both the interpretation and performance of the same, as well as any subject derived from the same, the Parties, in principle, shall take any relevant measure to reach a friendly solution.
2. If such friendly solution was not possible, the Parties shall submit their dispute to a joint decision by the authorities referred to in Clause 7.

Any decision given or award made pursuant to any such arbitration shall be final and binding on the Parties.

3. During the course of consultations for reaching such friendly solution or adopting a joint decision, both Parties shall continue fulfilling their commitments under this Agreement.

CLAUSE 10 - EFFECTIVE DATE AND APPLICATION

This Agreement shall be applied provisionally from the date of signature.

Each Party shall notify the other Party upon compliance with the procedures required by its national legislation for the Agreement to come into effect. The Agreement shall come into effect upon reception of the last notification.

The Agreement shall have an initial effect period of five years and shall be tacitly renewed by consecutive periods of two years; any Party may communicate in writing its intention to terminate the Agreement, being obliged to do it with a minimum of six months prior to the expiration, in the case of the initial effect period, and three months in advance in the remaining cases.

In the event of denunciation and while the sending Country has not notified the classification to the receiving Country, the Classified Material and Information transferred while the Agreement was in force, as well as any information derived from agreements, contracts or subcontracts concluded under this Agreement, and still in force, or in the course of

execution, shall be dealt with according to the provisions laid down in them, even if transfer takes place after denunciation by one or the other Party.

CLAUSE 11 - MISCELLANEOUS

1. The fail by one of the Parties to require strictly any of the terms in this Agreement, or the fail to exercise any of the rights conferred to them, shall not interpreted at all as any abolition or resignation of their right to assert such term or right or rely on it in the future.
2. The Clauses headlines shall be only considered as reference for the contents of the same and shall not be used to restrict or expand the interpretation of the stipulations to which the headline makes reference.
3. None of the Parties has the right to assign or transfer their rights or duties under this Agreement without the written consent by the other Party.

CLAUSE 12 - NOTES

1. Any notice or communication concerning the security stipulation application under this Agreement will be sent to the following addresses:

IMOD
STATE OF ISRAEL / MINISTRY OF DEFENSE
DIRECTOR OF SECURITY FOR THE DEFENSE ESTABLISHMENT
HAKIRYA, TEL-AVIV, ISRAEL
FAX: 03-6955753

SMOD
MINISTERIO DE DEFENSA
DIRECCION GENERAL DEL CENTRO SUPERIOR DE INFORMACION DE
LA DEFENSA

2. Every communication proceeding from any Party under this Agreement will be written in English language.

CLAUSE 13 - ENTIRE AGREEMENT

This Agreement supersedes any other oral or written agreements between the Parties, concerning the same subject.

IN WITNESS THEREOF, this Agreement has been signed by the Parties representatives, duly authorized to this effect.

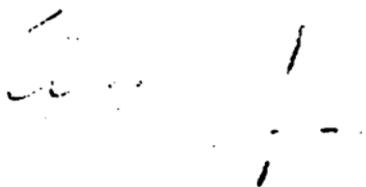
Agreed in Madrid on 13 the 13 ~~February 1975~~, in double copy, two Spanish text, two English texts and two Hebrew texts, being equally credited.

FOR SPAIN

FOR ISRAEL

SIGNATURE:

SIGNATURE:



NAME: Emilio Alonso Manglano

NAME: Y. Horev

TITLE: DIRECTOR GENERAL DEL
CENTRO SUPERIOR DE
INFORMACION PARA LA
DEFENSA

TITLE: DIRECTOR OF
SECURITY FOR
THE DEFENSE
ESTABLISHMENT

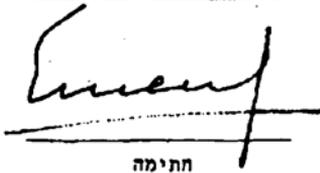
ס ר ק 13 - ה הס כ מ כ כל ל ו ת ו

הסכם זה מבטל את כל ההסכמים הקודמים בכתב ובע"פ בין הצדדים המתייחסים לאותו הנושא.

נחתם ביום 12 של חודש סבט/ט שנת 1995 בשני עותקים מקוריים ככל אחד מהשפות - הספרדית, העברית והאנגלית, כאשר כל הגרסאות מוסמכות כמדה שווה.

ולראיה, באו אל החתום הנציגים המוסמכים של הצדדים.

מצד משרד הבטחון הספרדי



חתימה

שם: EMILIO ALONSO MANGLANO

תפקיד: DIRECTOR DEL CENTRO
SUPERIOR DE INFORMACION
PARA LA DEFENSA

מצד משרד הבטחון הישראלי



חתימה

שם: יחיאל הוריק

תפקיד: הממונה על הבטחון
במערכת הבטחון

במקרה של ביטול ההסכם וכל עוד לא הודיעה המדינה השולחת את סוג הכטחון למדינה המקבלת, החומר והמידע המסווגים שחוקרו כאשר ההסכם היה עדיין בתוקף, וכמו כן כל מידע שנגזר מההסכמים, החוזים או חוזי המשנה שנחתמו במסגרת הסכם זה והוא עדיין בתוקף או בביצוע, יטופלו בהתאם לתנאי ההסכמים גם כאשר ההעברה מתבצעת לאחר ביטול ההסכם ע"י אחד מהצדדים.

פ ר ק 11 - ש ו נ ו ת

1. כשלון אחד הצדדים לעמוד בכל תנאי מחנאי הסכם זה, או כשלון לממש כל זכות מחוכיות המוקנות מחוקף הסכם זה, לא יטורש בשום אופן כביטול או וויתור על תנאים או זכויות כאלה עתה או בעתיד.
2. כותרות התנאים הן למטרות התיחסות לתוכנם בלבד ולא ישמשו למטרות צמצום ורחבה של אותם חתנאים אליהם מתיחסות הכותרות.
3. אין לאף צד זכות לתעביר ככל צורה את זכויותיו ותובותיו לפי הסכם זה ללא הסכמה בכתב של הצד השני.

פ ר ק 12 - ה ע ר ו ת

1. כל חודעה או תקשורת המתיחסת לישום תנאי הכטחון במסגרת הסכם זה תשלח לכחובות הנאות:

מדינת ישראל/משרד הבטחון -
הממונה על הבטחון במערכת הבטחון
הקריה, תל אביב, ישראל
פקס מס' 03-6955753

MINISTERIO DE DEFENSA
DIRECCION GENERAL DEL CENTRO SUPERIOR
DE INFORMACION DE LA DEFENSA

2. כל תקשורת הכל אחד מהצדדים להסכם זה תחכ בשפה האנגלית.

2.4 ברשותו, עבור כל חוזה, אישור לגישה לחומר ומידע מסווגים הכלולים באותו חוזה, כחלקם לתקנות של כל מדינה.

3. כל צד ישא בחוצאות הקירותיו ובדיקותיו הנדרשות למטרה זו ולא יהיה זכאי לחזור הוצאות אלה.

פ ר ק פ - י ש ו ב ס כ ס ו כ י מ

1. התגלע סכסוך בין הצדדים להסכם זה, בין אם ביחס לפירוש ההסכם או ביחס לכיצוע תנאי החסכם או ביחס לכל בעיה המתעוררת בעיקבותיו, יעשו הצדדים, כעקרון, כל מאמץ מתקבל על הדעת להגיע להסדר יודותי.

2. נכשלו הצדדים בנסיגותיהם להגיע להסדר כזה, מטכמים הצדדים להביא את הסכסוך לכוררות בידי שלטונות הבטחון המסורטים כפרק 7 לעיל. כל החלטה או מסירת חוזה הבאה כתוצאה מכוררות זו תהיה סופית ומחייבת את הצדדים להסכם זה.

3. כמשך תקופת הסכסוך, המחלוקת ז/או כוררות, ימשיכו שני הצדדים לנצע את כל החיבויותיהם כמשמק מהסכם זה.

פ ר ק 10 - ת א ר י ן א פ ק ט י ב י ו י ש ו מ

הסכם זה ייושם זמנית מחאריך ההתימה.

כל צד יודיע לצד שמנגד על הפנותו לנהלים הנדרשים כחלקם חוקיו על מנת לחוציא את ההסכם לפועל. ההסכם יכנס לתוקף עם קבלת החודעה האחרונה. תוקפו החחלתי של ההסכם יהיה ל-5 שנים וחוא יוארך אוטומטית לתקופה נוספת של שנתיים בכל פעם; כל אחד מהצדדים רשאי להודיע בכתב על כוונתו לבטל את ההסכם, כשמחובתו לעשות זאת לא יאחר מ-6 חודשים לפני תאריך פקיעת החוקף במקרה של חוקף תחלתי, ולא יאחר מ-3 חודשים במקרים האחרים.

פרק 8 - גילוי "חומר ומידע מסווגים"
לגורמים מוסמכים

1. כל צד יבטיח את הגנתם של "חומר ומידע מסווגים" בנושאים אליהם מתיחס סעיף 2.1 ע"י ביצוע חסדורים הבאים:

1.1 הצהרת זכאות וכושר, למסרות בטחון, של הגופים או המוסדות המשתתפים בבדיקות מוקדמות או מכרזים, או הקשורים בכיצוע הסכמים וחוזים המתייחסים למידע מסווג.

1.2 אימוץ אמצעי הגנה המותאמים לכל סוג בטחון, וכין היתר, אמצעים שיבטיחו את התערבות זרועות הבטחון טרם מסירת "חומר ומידע מסווגים" למטרת גילוי.

טרטי האמצעים הנ"ל יוחלפו בכתב בין שני הצדדים.

בקה על יחוס תקנות ההגנה על מידע מסווג בתוך הגופים או המוסדות הנוגעים בדבר.

1.3 הענקת אישורים בטחוניים לאנשים החייבים להכיר את המידע המסווג.

1.4 מתן רשות לבישה ל"חומר ומידע מסווגים" לאנשים בעלי אישורים בטחוניים החייבים להכיר את המידע המסווג, כהתאם לחוקים של כל אחת מהמדינות.

1.5 לימוד ואימוץ האמצעים הפיסיים והטכניים שנועדו למנוע שוד, טביעה או כל טעולה אחרת המוכילה לגילוי "חומר ומידע מסווגים" המופצים ע"י מחשב.

2. לא תחיל לאיש גישה ל-"חומר ומידע מסווגים" אלא אם כן התמלאו לגבי התנאים הבאים:

2.1 תפקידו מחייב הכרח החומר והמידע המסווגים.

2.2 כרשותו אישור בטחוני לסוג בטחון מתאים, אשר הוענק ע"י השלטונות המתאימים.

2.3 הוא מודע לאחריותו לשמירה על החוקים שנועדו להגנה על החומר המסווג ועל תנאי ההסכם המתייחסים לחילופי החומר והמידע המסווגים בין הצדדים.

2. שני האירגונים, כל אחד במדינתו, יבינו ויפיצו הוראות ונהלי בטחון להגנה על "חומר ומידע מסווגים" המוגדרים כפרק 2 של הסכם זה.
 3. הצדדים מסכימים לנקוט את הצעדים המתאימים, כך שתנאי הסכם זה יהיו מחייבים כל אירגון, גוף ואח צבאותיהם.
 4. כל צד מסכים ומחייב בזה לתאם מראש עם הצד שמנגד את כל התנאים, החוראות, הנחלים וחספולות הקשורים באורה כלשחו לביצוע הסכם זה בכלל, וכל חחווים בין פרטים ו/או גוסים המועסקים ע"י כל אחד מהצדדים, בפרט.
 5. כל צד יהיה אחראי על "חומר ומידע מסווגים" מרגע קבלתם על סי תנאי הסכם זה.
 6. ביקורי הבקורת לבדיקת חביצוע והיעילות של הצעדים שנקטו על מנת להבטיח חגנה ל"חומר ומידע מסווגים" שהחלסו בין הצדדים יעשו ע"י חמדינה הנמענת על סי תנאי הסכם זה.
- הרשות נחונה לשלטונות המתאימים של הצד המעביר את החומר וחמידע להצטרף לביקורי הבקורת הנ"ל; במקרה זה יקבע תאריך הביקור, תוך הסכמה הדדית בין הצדדים, לסחות 30 יום מראש.
- ההוצאות הכרוכות בביקורים אלה יכוסו ע"י הצד דורש הביקור.

פרק 5 - העברת "חומר ומידע מסווגים"

1. "חומר ומידע מסווגים" בעלי סיווג זהה ל"שמור"/"CONFIDENCIAL" או גבוה ממנו יועברו מממשלה לממשלה בצינורות דיפלומטיים.

במקרים דחופים, ניתן יהיה להמקיד העברת חומר ומידע בעלי סיווג שאינו עולה על "שמור"/"CONFIDENCIAL" בידי אדם בעל סיווג בטחוני מתאים ובעל אישור שהוענק לו ע"י השלטונות המחאימים.

2. תקשורת מסווגת בין שני הצדדים תועבר אך ורק דרך ערוצים מאובטחים, כפי שיוסכמו בין הצדדים.

פרק 6 - סגיעה, אובדן או סיכון
ל"חומר ומידע מסווגים"

1. בכל מקרה של סגיעה, אובדן או סיכון ל"חומר ומידע מסווגים" הצד המקבל אחת יחקור את כל המקרים הידועים, או כאלה שיש לגביהם חשד סביר, ש"חומר והמידע המסווגים" המגיע מהצד היוזם אכזר או נחשף לאנשים לא מוסמכים.

הצד המקבל יעביר בדחיסות פרטים מלאים של אירועים כאלה לצד היוזם, וכך את התוצאות הסופיות של החקירה והפעולות המתקנות שנקטו על מנת למנוע השנות האירועים.

פרק 7 - רשויות בטחון ממשלתיות אחריות

1. רשות הבטחון הממשלתית האחראיות על יסום תנאי הבטחון במסגרת הסכם זה הן:

מצד ספרד -

EL DIRECTOR GENERAL DEL CENTRO SUPERIOR DE INFORMACION DE LA DEFENSA

מצד ישראל -

הממונה על הבטחון במערכת הבטחון.

2. על הנקשות לביקור או לקורס להניע, לפחות 20 יום לפני תאריך הביקור, לגוף המתאים במדינה בה עומד להתערך הביקור או הקורס.

מצד ספרד:

MINISTERIO DE DEFENSA

DIRECCION GENERAL DE ARMAMENTO Y MATERIAL

מצד ישראל:

מחלקת מידע של חמל"ב.

3. בקשות לביקור יכללו לכל המחוז את הנתונים הבאים:

א. שם המבקר, תאריך ומקום לידה, לאום ומס' רכזון.

ב. תפקידו הרשמי של המבקר ושם הגוף, המפעל או האירגון אותם הוא מיצג.

ג. אישור בטחוני שניתן למבקר בארצו לעסוק ב"חומר ומידע מסווגים".

ד. תאריך משוער של הביקור.

ה. מטרת הביקור.

ו. שמותיהם וכחובותיהם של המפעלים, האתרים והמתקנים בהם יערך הביקור.

ז. שמותיהם וכחובותיהם של האנשים שאצלם יערך הביקור.

4. כללית, הדרישות המפורטות כסעיפים הקודמים ישימוח לגבי הפעילויות המפורטות בסוף 2, סעיף 1 של הסכם זה, אלא אם כן הוסכם אחרת.

5. עם קבלת אישור משלטונות הבטחון המוסמכים, תינתן האפשרות להעניק רשות לביקור לתקופת זמן מסוימת, כנדרש לפרויקט מסוים. הרשות לביקורים מרובים תינתן לתקופת זמן שאינה עולה על 12 חודש.

<u>סיווג ספרדי</u>	<u>סיווג ישראלי</u>
SECRETO	סודי ביותר (TOP SECRET)
RESERVADO	סודי (SECRET)
CONFIDENCIAL	שמור (CONFIDENTIAL)
DIFUSION LIMITADA*	

* מוגן בדומה ל-CONFIDENTIAL

2. אין הצדדים רשאים לגלות חומר ומידע מסווגים לסי תנאי הסכם זה לשום צד שלישי (כולל מדינות, פרטים וגופים אשר אינם מוגדרים כצדדים להסכם זה) ללא הסכמה מוקדמת של הצד היוזם. כל צד שלישי שמקבל חומר ומידע מסווגים, כאמור לעיל, ישתמש בו אך ורק למטרות מוגדרות כפי שהוסכמו בין הצדדים.
3. שני הצדדים ינקטו צעדים מתאימים בהתאם לחוקיהם, נהליהם ותקנותיהם על מנת להגן על "חומר ומידע מסווגים". הצדדים יעניקו לכל "חומר ומידע מסווגים" אותה מידה של הגנה כטחונות כפי שהם מעניקים ל"חומר ומידע מסווגים" של עצמם מסוג בטחון שווה.
4. הגישה ל"חומר ומידע מסווגים" תצטמצם רק לאותם האנשים אשר התקידם מחייב גישה כזאת, והם בעלי אישור בטחוני בהתאם לחוקים, לנהלים ולתקנות מתאימים.
5. כל צד מסכים ומחייב להמנע מכל פרסום המתייחס לתחומי שיתוף הפעולה והפעילויות ע"פ ההסכם הזה, אלא אם כן הוסכם אחרת.

פ ר ק 4 - ב י ק ו ר י ם

1. הגישה ל"חומר ומידע מסווגים" ולאחרים בהם מתכצעים פרזיקטים מסווגים תינתן ע"י אחת מחמדינות למבקרים מהמדינה השניה רק לאחר שקבלו רשות משלטונות הבטחון המוסמכים של המדינה המארחת.
- רשות כזאת תינתן, רק לאחר הגשת בקשה לביקור, לאנשים בעלי אישור בטחוני לעסוק ב"חומר ומידע מסווגים".

3. המונח "חומר" אליו מתיחס סעיף 1 במרק זה, פירושו כל מסמך, מוצר או חומר. שעליו או בו ניתן לרשום או לכלול מידע ואשר מקיף כל אמצעי, ללא תלות באופיו הפיסי, הכולל אך לא מוגבל ל: כתב, חומרה, ציוד, מכונות, מכשירים, מתקנים, דגמים, צילומים, רטרודוקציות, מסות ומכתבים, וכמו כן כל מוצר, חומר או פריט אחר שניתן לשאוב ממנו מידע.

פ ר ק 2 - ה ק ף ה ת ס כ ם

1. הפקך זה יחול על המשא ומתן ויהווה חלק בלתי נפרד של כל הסכם שיושג או יחתם בעתיד בין הצדדים, ביחס לנושאים הבאים:

א. שיתוף פעולה בין שני הצדדים ו/או הגופים הצבאיים שלהם.

ב. שיתוף פעולה ו/או חילומי מידע בכל שטח בין הצבאות והתעשיות של שתי המדינות.

ג. שיתוף פעולה, חילומי מידע, JOINT VENTURES, חוזים או כל התקשרויות אחרות בין גופים ממשלתיים ו/או חברות פרטיות משתי המדינות, המחסינים לנושאים צבאיים ו/או בטחוניים.

ד. מכירת ציוד צבאי או חימוש ממדינה אחת לשנייה.

ה. מידע המועבר בין הצדדים ע"י כל אדם אחראי, פובכר או יועץ (פרטי או לא).

פ ר ק 3 - ס י ו ו ב ו ג י ל ו י ס ו ד י ו ת

1. הצדדים, בהיותם מודעים לסדורי הכטחון הקבועים בחוקיהם למטרות הגנת המידע והכפופים לסוגי הכטחון השונים כשני הצדדים, החליטו במשותף על קבלת חזויות הבאות:

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם סודיות

ב י ן

מדינת ישראל

(מצד אחד)

ל כ י ן

ספרד

(מצד שני)

(להלן "הצדדים" המיוצגים ע"י משרדי הבטחון שלהם)

הואיל וכרצונם של הצדדים להגן על סודיות חמידע בחחום הבטחון הלאומי, המועבר בין צד אחד למשנהו למטרת מלוי צרכי הממשל, או במסגרת הפעילויות המוטלות על מוסדות פרטיים או ציבוריים משתי המדינות, מסכימים הצדדים לתנאים הבאים:

פ ר ק 1 – ח ג ד ר ו ת

1. למטרות הסכם זה, מתיחס המונח "חומר ומידע מסווגים" לחומר ומידע מכל סוג שהוא, אשר יהיה זה לטובת הבטחון הלאומי של כל אחד מהצדדים ובהתאם לחוקיו החקטיים, להגן מפני גילוי לא מוסמך של תוכנם, ואשר סווגו ע"י שלטונות הבטחון המתאימים בהתאם לסעיף 3.1.
2. המונח "מידע" אליו מתיחס הסעיף הקודם בפרק זה, כולל כל הודעה מסווגת מכל סוג שהוא, כולל מידע כתוב, כע"ם או חזותי.

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE PROTECCION DE INFORMACION CLASIFICADA

ENTRE

ISRAEL

Y

ESPAÑA

En adelante las Partes, representadas por sus respectivos Ministerios de Defensa (IMOD Y SMOD):

Deseosas de garantizar la seguridad de las informaciones clasificadas que, en el ámbito de la defensa nacional, se intercambian entre las Partes, bien para cubrir necesidades de la Administración o bien en el marco de las actividades encomendadas a organismos o a establecimientos públicos o privados de uno u otro País, acuerdan las siguientes disposiciones:

CLAUSULA 1 - DEFINICIONES

1. Para los fines de este Acuerdo el término "Material e Información Clasificados" incluye información y material de todo tipo que, por el bien de la defensa nacional de cualquiera de los países y de acuerdo con la legislación vigente, requieren protección contra su revelación no autorizada y han sido clasificados por la autoridad competente de acuerdo con la cláusula 3.1.
2. El término "INFORMACION" al que se refiere el punto anterior de esta cláusula, incluye toda noticia o comunicación clasificada de cualquier tipo, incluyendo la forma escrita, oral o visual.
3. El término "MATERIAL" al que se refiere el punto 1 de esta cláusula, incluye cualquier documento, producto o sustancia en la que pueda ser grabada o incorporada información y abarcará, sin tener en cuenta su carácter físico o composición, incluyendo pero no limitando: escrito, equipo de hardware, maquinaria, aparatos, dispositivos, modelos fotográficos, grabaciones, reproducciones, mapas y cartas, así como otros productos, sustancias o artículos de los que se pueda derivar información.

CLAUSULA 2 - AMBITO DE APLICACION

1. Este Acuerdo de aplicará a las negociaciones y será una Parte integrante de cualquier Acuerdo que sea alcanzado o firmado en el futuro entre las Partes, relacionado con los temas siguientes:

A. Cooperación entre las dos Partes y/o las Fuerzas Armadas respectivas.

B. Cooperación y/o intercambio de información referente a cualquier campo entre las Fuerzas Armadas de ambos países y sus respectivas industrias.

C. Cooperación, intercambio de información, empresas conjuntas, contratos o cualquier otra relación entre entidades gubernamentales y/o compañías privadas de ambos países referentes a asuntos militares o de defensa.

D. Venta de equipamiento militar o armamentos de un país a otro.

E. La información transmitida entre las Partes por cualquier responsable, empleado o consultor (privado o no).

CLAUSULA 3 - CLASIFICACION DE SEGURIDAD Y REVELACION

1. Las Partes, conociendo las medidas de seguridad previstas por sus legislaciones nacionales respectivas para la protección de la información en función de los diferentes grados de clasificación que se le aplican, han decidido adoptar en común las equivalencias siguientes:

<u>ISRAEL</u>	<u>ESPAÑA</u>
TOP SECRET (SODI BEYOTER)	SECRETO
SECRET (SODI)	RESERVADO
CONFIDENTIAL (SHAMUR)	CONFIDENCIAL
	DIFUSION LIMITADA*

* Se protegerá como CONFIDENCIAL

2. Las Partes no podrán revelar material e información clasificados recibidos bajo este Acuerdo a terceros países o personas de países terceros, sin el consentimiento previo del país de origen, quienes utilizarán este material e información clasificados sólo para los fines autorizados.
3. De acuerdo con su legislación nacional, normas y en su caso costumbres, vigentes, ambas Partes adoptarán las medidas apropiadas para proteger el "Material e Información Clasificados" recibidos bajo el presente Acuerdo. Las Partes dotarán a todo este "Material e Información Clasificados" del mismo grado de protección que ofrecen a su propio "Material e Información" de clasificación equivalente.
4. El acceso al "Material e Información Clasificados" quedará limitado sólo a aquellas personas cuyas funciones exija este acceso y que dispongan de la acreditación necesaria y de la autorización de su gobierno.
5. Cada Parte pondrá los medios para no dar publicidad de ningún tipo sobre las áreas de cooperación mutua y actividades cubiertas por este Acuerdo, salvo pacto en contrario.

CLAUSULA 4 - VISITAS

1. El acceso a "Material e Información Clasificados" y a los lugares donde se llevan a cabo los proyectos Clasificados será concedido a cualquier persona de otro país, si ha obtenido previamente autorización de las autoridades competentes en seguridad del país receptor.

Estas autorizaciones serán concedidas, mediante solicitud de visita, solamente a personas acreditadas y autorizadas para tratar con "Material e Información Clasificados".

2. Las solicitudes de visitas o de cursillos deberán llegar como mínimo con veinte días de antelación a la fecha efectiva de la visita, al organismo competente del país en el que tendrá lugar la visita o el cursillo:

- Por parte española:

Ministerio de Defensa

Dirección General de Armamento y Material.

- Por parte israelí:

Información División of the Directorate of Security for de Defense Establishment.

Copia de la solicitud se enviará simultáneamente, para información, al director del establecimiento o del Organismo que deberá recibir al visitante o al cursillista.

En casos urgentes se podrá remitir la solicitud de visitas por telex con al menos diez días de antelación.

3. Las solicitudes de visita incluirán al menos los datos siguientes:
 - A. Nombre del visitante, fecha y lugar de nacimiento, nacionalidad y número de pasaporte.
 - B. Título oficial del visitante y nombre de la entidad, fábrica y organización que representa.
 - C. Acreditación de seguridad del visitante, concedida por su país.
 - D. Fecha prevista de la visita.
 - E. Objeto de la visita.
 - F. Nombre y dirección de las fábricas, instalaciones y establecimientos que han de ser visitados.
 - G. Nombre y dirección de las personas del país receptor que han de ser visitadas.
4. Salvo pacto en contrario, en general, los requisitos detallados en los párrafos anteriores se aplicarán a todas las actividades mencionadas en la Cláusula 2, párrafo 1 del presente Acuerdo.
5. Una vez que se haya obtenido la aprobación de la autoridad de seguridad competente, cuando sea necesario para un proyecto determinado, el permiso de visita podrá ser concedido por un período específico de tiempo. Los permisos de visitas múltiples relacionados con un mismo tema, se concederán para un período no superior a 12 meses.

CLAUSULA 5 - TRANSMISION DE "MATERIAL E INFORMACION CLASIFICADOS"

1. La transmisión de material e información clasificados de un grado igual o superior a "CONFIDENCIAL" y a "CONFIDENCIAL" se efectuará por lo general, de gobierno a gobierno, por la vía diplomática.

En caso de urgencia, el transporte de material e información con grado de clasificación no superior a "CONFIDENCIAL"/"CONFIDENCIAL" podrá, no obstante, encomendarse a una persona con garantía de seguridad del grado requerido y provista de una autorización emitida por la autoridad nacional competente.

2. La comunicación de información clasificada que se realice entre las dos Partes se transmitirá sólo a través de vías seguras aprobadas por ambas Partes.

CLAUSULA 6 - VIOLACION, PERDIDA O RIESGO DEL MATERIAL O INFORMACION CLASIFICADOS

1. En caso de violación, pérdida o riesgo del "Material o Información Clasificados", la Parte receptora investigará todos los casos en los que se sepa o que haya fundamentos de sospecha de que el "Material o Información Clasificados" de la Parte remitente ha sido perdido o revelado a personas no autorizadas.

La Parte receptora también informará rápidamente de manera completa a la Parte remitente sobre los detalles de estos incidentes y de los resultados definitivos de la investigación y acciones correctivas realizadas para evitar que tales incidentes puedan ocurrir.

CLAUSULA 7 - AUTORIDADES DE SEGURIDAD GUBERNAMENTALES RESPONSABLES

1. Las autoridades de seguridad gubernamentales responsables de la aplicación de las disposiciones de Seguridad en el marco del presente Acuerdo son.

- Por España:

El Director General del Centro Superior de Información de la Defensa.

- Por Israel:

**Director of Security for the Defense
Establishment**

2. Ambas autoridades de seguridad, cada una en el ámbito de su propio Estado, prepararán e impartirán instrucciones de seguridad y procedimientos para la protección de "Material de Información Clasificados" especificados en la Cláusula 2 de este Acuerdo.
3. Cada Parte acuerda tomar las medidas oportunas para que las previsiones de este Acuerdo sean vinculantes y debidamente observadas por todos los organismos, entidades y sus respectivas Fuerzas Armadas.
4. Cada Parte tomará las medidas oportunas para coordinar con la Parte, todos los requisitos, instrucciones, procedimientos y prácticas relacionados con el desarrollo de este Acuerdo y, en particular, con todos los contactos entre personas y entidades contratadas.
5. Cada Parte será responsable del "Material e Información Clasificados" desde el momento de recepción con arreglo a lo previsto en el presente Acuerdo.
6. Las visitas de inspección o de control relativas a la aplicación y a la eficacia de las medidas adoptadas para garantizar la protección del material o información clasificadas intercambiada entre las Partes, serán efectuadas por la autoridad competente del país destinatario, según el presente Acuerdo.

Las autoridades competentes de la Parte emisora pueden solicitar que se les asocie a estas visitas de inspección o de control: en este caso la fecha se fijará de acuerdo entre ambas Partes, con preaviso mínimo de treinta días.

Los gastos ocasionados por estas visitas correrán a cargo de la Parte que las solicite.

**CLAUSULA 8 - REVELACION DE "MATERIAL E INFORMACION
CLASIFICADA" A ENTIDADES AUTORIZADAS**

1. Cada Parte garantizará la seguridad del material y de la información clasificada relacionada con los temas a que se refiere la Cláusula 2.1, mediante la aplicación de las medidas siguientes:

1.1. La declaración de habilitación y aptitud a efectos de seguridad de los organismos o establecimientos que toman Parte en los estudios preparatorios, licitaciones o que están asociados en la ejecución de acuerdos o de contratos relativos a información clasificada.

1.2. La adopción de medidas de protección adaptadas a cada grado de clasificación y entre las que garanticen la intervención de los servicios de seguridad antes de que el material o la información clasificada se vea comprometida.

El detalle de estas medidas se intercambiará por escrito entre ambas Partes.

El control de la aplicación de la normativa sobre protección de la información clasificada en el seno de los organismos o establecimientos implicados.

1.3. La concesión de garantías de seguridad para las personas que necesitan conocer la información clasificada.

1.4. La autorización de acceso al material y a la información clasificada para las personas debidamente garantizadas que necesitan conocerla, de acuerdo con la reglamentación nacional de cada Estado.

1.5. El estudio y la adopción de medidas físicas o técnicas destinadas a impedir que el material y la información clasificada tratada por medios informáticos se vea comprometida por robo, ingerencia, interceptación, o por cualquier otro procedimiento.

2. Nadie podrá tener acceso al material ni a la información clasificada sin reunir las siguientes condiciones:

2.1. Tener necesidad del conocimiento de la misma por razón de su función.

2.2. Disponer de garantía de seguridad de grado adecuado, expedida por la autoridad nacional competente.

2.3. Estar informado de sus responsabilidades en cuanto al cumplimiento de la legislación nacional sobre

la protección de material y de la información clasificada y de las disposiciones del Acuerdo relativas al intercambio de dicho material e información clasificada, concluido entre las Partes.

- 2.4. Tener para cada contrato la autorización de acceso para el material y la información clasificada contenida en el mismo, de acuerdo con la reglamentación nacional de cada Estado.
3. Cada Parte asumirá sus propios costes de las investigaciones o inspecciones requeridas a este fin y estos costes no estarán sujetos a reembolsos.

CLAUSULA 9 - RESOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. En caso de que surja alguna controversia entre las Partes de este Acuerdo, tanto en relación con la interpretación como con la ejecución del mismo así como de algún asunto derivado de él, las Partes, en principio, tomarán todas las medidas pertinentes para llegar a una solución amistosa.
2. Si dicha solución amistosa no fuera posible, las Partes someterán su controversia a la decisión conjunta de las autoridades referidas en la Cláusula 7.

Toda decisión tomada u otorgada como consecuencia de tal arbitraje será definitiva y de obligado cumplimiento para ambos países.

3. En el curso de las consultas para alcanzar una solución amistosa o adoptar una decisión conjunta, ambas Partes continuarán cumpliendo sus obligaciones de acuerdo con lo estipulado en el presente Acuerdo.

CLAUSULA 10 - FECHA EFECTIVA Y APLICACION

El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de su firma.

Cada Parte comunicará a la otra el cumplimiento de los procedimientos exigidos por su legislación interna para la entrada en vigor del presente Acuerdo por lo que a ella se refiere. El Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación.

El Acuerdo tendrá un período inicial de vigencia de cinco años y se renovará tácitamente por períodos consecutivos de dos años; cualquiera de las Partes podrá comunicar por escrito su intención de no renovar el Acuerdo, debiendo hacerlo con un preaviso mínimo de seis meses antes del vencimiento, en el caso del período inicial de vigencia, y con un preaviso de tres meses en los demás supuestos.

En caso de denuncia y mientras la Parte emisora no haya comunicado su clasificación a la Parte destinataria, los materiales e información clasificados comunicados durante la vigencia del Acuerdo así como aquellas informaciones derivadas de acuerdos, contratos o subcontratos concluidos en el marco del presente Acuerdo y todavía en vigor o en curso de ejecución, seguirán tratándose de conformidad con las disposiciones fijadas en los mismos, aún cuando su transmisión tenga lugar después de la denuncia del Acuerdo por una u otra de las Partes.

CLAUSULA 11 - VARIOS

1. La no exigencia estricta por una de las Partes de cualquiera de los términos de este Acuerdo o el no ejercicio de alguno de los derechos que se le confiere, no serán interpretados en absoluto como derogación o renuncia de su derecho de hacer valer o basarse en ese término o derecho en el futuro.
2. Los títulos de las Cláusulas sólo se tomarán como elemento de referencia del contenido de los mismos y no serán utilizados para limitar o ampliar la interpretación de las disposiciones a las que se refiere el título.
3. Ninguna de las Partes tiene derecho a asignar o transferir sus derechos u obligaciones correspondientes a este Acuerdo sin el consentimiento escrito por la otra Parte.

CLAUSULA 12 - NOTIFICACIONES

1. Cualquier aviso o comunicación relacionado con la aplicación de las disposiciones de seguridad en el marco del presente Acuerdo serán enviados a las direcciones siguientes:

IMOD

**STATE OF ISRAEL / MINISTRY OF DEFENSE
DIRECTOR OF SECURITY FOR THE DEFENSE ESTABLISHMENT
HAKIRYA, TEL-AVIV, ISRAEL**

SMOD

MINISTERIO DE DEFENSA
DIRECCION GENERAL DEL CENTRO SUPERIOR DE INFORMACION DE
LA DEFENSA

2. Toda comunicaci3n proveniente de cualquiera de las Partes de este Acuerdo se har3 por escrito en el idioma ingl3s.

CLAUSULA 13 - RELACION DE ESTE ACUERDO CON LOS ANTERIORES

Este Acuerdo pone fin a cualquier otro, oral o escrito entre las Partes, que se refiera al mismo objeto.

En FE de lo cual, los representantes de las Partes, debidamente autorizados para este fin, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, el 13 de Febrero de 1.994 en doble ejemplar, dos textos en espa3ol, dos textos en ingl3s y dos textos en hebreo haciendo igualmente fe.

POR ESPAÑA

POR ISRAEL

FIRMA

FIRMA

NOMBRE: Emilio Alonso Manglano

NOMBRE: Y. Horev

TITULO: DIRECTOR DEL CENTRO
SUPERIOR DE INFORMACION
PARA LA DEFENSA

TITULO: DIRECTOR OF
SECURITY FOR THE
D E F E N S E
ESTABLISHMENT

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES ENTRE ISRAËL ET L'ESPAGNE

Les Parties, représentées par leurs Ministères de la défense respectifs (IMOD et SMOD),

Souhaitant assurer la sécurité des informations classifiées échangées entre elles dans le domaine de la défense nationale, pour des raisons administratives ou dans le cadre d'activités confiées à des organismes publics ou à des établissements privés de l'un ou l'autre des deux pays,

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « informations et matériel classifiés » désigne les informations et le matériel de quelque nature que ce soit qui ont été classifiés conformément au paragraphe 1 de l'article 3 dans l'intérêt de la défense nationale des Parties et conformément aux lois en vigueur, et qui requièrent une protection contre toute divulgation non autorisée.

2. Le terme « information », visé au paragraphe précédent du présent article, comprend les notifications ou les communications classifiées de toute nature, qu'elles soient écrites, orales ou visuelles.

3. Le terme « matériel », visé au paragraphe 1 du présent article, désigne tout document, produit ou substance sur lequel ou dans lequel des informations peuvent être enregistrées ou incorporées, et comprend notamment, quel que soit leur aspect physique ou leur composition, les documents écrits, équipements, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, cartes et lettres, ainsi que les autres produits, substances ou éléments dont les informations peuvent être tirées.

Article 2. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique aux négociations et fait partie intégrante de tout accord conclu ou signé à l'avenir entre les Parties concernant les questions suivantes :

A. Coopération entre les deux Parties et/ou leurs forces armées respectives.

B. Coopération et/ou échange de tous types d'informations entre les deux forces armées nationales et leurs industries respectives.

C. Coopération, échange d'informations, coentreprises, contrats ou toute autre relation entre les entités publiques et/ou les sociétés privées des deux pays dans le domaine militaire et/ou celui de la défense.

D. Vente d'équipement militaire ou d'armement d'un pays à l'autre.

E. Les informations échangées entre les Parties par tout responsable, employé ou consultant (des secteurs public ou privé).

Article 3. Classification de sécurité et de divulgation

1. Les Parties, conscientes des arrangements de sécurité prévus par leurs législations nationales respectives en matière de protection des informations, sous réserve des différents niveaux de classification appliqués, sont convenus d'adopter les équivalences suivantes :

ISRAËL	ESPAGNE	Traduction
TOP SECRET (SODI BEYOTER)	SECRETO	Très secret
SECRET (SODI)	RESERVADO	Secret
CONFIDENTIAL (SHAMUR)	CONFIDENCIAL	Confidentiel
	DIFUSION LIMITADA*	Restreint

*Protégé de la même façon que « confidentiel ».

2. Les Parties ne peuvent divulguer sans l'accord préalable du pays d'origine les informations et le matériel classifiés reçus en vertu du présent Accord à des pays tiers ou à des ressortissants de pays tiers, qui ne les utilisent qu'à des fins autorisées.

3. Conformément à leurs législations, normes et, le cas échéant, pratiques en vigueur, les deux Parties prennent les arrangements appropriés pour protéger les informations et le matériel classifiés qu'elles reçoivent en vertu du présent Accord. Chaque Partie accorde aux informations et au matériel classifiés la protection qu'elle accorde à ses propres informations et matériel classifiés d'un niveau de classification équivalent.

4. L'accès aux informations et au matériel classifiés est réservé aux personnes qui doivent y avoir accès dans le cadre de leurs fonctions officielles et qui possèdent les autorisations et habilitations gouvernementales nécessaires.

5. Les deux Parties font tout leur possible pour que les domaines et les activités de coopération mutuelle visés par le présent Accord demeurent secrets, sauf convention contraire.

Article 4. Visites

1. L'accès aux informations et au matériel classifiés ainsi qu'aux lieux où sont exécutés les projets classifiés n'est accordé qu'aux personnes de l'autre pays qui en ont obtenu l'autorisation préalable auprès des autorités de sécurité compétentes du pays d'accueil.

Ces autorisations ne sont accordées, moyennant une demande de visite, qu'aux personnes accréditées et autorisées à traiter les informations et le matériel classifiés.

2. Les demandes de visite ou de participation à un cours doivent parvenir à l'organisme compétent du pays d'accueil au moins 20 jours avant la date de la visite ou du cours concerné.

- Pour la Partie espagnole :

Ministère de la défense;

Direction générale de l'armement et du matériel.

- Pour la Partie israélienne :

Division du renseignement de la Direction de la sécurité de l'établissement de la défense.

Une copie de la demande doit être envoyée simultanément, pour information, au directeur du site ou de l'organisme qui doit recevoir le visiteur ou le participant au cours.

En cas d'urgence, la demande de visite peut être envoyée par télex, au moins 10 jours à l'avance.

3. Toute demande de visite doit contenir au moins les renseignements suivants :

A. Le nom du visiteur, la date et le lieu de sa naissance, sa nationalité et le numéro de son passeport.

B. La fonction officielle du visiteur et le nom de l'entité, de l'établissement ou de l'organisme qu'il représente.

C. L'habilitation de sécurité, accordée par son pays.

D. La date envisagée de la visite.

E. L'objectif de la visite.

F. Les noms et adresses des usines, installations et sites à visiter.

G. Les noms et adresses des membres du personnel du pays d'accueil que le visiteur doit rencontrer.

4. Sauf convention contraire, de manière générale, les obligations mentionnées aux paragraphes précédents s'appliquent à toutes les activités visées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.

5. Une fois l'autorisation de visite obtenue auprès de l'autorité de sécurité compétente, elle peut être accordée pour une durée spécifique, telle que nécessaire pour un projet particulier. Les autorisations pour visites multiples relatives à un même projet ne peuvent être accordées pour une période de plus de 12 mois.

Article 5. Transfert des informations et du matériel classifiés

1. Le transfert des informations et du matériel classifiés d'un niveau égal ou supérieur à CONFIDENTIAL/CONFIDENCIAL s'effectue généralement d'un Gouvernement à l'autre, par la voie diplomatique.

En cas d'urgence, le transfert d'informations et de matériel classifiés d'un niveau n'excédant pas CONFIDENTIAL/CONFIDENCIAL peut toutefois être confié à une personne qui détient une habilitation de sécurité d'un niveau approprié ainsi qu'une autorisation délivrée par l'autorité compétente concernée du pays.

2. Les informations classifiées échangées entre les deux Parties sont transmises par des voies de communication protégées qui ont été approuvées par les deux Parties.

Article 6. Violation, risque ou perte des informations et du matériel classifiés

1. En cas de violation, de perte ou de risque d'informations et de matériel classifiés, la Partie destinataire mène une enquête pour chaque cas avéré ou présumé où les informations et le matériel classifiés de la Partie d'origine ont été perdus ou divulgués à des personnes non autorisées.

La Partie destinataire informe également la Partie d'origine d'un tel incident, en détail et sans délai, et lui communique les résultats de l'enquête ainsi que les mesures correctives qui ont été prises pour éviter qu'un incident semblable ne se reproduise.

Article 7. Autorités publiques chargées de la sécurité

1. Les autorités publiques chargées de la sécurité responsables de l'application des dispositions relatives à la sécurité du présent Accord sont :

- Pour l'Espagne :

Le Directeur général du Centre supérieur du renseignement de la défense.

- Pour Israël :

Le Directeur de la sécurité de l'établissement de la défense.

2. Les autorités de sécurité, dans leur cadre national, préparent et communiquent les instructions et les procédures de sécurité concernant les informations et le matériel classifiés visés à l'article 2 du présent Accord dans leur propre État.

3. Chaque Partie convient de prendre les arrangements appropriés pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord soient exécutoires et pleinement respectées par ses organes, entités et forces armées.

4. Chaque Partie prend les arrangements appropriés pour coordonner avec l'autre Partie les obligations, instructions, procédures et pratiques relatives à l'application du présent Accord, notamment pour ce qui est des contrats conclus avec les personnes et entités sous-traitantes.

5. Les Parties sont responsables des informations et du matériel classifiés à compter du moment de leur réception, conformément aux dispositions du présent Accord.

6. Les inspections ou les visites de contrôle relatives à la mise en œuvre et à l'efficacité des arrangements pris pour assurer la protection des informations et du matériel classifiés sont effectuées par la Partie destinataire conformément au présent Accord.

Les autorités compétentes de la Partie d'origine peuvent demander à participer aux visites d'inspection ou de contrôle; dans ce cas, les Parties conviennent d'une date, au moins 30 jours à l'avance.

Les dépenses occasionnées par ces visites sont prises en charge par la Partie qui en a fait la demande.

*Article 8. Divulgence des informations et du matériel classifiés
aux entités autorisées*

1. Chaque Partie assure la sécurité des informations et du matériel classifiés concernant les questions visées au paragraphe 1 de l'article 2, en appliquant les arrangements suivants :

1.1. Une déclaration de droit et d'aptitude à des fins de sécurité de la part des organismes ou des établissements participant aux études préalables et aux appels d'offres ou associés à l'exécution des accords et des contrats comprenant des informations classifiées.

1.2. L'adoption de mesures de protection adaptées à chaque niveau de classification et, notamment, des dispositions visant à assurer l'intervention des services de sécurité avant que les informations et le matériel classifiés ne soient divulgués.

Les Parties s'échangent par écrit les détails de ces mesures.

Le contrôle de l'application des normes relatives à la protection aux informations classifiées au sein des organismes et des établissements pertinents.

1.3. L'attribution d'habilitations de sécurité aux personnes qui ont besoin d'avoir accès aux informations classifiées.

1.4. L'autorisation d'accès aux informations et au matériel classifiés aux personnes qui possèdent une habilitation appropriée et qui ont besoin d'en connaître, conformément à la législation nationale de chaque pays.

1.5. L'examen et l'adoption de mesures physiques ou techniques visant à empêcher le vol, l'intrusion, l'interception ou toute autre procédure de divulgation des informations et du matériel classifiés sous forme électronique.

2. Toute personne ayant accès aux informations et au matériel classifiés doit réunir les conditions suivantes :

2.1. Avoir besoin d'en connaître du fait de leurs fonctions officielles.

2.2. Disposer d'une habilitation de sécurité d'un niveau approprié, délivrée par l'autorité nationale compétente.

2.3. Connaître ses responsabilités au titre des dispositions de sa législation nationale relatives à la protection des informations et du matériel classifiés ainsi qu'à celles du présent Accord pour ce qui est de l'échange d'informations et de matériel classifiés entre les Parties.

2.4. Être autorisée à accéder aux informations et au matériel classifiés de chaque contrat, conformément aux réglementations nationales respectives des Parties.

3. Chaque Partie prend en charge ses propres dépenses pour les enquêtes ou les inspections nécessaires à cet effet, sans remboursement.

Article 9. Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties découlant de l'interprétation et de l'exécution du présent Accord ou de toute autre question y afférente, les Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour le régler à l'amiable.

2. Si les Parties ne parviennent pas à régler le différend à l'amiable, elles le soumettent aux autorités visées à l'article 7, qui prennent une décision conjointe.

Toute décision ou sentence rendue dans le cadre de cet arbitrage est définitive et a force obligatoire pour les Parties.

3. Les Parties respectent leurs obligations au titre du présent Accord pendant les consultations visant à parvenir à un règlement amiable ou à une décision conjointe.

Article 10. Entrée en vigueur et application

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

Chaque Partie notifie à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est conclu pour une durée initiale de cinq ans, et est renouvelé tacitement pour des périodes successives de deux ans. Chaque Partie peut notifier par écrit son intention de le dénoncer, au moins six mois avant l'expiration de la période initiale et trois mois à l'avance dans les autres cas.

En cas de dénonciation, et tant que le pays d'origine n'a pas notifié la classification au pays destinataire, les informations et le matériel classifiés transférés pendant que le présent Accord était en vigueur, ainsi que toute information découlant des accords, contrats ou contrats de sous-traitance conclus au titre du présent Accord et toujours en vigueur ou en cours d'exécution, sont traités conformément aux dispositions qui figurent dans lesdits documents, même si le transfert a lieu après la dénonciation par l'une des Parties.

Article 11. Dispositions diverses

1. Le fait qu'une des Parties s'abstienne d'appliquer strictement une disposition du présent Accord ou d'exercer l'un des droits qu'il lui confère ne peut être interprété comme une abolition ou une renonciation à son droit d'appliquer cette disposition ou d'exercer ce droit ultérieurement.

2. Les titres des articles du présent Accord sont indiqués à titre de référence aux dispositions qu'ils décrivent et ne peuvent être utilisés pour limiter ou élargir l'interprétation des dispositions auxquelles ils se rapportent.

3. Aucune Partie ne peut transférer ou céder ses droits ou obligations en vertu du présent Accord sans l'autorisation écrite de l'autre Partie.

Article 12. Notifications

1. Toute notification ou communication portant sur l'application des dispositions de sécurité au titre du présent Accord est envoyée aux adresses suivantes :

IMOD

État d'Israël/Ministère de la défense

Directeur de la sécurité de l'établissement de la défense

Hakiryia, Tel-Aviv, Israël

Télécopieur : 03-6955753

SMOD

Ministère de la défense

Direction générale du Centre supérieur du renseignement de la défense

2. Toutes les communications des Parties en vertu du présent Accord sont rédigées en langue anglaise.

Article 13. Intégralité de l'Accord

Le présent Accord remplace tout autre accord oral ou écrit entre les Parties concernant le même objet.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 13 février 1995, en double exemplaire, en langues espagnole, anglaise et hébraïque, tous les textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

EMILIO ALONSO MANGLANO

Directeur général du Centre supérieur du renseignement de la défense

Pour Israël :

Y. HOREV

Directeur de la sécurité de l'établissement de la défense

No. 52753

—

**Turkey
and
Montenegro**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Montenegro on cooperation in the fields of labour, social security and employment. Ankara, 15 March 2012

Entry into force: *22 December 2014 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Montenegrin and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 24 June 2015*

—

**Turquie
et
Monténégro**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Monténégro dans les domaines du travail, de la sécurité sociale et de l'emploi. Ankara, 15 mars 2012

Entrée en vigueur : *22 décembre 2014 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, monténégrin et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 24 juin 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
ON COOPERATION
IN THE FIELDS OF LABOUR, SOCIAL SECURITY AND
EMPLOYMENT**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Montenegro (hereinafter referred to as “the Parties”),

Wishing to make contribution to strengthening the relations between the two countries,

Acting upon the common desire to support all efforts to develop and strengthen the cooperation in the fields of working life, social security and employment,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in the fields of working life, social security and employment.

Article 2

The Parties shall exchange documents and information related to legislation and amendments to this legislation regarding the below-mentioned issues and shall exchange experts reciprocally with the aim of benefiting from each other’s experiences:

- a) Working life, collective labour agreements, settlement of disputes, elimination of child labour, relations between public organizations and employees’ and employers’ associations,
- b) Work permits for foreigners,
- c) Occupational health and safety,

- d) Labour inspection,
- e) Employment, employment policies and monitoring the developments in the labour market, vocational rehabilitation of disabled persons, working methods of public and private employment agencies, placement of the unemployed, vocational training and vocational guidance,
- f) Cooperation with international organizations in the field of working life,
- g) Determination of the national professional standards and development of the national professional competencies,
- h) Social security systems.

Article 3

The Parties have decided to set up a Joint Working Commission to monitor the implementation of this Agreement and to materialize the cooperation related issues.

This Joint Working Commission consists of three representatives appointed by each sides.

The Joint Working Commission may convene alternately in either of the two countries every other year or earlier at the request of one of the Parties when necessary.

Article 4

The Ministry of Labour and Social Security of the Republic of Turkey and the Ministry of Labour and Social Welfare of Montenegro shall be authorized to implement the provisions of this Agreement.

Article 5

The Parties shall inform each other by the end of the current year about the number of delegation and the visit programme in order to facilitate the determination of the next year's activity programme concerning the expert exchange stated in Article 2 of this Agreement.

The coordination with a view to the implementation of cooperation regarding the exchange of documentation, information and experts between the Parties shall be made, on the part of the Republic of Turkey, by the Directorate General of External Relations and Services for Workers Abroad of the Ministry of Labour and Social Security and, on the part of Montenegro, the International Labour Department of the Ministry of Labour and Social Welfare.

Article 6

Disputes which may arise from the interpretation of this Agreement shall be resolved through consultation and negotiation between the Parties.

Amendments or supplements to this Agreement may be proposed by mutual agreement of the Parties through a separate protocol. The protocols which consist of amendments or supplements shall be deemed to be integral parts of the Agreement after being agreed reciprocally. These protocols shall enter into force in accordance with the procedure specified in Article 8.

Article 7

The accommodation, food and travel expenses of the delegations arising from the visits within the framework of expert exchange shall be born by the sending Party.

Article 8

The Parties shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification.

This Agreement is concluded for the period of one year and shall be renewed automatically for one more year provided that neither Party notifies the other of its intention to terminate this Agreement at least three (3) months before its expiry date.

The termination of this Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or being executed.

This Agreement was signed and done at Ankara, on 15.3.2012 in duplicate, in the Turkish, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any dispute on the interpretation of provisions of this Agreement, the English version shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Turkey**


Faruk ÇELİK

**Minister of Labour and
Social Security**

**For the Government of
Montenegro**


Dr. Suad NUMANOVIĆ

**Minister of Labour and
Social Welfare**

[MONTENEGRIN TEXT – TEXTE MONTÉNEGRIEN]

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE TURSKE
I
VLADE CRNE GORE
O SARADNJI
U OBLASTI RADA, SOCIJALNE SIGURNOSTI I ZAPOŠLJAVANJA**

Vlada Republike Turske i Vlada Crne Gore (u daljem tekstu: Strane), u želji da doprinesu jačanju odnosa između dvije zemlje, postupajući po zajedničkoj želji da podrže sve napore u razvijanju i jačanju saradnje u oblasti radnog života, socijalne sigurnosti i zapošljavanja,

Dogovorile su se sljedeće:

Član 1

Strane će saradivati u oblasti radnog života, socijalne sigurnosti i zapošljavanja.

Član 2

Strane će razmjenjivati dokumenta i informacije vezane za zakonodavstvo i izmjene i dopune zakonodavstva u vezi dolje navedenih pitanja i vršiće međusobnu razmjenu stručnjaka sa ciljem ostvarivanja beneficija od uzajamnih iskustava u pitanjima:

- a) radnog vijeka, kolektivnih radnih ugovora, rješavanja sporova, ukidanja dječijeg rada, odnosa između javnih organizacija i zaposlenih i udruženja poslodavaca,
- b) radnih dozvola za strance,
- c) zaštite na radu,

- d) inspekcije rada,
- e) zapošljavanja, politika zapošljavanja i praćenja kretanja na tržištu rada, profesionalne rehabilitacije lica sa invaliditetom, metoda rada javnih i privatnih agencija za zapošljavanje, položaja nezaposlenih, stručne obuke i profesionalnog usmjeravanja,
- f) saradnje sa međunarodnim organizacijama u oblasti radnog vijeka,
- g) određivanja nacionalnih profesionalnih standarda i razvoja nacionalnih profesionalnih kompetencija,
- h) sistema socijalne sigurnosti.

Član 3

Strane su odlučile da osnuju Zajedničku radnu komisiju radi praćenja implementacije ovog Sporazuma i realizacije relevantnih pitanja saradnje.

Zajedničku radnu komisiju sačinjavaju po tri predstavnika svake Strane.

Zajednička radna komisija može se sazvati naizmjenično u jednoj od dvije zemlje svake druge godine ili ranije, na zahtjev jedne od Strana kada je to potrebno.

Član 4

Ministarstvo rada i socijalne sigurnosti Republike Turske i Ministarstvo rada i socijalnog staranja Crne Gore su nadležni za sprovođenje odredbi ovog Sporazuma.

Član 5

Strane će obavjestiti jedna drugu do kraja decembra tekuće godine o broju članova delegacije i programu posjete, kako bi se olakšalo utvrđivanje programa aktivnosti za narednu godinu u pogledu stručne razmjene navedene u članu 2 ovog Sporazuma.

Koordinacija u pogledu sprovođenja saradnje u razmjeni dokumentacije, informacija i stručnjaka između Strana vrši se, kada je u pitanju Vlada Republike Turske, od strane Generalnog direktorata za spoljne odnose i usluge za radnike u inostranstvu pri Ministarstvu rada i socijalne sigurnosti, a kada je u pitanju Vlada Crne Gore, od strane Sektora za rad - Odjeljenja za međunarodnu saradnju u Ministarstvu rada i socijalnog staranja.

Član 6

Sporovi koji mogu proisteci iz tumačenja ovog Sporazuma rješavaće se putem konsultacija i pregovora između Strana.

Izmjene i dopune ovog Sporazuma mogu biti predložene sporazumom Strana kroz poseban protokol. Protokoli koji se sastoje od izmjena i dopuna smatraće se sastavnim dijelom Sporazuma nakon uzajamnog dogovora. Ovi protokoli stupaju na snagu u skladu sa procedurom iz člana 8 ovog Sporazuma.

Član 7

Smještaj, hranu i putne troškove delegacija koje proizilaze iz posjete u okviru stručne razmjene, snosi Strana koja ih šalje.

Član 8

Strane će obavijestiti jedna drugu, diplomatskim putem, o završetku njihovih unutrašnjih pravnih procedura neophodnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan prijema posljednjeg pisanog obavještenja.

Ovaj Sporazum se zaključuje na period od jedne godine i automatski se obnavlja svake godine za još jednu godinu, pod uslovom da ni jedna od Strana ne obavijesti drugu o svojoj namjeri da raskine ovaj Sporazum, najmanje tri mjeseca prije isteka roka ovog Sporazuma.

Raskid ovog Sporazuma ne utiče na aktivnosti i projekte koji su već u toku ili koji su izvršeni.

Sačinjeno u ~~Ankara~~ **Ankara** ~~15.3~~ **15.3** dana ~~2012~~ **2012**.... u dva primjerka, na turskom, crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako autentični.

U slučaju bilo kakvog spora u tumačenju odredaba ovog Sporazuma, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

za Vladu Republike Turske



Faruk ÇELİK

**Ministar rada i socijalne
sigurnosti**

za Vladu Crne Gore



dr. Suad NUMANOVIĆ

Ministar rada i socijalnog staranja

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KARADAĞ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ÇALIŞMA, SOSYAL GÜVENLİK VE İSTİHDAM ALANLARINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

İki ülke arasındaki ilişkilerin güçlendirilmesine katkı sağlamayı dileyerek,

Çalışma hayatı, sosyal güvenlik ve istihdam alanlarındaki işbirliğinin geliştirilmesi ve pekiştirilmesine yönelik tüm çabaların desteklenmesi yönündeki ortak arzularından hareketle,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

Madde 1

Taraflar, çalışma hayatı, sosyal güvenlik ve istihdam alanlarında işbirliği yapacaklardır.

Madde 2

Taraflar, aşağıda belirlenen konulara ilişkin mevzuat ve bu mevzuattaki değişiklikler hakkında belge ve bilgi teatisinde bulunacaklar, birbirlerinin deneyimlerinden istifade etmek amacıyla karşılıklı uzman değişimi yapacaklardır:

- a) Çalışma hayatı, toplu iş sözleşmeleri, anlaşmazlıkları giderme, çocuk işçiliğinin önlenmesi, kamu kuruluşlarıyla işveren ve işçi sendikaları arasındaki ilişkiler,
- b) Yabancıların çalışma izinleri,
- c) İş sağlığı ve güvenliği,

d) İş teftişi,

e) İstihdam, istihdam politikaları ve işgücü piyasasındaki gelişmelerin izlenmesi, malul kişilerin mesleki rehabilitasyonu, kamu ve özel istihdam bürolarının çalışma yöntemleri, işsizler için işe yerleştirme, mesleki eğitim ve mesleğe yönelme,

f) Uluslararası kuruluşlarla çalışma hayatına ilişkin işbirliği,

g) Ulusal meslek standartlarının belirlenmesi ve ulusal mesleki yeterliliklerin geliştirilmesi,

h) Sosyal güvenlik sistemleri.

Madde 3

Taraflar, bu Anlaşma'nın uygulanmasının izlenmesi ve işbirliğine ilişkin konuların gerçekleştirilmesi için bir Ortak Çalışma Komisyonu oluşturmaya karar vermişlerdir.

Bu Ortak Çalışma Komisyonu tarafların belirleyeceği üçer temsilciden oluşur.

Ortak Çalışma Komisyonu dönüşümlü olarak iki devletten birinde iki yılda bir veya gerekirse taraflardan birinin talebi üzerine daha erken toplanır.

Madde 4

Bu Anlaşmanın hükümlerini uygulamaya Türkiye Cumhuriyeti'nde Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı, Karadağ'da Çalışma ve Sosyal Refah Bakanlığı yetkilidir.

Madde 5

Taraflar, bu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilen uzman değişimi ile ilgili olarak bir sonraki yılın faaliyet programının belirlenmesini teminen içinde bulunulan yılın sonuna kadar heyet sayısı ve seyahat programı hakkında birbirlerini bilgilendireceklerdir.

Taraflar arasında belge, bilgi ve uzman deęiřimi alanında gerçekleřtirilecek iřbirlięinin uygulamaya geçirilebilmesi amacıyla koordinasyon, Türkiye Cumhuriyeti tarafından çalıřma ve Sosyal Güvenlik Bakanlıęı Dıř İliřkiler ve Yurtdıřı İřçi Hizmetleri Genel Müdürlüęünce, Karadaę tarafından da çalıřma ve Sosyal Refah Bakanlıęı Uluslararası alıřma Bölümünce saęlanacaktır.

Madde 6

Bu Anlařma maddelerinin yorumlanması ile ilgili olarak ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, Taraflar arasında yapılacak istişare ve görüřmeler yoluyla çözüme kavuřturulacaktır.

Tarafların karřılıklı mutabakatıyla bu Anlařmaya ayrı bir protokol ile deęiřiklikler ve ilaveler yapılması teklif edilebilir. Sözkonusu deęiřiklikleri veya ilaveleri içeren protokoller karřılıklı olarak kabul edildikten sonra Anlařmanın ayrılmaz birer parçası olurlar. Bu Protokoller, 8. maddede belirtilen usulle yürürlüęe girer.

Madde 7

Uzman deęiřimi çerçevesinde yapılacak ziyaretlerde, heyetlerin iaře, ibate ve ulařım masrafları gönderen tarafça stlenilecektir.

Madde 8

Taraflar, Anlařmanın yürürlüęe girmesi için gerekli i onay prosedürlerini tamamladıklarını dięer tarafa diplomatik yollarla bildirirler. Bu Anlařma, son bildirim alındıęı gün itibariyle yürürlüęe girer.

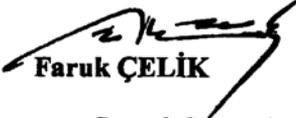
Bu Anlařmanın geçerlilik süresi bir yıl olup, Taraflardan biri bu Anlařmayı iptal niyetini Anlařma sresinin bitiminden en az üç (3) ay önce dięer Tarafa bildirmedięi takdirde geçerlilik süresi kendilięinden bir yıl daha uzar.

Bu Anlařmanın sona ermesi, bařlatılmıř veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

Türkçe, Karadağca ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak düzenlenmiş olan bu Anlaşma .15.3.2017 tarihinde ..Ankara' da imzalanmış olup, tüm metinler aynı derecede geçerlidir.

Bu Anlaşma maddelerinin yorumlanmasında görüş ayrılığına düşülmesi durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**



Faruk ÇELİK

**Çalışma ve Sosyal Güvenlik
Bakanı**

**Karadağ
Hükümeti Adına**



Dr. Srđad NUMANOVIĆ

**Çalışma ve Sosyal Refah
Bakanı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DU MONTÉNÉGRO DANS
LES DOMAINES DU TRAVAIL, DE LA SÉCURITÉ SOCIALE ET DE
L'EMPLOI

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Monténégro (ci-après dénommés « les Parties »),

Souhaitant contribuer au renforcement des relations entre les deux pays,

Désireux d'appuyer les efforts visant à développer et renforcer leur coopération dans les domaines du travail, de la sécurité sociale et de l'emploi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopèrent dans les domaines du travail, de la sécurité sociale et de l'emploi.

Article 2

Les Parties procèdent à un échange d'experts afin de partager leurs expériences et se communiquent les documents et les renseignements concernant leur législation, ainsi que toute modification de celle-ci, dans les domaines suivants :

- a) La vie professionnelle, les conventions collectives, le règlement des litiges, l'abolition du travail des enfants, les relations entre les organismes publics, les syndicats et les organisations patronales;
- b) Les permis de travail pour les étrangers;
- c) La santé et la sécurité au travail;
- d) L'inspection du travail;
- e) L'emploi, les politiques d'emploi et le suivi de l'évolution du marché du travail, la réadaptation professionnelle des personnes handicapées, les méthodes de travail des agences de placement publiques et privées, le placement des chômeurs, la formation et l'orientation professionnelles;
- f) La coopération avec les organisations internationales dans le domaine de la vie professionnelle;
- g) L'établissement de normes professionnelles nationales et le développement de compétences professionnelles au niveau national;
- h) Les régimes de sécurité sociale.

Article 3

Les Parties ont décidé de mettre en place une Commission mixte de travail pour surveiller l'application du présent Accord et pour régler toute question relative à la coopération.

Cette Commission est constituée de trois représentants désignés par chaque Partie.

Elle peut se réunir par alternance dans chacun des pays, tous les deux ans ou plus tôt, si besoin est, à la demande de l'une des Parties.

Article 4

Le Ministère du travail et de la sécurité sociale de la République turque et le Ministère du travail et du bien-être social du Monténégro sont autorisés à mettre en œuvre les dispositions du présent Accord.

Article 5

En ce qui concerne l'organisation de l'échange d'experts visé à l'article 2 du présent Accord, les Parties se communiquent, à la fin de l'année en cours, le nombre de participants ainsi que le programme de la visite afin d'établir le calendrier des activités de l'année suivante.

La Direction générale des relations extérieures et des services aux travailleurs expatriés du Ministère du travail et de la sécurité sociale, pour la République turque, et le Département du travail international du Ministère du travail et du bien-être social, pour le Monténégro, coordonnent la coopération entre les Parties en matière d'échange de documents, de renseignements et d'experts.

Article 6

Les différends qui peuvent survenir entre les Parties à propos de l'interprétation du présent Accord sont réglés par voie de consultation et de négociation.

Les Parties peuvent, d'un commun accord, modifier ou compléter le présent Accord dans un protocole distinct. Tout protocole de ce type est réputé faire partie intégrante de l'Accord une fois que les Parties en sont convenues. Ces protocoles entrent en vigueur conformément à la procédure précisée à l'article 8.

Article 7

La Partie d'envoi prend en charge les frais d'hébergement, de nourriture et de voyage engagés par les délégations lors des visites effectuées dans le cadre de l'échange d'experts.

Article 8

Chaque Partie notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement de ses procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est conclu pour un an, et est tacitement reconduit pour une durée égale, sauf si une Partie informe l'autre Partie, au moins trois mois avant la date d'expiration, de son intention de le dénoncer.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les activités et les projets déjà commencés ou en cours d'exécution.

FAIT et SIGNÉ à Ankara, le 15 mars 2012, en double exemplaire, en langues turque, monténégrine et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

FARUK ÇELİK

Ministre du travail et de la sécurité sociale

Pour le Gouvernement du Monténégro :

SUAD NUMANOVIĆ

Ministre du travail et du bien-être social

No. 52754

**Luxembourg
and
France**

Agreement between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the French Republic concerning cooperation between police and customs authorities in border areas. Luxembourg, 15 October 2001

Entry into force: *1 December 2014, in accordance with article 15*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Luxembourg, 18 June 2015*

**Luxembourg
et
France**

Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération dans leurs zones frontalières entre les autorités de police et les autorités douanières. Luxembourg, 15 octobre 2001

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2014, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Luxembourg, 18 juin 2015*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

**ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE
LUXEMBOURG**

ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

**RELATIF A LA COOPERATION DANS LEURS ZONES
FRONTALIERES**

**ENTRE LES AUTORITES DE POLICE ET LES AUTORITES
DOUANIERES**

ACCORD

**ENTRE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
RELATIF A LA COOPERATION DANS LEURS ZONES FRONTALIERES
ENTRE LES AUTORITES DE POLICE ET LES AUTORITES DOUANIERES**

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

et

le Gouvernement de la République française,

Ci-après dénommés les Parties,

Souhaitant mettre en œuvre la liberté de circulation prévue par l'accord de Schengen du 14 juin 1985 sans affecter la sécurité de leurs ressortissants,

Vu la Convention d'application de l'accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée le 19 juin 1990, ci-après désignée la « Convention d'application » et ses textes de mise en œuvre,

Vu l'arrangement entre la France, la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas signé le 16 avril 1964, relatif à la prise en charge des personnes aux frontières communes,

Animés de l'intention d'élargir la coopération des services chargés de missions de police et de douane engagée ces dernières années dans leur zone frontalière,

Déterminés à faire face à l'immigration irrégulière et à la criminalité transfrontalière et à garantir la sécurité et l'ordre public par la prévention des menaces et des troubles transfrontaliers et à mener une lutte efficace contre la criminalité, notamment dans les domaines de la criminalité en matière de drogue, de la criminalité des filières d'immigration clandestine et du trafic de véhicules volés,

Considérant la Convention établie sur la base de l'article K3 du traité sur l'Union européenne, relative à l'assistance mutuelle et à la coopération entre les administrations douanières, signée à Bruxelles le 18 décembre 1997,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

Les services compétents aux fins du présent accord sont chacun pour ce qui le concerne :

pour la Partie française :

la police nationale ;
la gendarmerie nationale ;
la douane,

compétents dans les deux départements frontaliers de la Moselle et de la Meurthe-et-Moselle.

- pour la Partie luxembourgeoise :
la police grand-ducale
la douane.

Article 2

1- Les Parties engagent, dans le respect de leur souveraineté respective et des attributions des autorités administratives et judiciaires territorialement compétentes, une coopération transfrontalière des services chargés de missions de police et de douane, d'une part par la mise en place d'un centre de coopération policière et douanière dit « centre commun » pour faciliter la coordination des missions de part et d'autre de la frontière ainsi que l'échange de renseignements, et d'autre part au moyen d'une coopération directe entre unités correspondantes.

2 - Dans le domaine douanier, la coopération s'applique plus particulièrement au strict contrôle du respect de toutes les prohibitions et restrictions du trafic transfrontalier de marchandises. La coopération entre les Parties s'exerce dans le cadre et dans les limites de leurs compétences nationales, sur la base des conventions internationales en vigueur, du droit communautaire et de la législation nationale.

Titre Ier

Centre de coopération policière et douanière

Article 3

1 - Un centre de coopération policière et douanière, dit «centre commun», est installé dans le bâtiment administratif de la police grand-ducale à Luxembourg et destiné à accueillir les personnels des deux Parties.

2 - Les services compétents des Parties concernées déterminent d'un commun accord les installations nécessaires au fonctionnement de ce centre.

3 - Les frais d'entretien du centre sont partagés à égalité entre chaque Partie.

4 - Le centre commun est signalé par une inscription officielle.

5 – A l'intérieur des locaux affectés à leur usage exclusif au sein du centre commun, les agents de l'Etat limitrophe sont habilités à assurer la discipline les concernant. Ils peuvent, si besoin est, requérir à cet effet l'assistance des agents de l'Etat de séjour.

6 – La Partie luxembourgeoise permet à la Partie française d'installer et d'exploiter les installations de télécommunications et les équipements informatiques nécessaires à l'activité de ses agents ainsi que leurs liaisons avec leurs installations correspondantes. L'exploitation des installations est considérée comme communications internes de l'Etat français.

Article 4

Le centre commun est à la disposition de l'ensemble des services de police et de douane en vue de favoriser le bon fonctionnement de la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, la prévention et la recherche des faits punissables, notamment la lutte contre l'immigration irrégulière et la traite des êtres humains, la lutte contre la délinquance frontalière, les trafics illicites de marchandises et de prévenir les menaces à la sécurité et à l'ordre public.

Article 5

Dans les domaines visés à l'article 4, les agents des services compétents recueillent, analysent et échangent au sein du centre commun toutes informations et données utiles à la coopération en matière policière et douanière.

Ces informations sont recueillies dans le respect des dispositions internationales, communautaires et nationales pertinentes en matière de protection des données, ainsi que des articles 126 à 130 de la Convention d'application.

Ils mettent leur hiérarchie en mesure de procéder à une évaluation commune de la situation afin de prendre les décisions nécessaires.

Article 6

Le centre commun ne peut effectuer de façon autonome des interventions à caractère opérationnel.

Au sein du centre, dans les domaines visés à l'article 4, les agents des services compétents contribuent :

- a) à la préparation et au soutien technique des observations et des poursuites visées aux articles 40 et 41 de la Convention d'application, menées conformément aux dispositions de cette Convention et à ses textes de mise en œuvre ;
- b) à l'harmonisation et à la coordination de mesures conjointes de renseignement et de surveillance dans la zone transfrontalière ;

- c) à la coordination ponctuelle des interventions relevant de la police administrative des services chargés de la sécurité sur la base de plans d'interventions communs et coordonnés pour des motifs précis, conformément à la législation nationale, ainsi que pour les cas visés à l'article 2 alinéa 2 de la Convention d'application ;
- d) à l'organisation d'opérations coordonnées entre les services chargés de lutter contre l'immigration irrégulière ;
- e) si nécessaire, à la préparation de la remise d'étrangers en situation irrégulière dans les conditions prévues par les articles 23, 33 et 34 de la Convention d'application, et par l'arrangement concernant la prise en charge de personnes aux frontières communes entre la France, la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas signé le 16 avril 1964.

Article 7

1. Les agents affectés en fonction dans le centre travaillent en équipe, coopèrent en toute confiance, se prêtent mutuellement assistance. Ils s'échangent les informations qu'ils recueillent. Ils peuvent répondre aux demandes d'informations des services compétents des parties.
2. Les Parties tiennent à jour la liste des agents affectés dans le centre et la transmettent aux autres Parties.
3. Les agents affectés dans le centre relèvent de leur hiérarchie d'origine.
4. Les services compétents de chaque Partie désignent celui de leurs agents qui est responsable.
5. L'Etat de séjour accorde aux agents de l'Etat limitrophe affectés dans le centre la même protection et assistance qu'à ses propres agents.
6. Les dispositions pénales en vigueur dans l'Etat de séjour pour la protection des fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables aux infractions commises contre les agents de l'Etat limitrophe affectés dans le centre.
7. Les agents affectés dans le centre sont soumis aux régimes de responsabilité civile et pénale de l'Etat de séjour.
8. Les agents de l'Etat limitrophe affectés dans le centre peuvent s'y rendre et effectuer leur service en portant leur uniforme national ou un signe distinctif apparent, ainsi que leurs armes réglementaires et tout autre moyen de contrainte autorisé à la seule fin d'assurer, le cas échéant, leur légitime défense.

TITRE II

Coopération directe

Article 8

Les autorités visées à l'article 1^{er} y compris leurs services subordonnés et les unités opérationnelles correspondantes entretiennent, dans le cadre de leurs compétences, une étroite coopération directe.

Article 9

Sans préjudice de la coopération visée à l'article 4, les autorités mentionnées à l'article 1^{er}, les services subordonnés et les forces opérationnelles correspondantes d'une Partie peuvent mettre en place une coopération directe avec leurs homologues de l'autre Partie contractante. Outre les contacts périodiques, cette coopération consiste notamment à détacher réciproquement des agents pour une durée limitée. Ils ont pour tâche d'assumer des fonctions de liaison dans l'Etat voisin sans exercer des droits souverains. Les dispositions des alinéas 5, 6 et 7 de l'article 7 s'appliquent aux agents détachés au sens du présent article.

Article 10

- (1) Les autorités visées à l'article 1^{er} prennent immédiatement et dans le respect du droit national toutes les mesures appropriées pour renforcer leur coopération. Dans le cadre de l'échange d'informations, elles ne se transmettent directement que celles relatives à la lutte contre la criminalité qui revêtent une importance pour la zone frontalière. Elles procèdent notamment à :
1. l'intensification de l'échange d'informations et à l'amélioration des moyens de communication, conformément au titre III de la Convention d'application :
 - a) en s'informant directement et à temps d'évènements et d'actions imminents intéressant les autorités visées à l'article 1^{er}, en s'informant également dans les cas d'observations et de poursuites conformément aux articles 40 et 41 de la Convention d'application, et en s'informant ponctuellement, de l'identité et de renseignements concernant des personnes, pour se prêter l'assistance nécessaire à la coopération prévue à l'article 46, paragraphe I de la Convention d'application ;
 - b) en se communiquant ponctuellement l'identité des personnes impliquées dans des faits punissables ainsi que les informations sur ces faits, sur les contacts et les comportements typiques de malfaiteurs, dans le respect des dispositions de chaque Etat sur le secret de l'enquête ou de l'instruction ;
 - c) en se transmettant réciproquement, sans préjudice des informations échangées par les centres communs, d'autres données utiles à l'élaboration des plans d'intervention ;

- d) en désignant, pour différents domaines, des personnes à contacter qui disposent de connaissances suffisantes de la langue ainsi que de l'organisation administrative de l'Etat voisin ;
 - e) en mettant au point et en actualisant une liste commune des compétences et des heures d'accessibilité ;
 - f) en maintenant des contacts radio par l'échange d'appareils en attendant la mise en place d'équipements et de fréquences uniformes à l'échelon européen.
2. une intensification de la coopération en cas d'opérations effectuées pour la prévention et la recherche de faits punissables, ainsi que pour prévenir des menaces, si ce n'est pas le centre commun conformément à l'article 4, paragraphe 2 qui entre en action :
- a) en coordonnant l'intervention des forces, de part et d'autre de la frontière, selon des plans assurant une exploitation efficace des moyens ;
 - b) en instituant, en cas de besoin, des centres opérationnels et de commandement communs ;
 - c) en permettant à des agents d'une partie contractante, en fonction des besoins et dans le respect de leurs compétences nationales, d'assurer des missions de liaison, d'information et de conseil sur le territoire national de l'autre partie, lors d'opérations de contrôle d'observation ou de recherche ;
 - d) en participant, en fonction de plans établis en commun, à des recherches transfrontalières, par exemple à des opérations de recherche d'urgence déclenchées dans un périmètre déterminé et destinées à intercepter des malfaiteurs en fuite ;
 - e) en préparant et en réalisant des programmes communs en matière de prévention de la criminalité.
3. un élargissement des contacts entre les différents services et à une multiplication des activités dans le domaine de la formation et du perfectionnement décentralisés :
- a) en échangeant leurs programmes de formation et de perfectionnement à l'échelon local, en prévoyant des possibilités pour participer à des séminaires correspondants et en élaborant des programmes de perfectionnement communs ;
 - b) en organisant des exercices transfrontaliers communs et,
 - c) en invitant des représentants de l'Etat voisin à participer à des interventions particulières comme observateurs.
- (2) Dans des cas d'une particulière gravité ou revêtant un caractère suprarégional, les services visés à l'article 1^{er} associent immédiatement à leur action les autorités centrales nationales.

Article 11

Les Parties s'engagent à réunir le plus rapidement possible les conditions préalables à l'utilisation par les services visés à l'article 1 des moyens aériens, dans le cadre de l'observation ou de la poursuite ou à l'occasion d'autres interventions transfrontalières décidées en commun et dans le respect de leurs compétences nationales. Les Parties s'informent mutuellement de la réalisation de ces conditions.

Titre III

Dispositions d'application et dispositions finales

Article 12

Chaque Partie peut refuser, en totalité ou en partie, sa coopération ou la soumettre à certaines conditions lorsqu'elle estime que la demande ou la réalisation d'une action de coopération est susceptible de nuire à la souveraineté, la sécurité, l'ordre public, les règles d'organisation ou de fonctionnement de l'autorité judiciaire ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat ou de restreindre son droit national.

Article 13

En ce qui concerne la responsabilité en cas de dommages causés par les agents dans le cadre de l'exercice de leur mission, il est fait application des dispositions pertinentes de l'article 43 de la Convention d'application.

Article 14

- (1) Un groupe de travail commun composé de représentants des Parties vérifie périodiquement la mise en œuvre du présent accord et identifie les compléments ou actualisations éventuellement nécessaires.
- (2) Un groupe d'experts composé de représentants des autorités visées à l'article 1^{er} se réunit à intervalles réguliers ou dès lors que la nécessité se fait sentir et vérifie la qualité de la coopération, discute de stratégies nouvelles, harmonise les plans d'intervention, de recherche et de patrouille, échange des statistiques et coordonne des programmes de travail.

Article 15

- (1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après échange des déclarations par lesquelles les Parties s'informent mutuellement que les conditions nationales de l'entrée en vigueur sont remplies.
- (2) Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chaque Partie pourra le dénoncer par notification. La dénonciation prendra effet six mois après la date de sa réception par l'autre Partie.

En foi de quoi, les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à _____, le _____

En deux exemplaires identiques en langue française.

Luxembourg, le 15 octobre 2001

Pour le Gouvernement du Grand-Duché
de Luxembourg



Pour le Gouvernement de la République
française



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING COOPERATION BETWEEN POLICE AND CUSTOMS AUTHORITIES IN BORDER AREAS

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desirous to facilitate freedom of movement as provided under the Schengen Agreement of 14 June 1985 without affecting the security of their citizens,

Further to the Convention Implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks on their common borders, signed on 19 June 1990, hereinafter referred to as the “Implementing Convention” and its implementing provisions,

Further to the Agreement signed on 16 April 1964 concerning the acceptance of persons at the common frontiers between the territory of France, Belgium, Luxembourg and the Netherlands,

Motivated by the intention to broaden cooperation between the services in charge of police and customs duties introduced in recent years at their border areas,

Determined to confront illegal immigration and cross-border crime and to guarantee security and public order through the prevention of cross-border threats and disturbances and to effectively combat crime, particularly in the areas of drug trafficking, clandestine immigration networks and traffic in stolen vehicles,

Considering the Convention drawn up on the basis of Article K3 of the Treaty on European Union, on mutual assistance and cooperation between customs administrations, signed at Brussels on 18 December 1997,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

For purposes of this Agreement, the competent authorities shall be:

- For the French Party:

The national police;

The national gendarmerie;

The customs service;

with competences in the two border departments of la Moselle and Meurthe-et-Moselle;

- For the Luxembourg Party:

The Grand-Duchy police;

The customs service.

Article 2

1. The Parties, with due regard to their respective sovereignty and to the role of the territorially competent administrative and judicial authorities, shall institute cross-border cooperation between the services in charge of police and customs duties, on the one hand through the establishment of a Centre for police and customs cooperation to be known as the “Joint Centre” in order to facilitate the coordination of missions on both sides of the border as well as the exchange of information, and on the other hand through direct cooperation between the respective services.

2. With regard to customs, cooperation shall apply most especially to the strict monitoring of the observance of all prohibitions and restrictions on cross-border trafficking of goods. Cooperation between the Parties shall be exercised within the framework and limits of their national competences, on the basis of the international conventions in force, Community law and national legislation.

TITLE I. CENTRE FOR POLICE AND CUSTOMS COOPERATION

Article 3

1. A Centre for police and customs cooperation, known as the “Joint Centre”, shall be established in the administration building of the Grand-Duchy Police of Luxembourg, which will accommodate the personnel of both Parties.

2. The competent services of the Parties concerned shall jointly agree on the facilities needed for the operation of the Centre.

3. The construction and maintenance costs of the Joint Centre shall be shared equally between the Parties.

4. The Joint Centre shall be marked by official signs.

5. Inside the premises set aside for their exclusive use within the Joint Centre, the officers of the neighbouring State are empowered to ensure discipline and hierarchical authority within their respective service. They may, if necessary, request the assistance of the officers of the host State for this purpose.

6. The Luxembourg Party shall permit the French Party to install and operate telecommunications and computer facilities as necessary for the activities of its officers as well as liaison with their respective facilities. The operation of those facilities shall be considered as internal communications of the French State.

Article 4

The Joint Centre shall be at the disposal of the police and customs services as a whole with a view to facilitating the effective operation of cross-border cooperation in police and customs matters, crime prevention and investigation, in particular combating illegal immigration and human trafficking, combating cross-border crime, illicit trafficking and the prevention of threats to public order and security.

Article 5

In the areas referred to in article 4, the officers of the competent services shall compile, analyze and exchange within the Joint Centre all the information and data useful for cooperation in police and customs matters.

Such information shall be gathered in accordance with the relevant international, community and national provisions on data protection, as well as with the provisions of articles 126 to 130 of the Convention implementing the Schengen Agreement.

They shall enable their chain of command to make a joint evaluation of the situation in order to take the necessary decisions.

Article 6

The Joint Centre may not carry out operations independently.

Within the Centre, in the areas referred to in article 4, the officers of the competent services shall contribute to:

(a) The preparation and technical support for surveillance and pursuit referred to in articles 40 and 41 of the Implementing Convention, conducted in accordance with the provisions of this Convention and its implementing regulations;

(b) The harmonization and coordination of joint investigation and surveillance measures in the cross-border area;

(c) The ad hoc coordination of operations under the supervision of the administrative police of the security services on the basis of joint and coordinated operation plans for specific purposes, in accordance with national legislation, as well as in the cases referred to in article 2, paragraph 2, of the Implementing Convention;

(d) The organization of coordinated operations between the services in charge of combating illegal immigration;

(e) If necessary, the preparation and handover of foreign nationals in an irregular situation under the conditions provided for by articles 23, 33 and 34 of the Implementing Convention, and by the Agreement signed on 16 April 1964 concerning the acceptance of persons at the common frontiers between the territory of France, Belgium, Luxembourg and the Netherlands.

Article 7

1. The officers assigned to the Centre shall work as a team, cooperate in all confidence and provide mutual assistance to one another. They shall exchange the information they have gathered. They may respond to requests for information from the competent services of either Party.

2. The Parties shall maintain an updated list of the officers assigned to the Centre and transmit it to the other Parties.

3. The officers assigned to the Centre shall be under their original chain of command.

4. The competent services of each Party shall designate one of their officers to be in charge.

5. The host State shall provide officers of the neighbouring State assigned to the Centre the same protection and assistance that it provides to its own officers.

6. The criminal provisions in force in the host State for the protection of officials in the discharge of their duties shall also be applicable to offences committed against officers of the neighbouring State assigned to the Centre.

7. The officers assigned to the Centre are subject to the civil and criminal liability systems of the host Party.

8. Officers of the neighbouring State assigned to the Centre may report for duty and perform their duties dressed in their national uniforms or wearing distinctive markings and may carry their service weapons and any other authorized means of constraint, for the sole purpose of ensuring self-defense, where appropriate.

TITLE II. DIRECT COOPERATION

Article 8

The authorities referred to in article 1 as well as their subordinate agencies and respective operational units shall maintain close direct cooperation, in their areas of competences.

Article 9

Without prejudice to the cooperation referred to in article 4, the authorities mentioned in article 1, the subordinate agencies and respective operation forces of one Party may establish direct cooperation with their counterparts in the other Contracting Party. In addition to periodic contacts, such cooperation shall, in particular, consist in mutually seconding officers for a limited period of time. They shall perform liaison functions in the neighbouring State without exercising sovereign rights. The provisions of article 7, paragraphs 5, 6 and 7, shall apply to the officers seconded within the meaning of this article.

Article 10

(1) The authorities referred to in article 1 shall immediately take all appropriate measures, in compliance with domestic law, to strengthen their cooperation. Within the framework of the exchange of information, they shall transmit directly only such information relating to combating crime considered important to the border areas. They shall, in particular:

1. Intensify the exchange of information and improvement of the means of communications, in accordance with Title III of the Implementing Convention by:

(a) Informing one another directly and in a timely manner on imminent events and actions involving the authorities referred to in article 1, as well as on cases relating to surveillance and pursuit in accordance with articles 40 and 41 of the Implementing Convention, and on the identity and information concerning individuals, in order to provide the assistance necessary for the cooperation provided for under article 46, paragraph 1, of the Implementing Convention;

(b) Promptly communicating the identity of persons involved in criminal acts as well as information on such acts, and on the contacts and typical behaviour of criminals, in compliance with the provisions of each State on secrecy of investigation or trial;

(c) Transmitting on a reciprocal basis, without prejudice to the information exchanged by the Joint Centres, other data useful in the development of operation plans;

(d) Designating contact persons, in the various areas, with sufficient knowledge of both the language and administrative organization of the neighbouring State;

(e) Establishing and updating a joint list of competences and hours of operation;

(f) Maintaining radio contact by exchanging equipment while awaiting the installation of uniform equipment and frequencies throughout Europe.

2. Intensify cooperation in the case of operations carried out to prevent and investigate criminal offences, and pre-empt threats, unless action is being taken by the Joint Centre in accordance with article 4, paragraph 2:

(a) By coordinating the operation of forces, from both sides of the border, according to plans ensuring the effective use of resources;

(b) By establishing joint operations and command centres, as needed;

(c) By allowing the officers of one Contracting Party, as necessary and in compliance with their national competences, to perform liaison, information and advisory missions in the territory of the other Party, during monitoring, surveillance or investigation-related operations;

(d) By participating, in accordance with a jointly established plan, in cross-border investigations, for instance emergency search operations launched within a specific area and intended in order to apprehend fugitives;

(e) By preparing and conducting joint crime prevention programmes.

3. Broadening the scope of contacts among the various services and increasing the number of decentralized activities pertaining to training and the further upgrading of skills:

(a) By exchanging programmes involving training and the further upgrading of skills at the local level, by anticipating possibilities for participation in respective seminars and in developing joint educational programmes;

(b) By holding joint cross-border exercises; and

(c) By inviting representatives of the neighbouring State to participate in specific operations as observers.

(2) In particularly grave cases or in cases of transregional scope, the services referred to in article 1 shall immediately involve their national central authorities in their actions.

Article 11

The Parties undertake to meet, as soon as possible, the advance requirements for the use of aircraft by the services referred to in article 1, for the purposes of surveillance or pursuit or during other cross-border operations decided upon jointly and in compliance with their national competences. The Parties shall inform one another that these conditions have been met.

TITLE III. IMPLEMENTING PROVISIONS AND FINAL PROVISIONS

Article 12

Each Party may refuse, in whole or in part, to cooperate or to submit to certain conditions when it considers that the request for or implementation of a cooperative operation may adversely affect its sovereignty, security, public order, the rules governing the organization or functioning of the judiciary or other vital interests of the State or restrict its national law.

Article 13

With regard to liability for damages caused by officers in the performance of their duty, the relevant provisions of article 43 of the Implementing Convention shall apply.

Article 14

(1) A Joint Working Group comprised of representatives of the Parties shall periodically review the implementation of this Agreement and identify such additions or adjustments as may be necessary.

(2) A group of experts comprised of representatives of the authorities referred to in article 1 shall meet at regular intervals or as necessary and shall review the quality of cooperation, discuss new strategies, harmonize operation, investigation and patrol plans, exchange statistics and coordinate work programmes.

Article 15

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of notifications, whereby the Parties have informed one another that the domestic conditions for its entry into force have been met.

(2) This Agreement is concluded for a period of indefinite duration. Each Party may terminate it through notification. The termination shall take effect six months after its receipt by the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Parties, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Luxembourg, on 15 October 2001, in duplicate in the French language.

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

[SIGNED]

For the Government of the French Republic:

[SIGNED]

No. 52755

**Luxembourg, Belgium, France
and
Germany**

Agreement between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the establishment and operation of a joint center for police and customs cooperation in the common border area. Luxembourg, 24 October 2008

Entry into force: *1 December 2014, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Dutch, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Luxembourg, 18 June 2015*

**Luxembourg, Belgique, France
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française, concernant la mise en place et l'exploitation d'un centre commun de coopération policière et douanière dans la zone frontalière commune. Luxembourg, 24 octobre 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2014, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *néerlandais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Luxembourg, 18 juin 2015*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Akkoord

tussen

**de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
de Regering van het Koninkrijk België,
de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland
en de Regering van de Franse Republiek,**

**betreffende de inwerkingstelling en de exploitatie van een gemeenschappelijk
centrum voor politie- en douanesamenwerking in de gemeenschappelijke
grensstreek**

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

de Regering van het Koninkrijk België,

de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

en de Regering van de Franse Republiek,

Hierna overeenkomstsluitende Partijen genoemd,

Gelet op de doelstellingen vastgelegd door het Verdrag betreffende de Europese Unie (gewijzigd door het Verdrag van Nice op 26 februari 2001), in het bijzonder de artikelen 29 en 30;

Gelet op de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen, ondertekend op 19 juni 1990, en haar uitvoeringsteksten, hierna SUO genoemd, alsook het Schengenacquis dat hierop is gebaseerd en dat in de Europese Unie werd opgenomen;

Gelet op de Overeenkomst opgesteld op grond van artikel K3 van het Verdrag betreffende de Europese Unie inzake wederzijdse bijstand en samenwerking tussen de douaneadministraties, ondertekend te Brussel op 18 december 1997, hierna «Overeenkomst van Napels II» genoemd;

Gelet op de bi- en multilaterale akkoorden voor grensoverschrijdende samenwerking ondertekend tussen de overeenkomstsluitende Partijen;

Vervuld van het voornemen om de samenwerking die de laatste jaren in hun grensgebieden tussen de diensten belast met politie- en douaneopdrachten tot stand is gekomen, op te drijven;

Ernaar verlangend om hun samenwerking te verbeteren om een grotere gemeenschappelijke veiligheid in hun grensgebieden te verzekeren;

Zich bewust van de noodzaak om het hoofd te bieden aan de grensoverschrijdende criminaliteit en de illegale immigratie, om de openbare veiligheid en de openbare orde te waarborgen door het voorkomen van grensoverschrijdende bedreigingen en ongeregelheden en vastbesloten om de criminaliteit efficiënt te bestrijden, met name op het vlak van mensenhandel, drugs, mensensmokkel en aantasting van goederen;

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Oprichting van een gemeenschappelijk centrum voor politie- en douanesamenwerking

1. De overeenkomstsluitende Partijen leiden, met inachtneming van hun respectieve soevereiniteit en de bevoegdheden van de territoriaal bevoegde bestuurlijke en gerechtelijke overheden, een grensoverschrijdende samenwerking tussen de diensten die zijn belast met politie- en douaneopdrachten door de oprichting van een gemeenschappelijk centrum voor politie- en douanesamenwerking in het gemeenschappelijke grensgebied – hierna «gemeenschappelijk centrum» genoemd – om de coördinatie van de opdrachten langs weerszijden van de grens en de informatie-uitwisseling te vergemakkelijken.
2. De samenwerking tussen de overeenkomstsluitende Partijen wordt uitgeoefend in het kader van en binnen de beperkingen van hun nationale bevoegdheden, overeenkomstig de geldende internationale overeenkomsten, het gemeenschapsrecht en de nationale wetgeving.
3. De grensoverschrijdende samenwerking in politie- en douanezaken wordt met name uitgeoefend met inachtneming van de bepalingen van de SUO en de Overeenkomst van Napels II betreffende de politie- en douanesamenwerking en de bevoegdheden die aan de nationale centrale organen worden toegekend.
4. De bepalingen van onderhavig Akkoord zijn slechts van toepassing voor zover ze verenigbaar zijn met het recht van de Europese Unie. Wanneer de Europese Unie in de toekomst voorschriften opstelt die betrekking hebben op het toepassingsgebied van onderhavig Akkoord, dan zal het Europese recht de overhand hebben op de betrokken bepalingen van onderhavig Akkoord wat de toepassing ervan betreft. De overeenkomstsluitende Partijen kunnen de bepalingen van onderhavig Akkoord wijzigen of vervangen op basis van de nieuwe bepalingen waarin terzake is voorzien in het recht van de Europese Unie.
5. Onderhavig Akkoord doet geen afbreuk aan de bepalingen van bestaande of toekomstige bi- of multilaterale akkoorden betreffende de samenwerking in strafzaken, met name betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, die tussen de overeenkomstsluitende Partijen zijn gesloten.

6. Het door dit Akkoord opgerichte gemeenschappelijke centrum is opgericht zonder afbreuk te doen aan de centra die werden opgericht door de akkoorden die werden ondertekend tussen de Regering van de Franse Republiek en de Regering van de Duitse Bondsrepubliek, op 9 oktober 1997, en tussen de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Koninkrijk België, op 5 maart 2001, alsook door de relevante bepalingen van het Akkoord dat op 15 oktober 2001 ondertekend werd tussen de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg.

TITEL II

Werking van het gemeenschappelijke centrum

Artikel 2

Actiegebied en bevoegde diensten

1. Het centrum voor politie- en douanesamenwerking wordt in gebruik genomen in Luxemburg en dient om het personeel op te vangen van de bevoegde overheden zoals opgesomd in paragraaf 3 van dit artikel.
2. Het grensgebied omvat met betrekking tot:
 - het Groothertogdom Luxemburg:
het volledige grondgebied,
 - het Koninkrijk België:
de gerechtelijke arrondissementen Dinant, Aarlen, Neufchâteau, Marche en Eupen,
 - de Bondrepubliek Duitsland:
 - a) in Rijnland-Palts,
de districten van de hoofdkantoren van politie van Rijnpfalz, Westpfalz en Trier,
 - b) in Saarland,
het volledige grondgebied,
 - de Franse Republiek, de volgende grensdepartementen:
Moselle, Meurthe-et-Moselle, Ardennes en Meuse.

De overeenkomstsluitende Partijen kunnen het eens worden over wijzigingen betreffende het gemeenschappelijke grensgebied in de betekenis van zin 1 in de vorm van een protocol tot wijziging van onderhavig Akkoord.

3. De volgende diensten nemen deel aan het gemeenschappelijke centrum:

aan Luxemburgse zijde:

- de politie van het Groothertogdom;
- de administratie der douane en accijnzen;

aan Belgische zijde:

- de federale politie;
- de lokale politie;
- de administratie der douane en accijnzen;

aan Duitse zijde:

- de politiediensten van de deelstaten Rijnland-Palts en Saarland;
- de federale politie;
- de administratie der douane;
- in geval van noodzaak het Bundeskriminalamt;

aan Franse zijde:

- de nationale politie;
- de nationale gendarmerie,
- de administratie van douane en indirecte rechten.

De overheden van de overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar schriftelijk op de hoogte van de respectieve toekenning van nationale bevoegdheden inzake grensoverschrijdende samenwerking alsook van elke wijziging in de aanwijzing van de overheden.

4. Het gemeenschappelijke centrum is geen onafhankelijk bestuur. De ambtenaren die in het centrum werken, handelen als personeelslid van de overheid die hen heeft gedetacheerd (zendoverheid) en volgens de voorschriften van deze zendoverheid. De ambtenaren van het gemeenschappelijke centrum mogen niet zelfstandig operationele interventies uitvoeren.

Artikel 3
Taken en bevoegdheden

1. Om de coördinatie van de taken in het gemeenschappelijke grensgebied en de informatie-uitwisseling te vergemakkelijken, werken de overheden die in het gemeenschappelijke centrum zijn vertegenwoordigd rechtstreeks samen op het vlak van de bedreiging van de openbare veiligheid en openbare orde, de preventieve en repressieve bestrijding van de grensoverschrijdende criminaliteit, en dit ofwel op bilaterale basis, ofwel op multilaterale basis wanneer die criminaliteit de belangen van meer dan twee overeenkomstsluitende Partijen aantast.
2. Met voorbehoud van de bevoegdheid van de nationale centrale organen staat het gemeenschappelijke centrum voor de uitwisseling van informatie die verband houdt met het grensgebied ter beschikking van alle eenheden en diensten die belast zijn met politie- en douaneopdrachten op het nationale grondgebied van elke overeenkomstsluitende Partij. Dit is eveneens van toepassing op de gevallen die geen verband houden met het grensgebied voor zover dit door internationale akkoorden, het gemeenschapsrecht of de nationale bepalingen is toegelaten. De nationale centrale organen van de overeenkomstsluitende Partijen zijn overeenkomstig hun respectieve nationale bepalingen bij die informatie-uitwisseling betrokken.

Daartoe vergaren en analyseren de ambtenaren van de diensten die in het gemeenschappelijke centrum zijn vertegenwoordigd, alle informatie die noodzakelijk is voor de samenwerking in politie- en douanezaken, met inbegrip van de gemeenschappelijke periodieke evaluatie van de grenssituatie, en wisselen ze deze informatie uit.

3. In het grensgebied voert het gemeenschappelijke centrum met name de volgende opdrachten uit:
 - helpen bij de voorbereiding en de coördinatie van punctuele interventie maatregelen en deze voorbereiding en coördinatie vergemakkelijken wanneer rekening moet worden gehouden met de bevoegdheden van verschillende overheden of wanneer een doorgedreven vorm van coördinatie op het getouw moet worden gezet;
 - de activiteiten in het kader van de administratieve uitvoering van grensoverschrijdende observaties en achtervolgingen, bedoeld in de artikelen 40 en 41 van de SUO of in de artikelen 20 en 21 van de Overeenkomst van Napels II, uitgevoerd overeenkomstig voornoemde Overeenkomst en haar uitvoeringsteksten, ondersteunen;
 - de voorbereiding van en de bijstand bij de overname van onrechtmatig verblijvende buitenlanders vergemakkelijken op basis van de geldende akkoorden volgens de bepalingen van de Verordeningen (EG) nr. 343/2003 en nr. 1560/2003.

4. De taken en bevoegdheden van de politiediensten, de douane en de centrale diensten, zoals die op nationaal vlak door het recht van elk van de overeenkomstsluitende Partijen zijn gereguleerd, worden niet beïnvloed door de bepalingen van onderhavig artikel en worden bijgevolg uitgeoefend in het kader en binnen de beperkingen van hun nationale bevoegdheden, op basis van de geldende internationale overeenkomsten, het gemeenschapsrecht en de nationale wetgeving.

Artikel 4

Tot stand brengen van een gezamenlijk bestand, controle van de gegevensbescherming, rechten van de betrokken personen

1. Binnen het gemeenschappelijke centrum wordt een bestand van persoonsgegevens ontwikkeld waarvan het de bedoeling is verzoekschriften in het kader van de in artikel 3 vermelde taken te vergaren en uiteen te zetten.
2. Het opnemen van persoonsgegevens in het bestand gebeurt alleen door de daartoe bevoegde ambtenaren van de overeenkomstsluitende Partijen die in het gemeenschappelijke centrum werken. Elke in het gemeenschappelijke centrum tewerkgestelde ambtenaar mag de gegevens die vooraf in het bestand zijn geregistreerd door een andere overheid, aanvullen. In geval van een tegenstrijdigheid tussen de gegevens plegen de betrokken overheden overleg.

De overheid die de gegevens registreert, verzekert dat het gegevens betreft die:

- uitsluitend op een geoorloofde en eerlijke manier zijn vergaard en verwerkt;
 - voor welbepaalde, uitdrukkelijke en gegronde doeleinden worden vergaard en die later niet worden verwerkt op een manier die onverenigbaar is met de doeleinden van de verwerking;
 - adequaat, relevant en niet buitensporig zijn ten opzichte van de doeleinden waarvoor ze worden vergaard en van hun latere verwerkingen;
 - juist, volledig en zo nodig geüpdatet zijn.
3. Enkel de bevoegde ambtenaren van de in het gemeenschappelijke centrum vertegenwoordigde diensten hebben voor de vervulling van de in artikel 3 vermelde taken toegang tot de in het gemeenschappelijke bestand geregistreerde persoonsgegevens. Ze mogen die gegevens aan andere in dat domein bevoegde overheden medelen voor zover dit voor de uitvoering van hun taken nodig is.

4. De in het gemeenschappelijke bestand geregistreerde persoonsgegevens moeten worden verwijderd wanneer het opslaan ervan niet correct is gebeurd of wanneer het niet meer nodig is er voor de vervulling van de taak op de hoogte van te zijn. De verwijdering heeft uiterlijk drie jaar na hun registratie plaats.

Gegevens kunnen slechts worden gewijzigd of verwijderd door de overheid die die gegevens heeft geregistreerd.

Als de overheid die de gegevens heeft geregistreerd de gegevens wil verwijderen terwijl ze door andere overheden werden aangevuld, dan moet die overheid de andere overheden op de hoogte brengen. De bijwerking of de verwijdering van de overige gegevens zal dus gebeuren door de volgende overheid die de gegevens over die persoon heeft aangevuld.

Als één van de overheden over aanwijzingen beschikt die laten vermoeden dat een door een andere overheid geregistreerd gegeven een fout vertoont, dan brengt ze de overheid die het gegeven heeft geregistreerd, en eventueel de in paragraaf 1 vermelde diensten waaraan de gegevens werden meegegeeld zo snel mogelijk op de hoogte, om deze gegevens te controleren en indien nodig te verbeteren of te verwijderen.

5. Iedere persoon die zich identificeert heeft het recht om in het kader van de bepalingen van het nationale recht een bevoegde overheid te ondervragen over de bescherming van de gegevens om te weten of persoonsgegevens die op hem betrekking hebben, in het gemeenschappelijke bestand worden verwerkt en gebruikt, en zo nodig ervan op de hoogte te worden gebracht.
6. De controle van de bescherming van de gegevens betreffende het gemeenschappelijke bestand bedoeld in paragraaf 1 wordt uitgevoerd door de overheden die bevoegd zijn op het vlak van de bescherming van de gegevens krachtens hun respectieve nationale recht en ze werken daarvoor nauw samen. Toevallige controles moeten regelmatig worden uitgevoerd op initiatief van de bevoegde overheden of de bevoegde ambtenaren bedoeld in paragraaf 2, krachtens het nationale recht van de respectieve overeenkomstsluitende Partij of op verzoek van de nationale onafhankelijke overheid voor de bescherming van de gegevens. De controle van de bescherming van de gegevens op initiatief van de bevoegde overheden en de bevoegde ambtenaren, voorzien in paragraaf 2, verloopt overeenkomstig hun respectieve nationale verplichtingen. Wanneer er eveneens gegevens werden verwerkt of gebruikt door een overeenkomstsluitende Partij, dan wordt de controle uitgevoerd in nauw overleg met de overheid die bevoegd is op het vlak van controle van de bescherming van de gegevens van die overeenkomstsluitende Partij.
7. Voor het overige zijn artikel 102, paragraaf 4, zin 1, artikel 109, paragraaf 1, zinnen 1 en 3, artikel 110, artikel 111 en artikel 116 van de SUO mutatis mutandis van toepassing.

8. Inzake bescherming van de gegevens zijn de nationale bepalingen betreffende de bescherming van de gegevens van toepassing die op zijn minst overeenstemmen met de bepalingen die voortvloeien uit het Verdrag tot bescherming van personen met betrekking tot de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens van de Raad van Europa van 28 januari 1981, het aanvullend protocol van 8 november 2001 bij dat Verdrag, wat de toezichthoudende autoriteiten en de grensoverschrijdende gegevensstromen betreft en de beginselen van aanbeveling nr. A (87) 15 van het Comité van ministers van de Raad van Europa van 17 september 1987 tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied.

Artikel 5

Beveiliging van de gegevens

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg neemt voor het gemeenschappelijke centrum passende maatregelen om:

1. te verhinderen dat onbevoegden toegang krijgen tot de apparatuur voor de verwerking van persoonsgegevens (controle op de toegang tot de apparatuur);
2. te voorkomen dat onbevoegden gegevensdragers lezen, kopiëren, wijzigen of verwijderen (controle op de gegevensdragers);
3. te voorkomen dat onbevoegden gegevens in het bestand invoeren of opgeslagen persoonsgegevens lezen, wijzigen of verwijderen (opslagcontrole);
4. te voorkomen dat onbevoegden de systemen voor geautomatiseerde gegevensverwerking gebruiken met behulp van datatransmissieapparatuur (gebruikscontrole);
5. ervoor te zorgen dat degenen die bevoegd om een systeem voor geautomatiseerde gegevensverwerking te gebruiken, zijn uitsluitend toegang hebben tot de gegevens waarop hun toegangsbevoegdheid betrekking heeft (controle op de beperkte toegang);
6. ervoor te zorgen dat kan worden nagegaan en vastgesteld aan welke organen persoonsgegevens kunnen worden verstrekt met behulp van datatransmissieapparatuur (verstrekkingcontrole);
7. ervoor te zorgen dat naderhand kan worden nagegaan en vastgesteld welke persoonsgegevens wanneer en door wie in de geautomatiseerde gegevensverwerkingsystemen zijn ingevoerd en verwijderd en hoe ze werden verwerkt (invoer- en verwerkingscontrole);
8. ervoor te zorgen dat de voor verschillende doeleinden ingevoerde gegevens apart kunnen worden verwerkt (controle op het doeleinde);

9. te voorkomen dat onbevoegden de persoonsgegevens kunnen lezen, kopiëren, wijzigen of verwijderen bij de verzending van persoonsgegevens en bij het vervoer van gegevensdragers (vervoerscontrole);
10. ervoor zorgen dat persoonsgegevens worden beschermd tegen elke toevallige vernieling of toevallig verlies (beschikbaarheidscontrole).

Artikel 6

Inhoud van de protocol betreffende het gemeenschappelijke bestand

Voor het in artikel 4 vermelde bestand moet een protocol in de zin van artikel 16 tussen de overeenkomstsluitende Partijen in het bijzonder de volgende punten regelen:

- de naam van het bestand;
- het onderwerp van het bestand;
- de categorie personen van wie de gegevens zullen worden opgeslagen;
- de aard van de op te slagen persoonsgegevens;
- de aard van de persoonsgegevens op basis waarvan in het bestand kan worden gezocht;
- de categorie mensen die toegang hebben tot het bestand;
- de verzending of de invoer van de op te slagen persoonsgegevens;
- de voorwaarden waaraan moet worden voldaan voor de mededeling van in het bestand opgeslagen persoonsgegevens, de keuze van de in dat opzicht te volgen procedure en de categorieën van geadresseerden;
- de controletermijnen en de opslagduur;
- de vastlegging.

Artikel 7

Werkings- en coördinatiemodaliteiten

1. Elke overeenkomstsluitende Partij stelt een coördinator aan die de verschillende in het gemeenschappelijke centrum aanwezige diensten van eenzelfde staat vertegenwoordigt. Elke coördinator is verantwoordelijk voor de werking van de diensten die hij vertegenwoordigt en neemt, samen met de andere coördinatoren, de beslissingen die noodzakelijk zijn voor de organisatie en het dagelijkse beheer van het gemeenschappelijke centrum. Hij oefent een functioneel gezag uit over de nationale ambtenaren, die zijn instructies moeten opvolgen. Laatstgenoemden zijn bovendien onderworpen aan het hiërarchische en tuchtrechtelijke gezag van hun respectieve nationale overheden. Binnen de lokalen die binnen het gemeenschappelijke centrum uitsluitend door hen mogen worden gebruikt, zijn de ambtenaren bevoegd om de tucht te doen naleven. Als het nodig is, kunnen ze in dit verband de hulp vragen van de ambtenaren van de andere overeenkomstsluitende Partijen.

2. De werkingsmodaliteiten van het gemeenschappelijke centrum worden in onderlinge overeenstemming tussen de coördinatoren geregeld. De technische details worden in een intern reglement vastgelegd.
3. De ambtenaren die in het gemeenschappelijke centrum zijn tewerkgesteld, werken in ploeg, werken in alle vertrouwen samen en verlenen elkaar bijstand.
4. De zetel van het gemeenschappelijke centrum heeft een gemeenschappelijk officieel opschrift.

Artikel 8 **Archivering**

1. De dossiers van de in het gemeenschappelijke centrum vertegenwoordigde overheden worden afzonderlijk beheerd en gearchiveerd overeenkomstig de regels van de overeenstemmende zendoverheden door middel van een computerverwerking van de gegevens.
2. Elke coördinator neemt alle maatregelen opdat de dossiers zodanig worden gearchiveerd dat ze niet door onbevoegde personen kunnen worden onderzocht.

Artikel 9 **Uitrusting**

1. De Luxemburgse Partij stelt gratis de lokalen ter beschikking van het gemeenschappelijke centrum, die zodanig worden ingericht dat ze in gebruik kunnen worden genomen. De uitrusting omvat met name functioneel meubilair, informaticamateriaal en telefooninstallaties in elk bureau.
2. De Luxemburgse Partij neemt de exploitatiekosten en de kosten voor gewoon onderhoud van de ter beschikking gestelde gebouwen op zich.
3. Elke overeenkomstsluitende Partij levert de specifieke uitrustingen van de zendoverheden en de persoonlijke uitrusting van de ambtenaren.

Artikel 10

Lopende uitgaven

1. De overeenkomstsluitende Partijen zullen de lopende kosten dragen, met name voor het bureaumateriaal, de fotokopieertoestellen, de belastingen en de netwerkkosten voor het gemeenschappelijke gebruik van de telecommunicatiemiddelen alsook de kosten voor het onderhoud van het gemeenschappelijke informaticamateriaal en de telecommunicatie-installaties. De verdeling van de kosten zal in een protocol in de zin van artikel 16 worden vastgelegd.
2. De lopende uitgaven voor de uitrusting die aan een overeenkomstsluitende Partij toebehoort, zijn ten laste van die Partij. Elke overeenkomstsluitende Partij neemt de herstelling en de vervanging van het materiaal op zich waarvan ze de eigenaar is.
3. De Luxemburgse Partij schiet de lopende kosten voor die jaarlijks onder alle overeenkomstsluitende Partijen zullen worden verdeeld op basis van het overeenkomstig paragraaf 1 vastgelegde aandeel.
4. Als één van de overeenkomstsluitende Partijen het aantal in het gemeenschappelijke centrum tewerkgestelde ambtenaren aanzienlijk verhoogt, moet ze vooraf het advies van de andere overeenkomstsluitende Partijen vragen om te komen tot een aanpassing van de protocol in de zin van paragraaf 1, 2e zin.

Artikel 11

Arbitrageclausules

1. De coördinatoren beslechten de geschillen in der minne. Wanneer geen consensus kan worden bereikt, wordt de zaak aan de nationale zendoverheden voorgelegd waarvan de ambtenaren die in het gemeenschappelijke centrum zijn tewerkgesteld, afhangen.
2. In bijzonder ernstige gevallen of in gevallen met een grensoverstijgend karakter betrekken de in artikel 2, paragraaf 3 bedoelde diensten onmiddellijk de nationale overheden bij hun actie.

Artikel 12

Aansprakelijkheden en bescherming

1. De Luxemburgse Partij verleent de in het gemeenschappelijke centrum tewerkgestelde ambtenaren van de andere overeenkomstsluitende Partijen dezelfde bescherming en bijstand als haar eigen ambtenaren.

2. De in de Luxemburgse Partij geldende strafrechtelijke bepalingen voor de bescherming van de ambtenaren tijdens de uitoefening van hun functies zijn eveneens van toepassing op de strafbare feiten die worden gepleegd tegen de in het gemeenschappelijke centrum tewerkgestelde ambtenaren van de andere overeenkomstsluitende Partijen.
3. Wat de aansprakelijkheid betreft in geval van door de ambtenaren tijdens de uitoefening van hun opdracht veroorzaakte schade, worden de relevante bepalingen van artikel 43 van de SUO toegepast.
4. De in het gemeenschappelijke centrum tewerkgestelde ambtenaren van de andere overeenkomstsluitende Partijen kunnen zich op het grondgebied van de Luxemburgse Partij begeven en hun dienst uitvoeren terwijl ze hun nationale uniform of een zichtbaar onderscheidend teken dragen alsook hun individuele dienstwapens en elk ander dwangmiddel dat enkel is toegelaten om eventueel te zorgen voor de wettige verdediging.

TITEL III

Toepassingsbepalingen en slotbepalingen

Artikel 13

Toepassings- of weigeringsbepalingen

Elke overeenkomstsluitende Partij kan, geheel of gedeeltelijk, zijn samenwerking weigeren of deze samenwerking aan bepaalde voorwaarden onderwerpen wanneer ze meent dat het verzoek om of het uitvoeren van een samenwerkingsactie de soevereiniteit, de openbare veiligheid en orde, de organisatie- of werkingsregels van de gerechtelijke overheid of van andere essentiële belangen van de staat op het spel kan zetten of haar nationale recht kan schenden.

Artikel 14

Opheffingsbepalingen

Vanaf de inwerkingtreding van dit Akkoord zijn de volgende artikelen niet meer van toepassing: de artikelen 3 tot 7 van het Akkoord van 15 oktober 2001 tussen de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in hun grensgebieden tussen de politiediensten en de douaneadministraties.

Artikel 15
Evaluatiegroepen

Een gemeenschappelijke werkgroep bestaande uit vertegenwoordigers van de overeenkomstsluitende Partijen controleert op verzoek van één van de overeenkomstsluitende Partijen de uitvoering van onderhavig Akkoord en legt vast wat eventueel moet worden aangevuld of geüpdatet.

Artikel 16
Protocollen

Voor de toepassing van onderhavig Akkoord kunnen de bevoegde ministers van de overeenkomstsluitende Partijen bijkomende protocollen sluiten.

Artikel 17
Inwerkingtreding

Elke overeenkomstsluitende Partij informeert de depositaris dat is voldaan aan de nationale voorwaarden van inwerkingtreding van onderhavig Akkoord. De depositaris bevestigt deze kennisgeving en brengt de andere overeenkomstsluitende Partijen van dit Akkoord op de hoogte.

Onderhavig Akkoord treedt in werking op de 1e dag van de tweede maand die volgt op de ontvangst van de laatste kennisgeving.

Artikel 18
Opzegging

Onderhavig Akkoord wordt voor onbepaalde tijd afgesloten. Elke overeenkomstsluitende Partij kan het Akkoord opzeggen via een aan de depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving.

De opzegging treedt in werking zes maanden nadat de depositaris de schriftelijke kennisgeving heeft ontvangen. De opzegging geldt uitsluitend voor de overeenkomstsluitende Partij die de opzegging heeft aangevraagd. Onderhavig Akkoord blijft geldig voor de andere overeenkomstsluitende Partijen.

Onderhavig Akkoord is niet langer van kracht wanneer drie verdragsluitende Partijen het hebben opgezegd.

Artikel 19
Depositaris

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg wordt aangewezen als depositaris van onderhavig Akkoord. De depositaris brengt de andere overeenkomstsluitende Partijen op de hoogte van de inwerkingtreding en van eventuele latere wijzigingen van het Akkoord.

De depositaris zal onmiddellijk na de inwerkingtreding van het Akkoord instaan voor de registratie van het Akkoord bij het Secretariaat van de Verenigde Naties overeenkomstig artikel 102, 1e paragraaf van het Handvest van de Verenigde Naties. De depositaris brengt de andere overeenkomstsluitende Partijen onmiddellijk van de registratie op de hoogte door vermelding van het VN-registratienummer zodra dit nummer door de Secretariaat van de Verenigde Naties werd gevalideerd.

Opgesteld te Luxemburg op 24 Oktober 2008 in vier exemplaren, in het Frans, het Duits en het Nederlands. Elke versie is eveneens rechtsgeldig.

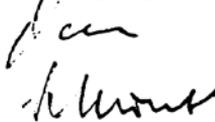
Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg



Voor de Regering van het Koninkrijk België



Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland



Voor de Regering van de Franse Republiek



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord

entre

**le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
le Gouvernement du Royaume de Belgique,
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
et le Gouvernement de la République française,**

**concernant la mise en place et l'exploitation d'un centre commun
de coopération policière et douanière dans la zone frontalière commune**

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

le Gouvernement du Royaume de Belgique,

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et le Gouvernement de la République française,

Ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant les objectifs fixés par le Traité sur l'Union européenne (modifié par le Traité de Nice en date du 26 février 2001), en particulier les articles 29 et 30 ;

Considérant la Convention d'application de l'Accord de Schengen signée le 19 juin 1990 et ses textes de mise en œuvre, dénommés ci-après CAAS, ainsi que l'acquis de Schengen qui s'appuie sur ceux-ci et qui a été intégré dans l'Union européenne ;

Considérant la Convention, établie sur la base de l'article K3 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'assistance mutuelle et à la coopération entre les administrations douanières, signée à Bruxelles le 18 décembre 1997, dénommée ci-après « Convention de Naples II » ;

Considérant les accords bi- et multilatéraux de coopération transfrontalière signés entre les Parties contractantes ;

Animés de l'intention de renforcer la coopération engagée ces dernières années dans leurs zones frontalières, entre les services chargés de missions de police et de douane ;

Désireux d'améliorer leur coopération pour assurer une plus grande sécurité commune dans leurs zones frontalières;

Conscients de la nécessité de faire face à la criminalité transfrontalière et à l'immigration illégale, de garantir la sécurité et l'ordre publics par la prévention de menaces et de troubles transfrontaliers et déterminés à mener une lutte efficace contre la criminalité dans les domaines notamment de la traite des êtres humains, de la drogue, des filières d'immigration illégale et de l'atteinte aux biens;

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}

Dispositions générales

Article 1^{er}

Mise en place d'un centre commun de coopération policière et douanière

1. Les Parties contractantes conduisent, dans le respect de leur souveraineté respective et des attributions des autorités administratives et judiciaires territorialement compétentes, une coopération transfrontalière entre les services chargés de missions de police et de douane par la mise en place d'un centre commun de coopération policière et douanière dans la zone frontalière commune – dénommé ci-après « centre commun » – pour faciliter la coordination des missions de part et d'autre de la frontière ainsi que l'échange d'informations.
2. La coopération entre les Parties contractantes s'exerce dans le cadre et dans les limites de leurs compétences nationales, conformément aux conventions internationales en vigueur, au droit communautaire et à la législation nationale.
3. La coopération transfrontalière en matière de police et de douane s'exerce notamment dans le respect des stipulations de la CAAS et de la Convention de Naples II relatives à la coopération policière et douanière et des attributions dévolues aux organes centraux nationaux.
4. Les dispositions du présent Accord ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit de l'Union européenne. Si l'Union européenne établit à l'avenir des réglementations touchant le domaine d'application du présent Accord, le droit de l'Union européenne prévaudra sur les dispositions concernées du présent Accord quant à leur application. Les Parties contractantes peuvent modifier ou remplacer les dispositions du présent Accord en fonction des nouvelles dispositions prévues en la matière dans le droit de l'Union européenne.
5. Le présent Accord ne porte pas préjudice aux dispositions d'accords bi- ou multilatéraux actuels ou futurs relatifs à la coopération en matière pénale, notamment relatifs à l'entraide judiciaire internationale en matière pénale, conclus entre les Parties contractantes.
6. Le centre commun institué par le présent Accord l'est sans préjudice de ceux institués par les accords signés entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le 9 octobre 1997, et entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgique, le 5 mars 2001, ainsi que par les dispositions pertinentes de l'Accord signé entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, le 15 octobre 2001.

TITRE II

Fonctionnement du centre commun

Article 2

Zone d'action et services compétents

1. Le centre commun est mis en service à Luxembourg, destiné à accueillir le personnel des autorités compétentes spécifiées au paragraphe 3 du présent article.
2. La zone frontalière commune comprend en ce qui concerne :
 - le Grand-Duché de Luxembourg :
la totalité du territoire,
 - le Royaume de Belgique :
les arrondissements judiciaires de Dinant, Arlon, Neufchâteau, Marche et Eupen,
 - la République fédérale d'Allemagne :
 - a) en Rhénanie-Palatinat,
les districts des présidences de police de Rheinpfalz, de Westpfalz et de Trèves,
 - b) en Sarre,
la totalité du territoire,
 - la République française, les départements frontaliers suivants :
la Moselle, la Meurthe-et-Moselle, les Ardennes et la Meuse.

Les Parties contractantes peuvent convenir de modifications concernant la zone frontalière commune au sens de la phrase 1 sous forme d'un protocole d'amendement au présent Accord.

3. Participent au centre commun les services suivants :
 - du côté luxembourgeois :
 - la police grand-ducale,
 - l'administration des douanes et accises,

du côté belge :

- la police fédérale,
- la police locale,
- l'administration des douanes et accises,

du côté allemand :

- les polices des Länder de Rhénanie-Palatinat et de Sarre,
- la police fédérale,
- l'administration des douanes,
- en cas de nécessité, l'Office fédéral de police criminelle,

du côté français :

- la police nationale,
- la gendarmerie nationale,
- l'administration des douanes et droits indirects.

Les autorités des Parties contractantes s'informent mutuellement par voie écrite de l'attribution de compétences nationales respectives en matière de coopération transfrontalière ainsi que de toute modification dans la désignation des autorités.

4. Le centre commun n'est pas une administration indépendante. Les agents travaillant au centre commun agissent comme membres de l'autorité qui les a détachés (autorité d'envoi) ainsi que sur instructions de celle-ci. Les agents du centre commun ne peuvent effectuer de façon autonome des interventions à caractère opérationnel.

Article 3

Missions et compétences

1. Pour faciliter la coordination des missions dans la zone frontalière commune ainsi que l'échange d'informations, les autorités représentées dans le centre commun coopèrent directement dans les domaines de la menace pour la sécurité et l'ordre publics, de la lutte préventive et répressive contre la criminalité transfrontalière, soit sur une base bilatérale, soit sur une base multilatérale lorsque cette criminalité affecte les intérêts de plus de deux Parties contractantes.
2. Sous réserve de la compétence des organes centraux nationaux, le centre commun est, pour l'échange d'informations ayant un lien avec la zone frontalière, à la disposition de l'ensemble des unités et services chargés des missions de police et de douane du territoire national de chaque Partie contractante. Ceci s'applique également aux cas n'ayant pas de lien avec la zone frontalière dans la mesure où des accords internationaux, le droit communautaire, ou les dispositions nationales le permettent. Les organes centraux nationaux des Parties contractantes sont associés à ces échanges d'informations conformément à leurs dispositions nationales respectives.

A cette fin, les agents des services représentés au centre commun recueillent, analysent et échangent toutes informations nécessaires à la coopération en matière policière et douanière y compris l'évaluation périodique commune de la situation frontalière.

3. Dans la zone frontalière, le centre commun exerce, notamment, les missions suivantes :
 - aider et faciliter la préparation et la coordination de mesures d'intervention ponctuelles lorsque les attributions de plusieurs autorités sont concernées ou qu'il est nécessaire de réaliser un haut degré de coordination,
 - soutenir les activités pour l'exécution administrative d'actions d'observation et de poursuite transfrontalières, visées aux articles 40 et 41 de la CAAS ou aux articles 20 et 21 de la Convention de Naples II, menées conformément aux dispositions de cette Convention et à ses textes de mise en œuvre,
 - faciliter la préparation et l'assistance en ce qui concerne la remise d'étrangers en situation irrégulière sur la base des accords en vigueur suivant les stipulations des règlements (CE) Nr. 343/2003 et 1560/2003.
4. Les missions et attributions des services de police, de la douane et des services centraux, telles qu'elles sont réglementées par le droit de chacune des Parties contractantes sur le plan national, ne sont pas affectées par les dispositions du présent article et s'exercent, par conséquent dans le cadre et dans les limites de leurs compétences nationales, sur la base des conventions internationales en vigueur, du droit communautaire et de la législation nationale.

Article 4

Mise en place d'un fichier commun, contrôle de la protection des données, droits des personnes concernées

1. Il est créé au sein du centre commun un fichier de données à caractère personnel dont la finalité est la collecte et la présentation de requêtes dans le cadre des missions visées à l'article 3.
2. L'inscription des données à caractère personnel dans le fichier est effectuée par les seuls agents habilités des Parties contractantes en poste dans le centre commun. Chaque agent employé dans le centre commun peut compléter les données préalablement enregistrées dans le fichier par une autre autorité. En cas de contradiction entre les données, les autorités concernées se concertent.

L'autorité qui enregistre les données garantit que ces dernières sont :

- uniquement des données collectées et traitées de manière licite et loyale;
 - collectées pour des finalités déterminées, explicites et légitimes et ne sont pas traitées ultérieurement de manière incompatible avec les finalités du traitement;
 - adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont collectées et de leurs traitements ultérieurs ;
 - exactes, complètes et, si nécessaire, mises à jour.
3. Seuls les agents habilités des services représentés dans le centre commun ont accès aux données personnelles enregistrées dans le fichier commun aux fins de l'accomplissement des missions prévues à l'article 3. Ils peuvent communiquer ces données à d'autres autorités compétentes en cette matière dans la mesure où ceci est nécessaire à l'exécution de leurs tâches.
4. Les données à caractère personnel enregistrées dans le fichier commun doivent être effacées lorsque leur intégration est incorrecte ou que leur connaissance n'est plus nécessaire pour accomplir la mission. La suppression a lieu au plus tard à l'issue d'un délai de trois ans à compter de leur enregistrement.

Toute modification ou effacement des données ne peut être effectué que par la seule autorité ayant enregistré ces données.

Si l'autorité ayant enregistré des données souhaite les effacer alors qu'elles ont été complétées par d'autres autorités, elle doit les en informer. La mise à jour ou l'effacement des données restantes incombera alors à l'autorité suivante ayant complété les données relatives à cette personne.

Si une des autorités dispose d'indices faisant présumer qu'une donnée enregistrée par une autre autorité est entachée d'erreur, elle en avise dans les meilleurs délais l'autorité ayant enregistré la donnée et, le cas échéant, les services visés au paragraphe 1 auxquels les données ont été communiquées, aux fins de vérification et, si nécessaire, de correction ou d'effacement des données.

5. Toute personne justifiant de son identité a le droit d'interroger, dans le cadre des dispositions du droit national, une autorité compétente en matière de protection des données en vue de savoir si des données à caractère personnel la concernant sont traitées et utilisées dans le fichier commun et, le cas échéant, d'en obtenir communication.

6. Le contrôle de la protection des données concernant le fichier commun visé au paragraphe 1 est assumé, en étroite coordination, par les autorités compétentes en matière de la protection des données en vertu de leur droit national respectif. Des contrôles aléatoires doivent régulièrement être pratiqués à l'initiative des autorités compétentes ou des agents habilités visés au paragraphe 2, selon le droit national de la Partie contractante respective, ou à la demande de l'autorité nationale indépendante de la protection des données. Le contrôle de la protection des données à l'initiative des autorités compétentes et des agents habilités prévu au paragraphe 2 s'effectue conformément à leurs obligations nationales respectives. Si des données ont également été traitées ou utilisées par une Partie contractante, le contrôle est effectué en étroite coordination avec l'autorité compétente en matière de contrôle de la protection des données de cette Partie contractante.
7. Au demeurant, l'article 102, paragraphe 4, phrase 1, l'article 109, paragraphe 1, phrases 1 et 3, l'article 110, l'article 111 et l'article 116 de la CAAS, s'appliquent mutatis mutandis.
8. En matière de protection des données s'appliquent les dispositions nationales relatives à la protection des données correspondant au moins à celles résultant de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel ; le Protocole additionnel du 8 novembre 2001 à cette Convention concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données et les principes de la recommandation n° R(87) 15 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe du 17 septembre 1987 visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

Article 5

Sécurité des données

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg prend, pour le centre commun, des mesures qui sont propres :

1. à empêcher toute personne non autorisée d'accéder aux installations utilisées pour le traitement de données à caractère personnel (contrôle à l'entrée des installations) ;
2. à empêcher que des supports de données ne puissent être lus, copiés, modifiés ou exportés par une personne non autorisée (contrôle des supports de données) ;
3. à empêcher l'introduction non autorisée dans le fichier ainsi que toute prise de connaissance, toute modification ou tout effacement non autorisés de données à caractère personnel intégrées (contrôle de l'intégration) ;

4. à empêcher que des systèmes de traitement automatisé de données ne puissent être utilisés par des personnes non autorisées à l'aide d'installations de transmission de données (contrôle de l'utilisation) ;
5. à garantir que les personnes autorisées ne puissent accéder qu'aux données relevant de leur compétence (contrôle d'accès limité) ;
6. à garantir qu'il puisse être vérifié et constaté à quelles autorités des données à caractère personnel peuvent être transmises, par des installations de transmission de données (contrôle de la transmission) ;
7. à garantir qu'il puisse être vérifié et constaté a posteriori quelles données à caractère personnel ont été introduites et effacées dans les systèmes de traitement automatisé de données et de quelle manière elles ont été traitées, à quel moment et par quelle personne (contrôle de l'introduction et du traitement) ;
8. à garantir que des données saisies à des fins différentes puissent être traitées séparément (contrôle de la finalité) ;
9. à empêcher que, lors de la transmission de données à caractère personnel ainsi que lors du transport de supports de données, les données ne puissent être lues, copiées, modifiées ou effacées de façon non autorisée (contrôle du transport) ;
10. à garantir, que les données à caractère personnel sont protégées contre toute destruction ou perte fortuite (contrôle de disponibilité).

Article 6

Contenu du protocole relatif au fichier commun

Pour le fichier prévu à l'article 4, un protocole au sens de l'article 16 entre les Parties contractantes devra régler en particulier les points suivants :

- le nom du fichier,
- l'objet du fichier,
- la catégorie de personnes dont les données seront intégrées,
- la nature des données à caractère personnel à intégrer,
- la nature des données à caractère personnel sur la base desquelles la recherche peut être lancée dans le fichier,
- la catégorie de personnes ayant accès au fichier,
- la transmission ou l'introduction des données à caractère personnel à intégrer,

- les conditions à remplir pour la communication de données à caractère personnel intégrées dans le fichier, le choix de la procédure à suivre à cet égard et les catégories de destinataires,
- les délais de contrôle et la durée de stockage,
- la journalisation.

Article 7

Modalités de fonctionnement et coordination

1. Chaque Partie contractante désigne un coordonnateur représentant les différents services d'un même Etat présents dans le centre commun. Chaque coordonnateur est responsable du fonctionnement des services qu'il représente et prend, en liaison avec les autres coordonnateurs, les décisions nécessaires pour l'organisation et la gestion quotidienne du centre commun. Il exerce une autorité fonctionnelle sur les agents nationaux qui sont tenus de suivre ses instructions. Ces derniers sont par ailleurs soumis au pouvoir hiérarchique et disciplinaire de leurs autorités nationales respectives. A l'intérieur des locaux affectés à leur usage exclusif au sein du centre commun, les agents sont habilités à faire respecter la discipline. Ils peuvent, si besoin est, requérir à cet effet l'assistance d'agents des autres Parties contractantes.
2. Les modalités de fonctionnement du centre commun sont réglées d'un commun accord entre les coordonnateurs. Un règlement intérieur en fixe les détails techniques.
3. Les agents affectés dans le centre commun travaillent en équipe, coopèrent en toute confiance et se prêtent mutuellement assistance.
4. Le siège du centre commun est marqué par une inscription officielle commune.

Article 8

Archivage

1. Les dossiers des autorités représentées dans le centre commun sont gérés et archivés séparément et conformément aux règles des autorités d'envoi correspondantes au moyen d'un traitement informatique des données.
2. Chaque coordonnateur prend toutes dispositions pour que les dossiers soient archivés de façon à ne pas pouvoir être examinés par des personnes non autorisées.

Article 9

Equipement

1. La Partie luxembourgeoise met gratuitement à disposition les locaux du centre commun équipés de façon à être mis en service. L'équipement comprend notamment un ameublement fonctionnel, des installations informatiques et téléphoniques dans chaque bureau.
2. La Partie luxembourgeoise prend en charge les frais d'exploitation et d'entretien courant des bâtiments mis à disposition.
3. Les équipements spécifiques des autorités d'envoi et l'équipement personnel des agents sont apportés par chaque Partie contractante.

Article 10

Dépenses courantes

1. Les Parties contractantes supporteront les dépenses courantes, notamment pour le matériel de bureau, les copieurs, les taxes et les coûts des réseaux pour l'exploitation commune des télécommunications ainsi que les coûts d'entretien des équipements informatiques communs et des installations de télécommunication. La ventilation des coûts sera réglée dans un protocole au sens de l'article 16.
2. Les dépenses courantes pour l'équipement appartenant à une Partie contractante sont à la charge de cette Partie. Chaque Partie contractante assume la réparation et le remplacement des matériels dont elle est propriétaire.
3. La Partie luxembourgeoise avance les dépenses courantes qui seront partagées annuellement entre l'ensemble des Parties contractantes suivant la quote-part établie conformément au paragraphe 1.
4. Si une des Parties contractantes augmente de façon considérable le nombre de ses agents affectés dans le centre commun, elle doit au préalable requérir l'avis des autres Parties contractantes afin de parvenir à une adaptation du protocole au sens du paragraphe 1, phrase 2.

Article 11

Clauses d'arbitrage

1. Les coordonnateurs règlent les litiges à l'amiable. S'il n'est pas possible d'arriver à un consensus, l'affaire est soumise aux autorités nationales d'envoi dont relèvent les agents affectés dans le centre commun.

2. Dans des cas d'une particulière gravité ou revêtant un caractère extra frontalier, les services visés à l'article 2, paragraphe 3 associent immédiatement à leur action les autorités nationales.

Article 12

Responsabilités et protection

1. La Partie luxembourgeoise accorde aux agents des autres Parties contractantes affectés dans le centre commun la même protection et assistance qu'à ses propres agents.
2. Les dispositions pénales en vigueur dans la Partie luxembourgeoise pour la protection des fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables aux infractions commises contre les agents des autres Parties contractantes affectés dans le centre commun.
3. En ce qui concerne la responsabilité, en cas de dommages causés par les agents dans le cadre de l'exercice de leur mission, il est fait application des dispositions pertinentes de l'article 43 de la CAAS.
4. Les agents des autres Parties contractantes affectés dans le centre commun peuvent se rendre sur le territoire de la Partie luxembourgeoise et effectuer leur service en portant leur uniforme national ou un signe distinctif apparent, ainsi que leurs armes individuelles de service et tout autre moyen de contrainte autorisé à la seule fin d'assurer, le cas échéant, la légitime défense.

TITRE III

Dispositions d'application et dispositions finales

Article 13

Dispositions d'application ou de refus

Chaque Partie contractante peut refuser, en totalité ou en partie, sa coopération ou la soumettre à certaines conditions lorsqu'elle estime que la demande ou la réalisation d'une action de coopération est susceptible de mettre en cause la souveraineté, la sécurité et l'ordre publics, les règles d'organisation ou de fonctionnement de l'autorité judiciaire ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat ou de violer son droit national.

Article 14

Dispositions abrogatoires

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, cessent d'être en vigueur :
les articles 3 à 7 de l'Accord du 15 octobre 2001 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif à la coopération dans leurs zones frontalières entre les autorités de police et les autorités douanières.

Article 15
Groupes d'évaluation

Un groupe de travail commun composé de représentants des Parties contractantes vérifie à la demande d'une des Parties contractantes la mise en œuvre du présent Accord et identifie les compléments ou actualisations éventuellement nécessaires.

Article 16
Protocoles

Pour l'application du présent Accord, les ministres compétents des Parties contractantes peuvent conclure des protocoles complémentaires.

Article 17
Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante informe le dépositaire que les conditions nationales de l'entrée en vigueur du présent Accord sont remplies. Le dépositaire confirme cette notification et en informe les autres Parties contractantes au présent Accord.

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la réception de la dernière notification.

Article 18
Dénonciation

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chaque Partie contractante peut le dénoncer par notification écrite adressée au dépositaire.

La dénonciation prend effet six mois après réception de la notification écrite par le dépositaire. La dénonciation vaut seulement pour la Partie contractante qui est à l'origine de la dénonciation. Le présent Accord reste valable pour les autres Parties contractantes.

Le présent Accord cesse d'être en vigueur lorsque trois Parties contractantes l'ont dénoncé.

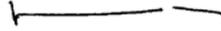
Article 19
Dépositaire

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est désigné comme dépositaire du présent Accord. Il informe les autres Parties contractantes de l'entrée en vigueur ainsi que d'éventuels amendements ultérieurs de l'Accord.

L'enregistrement de l'Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies prévu par l'article 102 paragraphe 1 de la Charte des Nations Unies est mis en œuvre immédiatement après son entrée en vigueur par le dépositaire. Celui-ci informe les autres Parties contractantes que l'enregistrement a eu lieu, en mentionnant le numéro de l'enregistrement NU dès que ce dernier a été validé par le Secrétariat des Nations Unies.

Fait à Luxembourg, le 24 octobre 2008, en quatre exemplaires en langues française, allemande et néerlandaise, chacune des versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique



Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne



Pour le Gouvernement de la République française



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Übereinkommen

**zwischen
der Regierung des Großherzogtums Luxemburg,
der Regierung des Königreichs Belgien,
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Französischen Republik**

**zur Einrichtung und zum Betrieb eines Gemeinsamen Zentrums
der Polizei- und Zollzusammenarbeit im gemeinsamen Grenzgebiet**

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg,

die Regierung des Königreichs Belgien,

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und die Regierung der Französischen Republik,

im Folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet -

angesichts der im Vertrag über die Europäische Union (geändert durch den Vertrag von Nizza vom 26. Februar 2001), insbesondere in den Artikeln 29 und 30, festgelegten Ziele;

angesichts des Schengener Durchführungsübereinkommens vom 19. Juni 1990 und der hierzu erlassenen Ausführungsbestimmungen, im Folgenden als "SDÜ" bezeichnet, sowie des darauf aufbauenden, in die Europäische Union einbezogenen Schengen-Besitzstands;

angesichts des am 18. Dezember 1997 in Brüssel unterzeichneten Übereinkommens aufgrund von Artikel K.3 des Vertrags über die Europäische Union über die gegenseitige Amtshilfe und Zusammenarbeit der Zollverwaltungen, im Folgenden als "Neapel-II-Übereinkommen" bezeichnet;

angesichts der zwischen den Vertragsparteien geschlossenen zweiseitigen und mehrseitigen Übereinkünfte zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit;

in der Absicht, die in den letzten Jahren in ihren Grenzgebieten aufgenommene Zusammenarbeit zwischen den mit Polizei- und Zollaufgaben beauftragten Stellen zu verstärken;

in dem Bestreben, ihre Zusammenarbeit zu verbessern, um in ihren Grenzgebieten eine größere gemeinsame Sicherheit zu gewährleisten;

in dem Bewusstsein, dass es notwendig ist, der grenzüberschreitenden Kriminalität und der illegalen Zuwanderung entgegenzuwirken, die öffentliche Sicherheit und Ordnung durch Abwehr von grenzüberschreitenden Gefahren und Störungen zu gewährleisten, und in dem festen Willen, einen wirksamen Kampf gegen das Verbrechen zu führen, insbesondere im Bereich des Menschenhandels, der Rauschgiftkriminalität, der Schleusungskriminalität und der Eigentumskriminalität -

sind wie folgt übereingekommen:

TITEL I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1
Einrichtung eines Gemeinsamen Zentrums der Polizei- und Zollzusammenarbeit

- (1) Die Vertragsparteien gehen unter Beachtung ihrer jeweiligen Souveränität und der Aufgaben der territorial zuständigen Verwaltungs- und Gerichtsbehörden eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen den mit Polizei- und Zollaufgaben beauftragten Stellen ein durch die Einrichtung eines Gemeinsamen Zentrums der Polizei- und Zollzusammenarbeit im gemeinsamen Grenzgebiet - im Folgenden als "Gemeinsames Zentrum" bezeichnet - zur Erleichterung der Koordinierung der Aufgaben auf beiden Seiten der Grenze sowie des Informationsaustausches.
- (2) Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien erfolgt im Rahmen und in den Grenzen ihrer innerstaatlichen Zuständigkeiten nach Maßgabe der geltenden völkerrechtlichen Übereinkünfte, des Gemeinschaftsrechts und der innerstaatlichen Rechtsvorschriften.
- (3) Die grenzüberschreitende Polizei- und Zollzusammenarbeit erfolgt insbesondere unter Beachtung der Bestimmungen des SDÜ und des Neapel-II-Übereinkommens zur Polizei- und Zollzusammenarbeit und der an die nationalen Zentralstellen übertragenen Aufgaben.
- (4) Die Bestimmungen dieses Übereinkommens sind nur anwendbar, soweit sie mit dem Recht der Europäischen Union vereinbar sind. Werden durch die Europäische Union künftig Regelungen geschaffen, die den Anwendungsbereich dieses Übereinkommens berühren, so geht das Recht der Europäischen Union den betroffenen Bestimmungen des Übereinkommens hinsichtlich ihrer Anwendung vor. Die Vertragsparteien können die Bestimmungen des Übereinkommens im Hinblick auf die entsprechenden neuen Bestimmungen des Rechts der Europäischen Union ändern oder ersetzen.
- (5) Dieses Übereinkommen lässt bestehende oder künftige zwei- oder mehrseitige Übereinkünfte zwischen den Vertragsparteien zur strafrechtlichen Zusammenarbeit, insbesondere über die internationale Rechtshilfe in Strafsachen, unberührt.
- (6) Das durch dieses Übereinkommen eingerichtete Gemeinsame Zentrum lässt die Zentren unberührt, die durch das Abkommen vom 9. Oktober 1997 zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, durch das Abkommen vom 5. März 2001 zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung des Königreichs Belgien sowie durch die einschlägigen Bestimmungen des Abkommens vom 15. Oktober 2001 zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg eingerichtet wurden.

TITEL II
Betrieb des Gemeinsamen Zentrums

Artikel 2
Einsatzgebiet und zuständige Stellen

(1) Das Gemeinsame Zentrum, in dem das Personal der in Absatz 3 genannten zuständigen Behörden arbeitet, wird in Luxemburg betrieben.

(2) Das gemeinsame Grenzgebiet umfasst in Bezug auf:

- das Großherzogtum Luxemburg:
das gesamte Hoheitsgebiet;
- das Königreich Belgien:
die Gerichtsbezirke von Dinant, Arlon, Neufchâteau, Marche und Eupen;
- die Bundesrepublik Deutschland:
 - a) in Rheinland-Pfalz
die Bezirke der Polizeipräsidenten Rheinland-Pfalz, Westpfalz und Trier,
 - b) im Saarland
das gesamte Landesgebiet;
- die Französische Republik folgende Grenzdepartements:
Moselle, Meurthe-et-Moselle, Ardennes und Meuse.

Die Vertragsparteien können in der Form eines Änderungsprotokolls zu diesem Übereinkommen Änderungen des gemeinsamen Grenzgebiets im Sinne des Satzes 1 vereinbaren.

(3) Am Gemeinsamen Zentrum beteiligen sich folgende Stellen:

auf luxemburgischer Seite:

- die Großherzogliche Polizei
- die Zoll- und Akzisenverwaltung

auf belgischer Seite:

- die Bundespolizei
- die örtliche Polizei
- die Zoll- und Akzisenverwaltung

auf deutscher Seite:

- die Polizeien der Länder Rheinland-Pfalz und Saarland
- die Bundespolizei
- die Zollverwaltung
- bei Bedarf das Bundeskriminalamt

auf französischer Seite:

- die nationale Polizei
- die nationale Gendarmerie
- die Behörde für Zölle und indirekte Abgaben.

Die Behörden der Vertragsparteien unterrichten einander schriftlich über die jeweilige innerstaatliche Zuständigkeitsverteilung hinsichtlich der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und über Änderungen in der Bezeichnung der Behörden.

- (4) Das Gemeinsame Zentrum ist keine eigenständige Behörde. Die im Gemeinsamen Zentrum tätigen Bediensteten handeln jeweils als Angehörige der Behörde, die sie in das Gemeinsame Zentrum entsandt hat (Entsendebehörde), sowie gemäß den Anweisungen derselben. Die Bediensteten des Gemeinsamen Zentrums können nicht selbständig operative Einsätze durchführen.

Artikel 3 **Aufgaben und Befugnisse**

- (1) Um die Koordinierung der Aufgaben im gemeinsamen Grenzgebiet sowie den Informationsaustausch zu erleichtern, arbeiten die im Gemeinsamen Zentrum vertretenen Behörden in den Bereichen der Gefährdung der öffentlichen Sicherheit oder Ordnung sowie der vorbeugenden und repressiven Bekämpfung der grenzüberschreitenden Kriminalität entweder auf zweiseitiger Grundlage oder, wenn diese Kriminalität die Interessen von mehr als zwei Parteien berührt, auf mehrseitiger Grundlage unmittelbar zusammen.
- (2) Vorbehaltlich der Zuständigkeit der nationalen Zentralstellen steht das Gemeinsame Zentrum für den Austausch von Informationen mit grenzregionalem Bezug allen mit Polizei- und Zollaufgaben beauftragten Einheiten und Stellen des Hoheitsgebiets jeder Vertragspartei zur Verfügung. Dies gilt auch in Fällen ohne grenzregionalen Bezug, soweit völkerrechtliche Übereinkünfte, das Gemeinschaftsrecht oder das innerstaatliche Recht dies zulassen. Die nationalen Zentralstellen der Vertragsparteien werden nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts am Informationsaustausch beteiligt.

Hierfür sammeln und analysieren die Bediensteten der im Gemeinsamen Zentrum vertretenen Stellen alle für die Zusammenarbeit in Polizei- und Zollangelegenheiten erforderlichen Informationen, einschließlich der periodischen gemeinsamen Beurteilung des grenzübergreifenden Lagebildes, und tauschen sie aus.

(3) Das Gemeinsame Zentrum erfüllt im Grenzgebiet insbesondere folgende Aufgaben:

- Unterstützung und Erleichterung der Vorbereitung und der Koordinierung von punktuellen Einsatzmaßnahmen, sofern die Aufgabenbereiche mehrerer Behörden betroffen sind oder ein hoher Koordinationsaufwand erforderlich ist,
- Unterstützung der Aktivitäten bei der administrativen Durchführung grenzüberschreitender Observations- und Nacheilehandlungen im Sinne der Artikel 40 und 41 des SDÜ oder der Artikel 20 und 21 des Neapel-II-Übereinkommens, die nach jenem Übereinkommen und nach den Vorschriften zu dessen Ausführung durchgeführt werden,
- Erleichterung der Vorbereitung und der Unterstützung bei der Überstellung von sich illegal aufhaltenden Ausländern auf der Grundlage der geltenden Übereinkünfte nach den Verordnungen (EG) Nr. 343/2003 sowie Nr. 1560/2003.

(4) Die Aufgaben und Befugnisse der Polizei- und Zollstellen und der Zentralstellen, wie sie nach dem Recht jeder einzelnen Vertragspartei innerstaatlich geregelt sind, bleiben von diesem Artikel unberührt und werden demzufolge im Rahmen und in den Grenzen ihrer innerstaatlichen Zuständigkeiten auf der Grundlage der geltenden völkerrechtlichen Übereinkünfte, des Gemeinschaftsrechts und der innerstaatlichen Rechtsvorschriften ausgeübt.

Artikel 4
Einrichtung einer gemeinsamen Datei,
Datenschutzkontrolle,
Rechte der Betroffenen

- (1) Innerhalb des Gemeinsamen Zentrums wird eine Datei für personenbezogene Daten geschaffen mit dem Zweck der Sammlung und Darstellung von Anfragen im Rahmen der Aufgaben nach Artikel 3.
- (2) Die Eingabe von personenbezogenen Daten in die Datei ist nur den im Gemeinsamen Zentrum tätigen befugten Bediensteten der Vertragsparteien gestattet. Jeder im Gemeinsamen Zentrum tätige Bedienstete kann die von einer anderen Behörde bereits vorher in der Datei gespeicherten Daten ergänzen. Stehen die Daten in Widerspruch zueinander, so stimmen sich die betroffenen Behörden untereinander ab.

Die Daten speichernde Behörde stellt sicher, dass diese

- nur solche Daten sind, die rechtmäßig und nach Treu und Glauben erhoben und verarbeitet worden sind;

- für bestimmte, ausdrücklich genannte rechtmäßige Zwecke erhoben wurden und nicht auf eine Weise weiterverarbeitet werden, die mit dem ursprünglichen Zweck nicht vereinbar ist;
 - dem Zweck, für den sie erhoben wurden, und in Bezug auf die Weiterverarbeitung angemessen, sachdienlich und nicht unverhältnismäßig sind;
 - richtig, vollständig und gegebenenfalls aktualisiert sind.
- (3) Nur die dazu befugten Bediensteten der im Gemeinsamen Zentrum vertretenen Stellen haben Zugriff auf die in der gemeinsamen Datei zum Zweck der Erfüllung der in Artikel 3 genannten Aufgaben gespeicherten personenbezogenen Daten. Sie können diese Daten anderen in diesem Bereich zuständigen Behörden übermitteln, soweit dies für die Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich ist.
- (4) In der gemeinsamen Datei gespeicherte personenbezogene Daten sind zu löschen, wenn ihre Speicherung unzulässig oder ihre Kenntnis zur Aufgabenerfüllung nicht mehr erforderlich ist. Die Löschung erfolgt spätestens drei Jahre nach ihrer Speicherung.

Eine Änderung oder Löschung von Daten darf nur von der Behörde vorgenommen werden, die diese gespeichert hat.

Möchte eine Behörde Daten löschen, die sie gespeichert hat, die jedoch von anderen Behörden ergänzt worden sind, muss sie die anderen informieren. Die Aktualisierung oder Löschung der verbleibenden Daten obliegt damit der Behörde, die als zeitlich nächste Daten zu der betreffenden Person ergänzt hat.

Hat eine Behörde Anhaltspunkte dafür, dass von einer anderen Behörde gespeicherte Daten unrichtig sind, teilt sie dies umgehend der Behörde mit, die diese Daten gespeichert hat, und gegebenenfalls den in Absatz 1 genannten Dienststellen, denen die Daten übermittelt wurden, mit dem Ziel der Prüfung und erforderlichenfalls der Berichtigung oder Löschung der Daten.

- (5) Jeder hat im Rahmen des innerstaatlichen Rechts das Recht, bei Nachweis seiner Identität eine für Datenschutz zuständige Behörde zu befragen, ob zu seiner Person personenbezogene Daten in der gemeinsamen Datei verarbeitet und genutzt werden und diese gegebenenfalls übermittelt zu bekommen.

- (6) Die datenschutzrechtliche Kontrolle der gemeinsamen Datei nach Absatz 1 nehmen die für die Datenschutzkontrolle nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts zuständigen Behörden in enger Abstimmung wahr. Auf Initiative der zuständigen Behörden oder der Bediensteten nach Absatz 2, gemäß dem innerstaatlichen Recht der jeweiligen Vertragspartei, oder auf Ersuchen der unabhängigen nationalen Datenschutzbehörde, sind regelmäßig stichprobenartige Kontrollen durchzuführen. Die datenschutzrechtliche Kontrolle der zuständigen Behörden und der Bediensteten nach Absatz 2 obliegt den nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts zuständigen Behörden. Wurden die Daten auch durch eine Vertragspartei verarbeitet oder genutzt, so erfolgt die Kontrolle in enger Abstimmung mit der für die Datenschutzkontrolle zuständigen Behörde dieser Vertragspartei.
- (7) Im Übrigen finden die Artikel 102 Absatz 4 Satz 1, Artikel 109 Absatz 1 Sätze 1 und 3, Artikel 110, Artikel 111 und Artikel 116 des SDÜ entsprechend Anwendung.
- (8) Hinsichtlich des Datenschutzes finden die innerstaatlichen Bestimmungen zum Datenschutz Anwendung, die zumindest denen entsprechen, die sich aus dem Europarats-Übereinkommen vom 28. Januar 1981 zum Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten, dem Zusatzprotokoll vom 8. November 2001 zu jenem Übereinkommen betreffend Kontrollstellen und grenzüberschreitenden Datenverkehr und den Grundsätzen der Empfehlung R (87) 15 des Ministerkomitees des Europarats vom 17. September 1987 über die Nutzung personenbezogener Daten im Polizeibereich ergeben.

Artikel 5 **Datensicherheit**

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg trifft für das Gemeinsame Zentrum Maßnahmen, die geeignet sind:

1. Unbefugten den Zutritt zu Anlagen zu verwehren, die zur Verarbeitung personenbezogener Daten benutzt werden (Zutrittskontrolle);
2. zu verhindern, dass Datenträger unbefugt gelesen, kopiert, verändert oder entfernt werden können (Datenträgerkontrolle);
3. die unbefugte Eingabe in die Datei sowie die unbefugte Kenntnisnahme, Veränderung oder Löschung gespeicherter personenbezogener Daten zu verhindern (Speicherkontrolle);
4. zu verhindern, dass automatisierte Datenverarbeitungssysteme mit Hilfe von Einrichtungen zur Datenübertragung von Unbefugten genutzt werden können (Benutzerkontrolle);

5. zu gewährleisten, dass die zur Benutzung eines automatisierten Datenverarbeitungssystems Berechtigten ausschließlich auf die ihrer Zugriffsberechtigung unterliegenden Daten zugreifen können (Zugriffskontrolle);
6. zu gewährleisten, dass überprüft und festgestellt werden kann, an welche Behörden personenbezogene Daten durch Einrichtungen zur Datenübertragung übermittelt werden können (Übermittlungskontrolle);
7. zu gewährleisten, dass nachträglich überprüft und festgestellt werden kann, welche personenbezogenen Daten zu welcher Zeit und von wem in automatisierten Datenverarbeitungssystemen gespeichert oder gelöscht wurden und in welcher Weise sie verarbeitet worden sind (Eingabe- und Verarbeitungskontrolle);
8. zu gewährleisten, dass zu unterschiedlichen Zwecken erhobene Daten getrennt verarbeitet werden können (Zweckbindungskontrolle);
9. zu verhindern, dass bei der Übertragung personenbezogener Daten sowie beim Transport von Datenträgern die Daten unbefugt gelesen, kopiert, verändert oder gelöscht werden können (Transportkontrolle);
10. zu gewährleisten, dass personenbezogene Daten gegen zufällige Zerstörung oder Verlust geschützt sind (Verfügbarkeitskontrolle).

Artikel 6

Inhalt der Vereinbarung über die gemeinsame Datei

Für die Datei nach Artikel 4 muss von den Vertragsparteien in einer Vereinbarung im Sinne des Artikels 16 insbesondere Folgendes festgelegt werden:

- Bezeichnung der Datei,
- Zweck der Datei,
- Personenkreis, über den Daten gespeichert werden,
- Art der zu speichernden personenbezogenen Daten,
- Arten der personenbezogenen Daten, die der Erschließung der Datei dienen,
- Personenkreis, der Zugriff auf die Datei hat,
- Anlieferung oder Eingabe der zu speichernden personenbezogenen Daten,
- unter welchen Voraussetzungen, in welchem Verfahren und an welche Empfänger in der Datei gespeicherte personenbezogene Daten übermittelt werden,
- Prüffristen und Speicherdauer,
- Protokollierung.

Artikel 7

Dienstregelung und Koordinierung

- (1) Jede Vertragspartei bestimmt einen Koordinator, der die verschiedenen Dienststellen seines Staates in dem Gemeinsamen Zentrum vertritt. Jeder Koordinator ist für den Betrieb der Dienststellen verantwortlich, die er vertritt, und trifft in Verbindung mit den anderen Koordinatoren Entscheidungen, die für die Organisation und die Abwicklung der laufenden Tätigkeiten des Gemeinsamen Zentrums erforderlich sind. Er übt eine Weisungsbefugnis über die nationalen Bediensteten aus, die verpflichtet sind, seinen Anweisungen zu folgen. Sie unterliegen im Übrigen der Dienstaufsicht und der Disziplinargewalt ihrer jeweiligen nationalen Behörden. Innerhalb der zu ihrem ausschließlichen Gebrauch bestimmten Räume im Gemeinsamen Zentrum sind die Bediensteten berechtigt, für die Einhaltung der Disziplin zu sorgen. Sie können im Bedarfsfall hierzu die Unterstützung der Bediensteten der anderen Vertragsparteien anfordern.
- (2) Der Dienst des Gemeinsamen Zentrums wird im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Koordinatoren geregelt. Die technischen Einzelheiten werden durch eine Dienstvorschrift festgelegt.
- (3) Die im Gemeinsamen Zentrum beschäftigten Bediensteten arbeiten in einem Team vertrauensvoll zusammen und unterstützen sich gegenseitig.
- (4) Der Sitz des Gemeinsamen Zentrums wird mit einem gemeinsamen Amtsschild versehen.

Artikel 8

Aktenhaltung

- (1) Die Akten der in dem Gemeinsamen Zentrum vertretenen Behörden werden getrennt und entsprechend den Regelungen der jeweiligen Entsendebehörden mit Hilfe der elektronischen Datenverarbeitung geführt und verwahrt.
- (2) Jeder Koordinator tut alles Notwendige, damit die Akten so verwahrt werden, dass sie nicht von Unbefugten eingesehen werden können.

Artikel 9

Ausstattung

- (1) Die luxemburgische Vertragspartei stellt unentgeltlich die Räumlichkeiten des Gemeinsamen Zentrums zur Verfügung und stattet sie betriebsfähig aus. Dazu gehören insbesondere eine funktionsgerechte Möblierung, EDV-Anlagen und Telefoneinrichtungen in jedem Büro.

- (2) Die luxemburgische Vertragspartei übernimmt Betriebskosten und Kosten der laufenden Unterhaltung der zur Verfügung gestellten Gebäude.
- (3) Spezifische Ausstattungen der Entsendebehörden und die persönliche Ausstattung der Bediensteten werden von jeder Vertragspartei selbst übernommen.

Artikel 10
Laufende Ausgaben

- (1) Laufende Kosten, insbesondere für Büromaterial, Kopiergeräte, Gebühren und Leitungskosten für den gemeinsamen Telekommunikationsbetrieb sowie für die Wartung der gemeinsamen EDV- und Telekommunikationsanlagen, werden von den Vertragsparteien getragen. Über die Verteilung der Kosten wird eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 16 getroffen.
- (2) Die laufenden Kosten für die Ausstattung, die einer Vertragspartei gehört, werden von dieser Vertragspartei getragen. Jede Vertragspartei kommt für Reparatur und die Beschaffung von Ersatz für das Material auf, dessen Eigentümer sie ist.
- (3) Die luxemburgische Vertragspartei streckt die laufenden Ausgaben vor, die jährlich entsprechend den nach Absatz 1 festgelegten Anteilen zwischen allen Vertragsparteien aufgeteilt werden.
- (4) Erhebliche Erhöhungen der Anzahl der im Gemeinsamen Zentrum beschäftigten Bediensteten einer Vertragspartei bedürfen der vorherigen Stellungnahme der anderen Vertragsparteien mit dem Ziel, die Vereinbarung im Sinne des Absatzes 1 Satz 2 anzupassen.

Artikel 11
Streitbeilegung

- (1) Die Koordinatoren legen Streitigkeiten gütlich bei. Wenn kein Einvernehmen herzustellen ist, wird die Angelegenheit den nationalen Entsendebehörden unterbreitet, denen die im Gemeinsamen Zentrum beschäftigten Bediensteten unterstehen.
- (2) In Fällen, die besonders schwerwiegend oder von über das Grenzgebiet hinausgehender Bedeutung sind, ziehen die in Artikel 2 Absatz 3 genannten Dienststellen sofort ihre nationalen Behörden hinzu.

Artikel 12
Haftung und Schutz

- (1) Die luxemburgische Vertragspartei gewährt den im Gemeinsamen Zentrum beschäftigten Bediensteten der anderen Vertragsparteien den gleichen Schutz und die gleiche Unterstützung wie ihren eigenen Bediensteten.
- (2) Die in der luxemburgischen Vertragspartei geltenden Strafrechtsbestimmungen für den Schutz der Beamten in Ausübung ihrer Funktion sind in gleicher Weise auf die Straftaten anwendbar, die gegen die im Gemeinsamen Zentrum beschäftigten Bediensteten der anderen Vertragsparteien begangen werden.
- (3) Was die Haftung bei Schäden betrifft, die von den Bediensteten in Ausübung ihrer Aufgaben verursacht wurden, so gelten die einschlägigen Bestimmungen des Artikels 43 des SDÜ.
- (4) Die im Gemeinsamen Zentrum beschäftigten Bediensteten der anderen Vertragsparteien können, wenn sie sich in das Hoheitsgebiet der luxemburgischen Vertragspartei begeben und dort ihren Dienst versehen, ihre nationale Dienstkleidung oder ein sichtbares Kennzeichen tragen sowie ihre persönlichen Dienstwaffen und jedes andere zugelassene Zwangsmittel, nur zum Gebrauch im Fall der Notwehr, mitführen.

TITEL III

Anwendungsbestimmungen und Schlussbestimmungen

Artikel 13
Bestimmungen in Bezug auf die Anwendung oder Ablehnung

Jede Vertragspartei kann die Zusammenarbeit ganz oder teilweise ablehnen oder sie von bestimmten Bedingungen abhängig machen, wenn sie zu der Auffassung gelangt, dass die Anfrage nach einer Zusammenarbeit oder die Durchführung einer Zusammenarbeit die Souveränität, die öffentliche Sicherheit oder Ordnung, die Regelungen der Organisation oder des Betriebs der Justizbehörden oder andere wesentliche Interessen des Staates gefährdet oder gegen ihr innerstaatliches Recht verstößt.

Artikel 14
Aufhebungsbestimmung

Mit Inkrafttreten dieses Übereinkommens treten außer Kraft

die Artikel 3 bis 7 des Abkommens vom 15. Oktober 2001 zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg über die Zusammenarbeit zwischen den Polizeibehörden und den Zollbehörden in ihren Grenzgebieten.

Artikel 15
Evaluierungsgruppen

Eine aus Vertretern der Vertragsparteien bestehende gemeinsame Arbeitsgruppe prüft auf Ersuchen einer der Vertragsparteien die Durchführung dieses Übereinkommens und stellt die eventuell erforderlichen Ergänzungen oder Aktualisierungen fest.

Artikel 16
Vereinbarungen

Für die Anwendung dieses Übereinkommens können die zuständigen Minister der Vertragsparteien Zusatzvereinbarungen schließen.

Artikel 17
Inkrafttreten

Jede Vertragspartei unterrichtet den Verwahrer, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Übereinkommens erfüllt sind. Der Verwahrer bestätigt diese Notifikation und unterrichtet davon die anderen Vertragsparteien des Übereinkommens.

Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Eingang der letzten Notifikation in Kraft.

Artikel 18
Kündigung

Dieses Übereinkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann das Übereinkommen durch eine an den Verwahrer gerichtete schriftliche Notifikation kündigen.

Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der schriftlichen Notifikation bei dem Verwahrer wirksam. Sie gilt nur für die Vertragspartei, die das Übereinkommen kündigt. Für die anderen Vertragsparteien bleibt das Übereinkommen in Kraft.

Dieses Übereinkommen tritt außer Kraft, wenn drei Vertragsparteien ihre Kündigung ausgesprochen haben.

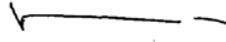
Artikel 19
Verwahrer

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg wird zum Verwahrer dieses Übereinkommens bestimmt. Sie unterrichtet die anderen Vertragsparteien über das Inkrafttreten sowie etwaige nachträgliche Änderungen des Übereinkommens.

Die Registrierung des Übereinkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 Absatz 1 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten vom Verwahrer veranlasst. Er unterrichtet die anderen Vertragsparteien unter Angabe der VN-Registriernummer von der erfolgten Registrierung, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Luxemburg am 24. Oktober 2008 in vier Urschriften in französischer, deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg



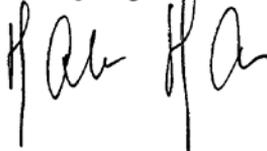
Für die Regierung des Königreichs Belgien



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der Französischen Republik



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A JOINT CENTRE FOR POLICE AND CUSTOMS COOPERATION IN THE COMMON BORDER AREA

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg, the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Considering the goals of the Treaty on European Union (amended by the Treaty of Nice dated 26 February 2001) and, in particular, articles 29 and 30 thereof,

Considering the Convention implementing the Schengen Agreement, hereinafter referred to as “the CISA”, signed on 19 June 1990 and its implementation texts, and the Schengen acquis which is based on them and has been incorporated into European Union law,

Considering the Convention drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union, on mutual assistance and cooperation between customs administrations and signed in Brussels on 18 December 1997, hereinafter referred to as “the Naples II Convention”,

Considering the bilateral and multilateral cross-border cooperation agreements concluded between the Contracting Parties,

Motivated to enhance the cooperation initiated in recent years in their border areas between the services performing police and customs duties,

Desirous to improve their cooperation to ensure greater common security in their border areas,

Aware of the need to tackle cross-border crime and illegal immigration and to guarantee public order and safety by preventing cross-border threats and disturbances and determined to effectively combat crime, particularly in the areas affected by human trafficking, drug trafficking, clandestine immigration networks and threats to property,

Have agreed on the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Establishment of a Joint Centre for police and customs cooperation

1. The Contracting Parties, with due regard for their respective sovereignty and for the role of the territorially competent administrative and judicial authorities, shall institute cross-border cooperation between the services responsible for police and customs missions, through the establishment of a Joint Centre for police and customs cooperation in the common border area –

hereinafter referred to as “Joint Centre” – to facilitate the coordination of missions on both sides of the border as well as the exchange of information.

2. Cooperation between the Contracting Parties shall take place within the framework and limits of their national competences, in accordance with the international conventions in force, Community law and national legislation.

3. Cross-border cooperation in police and customs matters in particular shall respect the stipulations of the CISA and the Naples II Convention concerning police and customs cooperation and the functions entrusted to national central organs.

4. The provisions of this Agreement shall apply only to the extent that they are compatible with European Union law. If, in future, the European Union should enact regulations affecting the scope of this Agreement, European Union law shall take precedence over the relevant provisions of this Agreement as regards their application. The Contracting Parties may amend or replace the provisions of this Agreement so as to reflect the new provisions on the subject in European Union law.

5. This Agreement shall be without prejudice to the provisions of existing or future bilateral or multilateral agreements concerning cooperation in criminal matters, including those concerning international judicial mutual assistance in criminal matters, concluded between the Contracting Parties.

6. The Joint Centre established by this Agreement shall be without prejudice to those established by the agreements concluded between the Government of the French Republic and the Government of the German Federal Republic on 9 October 1997 and between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Belgium on 5 March 2001, and by the relevant provisions of the Agreement concluded between the Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg on 15 October 2001.

TITLE II. OPERATION OF THE JOINT CENTRE

Article 2. Area of activity and competent services

1. The Joint Centre shall be located in Luxembourg for the use of the staff of the competent authorities specified in paragraph 3 of this article.

2. The common border area includes, in the case of:

- The Grand Duchy of Luxembourg:

The entire territory;

- The Kingdom of Belgium:

The judicial districts of Dinant, Arlon, Neufchâteau, Marche and Eupen;

- The Federal Republic of Germany:

(a) In Rhineland-Palatinate,

The police headquarters districts of Rheinpfalz, Westpfalz and Trier;

(b) In Saar,

The entire territory:

- The French Republic, the following border departments:

Moselle, Meurthe-et-Moselle, Ardennes and Meuse.

The Contracting Parties may agree on changes to the joint border area within the meaning of paragraph 1, in the form of a Protocol of amendment to this Agreement.

3. The following services shall use the Joint Centre:

On the Luxembourg side:

- The Police of the Grand Duchy;
- The customs and excise administration;

On the Belgian side:

- The Federal Police;
- The local police;
- The customs and excise administration;

On the German side:

- The police of Rhineland-Palatinate and Saar;
- The Federal Police;
- The customs administration;
- If necessary, the Federal Office of Criminal Investigation;

On the French side:

- The national police;
- The national gendarmerie;
- The customs and excise administration.

The authorities of the Contracting Parties shall inform one another in writing of the assignment of their respective national competences regarding cross-border cooperation and of any change in the designated authorities.

4. The Joint Centre is not an independent administration. Officers working at the Joint Centre act as employees of the authority that seconded them (sending authority) and follow its instructions. Officers working at the Joint Centre may not independently engage in operational activities.

Article 3. Missions and competences

1. In order to facilitate the coordination of missions in the common border area as well as the exchange of information, the authorities represented at the Joint Centre shall cooperate directly with each other in areas to deal with threats to public security and order, the prevention and punishment of cross-border crime, either on a bilateral or a multilateral basis when such criminality affects the interests of more than two Contracting Parties.

2. Subject to the competences of the national central organs, the Joint Centre shall, for the exchange of information connected with the border area, be at the disposal of all the units and services responsible for police and customs missions in the national territory of each Contracting

Party. This shall apply also to cases unrelated to the border area if this is permissible under international agreements, Community law or national provisions. The national central organs of the Contracting Parties shall be associated with these exchanges of information in accordance with their respective domestic provisions.

To this end, officers of the services represented at the Joint Centre shall collect, analyze and exchange any information required for cooperation in police and customs matters, including periodic joint evaluation of the border situation.

3. In the border area, the Joint Centre shall perform the following missions, in particular:

- Help and facilitate the preparation and coordination of ad hoc response measures when the functions of several authorities are involved or when a considerable amount of coordination is required;

- Support activities for the administrative organization of cross-border surveillance and pursuit activities referred to in articles 40 and 41 of the CISA or in articles 20 and 21 of the Naples II Convention, performed in accordance with the provisions of that Convention and its implementing texts;

- Facilitate preparations and assistance for the handover of foreign nationals in an irregular situation on the basis of the agreements in force according to the stipulations of Council Regulations (EC) Nos. 343/2003 and 1560/2003.

4. The missions and functions of the police, customs and central services, as regulated by the legislation of each of the Contracting Parties at the national level, shall not be affected by the provisions of this article and shall consequently be performed in the context and within the limits of their national competences, on the basis of the international conventions in force, of Community law and of national legislation.

Article 4. Setting up of a joint database, monitoring of data protection, rights of the persons involved

1. A personal database shall be set up at the Joint Centre that aims to compile and organize requests within the framework of the missions described in article 3.

2. Only officers authorized by the Contracting Parties and assigned to the Joint Centre may enter personal data into the database. All officers employed at the Joint Centre may add to the data previously entered into the database by another authority. In case of any inconsistencies found in the data, the authorities concerned shall consult one another on the matter.

The authority entering the information shall guarantee that such data is:

- Solely data that has been lawfully and faithfully compiled and processed;

- Compiled for specific, explicit and legitimate purposes and is not subsequently processed in a manner incompatible with the intended purposes;

- Adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which it is compiled and further processed;

- Accurate, complete and, where necessary, kept up to date.

3. Only authorized officers of the services represented at the Joint Centre shall have access to the personal data recorded in the joint database for the purposes of the performance of the missions referred to in article 3. They may transmit this data to other authorities competent in this matter to the extent that this is necessary for the performance of their tasks.

4. Personal data entered into the joint database must be deleted if it is incorrect or no longer necessary for the performance of the mission. It shall be deleted no later than three years after its entry.

Only the authority which entered the data may alter or delete it.

If the authority that entered the data wishes to delete it after it has been supplemented by other authorities, it shall so inform those authorities. The updating or deletion of the remaining data shall then be the responsibility of the following authority which supplemented the related data.

If one of the authorities has reason to believe that data entered by another authority is incorrect, it shall as soon as possible notify the authority that entered the data and, if necessary, the services referred to in paragraph 1 to which the data has been transmitted, so that the data can be checked and, if necessary, corrected or deleted.

5. Anyone able to provide identification shall be entitled, under the provisions of domestic legislation, to inquire of a data protection authority whether personal data concerning him or her is being processed and used in the joint database and, if need be, to obtain possession of such data.

6. Protection of the data in the joint database referred to in paragraph 1 shall be monitored, in close coordination, by the data protection authorities under their respective domestic legislation. Regular spot checks shall be conducted by the competent authorities or authorized officers referred to in paragraph 2, in accordance with the domestic legislation of the respective Contracting Party, or at the request of the independent national data protection authority. Data protection shall be monitored at the initiative of the competent authorities and the authorized officers referred to in paragraph 2 in accordance with their respective national obligations. If data has also been processed or used by a Contracting Party, it shall be monitored in close coordination with the data protection authority of that Contracting Party.

7. In addition, article 102, paragraph 4, first sentence, article 109, paragraph 1, first and third sentences, article 110, article 111 and article 116 of the CISA shall apply *mutatis mutandis*.

8. Data protection shall be ensured by national data protection arrangements that are at least equivalent to those contained in the Council of Europe Convention of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, the Additional Protocol thereto of 8 November 2001 regarding Supervisory Authorities and Transborder Data Flows, and the principles of recommendation No. R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector.

Article 5. Data security

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall protect the Joint Centre by measures designed to:

1. Prevent any unauthorized person from accessing facilities used for the processing of personal data (monitoring of facility entrances);

2. Prevent data storage media from being read, copied, modified or exported by an unauthorized person (monitoring of storage media);

3. Prevent unauthorized additions to the database as well as any unauthorized consultation, alteration or deletion of personal data (monitoring of entry);

4. Prevent automated data processing systems from being used by unauthorized persons using data transmission facilities (monitoring of use);
5. Ensure that authorized persons are able to access only data required for their work (monitoring of limited access);
6. Ensure that it is possible to verify and take note of the authorities to which personal data may be transmitted by data transmission facilities (monitoring of transmission);
7. Ensure that it is possible to verify and note a posteriori which personal data has been entered and deleted in the automated data processing systems and how, when and by whom it has been processed (monitoring of data entry and processing);
8. Ensure that data entered for different purposes can be processed separately (monitoring of end use);
9. Ensure that, during the transmission of personal data and during the transport of data media, data cannot be read, copied, modified or deleted without authorization (monitoring of transport);
10. Ensure that personal data is protected against destruction or accidental loss (monitoring of availability).

Article 6. Contents of the Protocol concerning the joint database.

Regarding the database referred to in article 4, a Protocol between the Contracting Parties in the meaning of article 16 shall include, in particular, the following points:

- The name of the database;
- The purpose of the database;
- The category of persons whose data will be entered;
- The nature of the personal data to be entered;
- The nature of the personal data that can be the subject of a database search;
- The category of persons with access to the database;
- The transmission or addition of the personal data to be entered;
- The prerequisites for transmission of personal data entered in the database, the choice of the procedure to be followed in that connection and the categories of recipients;
- The timing of monitoring and duration of storage;
- The log file.

Article 7. Operation and coordination arrangements

1. Each Contracting Party shall designate a coordinator to represent the various services of its State present in the Joint Centre. Each coordinator shall be responsible for the operation of the services which he or she represents and, in liaison with the other coordinators, shall take the decisions necessary for the organization and day-to-day management of the Joint Centre. The coordinators shall have functional authority over the national officers, who must follow their instructions. In addition, the national officers shall be subject to the hierarchical and disciplinary authority of their respective national authorities. On the premises set aside for their exclusive use

within the Joint Centre, the officers shall be empowered to maintain discipline. They may, if necessary, request the assistance of officers of the other Contracting Parties for that purpose.

2. Operational arrangements for the Joint Centre shall be decided by mutual agreement between the coordinators. Technical details shall be specified in regulations.

3. The officers assigned to the Joint Centre shall work as a team, cooperate in all confidence and provide mutual assistance to one another.

4. The premises of the Joint Centre shall be identified by a joint official inscription.

Article 8. Archiving

1. The files of the authorities represented at the Joint Centre shall be managed and archived separately and in accordance with the rules of the relevant sending authorities, by means of automated data processing.

2. Each coordinator shall do everything possible to ensure that files are archived in such a manner that they cannot be consulted by unauthorized persons.

Article 9. Equipment

1. The Luxembourg Party shall provide the premises for the Joint Centre without charge and equipped for operation. The equipment shall include functional furnishings, and computer and telephone installations in each office.

2. The Luxembourg Party shall pay the cost of operation and current maintenance of the buildings which it makes available.

3. The specific equipment of the sending authorities and the personal equipment of officers shall be provided by each Contracting Party.

Article 10. Current expenses

1. The Contracting Parties shall defray current expenses, including the costs of office supplies, photocopiers, fees and network costs for the joint use of telecommunications, as well as the costs of maintaining common computer equipment and telecommunication facilities. The breakdown of expenses shall be settled in a Protocol, within the meaning of article 16.

2. Current expenses for equipment belonging to a Contracting Party shall be defrayed by that Party. Each Contracting Party shall pay for the repair and replacement of equipment of which it is the owner.

3. The Luxembourg Party shall advance the current expenses to be shared annually between all the Contracting Parties according to the quota established in accordance with paragraph 1.

4. If one of the Contracting Parties wishes to considerably increase the number of its officers assigned to the Joint Centre, it shall first ascertain the views of the other Contracting Parties so that the Protocol within the meaning of the second sentence of paragraph 1 can be adapted.

Article 11. Arbitration clauses

1. The coordinators shall seek an amicable settlement of disputes. If it is not possible to reach a consensus, the case shall be referred to the sending national authorities to which the officers assigned to the Joint Centre are answerable.

2. In particularly grave cases or in cases of transregional scope, the services referred to in article 2, paragraph 3, shall immediately involve the national authorities.

Article 12. Liability and protection

1. The Luxembourg Party shall extend to the officers of the other Contracting Parties assigned to the Joint Centre the same protection and assistance as it extends to its own officers.

2. The legal regulations in force in the Luxembourg Party for the protection of officials in the exercise of their duties shall also apply to offences committed against officers of the other Contracting Parties assigned to the Joint Centre.

3. As regards liability for damage caused by officers in the context of the exercise of their mission, the relevant provisions of article 43 of the CISA shall apply.

4. Officers of the other Contracting Parties assigned to the Joint Centre may enter the territory of the Luxembourg Party and report for duty dressed in their national uniforms or wearing distinctive markings and may carry their individual service weapons or any other authorized means of constraint, for the sole purpose of ensuring self-defence, where appropriate.

TITLE III. APPLICATION PROVISIONS AND CONCLUDING PROVISIONS

Article 13. Application or refusal

Any Contracting Party may refuse to cooperate, wholly or in part, or subject its cooperation to certain conditions when it considers that requesting or carrying out a cooperation-related activity may jeopardize the sovereignty, public safety and order, rules on the organization or functioning of the judiciary or other essential interests of the State or may violate its domestic legislation.

Article 14. Termination

As soon as this Agreement enters into force, the following shall no longer be in force:

Articles 3 to 7 of the Agreement of 15 October 2001 between the Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg on cooperation between police and customs authorities in their border regions.

Article 15. Evaluation groups

A joint working group comprised of representatives of the Contracting Parties shall, at the request of one of the Contracting Parties, verify the implementation of this Agreement and ascertain whether there is any need to supplement or update it.

Article 16. Protocols

For the application of this Agreement, the competent Ministers of the Contracting Parties may conclude additional Protocols.

Article 17. Entry into force

Each Contracting Party shall inform the depositary of the completion of its national requirements for the entry into force of this Agreement. The depositary shall confirm this notification and inform the other Contracting Parties to this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the receipt of the last notification.

Article 18. Termination

This Agreement is concluded for a period of indefinite duration. Any Contracting Party may terminate it by means of a written notification addressed to the depositary.

The termination shall take effect six months after receipt of the written notification by the depositary. The termination applies only to the Contracting Party which initiated the termination. This Agreement remains valid for the other Contracting Parties.

This Agreement shall cease to be in force when three Contracting Parties have terminated it.

Article 19. Depositary

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg is designated as depositary of this Agreement. It shall inform the other Contracting Parties of the entry into force and of any subsequent amendments of the Agreement.

The Agreement shall be registered by the depositary with the Secretariat of the United Nations, as provided in Article 102, paragraph 1, of the Charter of the United Nations, immediately after its entry into force. The depositary shall inform the other Contracting Parties that registration has taken place, providing the United Nations registration number as soon as this has been validated by the United Nations Secretariat.

DONE at Luxembourg, on 24 October 2008, in four copies in French, German and Dutch, all versions being equally authentic.

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

[SIGNED]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Government of the French Republic:

[SIGNED]

For the Kingdom of Belgium:

[SIGNED]

No. 52756

—
**Peru
and
Belgium**

General Cooperation Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Peru. Lima, 15 October 2002

Entry into force: *1 August 2006, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Dutch, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 1 June 2015*

—
**Pérou
et
Belgique**

Convention générale de coopération entre le Royaume de Belgique et la République du Pérou. Lima, 15 octobre 2002

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2006, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *néerlandais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 1^{er} juin 2015*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

ALGEMENE SAMENWERKINGSOVEREENKOMST

tussen

HET KONINKRIJK BELGIË

en

DE REPUBLIEK PERU

Het Koninkrijk België

en

De Republiek Peru

hierna "de Partijen" genoemd,

Zijn vastbesloten om hun vriendschappelijke betrekkingen en samenwerkingsrelaties intensiever te maken en wensen deze relaties te ontwikkelen op basis van wederzijds respect, van de soevereiniteit en van de gelijkheid van de beide partijen, van het streven naar een ontwikkeling die duurzaam en harmonieus is, ten gunste van de hele bevolking, inzonderheid de minst behoeven.

Bevestigen nogmaals dat ze de volgende beginselen aankeven:

- de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, de democratische waarden en de Rechten van de Mens zoals die erkend worden in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, door het Verdrag van Rome van 1950 over de Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden, en door de Wereldconferentie over de Rechten van de Mens die in juni 1993 in Wenen plaatsvond;
- het 20/20 Concept dat op de Wereldtop in Kopenhagen in maart 1995 over de Sociale Ontwikkeling werd aangenomen, dat stipuleert dat 20 procent van het nationaal budget voor ontwikkelingssamenwerking van de donorlanden en van het budget van de begunstigde landen aan de sociale sectoren wordt besteed;
- de verklaring van de Internationale Arbeidsorganisatie over de beginselen en fundamentele rechten op arbeid, aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in Genève in juni 1998;

- de waardigheid en de waarde van de mens, mannen en vrouwen, actoren en begunstigers van de ontwikkeling, gelijke personen in rechten volgens de aanbevelingen van de 4de Wereldconferentie voor Vrouwen die in september 1995 in Peking werd georganiseerd;
- de bescherming en het behoud van het leefmilieu en de uitvoering van de Agenda 21 die op de Conferentie van de Verenigde Naties over Leefmilieu en Ontwikkeling in Rio de Janeiro in juni 1992 werd aangenomen;
- de verklaring van de Staatshoofden en Regeringsleiders van de landen van de Europese Gemeenschap, Latijns Amerika en de Caraïben aangenomen tijdens de bijeenkomst van Rio de Janeiro in juni 1999, betreffende de oprichting van een strategisch partnerschap onder meer op basis van het gemeenschappelijk cultureel erfgoed, het volledig respect van het internationaal recht, de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties en het bevorderen van gemeenschappelijke doelstellingen zoals de versterking van de representatieve en participatieve democratie en de individuele vrijheden, de rechtstaat, het goed bestuur van de publieke aangelegenheden, het pluralisme en de politieke stabiliteit;

Zijn overtuigd dat deze beginselen de essentiële fundamentele vormen voor de samenwerkingsrelaties tussen de beide Partijen,

Menen dat het belangrijk is om voor hun samenwerking een politiek en juridisch kader op te stellen dat op wederzijds respect, dialoog en gedeelde verantwoordelijkheid gebaseerd is;

En zijn overgekomen wat volgt :

Art. 1. Voorwerp

De onderhavige Overeenkomst wil het politieke, institutionele en juridische kader vastleggen van de directe bilaterale samenwerking tussen de beide Partijen.

Art. 2. Doelstellingen van de directe bilaterale samenwerking

Deze samenwerking wil prioritair de duurzame menselijke ontwikkeling bevorderen.

Daartoe beoogt ze de armoede te bestrijden, het principe van "partnerschap voor de ontwikkeling" tussen de Partijen te bevorderen, de democratie, de rechtstaat, de rol van de burgerlijke maatschappij en van goed bestuur te bevorderen, het respect voor de menselijke waardigheid, de vrijheden en Rechten van de Mens te bevorderen en alle vormen van discriminatie op basis van sociale, etnische, godsdienstige, filosofische of geslachtsgebonden gronden te bestrijden.

Art. 3. Prioritaire sectoren en thema's

De directe bilaterale samenwerking tussen de Partijen zal worden geconcentreerd op één of meerdere van de volgende sectoren :

- 1° de basisgezondheidszorg, inclusief de reproductieve gezondheid;
- 2° onderwijs en opleiding;
- 3° landbouw en voedselveiligheid;
- 4° basisinfrastructuur; en
- 5° conflictpreventie en maatschappijopbouw;

en op de volgende sectoroverschrijdende thema's :

- 1° de rechten en kansen van mannen vrouwen opnieuw in evenwicht brengen;
- 2° het respect voor het leefmilieu;
- 3° de sociale economie.

Art. 4. Indicatieve samenwerkingsprogramma's

De samenwerking zal concreet vorm krijgen door de Indicatieve Samenwerkingsprogramma's die bepaald of gevalideerd worden door de Gemengde Commissie die in het artikel 5 van onderhavige Overeenkomst beschreven wordt.

De doelstellingen van die programma's zullen in de lijn liggen van de doelstellingen van de ontwikkelingsplannen van de Republiek Peru en van deze vermeld in het artikel 2 van onderhavige Overeenkomst.

De Indicatieve Samenwerkingsprogramma's zullen zich situeren binnen de in artikel 3 genoemde sectoren en thema's en zullen bovendien letten op :

- het versterken van de institutionele en beheerscapaciteiten, waarbij een groeiende rol aan lokaal beheer en uitvoering wordt toegekend ;
- het verzekeren van de technische en financiële leefbaarheid na de stopzetting van de Belgische inbreng ;
- het gebruik van een doeltreffende en efficiënte uitvoeringswijze, waarbij de doelgroepen zo nauw mogelijk bij de besluitvorming worden betrokken.

Art. 5. Gemengde Commissie en Partners Comité

- 5.1 De Gemengde Commissie is, op hoog niveau, het coördinatie mechanisme dat het meerjarig programmeren van bilaterale Coöperatie acties als doelstelling heeft. Ze is samengesteld uit vertegenwoordigers van beide partijen.

De Gemengde Commissie zal de in artikel 4 bedoelde Indicatieve Samenwerkingsprogramma's bepalen en in concrete vormen brengen. Bovendien zal ze de uitvoering ervan opvolgen en evalueren, om ze eventueel, waar nodig, bij te sturen.

De Gemengde Commissie zal ten minste éénmaal om de drie jaar op ministerieel niveau samenkomen en, als één van de Partijen erom vraagt, jaarlijks op het gepaste niveau van vertegenwoordiging, afwisselend in België en in Peru.

- 5.2 Het Partners Comité is de permanente tusseninstantie voor het coördineren en opvolgen van de uitvoering van het Indicatieve Samenwerkingsprogramma in Peru.

Het Comité is samengesteld uit vertegenwoordigers:

- Van het Peruaans Agentschap voor Internationale Samenwerking (APCI), het gedecentraliseerd openbaar organisme, toebehoorend aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
- Van de Internationale Samenwerking van de Ambassade van België in Lima;
- Van de plaatselijke vertegenwoordiging van de Belgische Technische Coöperatie in Lima.

Het Partners Comité zal de periodieke opvolging verzekeren van de programma's en projecten goedgekeurd door de Gemengde Commissie en zal aanbevelingen formuleren voor hun goeie uitvoering.

Het Partners Comité zal zich ten minste één keer per trimester verenigen en telkens er aanvraag is van één van de Partijen.

Art. 6. Samenwerkingsprestaties

- 6.1 De Indicatieve Samenwerkingsprogramma's zullen concreet vorm krijgen door specifieke samenwerkingsprestaties. Binnen elke samenwerkingsprestatie zal de Belgische bijdrage uit één - of een combinatie- van de volgende samenwerkingsvormen bestaan : technische samenwerking, opleidings- of studieactiviteiten, schenkingen in natura of in geld, waaronder meer bepaald begrotingssteun en schuldverlichtingen.
- 6.2 Elke samenwerkingsprestatie zal voorbereid, gepland, uitgevoerd en beëindigd worden in onderlinge overeenstemming volgens een geïntegreerde beheerscyclus die op de doelstellingen gericht is en uit 4 fasen bestaat : identificatie, formulering, uitvoering en evaluatie.
- 6.3 De identificatie van elke samenwerkingsprestatie zal het resultaat zijn van een overlegprocedure tussen de Partijen.
De Republiek Peru zal de eindverantwoordelijkheid voor de identificatie dragen.

- 6.4 Teneinde te waarborgen dat elke samenwerkingsprestatie aan de capaciteiten en aan de behoeften van de begunstigen aangepast is, zal er een strikt participatieve benadering worden gehanteerd in elke fase van de projectcyclus.
Daartoe zullen er plaatselijk gemengde overlegstructuren worden opgezet.
- 6.5 Een Specifieke Overeenkomst die de beide Partijen vóór de start van de uitvoeringsfase zullen sluiten, zal de juridische basis van elke samenwerkingsprestatie vormen.

Die Overeenkomst zal naargelang de gekozen samenwerkingswijze inzonderheid de volgende elementen bevatten :

- de doelstellingen ;
- de mechanismen en termijnen voor de uitvoering;
- eventueel de regels voor de aanwending en de overdracht van fondsen;
- eventueel de regels voor de verwerving en de overdracht van uitrustingen;
- de rechten, de verantwoordelijkheden en de verplichtingen van alle actoren;
- de modaliteiten voor het opstellen van de opvolgings- en controleverslagen;
- de kenmerken en referentietermen van de lokale gemengde overlegstructuur voor die bepaalde samenwerkingsprestatie.

Art. 7. Uitvoeringsorganen

7.1 Voor de Partij Peru

Voor de algemene uitvoering van onderhavige Overeenkomst wordt de Partij Peru vertegenwoordigd door:

- 1° het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Peru en
- 2° het Peruaans Agentschap voor Internationale Samenwerking (APCI), het gedecentraliseerd openbaar organisme, toebehorend aan het Ministerie van Buitenlandse zaken dat verantwoordelijk heeft voor alle activiteiten in ontwikkelingssamenwerking.

7.2 Voor de Partij België

- 1° Voor de algemene uitvoering van de onderhavige Overeenkomst wordt de Partij België vertegenwoordigd door de Ambassade van België te Lima.
Binnen die Ambassade wordt de Attaché voor Internationale Samenwerking in het bijzonder belast met de kwesties over de ontwikkelingssamenwerking.

- 2° In principe zal de Partij België de uitvoering van haar verplichtingen in de formulerings- en de uitvoeringsfase, bedoeld in artikel 6.2, exclusief toevertrouwen aan de "Belgische Technische Coöperatie" (BTC), een naamloze vennootschap van Belgisch publiek recht met een sociaal oogmerk.
De Partij België zal met de BTC overeenkomsten afsluiten waarin de BTC zich ertoe verbindt om de in artikel 6.5 bedoelde specifieke akkoorden na te leven.
- 3° Als de aard van de samenwerkingsprestaties het vereist, kan de uitvoering ervan door de Minister die voor samenwerking bevoegd is of door de BTC aan gespecialiseerde instellingen worden toevertrouwd.
- 4° In bepaalde gevallen en mits kennisgeving van de Belgische Ambassade in Lima aan de Peruaanse Partij, zal men de BTC met de identificatie van een samenwerkingsprestatie kunnen belasten.

Art. 8. Voorrechten en immuniteiten

Voor de uitvoering van de onderhavige Overeenkomst zal, overeenkomstig de bepalingen van de Conventie van Wenen van 1961 betreffende Diplomatieke relaties en overeenkomstig de nationale wetgeving :

- 1° De Plaatselijke Vertegenwoordiger en zijn in België aangeworven Adjuncten, voor zover het geen staatsburgers van Peru zijn, in principe de voorrechten en immuniteiten genieten die op het administratief en technisch personeel van de diplomatieke en consulaire posten van toepassing zijn.
- 2° Elke deskundige die geen staatsburger van Peru is, dezelfde voorrechten en immuniteiten genieten als diegene die aan de deskundigen van de Verenigde Naties zijn toegekend.
Hij zal meer bepaald het recht hebben om met vrijstelling van rechten, een voertuig, meubelen en artikelen voor zijn persoonlijk gebruik en voor de bij hem inwonende familieleden te kopen of in te voeren.
Zijn loon en zijn honoraria zullen vrijgesteld van belastingen zijn op het grondgebied van Peru.
Zonodig zal hij echter wel aan de sociale zekerheid onderworpen zijn overeenkomstig de wetgeving van België of Peru.
- 3° In overeenkomst met de Peruaanse wetgeving van kracht zullen de roerende en onroerende goederen van de Vertegenwoordiging van de BTC alsook de uitrustingen of diensten die ingevoerd of plaatselijk aangekocht worden, evenals de overdrachten van fondsen in het kader van de onderhavige Overeenkomst of van een daaruit voortvloeiende specifieke Overeenkomst, genieten van belastingvrijstelling of andere openbare lasten alsook van vrij toegang.

Art. 9. Controle en evaluatie

De Partijen zullen alle nodige administratieve en budgettaire maatregelen treffen om de doelstellingen van de specifieke overeenkomsten die uit de onderhavige Algemene Overeenkomst voortvloeien, te bereiken.

Daartoe zullen de Partijen, samen of apart, zowel intern als extern de controles en evaluaties uitvoeren die ze nodig achten. Elk van de Partijen zal de Andere Partij op de hoogte brengen van de controles en evaluaties die ze apart zou willen voeren.

Art. 10. Geschillen

De geschillen die ontstaan uit de toepassing van de onderhavige Algemene Overeenkomst en uit haar uitvoeringsmaatregelen zullen via bilaterale onderhandelingen worden opgelost. De geschillen waarvoor de Partijen niet tot een oplossing komen, zullen aan de door het Handvest van de Verenigde Naties voorziene procedures worden onderworpen.

Art. 11. Duur en opzegging

De onderhavige Algemene Overeenkomst wordt voor onbepaalde duur afgesloten. Elk van de beide Partijen kan de overeenkomst op elk moment per kennisgeving aan de Andere opzeggen ; de opzegging gaat zes maanden later in. De opzegging leidt niet tot de opzegging van de specifieke overeenkomsten of van de andere door deze Algemene Overeenkomst beheerste bilaterale akten. Daarvoor zal een specifieke opzegging moeten worden gegeven.

Art. 12. Inwerkingtreding en overgangsmaatregelen

De onderhavige Algemene Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de maand die volgt op de datum waarop de laatste Partij aan de Andere zal betekend hebben dat de vereiste interne procedures voor het in werking treden voltooid zijn.

De onderhavige Algemene Overeenkomst zal op die datum de Overeenkomst van Technische en Wetenschappelijke Samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Peru van 22 januari 1965 vervangen.

De samenwerkingsprestaties die op de datum van de inwerkingtreding van de onderhavige Algemene Overeenkomst lopen, zullen echter worden verder gezet overeenkomstig de bepalingen die in de akkoorden omtrent die prestaties voorzien zijn.

Art. 13. Kennisgevingen

Elke kennisgeving met betrekking tot deze Algemene Overeenkomst en de specifieke overeenkomsten die eruit volgen, zal worden meegedeeld op de onderstaande adressen. Elke wijziging daaromtrent zal via diplomatieke weg worden meegedeeld.

Voor het Koninkrijk België aan:

Oficina del Agregado de la Cooperación Internacional
Embajada de Bélgica
Avenida Angamos Oeste, 380
Miraflores, Lima 18
Perú

Voor de Republiek Peru, aan:

Agencia Peruana de Cooperación Internacional (APCI)
Ministerio de Relaciones Exteriores
Avenida José Pardo, 261
Miraflores, Lima 18
Perú

Ten blijk van waarvan de beide Partijen de onderhavige Algemene Overeenkomst hebben getekend.

Opgesteld te Lima, op 15 oktober 2002, in twee originele exemplaren, elk in het Spaans, het Frans en het Nederlands, waarbij alle versies evenwaardig zijn.

Voor het Koninkrijk België



Lothar Versyck
Ambassadeur van België

Voor de Republiek Peru



Allan Wagner Tizón
Minister van Buitenlandse Zaken

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION GENERALE DE COOPERATION

entre

LE ROYAUME DE BELGIQUE

et

LA REPUBLIQUE DU PEROU

Le Royaume de Belgique

et

La République du Pérou

ci-après dénommés "Les Parties",

Résolues à intensifier leurs relations d'amitié et de coopération qu'elles souhaitent développer sur la base du respect mutuel, de la souveraineté et de l'égalité des deux Parties, de la recherche d'un développement durable, harmonieux et bénéfique pour toute la population et particulièrement les couches les plus démunies,

Réaffirmant leur attachement:

- aux principes de la Charte des Nations Unies, aux valeurs de démocratie et des Droits de l'Homme telles que reconnues dans la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, au Traité de Rome de 1950 sur la Protection des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales, et à la Conférence Mondiale sur les Droits de l'Homme organisée à Vienne en juin 1993;
- au concept 20/20 adopté au Sommet Mondial de Copenhague en mars 1995 sur le Développement Social en vertu duquel 20 pour cent du budget national de la coopération des pays donateurs et du budget des pays bénéficiaires sont consacrés aux secteurs sociaux;
- à la déclaration de l'Organisation Internationale du Travail relative aux principes et droits fondamentaux au travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à Genève en juin 1998;

- à la dignité et à la valeur de la personne humaine, hommes et femmes, acteurs et bénéficiaires du développement, égaux en droits selon les recommandations de la quatrième Conférence Mondiale sur les Femmes organisée à Beijing en septembre 1995;
- à la protection et à la conservation de l'environnement ainsi qu'à la mise en oeuvre de l'Agenda 21 adopté lors de la Conférence des Nations-Unies sur l'Environnement et le Développement organisée à Rio de Janeiro en juin 1992;
- à la déclaration des chefs d'État et de gouvernement des pays de l'Union européenne, d'Amérique latine et des Caraïbes, à Rio de Janeiro en juin 1999, sur l'établissement d'un partenariat stratégique fondé notamment sur le patrimoine culturel commun, le plein respect du droit international, les principes de la Charte des Nations-Unies et la promotion d'objectifs communs, tels que le renforcement de la démocratie représentative et participative et des libertés individuelles, l'état de droit, la bonne gestion des affaires publiques, le pluralisme et la stabilité politique;

Convaincues que ces principes constituent les fondements essentiels des relations de coopération entre les deux Parties,

Considérant qu'il importe de déterminer un cadre politique et juridique pour leur coopération, basé sur le respect mutuel, le dialogue et la responsabilité partagée;

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1. Objet

La présente Convention Générale a pour objet de définir le cadre politique, institutionnel et juridique de la coopération bilatérale directe, dont il sera convenu entre les deux Parties.

Article 2. Objectifs de la coopération bilatérale directe

Cette coopération a comme objectif prioritaire de favoriser le développement humain durable.

A cette fin, elle visera à combattre la pauvreté, à promouvoir le principe du partenariat entre Parties pour le développement, à promouvoir la démocratie, l'état de droit, le rôle de la société civile et la bonne gouvernance, à favoriser le respect de la dignité humaine, des libertés et Droits de l'Homme. Ainsi qu'à combattre toutes formes de discrimination basées sur des motifs sociaux, ethniques, religieux, philosophiques ou fondées sur le sexe.

Article 3. Secteurs et thèmes prioritaires

La coopération bilatérale directe entre les Parties se concentrera sur un ou plusieurs des secteurs suivants :

- 1° les soins de santé de base, en ce compris la santé reproductive;
- 2° l'enseignement et la formation;
- 3° l'agriculture et la sécurité alimentaire;
- 4° l'infrastructure de base; et
- 5° la prévention des conflits et la consolidation de la société;

et sur les thèmes trans-sectoriels suivants:

- 1° le rééquilibrage des droits et des chances des femmes et des hommes;
- 2° le respect de l'environnement;
- 3° l'économie sociale.

Article 4. Programmes indicatifs de coopération

La coopération se concrétisera par des Programmes Indicatifs de Coopération définis ou validés de commun accord par la Commission Mixte visée à l'article 5 de la présente Convention.

Les objectifs de ces Programmes s'inscriront dans ceux des plans de développement de la République du Pérou ainsi que dans ceux repris à l'article 2 de la présente Convention.

Les Programmes indicatifs de coopération se situeront en outre dans les secteurs et thèmes cités à l'article 3 de la présente Convention et ils veilleront à:

- le renforcement des capacités institutionnelles et de gestion, accordant un rôle croissant à la gestion et à l'exécution locales;
- assurer la viabilité technique et financière après la cessation des apports belges;
- utiliser, pour les programmes, un mode d'exécution efficace et efficient et situant les pouvoirs de décision le plus près possible des groupes cibles.

Article 5. Commission Mixte et Comité des Partenaires

- 5.1 La Commission Mixte est le mécanisme de coordination de haut niveau qui a comme objectif la programmation pluriannuelle des actions de Coopération bilatérale. Elle est composée des représentants des deux Parties.

La Commission mixte définira et concrétisera les Programmes Indicatifs de Coopération visés à l'article 4 de la présente Convention. Elle veillera également au suivi et à l'évaluation de leur mise en œuvre et introduira les adaptations nécessaires.

La Commission mixte se réunira au niveau ministériel au moins une fois tous les trois ans et, si une des Parties le sollicite, chaque année à un niveau de représentation approprié, en alternance en Belgique et au Pérou.

- 5.2 Le Comité des Partenaires est l'instance intermédiaire permanente de coordination et de suivi de l'exécution du Programme Indicatif de Coopération au Pérou.

Il est composé de représentants de:

- l'Agence péruvienne de Coopération Internationale (APCI) organisme public décentralisé adscrit au Ministère des Relations Extérieures;
- la Coopération Internationale de l'Ambassade de Belgique à Lima;
- la Représentation Résidente de la Coopération Technique Belge à Lima.

Le Comité des Partenaires réalisera le suivi périodique des programmes et projets approuvés par la Commission mixte et émettra des recommandations pour leur bonne exécution.

Le Comité des Partenaires se réunira au moins une fois chaque trimestre et quand une des Parties le sollicite.

Article 6. Prestations de coopération

- 6.1. Les programmes indicatifs de coopération seront concrétisés par des prestations de coopération spécifiques. Dans chaque prestation de coopération, la contribution du Royaume de Belgique pourra comprendre de la coopération technique, des activités de formation ou d'études, des dons en nature ou en numéraire dont notamment de l'aide budgétaire, des allègements de dettes ou une combinaison de ces éléments.
- 6.2. Toutes les prestations de coopération seront préparées, planifiées, exécutées et clôturées de commun accord entre les deux Parties selon un cycle intégré de gestion axé sur les objectifs et composé de quatre phases: identification, formulation, mise en œuvre et évaluation.
- 6.3. L'identification de chaque prestation de coopération sera le résultat d'un processus consultatif entre les Parties.

La République du Pérou aura la responsabilité finale de l'identification.

- 6.4 Afin de garantir son adéquation aux capacités et aux besoins des bénéficiaires, toute prestation de coopération suivra strictement une approche participative dans chaque étape du cycle du projet.
A cette fin, des structures mixtes de concertation locale seront établies.
- 6.5 Une Convention spécifique, conclue entre les deux Parties avant le démarrage de sa phase de mise en œuvre, constituera la base juridique de chaque prestation de coopération.

Elle précisera notamment, en fonction du mode de coopération retenu :

- les objectifs;
- les mécanismes et les délais de mise en œuvre;
- le cas échéant, les règles d'utilisation et de transfert de fonds;
- le cas échéant, les règles d'acquisition et de transfert d'équipements;
- les droits, les responsabilités et les obligations de tous les intervenants;
- les modalités d'établissement de rapports, de suivi et de contrôle;
- les caractéristiques et termes de référence de la structure mixte de concertation locale pour cette prestation de coopération.

Article 7. Organes d'exécution

7.1 Pour la Partie péruvienne

Pour l'exécution de la présente Convention, la Partie péruvienne sera représentée par :

- 1° Le Ministère des Relations Extérieures de la République du Pérou;
- 2° L'Agence péruvienne de Coopération Internationale (APCI) organisme public décentralisé adscrit au Ministère des Relations Extérieures et qui représente le canal responsable de toutes les affaires de coopération au développement.

7.2 Pour la Partie belge

- 1° Pour l'exécution générale de la présente Convention, la Partie belge est représentée par l'Ambassade de Belgique à Lima.
Au sein de cette Ambassade, l'Attaché de la Coopération Internationale est spécialement chargé des questions relatives à la coopération au développement.

- 2° En principe, la Partie belge confiera en exclusivité la réalisation de ses obligations dans les phases de formulation et de mise en œuvre, visées à l'article 6.2, à la "Coopération Technique Belge" (CTB), société anonyme de droit public belge à finalité sociale.
La Partie belge conclura avec la CTB des conventions par lesquelles la CTB s'engage à respecter les conventions spécifiques visées à l'article 6, 5.
- 3° Si la nature des prestations de coopération l'exige, leur exécution peut être confiée, soit par le Ministre qui a la coopération dans ses compétences, soit par la CTB, à des organismes spécialisés.
- 4° Dans certains cas et moyennant notification de l'Ambassade de Belgique à Lima à la Partie péruvienne, la CTB pourrait se voir confier d'autres études relatives aux prestations de coopération.

Article 8. Privilèges et immunités

Pour l'exécution de la présente Convention, et conformément à la Convention de Vienne de 1961 sur les Relations Diplomatiques, et à la législation nationale en vigueur, il sera octroyé :

- 1° Au Représentant résident de la CTB et à ses Adjoints recrutés en Belgique, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants du Pérou, les mêmes privilèges et immunités applicables au personnel administratif et technique des postes diplomatiques et consulaires.
- 2° A tout expert non ressortissant du Pérou, les mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux experts des Nations-Unies.
Il aura notamment le droit d'importer ou d'acheter, en franchise de droits, un véhicule, des meubles et des articles à son usage personnel ainsi qu'à l'usage des membres de sa famille vivant avec lui.
Son salaire et ses émoluments seront exonérés de taxes sur le territoire de la République du Pérou.
Quand requis, il sera toutefois assujéti à la sécurité sociale dans le respect de la législation belge ou péruvienne.
- 3° Selon les dispositions de la législation péruvienne en vigueur, les biens meubles et immeubles de la Représentation de la CTB ainsi que les équipements ou services importés ou achetés localement ainsi que les transferts de fonds dans le cadre de la présente Convention Générale ou d'une Convention spécifique qui en découle, bénéficieront de facilités d'exonération d'impôts ou autres charges publiques, tout comme de libre accès.

Article 9. Contrôle et évaluation

Les Parties prendront toutes les mesures administratives et budgétaires nécessaires pour atteindre les objectifs des Conventions spécifiques qui découlent de la présente Convention Générale.

A cet effet, les Parties procéderont, ensemble ou séparément, aux contrôles et aux évaluations, tant internes qu'externes qu'elles estimeront utiles de réaliser. Chacune des Parties informera cependant l'Autre des contrôles et des évaluations qu'elle entendrait mener séparément.

Article 10. Litiges

Les litiges nés de l'application de la présente Convention Générale et de ses mesures d'exécution seront réglés par voie de négociations bilatérales. Ceux qui n'auront pu être résolus seront soumis aux procédures prévues par la Charte des Nations-Unies.

Article 11. Durée et dénonciation

La présente Convention Générale est conclue pour une durée indéterminée. Chacune des deux Parties peut la dénoncer à tout moment par notification à l'Autre, cette dénonciation prenant effet six mois plus tard. Cette dénonciation n'entraîne pas celle des Conventions spécifiques ou autres actes bilatéraux régis par la présente Convention Générale. Ceux-ci devront faire l'objet d'un acte de dénonciation spécifique.

Article 12. Entrée en vigueur et mesures transitoires

La présente Convention Générale entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle la dernière Partie y procédant aura communiqué à l'Autre l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

La présente Convention Générale remplacera à cette date la Convention de Coopération Technique et Scientifique entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République du Pérou du 22 janvier 1965.

Toutefois, les prestations de coopération en cours à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention Générale se poursuivront en conformité avec les dispositions prévues par les accords qui les régissent.

Article 13. Notifications

Toute notification relative à l'exécution de la présente Convention Générale et des Conventions spécifiques qui en découlent, sera communiquée aux adresses figurant ci-dessous. Toute modification à leur sujet sera communiquée par la voie diplomatique.

Pour le Royaume de Belgique, à :

Oficina del Agregado de la Cooperación Internacional
Embajada de Bélgica
Avenida Angamos Oeste, 380
Miraflores, Lima 18
Perú

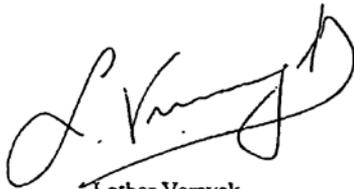
Pour la République du Pérou, à :

Agencia Peruana de Cooperación Internacional (APCI)
Ministerio de Relaciones Exteriores
Avenida José Pardo, 261
Miraflores, Lima 18
Perú

En foi de quoi, les deux Parties ont signé la présente Convention Générale.

Fait à Lima, le 15 octobre 2002, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise et espagnole; tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique



Lothar Versyck
Ambassadeur de Belgique

Pour la République du Pérou



Allan Wagner Tizón
Ministre des Relations Extérieures

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

entre

EL REINO DE BÉLGICA

y

LA REPÚBLICA DEL PERÚ

El Reino de Bélgica

y

La República del Perú

en adelante denominados "las Partes",

Expresan su deseo de intensificar sus relaciones de amistad y cooperación sobre la base del respeto mutuo, de la soberanía y la igualdad de las dos Partes y de la búsqueda de un desarrollo sostenido, armonioso y beneficioso para toda la población, en especial, la más desfavorecida.

Reafirmando su compromiso con:

- los principios de la Carta de Naciones Unidas, los valores de la democracia y de los Derechos Humanos reconocidos en la Declaración Universal de los Derechos Humanos, en el Tratado de Roma de 1950 sobre la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales, y a la Conferencia Mundial sobre los Derechos Humanos organizada en Viena en junio de 1993;
- el concepto 20/20 adoptado en la Cumbre Mundial de Copenhague en marzo de 1995 sobre el Desarrollo Social en virtud del cual 20 por ciento del presupuesto nacional de la cooperación de los países donantes y del presupuesto de los países beneficiarios es consagrado a los sectores sociales;
- la declaración de la Organización Internacional del Trabajo relativa a los principios y derechos fundamentales del trabajo, adoptada en la Conferencia Internacional del Trabajo de Ginebra el mes de junio de 1998;

- la dignidad y el valor del ser humano, hombres y mujeres, actores y beneficiarios del desarrollo, personas con derechos iguales de conformidad con las recomendaciones de la cuarta Conferencia Mundial sobre las mujeres organizada en Beijing en septiembre de 1995;
- la protección y la conservación del medio ambiente y la aplicación de la Agenda 21 adoptada en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo organizada en Río de Janeiro en junio de 1992;
- la declaración de los jefes de Estado y de Gobierno de los países de la Unión Europea, de América Latina y del Caribe, en Río de Janeiro en junio de 1999, sobre el establecimiento de una colaboración estratégica fundada particularmente en el acervo cultural común, el respeto total del derecho internacional, los principios de la Carta de las Naciones Unidas y la promoción de objetivos comunes, tales como el fortalecimiento de la democracia representativa y participativa, las libertades individuales, el estado de derecho, el buen manejo de los asuntos públicos, el pluralismo y la estabilidad política;

Convencidas de que estos principios constituyen las bases fundamentales de las relaciones de cooperación entre las dos Partes,

Considerando que es importante definir un marco político y jurídico para su cooperación, basado en el respeto mutuo, el diálogo y la responsabilidad compartida,

Manifiestan su conformidad con las siguientes disposiciones :

Artículo 1. Objeto

El presente Convenio General tiene por objeto definir el marco político, institucional y jurídico de la cooperación bilateral directa, cuyas condiciones serán estipuladas por ambas Partes.

Artículo 2. Objetivos de la cooperación bilateral directa

El objetivo prioritario de esta cooperación es el fomento del desarrollo humano sostenido.

Con miras a lograr este objetivo, la cooperación luchará contra la pobreza, fomentará el principio de socios para el desarrollo entre las Partes, promoverá la democracia, el estado de derecho, el papel de la sociedad civil y el buen gobierno así como el respeto de la dignidad humana, de las libertades y de los Derechos Humanos. Asimismo, luchará contra toda suerte de discriminación por razones sociales, étnicas, religiosas, filosóficas o sexuales.

Artículo 3. Sectores y temas prioritarios

La cooperación bilateral directa entre las Partes se concentrará en uno o varios de los siguientes sectores:

- 1° la salud básica, incluyendo los aspectos de la salud reproductiva;
- 2° la educación y la formación;
- 3° la agricultura y la seguridad alimenticia;
- 4° la infraestructura básica, y
- 5° la prevención de conflictos y la consolidación de la sociedad.

Así como en los siguientes temas transectoriales:

- 1° el restablecimiento del equilibrio de los derechos y oportunidades de mujeres y de hombres,
- 2° el respeto del medio ambiente, y
- 3° la economía social.

Artículo 4. Programas Indicativos de Cooperación

La cooperación se plasmará en Programas Indicativos de Cooperación definidos o validados de común acuerdo por la Comisión Mixta, cuya composición y funciones se precisan en el artículo 5 del presente Convenio.

Los objetivos de estos Programas se inscribirán en el marco de los planes de desarrollo de la República del Perú así como en los planes que figuran en el artículo 2 del presente Convenio.

Además, los Programas Indicativos de Cooperación se situarán en los sectores y temas citados en el artículo 3 del presente Convenio y velarán por:

- el fortalecimiento de las capacidades institucionales y de gestión, concediendo un papel más importante a la gestión y ejecución locales,
- la viabilidad técnica y financiera tras el cese de las contribuciones belgas,
- la utilización, para los programas, de una forma de ejecución eficaz y eficiente de manera que el poder de decisión esté, en el mayor grado de cercanía posible, en manos de los grupos a los que van dirigidos dichos programas.

Artículo 5. Comisión Mixta y Comité de Asociados

- 5.1 La Comisión Mixta es el mecanismo de coordinación de alto nivel para la programación plurianual de las acciones de Cooperación bilateral. Está compuesta por representantes de las dos Partes.

La Comisión Mixta definirá y concretará los Programas Indicativos de Cooperación especificados en el artículo 4 del presente Convenio. Se ocupará, igualmente, del seguimiento y de la evaluación de su puesta en práctica e introducirá los cambios necesarios.

La Comisión Mixta se reunirá a nivel ministerial al menos una vez cada tres años y, si una de las Partes así lo solicitara, todos los años al nivel de representación apropiado, de forma alterna en Bélgica y en Perú.

- 5.2 El Comité de Asociados es la instancia intermedia permanente de coordinación y seguimiento de la ejecución del Programa Indicativo de Cooperación en el Perú.

Está compuesta por representantes de:

- la Agencia Peruana de Cooperación Internacional (APCI);
- la Cooperación Internacional de la Embajada de Bélgica en Lima;
- la Representación Residente de la Cooperación Técnica Belga en Lima.

El Comité de Asociados realizará el seguimiento periódico de los programas y proyectos aprobados por la Comisión Mixta y emitirá recomendaciones para el cumplimiento cabal de éstos.

El Comité de Asociados se reunirá al menos una vez cada trimestre y cuando una de las Partes lo solicite.

Artículo 6. Prestaciones de cooperación

- 6.1 Los Programas Indicativos de Cooperación se plasmarán en prestaciones de cooperación específicas. En todas las prestaciones, la contribución del Reino de Bélgica podrá abarcar la cooperación técnica, las actividades de formación o estudios y las donaciones en especie o en dinero principalmente la ayuda presupuestaria, la reducción de la deuda o una combinación de estos elementos.
- 6.2 Todas las prestaciones de cooperación se prepararán, planificarán y pondrán en práctica y se cerrarán de común acuerdo siguiendo un ciclo integrado de gestión articulado en torno a los objetivos y compuesto de cuatro fases: identificación, formulación, puesta en práctica y evaluación.
- 6.3 La identificación de las prestaciones de cooperación resultará de un proceso de consulta realizado por ambas Partes.
La República del Perú incumbirá la responsabilidad final de la identificación.

- 6.4 Con el fin de garantizar su adecuación a las capacidades y necesidades de los beneficiarios, todas y cada una de las prestaciones de cooperación deberán contar con la participación activa de los mismos en cada fase del ciclo de Proyecto. Para ello, se crearán estructuras mixtas de concertación local.
- 6.5 Un Convenio específico, concluido entre las dos Partes antes del comienzo de la etapa de puesta en práctica, constituirá la base jurídica de cada prestación de cooperación.

En dicho Convenio se precisarán principalmente los siguientes puntos, en función del tipo de cooperación escogido:

- los objetivos;
- los mecanismos y plazos de puesta en marcha;
- si fuera necesario, las reglas de utilización y transferencia de fondos;
- si fuera necesario, las reglas de compra y transferencia de equipos;
- los derechos, las responsabilidades y obligaciones de todos los participantes;
- las modalidades de creación de informes, de seguimiento y de control;
- las características y términos de referencia de la estructura mixta de concertación local de esta prestación de cooperación.

Artículo 7. Órganos de ejecución

7.1 Por la Parte peruana

Para la ejecución general del presente Convenio, la Parte peruana será representada por:

- 1º El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú y
- 2º La Agencia Peruana de Cooperación Internacional (APCI), organismo público descentralizado adscrita al Ministerio de Relaciones Exteriores y que constituye el canal oficial responsable de todos los asuntos de cooperación al desarrollo.

7.2 Por la Parte belga

- 1º Para la ejecución general del presente Convenio, la Parte belga estará representada por la Embajada de Bélgica en Lima.
En dicha Embajada, el Agregado de Cooperación Internacional es el responsable de todas las cuestiones de cooperación al desarrollo.

- 2° En principio, la Parte belga confiará de forma exclusiva la realización de sus obligaciones en las fases de formulación y puesta en práctica estipuladas en el artículo 6.2 a la "Cooperación Técnica Belga" (CTB), sociedad anónima de derecho público belga con fines sociales.
La Parte belga firmará con la CTB convenios en los que la CTB se comprometerá a respetar los Convenios específicos recogidos en el artículo 6.5.
- 3° Si la naturaleza de las prestaciones de cooperación así lo exigiera, su ejecución se puede confiar, ya sea por parte del Ministro responsable de la cooperación o por parte de la CTB, a organismos especializados.
- 4° En algunos casos y previa comunicación de la Embajada de Bélgica en Lima a la Parte peruana, se podrá encomendar otros estudios relativos a las prestaciones de cooperación a la CTB.

Artículo 8. Privilegios e inmunidades

Para la ejecución del presente Convenio, de acuerdo con lo establecido en la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961, y a la legislación peruana vigente en la materia, se otorgará:

- 1° Al Representante residente de la CTB y sus Adjuntos contratados en Bélgica, siempre y cuando no sean de nacionalidad peruana, los mismos privilegios e inmunidades de los que puede gozar el personal administrativo y técnico de los cargos diplomáticos y consulares.
- 2° A cualquier experto que no sea de nacionalidad peruana, de los mismos privilegios e inmunidades que los expertos de Naciones Unidas.
Más concretamente, podrá importar o comprar, en franquicia de derechos, un vehículo, muebles y artículos para uso personal y para el disfrute de la familia que viva con él.
Su salario y honorarios no se gravarán en el territorio de la República del Perú.
No obstante, cuando sea necesario, deberá cotizar a la Seguridad Social de conformidad con la legislación belga o peruana.
- 3° De acuerdo a lo estipulado en la legislación peruana vigente, los bienes muebles e inmuebles de la Representación de la CTB, los equipos y servicios locales importados o comprados localmente así como las transferencias de fondos en el marco del presente Convenio General o de un Convenio específico resultante, podrán acogerse a las facilidades de exoneración de impuestos u otras cargas públicas, así como de libre acceso.

Artículo 9. Control y evaluación

Las Partes tomarán todas las medidas administrativas y presupuestarias necesarias para lograr los objetivos de los Convenios específicos emanantes del presente Convenio General.

Para estos efectos, las Partes procederán, juntas o por separado, a los controles y las evaluaciones, tanto internos como externos, que estimen oportunos. Cada Parte informará a la otra de los controles y evaluaciones realizados por separado.

Art. 10. Litigios

Los litigios resultantes de la aplicación del presente Convenio General y de sus medidas de ejecución se resolverán mediante negociaciones bilaterales. Aquellos litigios no solucionados serán sometidos a los procedimientos previstos en la Carta de Naciones Unidas.

Artículo 11. Duración y anulación

El presente Convenio General tiene una duración indefinida.

Ambas Partes pueden solicitar su anulación en todo momento previa notificación a la otra Parte. La anulación es efectiva pasados seis meses.

Esta anulación no se aplica automáticamente a los Convenios específicos u otros actos bilaterales regidos por el presente Convenio General. Para invalidarlos se necesita una anulación específica.

Artículo 12. Entrada en vigor y medidas de transición

El presente Convenio General entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la notificación de la última Parte a la primera del cumplimiento informando de los procedimientos internos requeridos para su entrada en vigor.

El presente Convenio General sustituirá en esa fecha al Convenio de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno del Reino de Bélgica y el Gobierno de la República del Perú, firmado el 22 de enero de 1965.

No obstante, las prestaciones de cooperación en curso en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio General seguirán adelante de acuerdo con las disposiciones previstas en los acuerdos que las rigen.

Artículo 13. Comunicaciones

Cualquier notificación relativa a la ejecución del presente Convenio General y de los Convenios específicos resultantes, será comunicada a las direcciones que figuran a continuación. Cualquier modificación a este respecto será comunicada por las vías diplomáticas pertinentes.

Por el Reino de Bélgica, a:

Oficina del Agregado de la Cooperación Internacional
Embajada de Bélgica
Avenida Angamos Oeste, 380
Miraflores, Lima 18
Perú

Por la República del Perú, a:

Agencia Peruana de Cooperación Internacional (APCI)
Ministerio de Relaciones Exteriores
Avenida José Pardo, 261
Miraflores, Lima 18
Perú

En testimonio de lo cual, las dos Partes han firmado el presente Convenio General.

Escrito en Lima, el 15 de octubre del 2002, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en castellano, neerlandés y francés y todos ellos dando fe.

Por la República del Perú



Allan Wagner Tizón
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Reino de Bélgica



Lothar Versyck
Embajador de Bélgica

[TRANSLATION – TRADUCTION]

GENERAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF PERU

The Kingdom of Belgium and the Republic of Peru, hereinafter referred to “the Parties”,

Determined to reinforce their ties of friendship and cooperation on a basis of mutual respect, sovereignty and equality in respect of both Parties, and in pursuit of sustainable and harmonious development that is of benefit to the entire population and, in particular, the poorest among them,

Reaffirming their commitment to:

– The principles of the Charter of the United Nations, democratic values and Human Rights as recognized in the Universal Declaration of Human Rights, the 1950 Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed in Rome and at the June 1993 World Conference on Human Rights held in Vienna,

– The 20/20 initiative adopted at the World Summit for Social Development in Copenhagen in March 1995, whereby 20 per cent of the national cooperation budget of donor countries and 20 per cent of the budget of recipient countries are to be allocated to social programmes,

– The International Labour Organization Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work, adopted by the International Labour Organization in Geneva in June 1998,

– The dignity and value of the human person, men and women, actors and beneficiaries of development, equal in rights, as recommended by the Fourth World Conference on Women, held in Beijing in September 1995,

– The protection and conservation of the environment and the implementation of Agenda 21 as adopted at the United Nations Conference on Environment and Development held in Rio de Janeiro in June 1992,

– The June 1999 Rio de Janeiro Declaration of the Heads of State and Government of the countries of the European Union, Latin America and the Caribbean on the establishment of a strategic partnership based on, inter alia, a shared cultural heritage, full respect for international law, the principles of the Charter of the United Nations and the furthering of common objectives, such as strengthening representative and participatory democracy and individual freedom, the rule of law, good governance, pluralism and political stability,

Convinced that these principles constitute the essential foundation for cooperation between the two Parties,

Considering it important to determine a political and legal framework for cooperation between them, based on dialogue and shared responsibility,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

The purpose of this General Agreement is to define the political, institutional and legal framework for direct bilateral cooperation, as agreed between the two Parties.

Article 2. Objectives of direct bilateral cooperation

The primary objective of this cooperation is to promote sustainable human development.

To this end, it will aim to combat poverty; promote development partnership between the Parties; promote democracy, the rule of law, the role of civil society and good governance; foster respect for human dignity, freedoms and Human Rights; and combat all forms of discrimination on the grounds of social, ethnic or religious background, philosophy or gender.

Article 3. Priority areas and themes

Direct bilateral cooperation between the Parties shall focus on one or more of the following areas:

1. Basic health care, including reproductive health;
2. Education and training;
3. Agriculture and food security;
4. Basic infrastructure; and
5. Conflict prevention and building up society.

And on the following cross-cutting themes:

1. A new balance between the rights and opportunities of women and men;
2. Respect for the environment;
3. The social economy.

Article 4. Indicative Cooperation Programmes

Cooperation shall be carried out through Indicative Cooperation Programmes defined or approved by mutual agreement by the Joint Commission referred to in article 5 of this Agreement.

The objectives of these Programmes shall be consistent with those set forth in the development plans of the Republic of Peru and with those mentioned in article 2 of this Agreement.

The Indicative Cooperation Programmes shall also encompass the areas and themes referred to in article 3 of this Agreement with a view to:

- Strengthening institutional and managerial capacities, with an increasing role allocated to local management and implementation;
- Ensuring continued technical and financial viability after Belgian support ends;
- Employing an effective and efficient method of programme delivery that brings decision-making as close as possible to the target groups.

Article 5. Joint Commission and Partnership Committee

5.1. The Joint Commission is the high-level coordination mechanism whose objective is the multi-year programming of bilateral cooperation activities. The Commission shall be comprised of representatives of the two Parties.

The Joint Commission shall define and implement the Indicative Cooperation Programmes referred to in article 4 of this Agreement. It shall also monitor and evaluate their implementation and make any necessary adjustments.

The Joint Commission shall meet at the ministerial level at least once every three years and, if requested by one of the Parties, annually at an appropriate level of representation, alternating between Belgium and Peru.

5.2. The Partnership Committee is the standing intermediary body responsible for coordinating and monitoring the implementation of the Indicative Cooperation Programme in Peru.

It shall consist of:

- The Peruvian International Cooperation Agency (APCI), a decentralized public body registered with the Ministry of Foreign Affairs;
- The International Cooperation of the Belgian Embassy in Lima;
- The Resident Representative of the Belgian Technical Cooperation agency in Lima.

The Partnership Committee shall periodically monitor programmes and projects approved by the Joint Commission and make recommendations for their effective implementation.

The Partnership Committee shall meet at least once each quarter and at the request of one of the Parties.

Article 6. Cooperation projects

6.1. The Indicative Cooperation Programmes shall be implemented by means of specific cooperation projects. In each cooperation project, the Kingdom of Belgium may contribute technical cooperation, training or study activities, donations in kind or in cash, including budget support, debt relief or a combination of the above.

6.2. All cooperation projects shall be prepared, planned, executed and brought to an end by mutual agreement between the two Parties according to an integrated objective-based management cycle consisting of four phases: identification, formulation, implementation and evaluation.

6.3. Each cooperation project shall be identified in consultations between the Parties.

The Republic of Peru shall be ultimately responsible for identifying the project.

6.4 To ensure that all cooperation projects are commensurate with existing capacities and meet the needs of the beneficiaries, a strictly participatory approach shall be adopted at every stage of the project cycle.

To this end, joint local consultation structures shall be established.

6.5 A specific Agreement concluded between the two Parties before the implementation phase begins shall constitute the legal basis for each cooperation project.

It shall specify, in particular, depending on the chosen method of cooperation:

- The objectives;
- The mechanisms and timelines for implementation;
- Where applicable, the rules for the use and transfer of funds;
- Where applicable, the rules for the acquisition and transfer of equipment;
- The rights, responsibilities and obligations of all stakeholders;

- Reporting, monitoring and inspection procedures;
- The characteristics and terms of reference of the joint local consultation structure for this cooperation project.

Article 7. Implementing bodies

7.1 For the Peruvian Party:

For the overall implementation of this Agreement, the Peruvian Party shall be represented by:

1. The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru; and
2. The Peruvian International Cooperation Agency (APCI), a decentralized public body registered with the Ministry of Foreign Affairs that acts as the conduit for matters relating to development cooperation.

7.2 For the Belgian Party:

1. For the overall implementation of this Agreement, the Belgian Party shall be represented by the Embassy of Belgium in Lima.

Within the Embassy, the Attaché for International Cooperation is specifically responsible for matters relating to development cooperation.

2. In principle, the Belgian Party shall exclusively entrust the fulfilment of its obligations in the formulation and implementation phases, referred to in article 6.2, to the “Belgian Technical Cooperation” agency, a Belgian non-profit public corporation.

The Belgian Party shall conclude agreements with the Belgian Technical Cooperation agency whereby the agency undertakes to comply with the specific Agreements referred to in article 6.5.

3. If the nature of the cooperation projects so requires, either the Minister in charge of cooperation or the Belgian Technical Cooperation agency may entrust their implementation to specialized agencies.

4. In certain cases, and subject to notification given to the Peruvian Party by the Belgian Embassy in Lima, the Belgian Technical Cooperation agency may be requested to conduct other studies on cooperation projects.

Article 8. Privileges and immunities

For the implementation of this Agreement, and in accordance with the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations and the national laws in force:

1. The Resident Representative of the Belgian Technical Cooperation agency and his or her deputies recruited in Belgium shall be granted the same privileges and immunities enjoyed by administrative and technical staff of diplomatic and consular missions, provided that they are not Peruvian nationals.

2. All experts who are not Peruvian nationals shall be granted the same privileges and immunities enjoyed by United Nations experts.

More specifically, such experts shall have the right to import or purchase, duty-free, a vehicle, furniture and articles for their personal use and for use by family members living with them.

Their salary and emoluments shall be exempt from taxation in the territory of the Republic of Peru.

However, where required, such experts will be subject to social security obligations in compliance with Belgian or Peruvian legislation.

3. Movable and immovable property of the Belgian Technical Cooperation agency office, as well as any equipment or services imported or purchased locally, and any transfers of funds under this General Agreement or any specific Agreement concluded as a result of it, shall be exempt from any and all taxes and shall be granted unrestricted access.

Article 9. Audits and evaluations

The Parties shall take all necessary administrative and budgetary measures to achieve the objectives of the specific Agreements concluded as a result of this General Agreement.

To this end, the Parties shall, jointly or separately, carry out such internal and external audits and evaluations as they deem necessary. However, each Party shall inform the other Party of any audits or evaluations that it intends to carry out separately.

Article 10. Disputes

Any disputes arising from the implementation of this General Agreement and its implementing measures shall be settled in bilateral negotiations. Disputes that could not be resolved shall be subject to the procedures set forth in the Charter of the United Nations.

Article 11. Duration and termination

This Agreement is concluded for a period of indefinite duration.

It may be terminated at any time by either Party by means of a notification addressed to the other Party. Termination shall take effect six months from the date of such notification.

Such termination shall not automatically extend to the specific Agreements or other bilateral acts governed by this General Agreement. Such Agreements or acts must be denounced by means of a specific act of termination.

Article 12. Entry into force and transitional measures

This General Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the last Party has notified the other Party of the completion of the domestic procedures required for its entry into force.

This General Agreement shall replace on that date the Convention concerning Technical and Scientific Cooperation between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Peru of 22 January 1965.

However, any cooperation projects already under way before the date of entry into force of this General Agreement shall continue in accordance with the provisions of the Agreements governing those projects.

Article 13. Notifications

Any notification relating to the implementation of this General Agreement and the specific Agreements concluded as a result of it shall be sent to the following addresses. Any amendment thereto shall be communicated through the appropriate diplomatic channels.

For the Kingdom of Belgium:

Oficina del Agregado de la Cooperación Internacional
Embajada de Bélgica
Avenida Angamos Oeste, 380
Miraflores, Lima 18
Peru

For the Republic of Peru:

Agencia Peruana de Cooperación Internacional (APCI)
Ministerio de Relaciones Exteriores
Avenida José Pardo, 261
Miraflores, Lima 18
Peru

IN WITNESS WHEREOF, both Parties have signed this General Agreement.

DONE at Lima, on 15 October 2002, in two originals, each in Spanish, Dutch and French, all texts being equally authentic.

For the Republic of Peru:
ALLAN WAGNER TIZÓN
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Belgium:
LOTHAR VERSYCK
Ambassador of Belgium

No. 52757

**Netherlands (for the European and the Caribbean part
of the Netherlands)
and
United States of America**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America to
improve international tax compliance and to implement FATCA (with annexes).
The Hague, 18 December 2013**

Entry into force: *9 April 2015 by notification, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 16 June 2015*

**Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne et la partie caribéenne
des Pays-Bas)
et
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique visant à améliorer le
respect des obligations fiscales internationales et à mettre en œuvre la loi FATCA (avec
annexes). La Haye, 18 décembre 2013**

Entrée en vigueur : *9 avril 2015 par notification, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas,
16 juin 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America to improve international tax compliance and to implement FATCA

Whereas,

the Kingdom of the Netherlands

and

the United States of America,

(each, a “Party,” and together, the “Parties”) have a longstanding and close relationship with respect to mutual assistance in tax matters in respect of the United States and the Netherlands and desire to conclude an agreement to improve international tax compliance by further building on that relationship;

Whereas, Article 30 of the Convention between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, signed at Washington on 18 December 1992, as amended in 1993 and 2004 (“the Double Tax Convention”) and the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, done at Strasbourg on 25 January 1988 (the “Mutual Assistance Convention”) authorize exchange of information for tax purposes, including on an automatic basis

(hereinafter the “Conventions” refers to the Double Tax Convention and the Mutual Assistance Convention and any amendments to those conventions that are in force for both Parties);

Whereas, the United States of America enacted provisions commonly known as the Foreign Account Tax Compliance Act (“FATCA”), which introduce a reporting regime for financial institutions with respect to certain accounts;

Whereas, the Government of the Netherlands is supportive of the underlying policy goal of FATCA to improve tax compliance;

Whereas, FATCA has raised a number of issues, including that Netherlands financial institutions may not be able to comply with certain aspects of FATCA due to domestic legal impediments;

Whereas, the Government of the United States of America collects information regarding certain accounts maintained by U.S. financial institutions held by residents of the Netherlands and is committed to exchanging such information with the Government of the Netherlands and pursuing equivalent levels of exchange;

Whereas, the Governments of the United States and the Netherlands are committed to working together over the longer term towards achieving common reporting and due diligence standards for financial institutions;

Whereas, the Government of the United States of America acknowledges the need to coordinate the reporting obligations under FATCA with other U.S. tax reporting obligations of Netherlands financial institutions to avoid duplicative reporting;

Whereas, an intergovernmental approach to FATCA implementation would address legal impediments and reduce burdens for Netherlands financial institutions;

Whereas, the Governments of the Parties desire to conclude an agreement to improve international tax compliance and provide for the implementation of FATCA based on domestic reporting and reciprocal automatic exchange pursuant to the Conventions and subject to the confidentiality and other protections provided for therein, including the provisions limiting the use of the information exchanged under the Conventions;

Now, therefore, the Parties have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For purposes of this agreement and any annexes thereto (“Agreement”), the following terms shall have the meanings set forth below:

a) The term “United States” means the United States of America, including the States thereof, but does not include the U.S. Territories. Any reference to a “State” of the United States includes the District of Columbia.

b) The term “U.S. Territory” means American Samoa, the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, Guam, the Commonwealth of Puerto Rico, or the U.S. Virgin Islands.

c) The term “IRS” means the U.S. Internal Revenue Service.

d) The term “the Netherlands” means the Kingdom of the Netherlands, including the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba, and excluding Aruba, Curaçao and Sint Maarten.

e) The term “Partner Jurisdiction” means a jurisdiction that has in effect an agreement with the United States to facilitate the implementation of FATCA. The IRS shall publish a list identifying all Partner Jurisdictions.

f) The term “Competent Authority” means:

1. in the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate; and
2. in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorized representative.

g) The term “Financial Institution” means a Custodial Institution, a Depository Institution, an Investment Entity, or a Specified Insurance Company.

h) The term “Custodial Institution” means any Entity that holds, as a substantial portion of its business, financial assets for the account of others. An entity holds financial assets for the account of others as a substantial portion of its business if the entity’s gross income attributable to the holding of financial assets and related financial services equals or exceeds 20 percent of the entity’s gross income during the shorter of: (i) the three-year period that ends on December 31 (or the final day of a non-calendar year accounting period) prior to the year in which the determination is being made; or (ii) the period during which the entity has been in existence.

i) The term “Depository Institution” means any Entity that accepts deposits in the ordinary course of a banking or similar business.

j) The term “Investment Entity” means any Entity that conducts as a business (or is managed by an entity that conducts as a business) one or more of the following activities or operations for or on behalf of a customer:

1. trading in money market instruments (cheques, bills, certificates of deposit, derivatives, etc.); foreign exchange; exchange, interest rate and index instruments; transferable securities; or commodity futures trading;
2. individual and collective portfolio management; or
3. otherwise investing, administering, or managing funds or money on behalf of other persons.

This subparagraph 1(j) shall be interpreted in a manner consistent with similar language set forth in the definition of “financial institution” in the Financial Action Task Force Recommendations.

k) The term “Specified Insurance Company” means any Entity that is an insurance company (or the holding company of an insurance company) that issues, or is obligated to make payments with respect to, a Cash Value Insurance Contract or an Annuity Contract.

l) The term “Netherlands Financial Institution” means (i) any Financial Institution resident in the Netherlands, but excluding any branch of such Financial Institution that is located outside the Netherlands, and (ii) any branch of a Financial Institution not resident in the Netherlands, if such branch is located in the Netherlands.

m) The term “Partner Jurisdiction Financial Institution” means (i) any Financial Institution resident in a Partner Jurisdiction, but excluding any branch of such Financial Institution that is located outside the Partner Jurisdiction, and (ii) any branch of a Financial Institution not resident in the Partner Jurisdiction, if such branch is located in the Partner Jurisdiction.

n) The term “Reporting Financial Institution” means a Reporting Netherlands Financial Institution or a Reporting U.S. Financial Institution, as the context requires.

o) The term “Reporting Netherlands Financial Institution” means any Netherlands Financial Institution that is not a Non-Reporting Netherlands Financial Institution.

p) The term “Reporting U.S. Financial Institution” means (i) any Financial Institution that is resident in the United States, but excluding any branch of such Financial Institution that is located outside the United States, and (ii) any branch of a Financial Institution not resident in the United States, if such branch is located in the United States, provided that the Financial Institution or branch has control, receipt, or custody of income with respect to which information is required to be exchanged under subparagraph (2)(b) of Article 2 of this Agreement.

q) The term “Non-Reporting Netherlands Financial Institution” means any Netherlands Financial Institution, or other Entity resident in the Netherlands that is described in Annex II as a Non-Reporting Netherlands Financial Institution or that otherwise qualifies as a deemed-compliant FFI or an exempt beneficial owner under relevant U.S. Treasury Regulations.

r) The term “Nonparticipating Financial Institution” means a non-participating FFI, as that term is defined in relevant U.S. Treasury Regu-

lations, but does not include a Netherlands Financial Institution or other Partner Jurisdiction Financial Institution other than a Financial Institution treated as a Nonparticipating Financial Institution pursuant to subparagraph 2(b) of Article 5 of this Agreement or the corresponding provision in an agreement between the United States and a Partner Jurisdiction.

s) The term “Financial Account” means an account maintained by a Financial Institution, and includes:

1. in the case of an Entity that is a Financial Institution solely because it is an Investment Entity, any equity or debt interest (other than interests that are regularly traded on an established securities market) in the Financial Institution;

2. in the case of a Financial Institution not described in subparagraph 1(s)(1) of this Article, any equity or debt interest in the Financial Institution (other than interests that are regularly traded on an established securities market), if (i) the value of the debt or equity interest is determined, directly or indirectly, primarily by reference to assets that give rise to U.S. Source Withholdable Payments, and (ii) the class of interests was established with a purpose of avoiding reporting in accordance with this Agreement; and

3. any Cash Value Insurance Contract and any Annuity Contract issued or maintained by a Financial Institution, other than a noninvestment-linked, nontransferable immediate life annuity that is issued to an individual and monetizes a pension or disability benefit provided under an account, product, or arrangement that is excluded from the definition of Financial Account in Annex II.

Notwithstanding the foregoing, the term “Financial Account” does not include any account, product, or arrangement that is excluded from the definition of Financial Account in Annex II. For purposes of this Agreement, interests are “regularly traded” if there is a meaningful volume of trading with respect to the interests on an ongoing basis, and an “established securities market” means an exchange that is officially recognized and supervised by a governmental authority in which the market is located and that has a meaningful annual value of shares traded on the exchange. For purposes of this subparagraph 1(s), an interest in a Financial Institution is not “regularly traded” and shall be treated as a Financial Account if the holder of the interest (other than a Financial Institution acting as an intermediary) is registered on the books of such Financial Institution. The preceding sentence will not apply to interests registered on the books of such Financial Institution prior to July 1, 2014, and with respect to interests registered on the books of such Financial Institution on or after July 1, 2014, a Financial Institution is not required to apply the preceding sentence prior to January 1, 2016.

t) The term “Depository Account” includes any commercial, checking, savings, time, or thrift account, or an account that is evidenced by a certificate of deposit, thrift certificate, investment certificate, certificate

of indebtedness, or other similar instrument maintained by a Financial Institution in the ordinary course of a banking or similar business. A Depository Account also includes an amount held by an insurance company pursuant to a guaranteed investment contract or similar agreement to pay or credit interest thereon.

u) The term “Custodial Account” means an account (other than an Insurance Contract or Annuity Contract) for the benefit of another person that holds any financial instrument or contract held for investment (including, but not limited to, a share or stock in a corporation, a note, bond, debenture, or other evidence of indebtedness, a currency or commodity transaction, a credit default swap, a swap based upon a nonfinancial index, a notional principal contract, an Insurance Contract or Annuity Contract, and any option or other derivative instrument).

v) The term “Equity Interest” means, in the case of a partnership that is a Financial Institution, either a capital or profits interest in the partnership. In the case of a trust that is a Financial Institution, an Equity Interest is considered to be held by any person treated as a settlor or beneficiary of all or a portion of the trust, or any other natural person exercising ultimate effective control over the trust. A Specified U.S. Person shall be treated as being a beneficiary of a foreign trust if such Specified U.S. Person has the right to receive directly or indirectly (for example, through a nominee) a mandatory distribution or may receive, directly or indirectly, a discretionary distribution from the trust.

w) The term “Insurance Contract” means a contract (other than an Annuity Contract) under which the issuer agrees to pay an amount upon the occurrence of a specified contingency involving mortality, morbidity, accident, liability, or property risk.

x) The term “Annuity Contract” means a contract under which the issuer agrees to make payments for a period of time determined in whole or in part by reference to the life expectancy of one or more individuals. The term also includes a contract that is considered to be an Annuity Contract in accordance with the law, regulation, or practice of the jurisdiction in which the contract was issued, and under which the issuer agrees to make payments for a term of years.

y) The term “Cash Value Insurance Contract” means an Insurance Contract (other than an indemnity reinsurance contract between two insurance companies) that has a Cash Value greater than \$50,000.

z) The term “Cash Value” means the greater of (i) the amount that the policyholder is entitled to receive upon surrender or termination of the contract (determined without reduction for any surrender charge or policy loan), and (ii) the amount the policyholder can borrow under or with regard to the contract. Notwithstanding the foregoing, the term “Cash Value” does not include an amount payable under an Insurance Contract as:

1. a personal injury or sickness benefit or other benefit providing indemnification of an economic loss incurred upon the occurrence of the event insured against;

2. a refund to the policyholder of a previously paid premium under an Insurance Contract (other than under a life insurance contract) due to policy cancellation or termination, decrease in risk exposure during the effective period of the Insurance Contract, or arising from a redetermination of the premium due to correction of posting or other similar error; or

3. a policyholder dividend based upon the underwriting experience of the contract or group involved.

aa) The term "Reportable Account" means a U.S. Reportable Account or a Netherlands Reportable Account, as the context requires.

bb) The term "Netherlands Reportable Account" means a Financial Account maintained by a Reporting U.S. Financial Institution if: (i) in the case of a Depository Account, the account is held by an individual resident in the Netherlands and more than \$10 of interest is paid to such account in any given calendar year; or (ii) in the case of a Financial Account other than a Depository Account, the Account Holder is a resident of the Netherlands, including an Entity that certifies that it is resident in the Netherlands for tax purposes, with respect to which U.S. source income that is subject to reporting under chapter 3 of subtitle A or chapter 61 of subtitle F of the U.S. Internal Revenue Code is paid or credited.

cc) The term "U.S. Reportable Account" means a Financial Account maintained by a Reporting Netherlands Financial Institution and held by one or more Specified U.S. Persons or by a Non-U.S. Entity with one or more Controlling Persons that is a Specified U.S. Person. Notwithstanding the foregoing, an account shall not be treated as a U.S. Reportable Account if such account is not identified as a U.S. Reportable Account after application of the due diligence procedures in Annex I.

dd) The term "Account Holder" means the person listed or identified as the holder of a Financial Account by the Financial Institution that maintains the account. A person, other than a Financial Institution, holding a Financial Account for the benefit or account of another person as agent, custodian, nominee, signatory, investment advisor, or intermediary, is not treated as holding the account for purposes of this Agreement, and such other person is treated as holding the account. For purposes of the immediately preceding sentence, the term "Financial Institution" does not include a Financial Institution organized or incorporated in a U.S. Territory. In the case of a Cash Value Insurance Contract or an Annuity Contract, the Account Holder is any person entitled to access the Cash Value or change the beneficiary of the contract. If no person can access the Cash Value or change the beneficiary, the Account Holder is any person named as the owner in the contract and any person with a vested entitlement to payment under the terms of the contract. Upon the maturity of a Cash Value Insurance Contract or an Annuity Contract, each person entitled to receive a payment under the contract is treated as an Account Holder.

ee) The term “U.S. Person” means a U.S. citizen or resident individual, a partnership or corporation organized in the United States or under the laws of the United States or any State thereof, a trust if (i) a court within the United States would have authority under applicable law to render orders or judgments concerning substantially all issues regarding administration of the trust, and (ii) one or more U.S. persons have the authority to control all substantial decisions of the trust, or an estate of a decedent that is a citizen or resident of the United States. This subparagraph 1(ee) shall be interpreted in accordance with the U.S. Internal Revenue Code.

ff) The term “Specified U.S. Person” means a U.S. Person, other than: (i) a corporation the stock of which is regularly traded on one or more established securities markets; (ii) any corporation that is a member of the same expanded affiliated group, as defined in section 1471(e)(2) of the U.S. Internal Revenue Code, as a corporation described in clause (i); (iii) the United States or any wholly owned agency or instrumentality thereof; (iv) any State of the United States, any U.S. Territory, any political subdivision of any of the foregoing, or any wholly owned agency or instrumentality of any one or more of the foregoing; (v) any organization exempt from taxation under section 501(a) of the U.S. Internal Revenue Code or an individual retirement plan as defined in section 7701(a)(37) of the U.S. Internal Revenue Code; (vi) any bank as defined in section 581 of the U.S. Internal Revenue Code; (vii) any real estate investment trust as defined in section 856 of the U.S. Internal Revenue Code; (viii) any regulated investment company as defined in section 851 of the U.S. Internal Revenue Code or any entity registered with the U.S. Securities and Exchange Commission under the Investment Company Act of 1940 (15 U.S.C. 80a-64); (ix) any common trust fund as defined in section 584(a) of the U.S. Internal Revenue Code; (x) any trust that is exempt from tax under section 664(c) of the U.S. Internal Revenue Code or that is described in section 4947(a)(1) of the U.S. Internal Revenue Code; (xi) a dealer in securities, commodities, or derivative financial instruments (including notional principal contracts, futures, forwards, and options) that is registered as such under the laws of the United States or any State; (xii) a broker as defined in section 6045(c) of the U.S. Internal Revenue Code, or (xiii) any tax-exempt trust under a plan that is described in section 403(b) or section 457(g) of the U.S. Internal Revenue Code.

gg) The term “Entity” means a legal person or a legal arrangement such as a trust.

hh) The term “Non-U.S. Entity” means an Entity that is not a U.S. Person.

ii) The term “U.S. Source Withholdable Payment” means any payment of interest (including any original issue discount), dividends, rents, salaries, wages, premiums, annuities, compensations, remunerations, emoluments, and other fixed or determinable annual or periodical gains, profits, and income, if such payment is from sources within the United

States. Notwithstanding the foregoing, a U.S. Source Withholdable Payment does not include any payment that is not treated as a withholdable payment in relevant U.S. Treasury Regulations.

jj) An Entity is a "Related Entity" of another Entity if either Entity controls the other Entity, or the two Entities are under common control. For this purpose control includes direct or indirect ownership of more than 50 percent of the vote or value in an Entity. Notwithstanding the foregoing, the Netherlands may treat an Entity as not a Related Entity of another Entity if the two Entities are not members of the same expanded affiliated group as defined in section 1471(e)(2) of the U.S. Internal Revenue Code.

kk) The term "U.S. TIN" means a U.S. federal taxpayer identifying number.

ll) The term "Netherlands TIN" means a taxpayer identifying number issued by the Netherlands.

mm) The term "Controlling Persons" means the natural persons who exercise control over an Entity. In the case of a trust, such term means the settlor, the trustees, the protector (if any), the beneficiaries or class of beneficiaries, and any other natural person exercising ultimate effective control over the trust, and in the case of a legal arrangement other than a trust, such term means persons in equivalent or similar positions. The term "Controlling Persons" shall be interpreted in a manner consistent with the Financial Action Task Force Recommendations.

2. Any term not otherwise defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires or the Competent Authorities agree to a common meaning (as permitted by domestic law), have the meaning that it has at that time under the law of the Party applying this Agreement, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 2

Obligations to Obtain and Exchange Information with Respect to Reportable Accounts

1. Subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, each Party shall obtain the information specified in paragraph 2 of this Article with respect to all Reportable Accounts and shall annually exchange this information with the other Party on an automatic basis pursuant to either or both of the Conventions, as appropriate.

2. The information to be obtained and exchanged is:

a) In the case of the Netherlands with respect to each U.S. Reportable Account of each Reporting Netherlands Financial Institution:

1. the name, address, and U.S. TIN of each Specified U.S. Person that is an Account Holder of such account and, in the case of a Non-

U.S. Entity that, after application of the due diligence procedures set forth in Annex I, is identified as having one or more Controlling Persons that is a Specified U.S. Person, the name, address, and U.S. TIN (if any) of such entity and each such Specified U.S. Person;

2. the account number (or functional equivalent in the absence of an account number);

3. the name and identifying number of the Reporting Netherlands Financial Institution;

4. the account balance or value (including, in the case of a Cash Value Insurance Contract or Annuity Contract, the Cash Value or surrender value) as of the end of the relevant calendar year or other appropriate reporting period or, if the account was closed during such year, immediately before closure;

5. in the case of any Custodial Account:

A) the total gross amount of interest, the total gross amount of dividends, and the total gross amount of other income generated with respect to the assets held in the account, in each case paid or credited to the account (or with respect to the account) during the calendar year or other appropriate reporting period; and

B) the total gross proceeds from the sale or redemption of property paid or credited to the account during the calendar year or other appropriate reporting period with respect to which the Reporting Netherlands Financial Institution acted as a custodian, broker, nominee, or otherwise as an agent for the Account Holder;

6. in the case of any Depository Account, the total gross amount of interest paid or credited to the account during the calendar year or other appropriate reporting period; and

7. in the case of any account not described in subparagraph 2(a)(5) or 2(a)(6) of this Article, the total gross amount paid or credited to the Account Holder with respect to the account during the calendar year or other appropriate reporting period with respect to which the Reporting Netherlands Financial Institution is the obligor or debtor, including the aggregate amount of any redemption payments made to the Account Holder during the calendar year or other appropriate reporting period.

b) In the case of the United States, with respect to each Netherlands Reportable Account of each Reporting U.S. Financial Institution:

1. the name, address, and Netherlands TIN of any person that is a resident of the Netherlands and is an Account Holder of the account;

2. the account number (or the functional equivalent in the absence of an account number);

3. the name and identifying number of the Reporting U.S. Financial Institution;

4. the gross amount of interest paid on a Depository Account;

5. the gross amount of U.S. source dividends paid or credited to the account; and

6. the gross amount of other U.S. source income paid or credited to the account, to the extent subject to reporting under chapter 3 of subtitle A or chapter 61 of subtitle F of the U.S. Internal Revenue Code.

Article 3

Time and Manner of Exchange of Information

1. For purposes of the exchange obligation in Article 2 of this Agreement, the amount and characterization of payments made with respect to a U.S. Reportable Account may be determined in accordance with the principles of the tax laws of the Netherlands, and the amount and characterization of payments made with respect to a Netherlands Reportable Account may be determined in accordance with principles of U.S. federal income tax law.

2. For purposes of the exchange obligation in Article 2 of this Agreement, the information exchanged shall identify the currency in which each relevant amount is denominated.

3. With respect to paragraph 2 of Article 2 of this Agreement, information is to be obtained and exchanged with respect to 2014 and all subsequent years, except that:

a) In the case of the Netherlands:

1. the information to be obtained and exchanged with respect to 2014 is only the information described in subparagraphs 2(a)(1) through 2(a)(4) of Article 2 of this Agreement;

2. the information to be obtained and exchanged with respect to 2015 is the information described in subparagraphs 2(a)(1) through 2(a)(7) of Article 2 of this Agreement, except for gross proceeds described in subparagraph 2(a)(5)(B) of Article 2 of this Agreement; and

3. the information to be obtained and exchanged with respect to 2016 and subsequent years is the information described in subparagraphs 2(a)(1) through 2(a)(7) of Article 2 of this Agreement;

b) In the case of the United States, the information to be obtained and exchanged with respect to 2014 and subsequent years is all of the information identified in subparagraph 2(b) of Article 2 of this Agreement.

4. Notwithstanding paragraph 3 of this Article, with respect to each Reportable Account that is maintained by a Reporting Financial Institution as of June 30, 2014, and subject to paragraph 4 of Article 6 of this Agreement, the Parties are not required to obtain and include in the exchanged information the Netherlands TIN or the U.S. TIN, as applicable, of any relevant person if such taxpayer identifying number is not in the records of the Reporting Financial Institution. In such a case, the

Parties shall obtain and include in the exchanged information the date of birth of the relevant person, if the Reporting Financial Institution has such date of birth in its records.

5. Subject to paragraphs 3 and 4 of this Article, the information described in Article 2 of this Agreement shall be exchanged within nine months after the end of the calendar year to which the information relates.

6. The Competent Authorities of the Netherlands and the United States shall enter into an arrangement under the mutual agreement procedures provided for in Article 29 of the Double Tax Convention and Article 24 of the Mutual Assistance Convention, which shall:

- a) establish the procedures for the automatic exchange obligations described in Article 2 of this Agreement;
- b) prescribe rules and procedures as may be necessary to implement Article 5 of this Agreement; and
- c) establish as necessary procedures for the exchange of the information reported under subparagraph 1(b) of Article 4 of this Agreement.
- d) for cases where both Conventions may be applicable, indicating under which one or under both of the Conventions, the exchanges are being conducted.

7. All information exchanged under this Agreement shall be subject to the confidentiality and other protections provided for in the Conventions, including the provisions limiting the use of the information exchanged.

Article 4

Application of FATCA to Netherlands Financial Institutions

1. Treatment of Reporting Netherlands Financial Institutions. Each Reporting Netherlands Financial Institution shall be treated as complying with, and not subject to withholding under, section 1471 of the U.S. Internal Revenue Code if the Netherlands complies with its obligations under Articles 2 and 3 of this Agreement with respect to such Reporting Netherlands Financial Institution, and the Reporting Netherlands Financial Institution:

- a) identifies U.S. Reportable Accounts and reports annually to the Netherlands Competent Authority the information required to be reported in subparagraph 2(a) of Article 2 of this Agreement in the time and manner described in Article 3 of this Agreement;
- b) for each of 2015 and 2016, reports annually to the Netherlands Competent Authority the name of each Nonparticipating Financial Institution to which it has made payments and the aggregate amount of such payments;

c) complies with the applicable registration requirements on the IRS FATCA registration website;

d) to the extent that a Reporting Netherlands Financial Institution is (i) acting as a qualified intermediary (for purposes of section 1441 of the U.S. Internal Revenue Code) that has elected to assume primary withholding responsibility under chapter 3 of subtitle A of the U.S. Internal Revenue Code, (ii) a foreign partnership that has elected to act as a withholding foreign partnership (for purposes of both sections 1441 and 1471 of the U.S. Internal Revenue Code), or (iii) a foreign trust that has elected to act as a withholding foreign trust (for purposes of both sections 1441 and 1471 of the U.S. Internal Revenue Code), withholds 30 percent of any U.S. Source Withholdable Payment to any Nonparticipating Financial Institution; and

e) in the case of a Reporting Netherlands Financial Institution that is not described in subparagraph 1(d) of this Article and that makes a payment of, or acts as an intermediary with respect to, a U.S. Source Withholdable Payment to any Nonparticipating Financial Institution, the Reporting Netherlands Financial Institution provides to any immediate payor of such U.S. Source Withholdable Payment the information required for withholding and reporting to occur with respect to such payment.

Notwithstanding the foregoing, a Reporting Netherlands Financial Institution with respect to which the conditions of this paragraph 1 are not satisfied shall not be subject to withholding under section 1471 of the U.S. Internal Revenue Code unless such Reporting Netherlands Financial Institution is treated by the IRS as a Nonparticipating Financial Institution pursuant to subparagraph 2(b) of Article 5 of this Agreement.

2. Suspension of Rules Relating to Recalcitrant Accounts. The United States shall not require a Reporting Netherlands Financial Institution to withhold tax under section 1471 or 1472 of the U.S. Internal Revenue Code with respect to an account held by a recalcitrant account holder (as defined in section 1471(d)(6) of the U.S. Internal Revenue Code), or to close such account, if the U.S. Competent Authority receives the information set forth in subparagraph 2(a) of Article 2 of this Agreement, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, with respect to such account.

3. Specific Treatment of Netherlands Retirement Plans. The United States shall treat as deemed-compliant FFIs or exempt beneficial owners, as appropriate, for purposes of sections 1471 and 1472 of the U.S. Internal Revenue Code Netherlands retirement plans described in Annex II. For this purpose, a Netherlands retirement plan includes an Entity established or located in, and regulated in the Netherlands, or a predetermined contractual or legal arrangement, operated to provide pension or retirement benefits or earn income for providing such benefits under

the laws of the Netherlands and regulated with respect to contributions, distributions, reporting, sponsorship, and taxation.

4. Identification and Treatment of Other Deemed-Compliant FFIs and Exempt Beneficial Owners. The United States shall treat each Non-Reporting Netherlands Financial Institution as a deemed-compliant FFI or as an exempt beneficial owner, as appropriate, for purposes of section 1471 of the U.S. Internal Revenue Code.

5. Special Rules Regarding Related Entities and Branches That Are Nonparticipating Financial Institutions. If a Netherlands Financial Institution, that otherwise meets the requirements described in paragraph 1 of this Article or is described in paragraph 3 or 4 of this Article, has a Related Entity or branch that operates in a jurisdiction that prevents such Related Entity or branch from fulfilling the requirements of a participating FFI or deemed-compliant FFI for purposes of section 1471 of the U.S. Internal Revenue Code or has a Related Entity or branch that is treated as a nonparticipating FFI solely due to the expiration of the transitional rule for limited FFIs and limited branches under relevant U.S. Treasury Regulations, such Netherlands Financial Institution shall continue to be in compliance with the terms of this Agreement and shall continue to be treated as a deemed-compliant FFI or exempt beneficial owner, as appropriate, for purposes of section 1471 of the U.S. Internal Revenue Code, provided that:

a) the Netherlands Financial Institution treats each such Related Entity or branch as a separate Nonparticipating Financial Institution for purposes of all the reporting and withholding requirements of this Agreement and each such Related Entity or branch identifies itself to withholding agents as a Nonparticipating Financial Institution;

b) each such Related Entity or branch identifies its U.S. accounts and reports the information with respect to those accounts as required under section 1471 of the U.S. Internal Revenue Code to the extent permitted under the relevant laws pertaining to the Related Entity or branch; and

c) such Related Entity or branch does not specifically solicit U.S. accounts held by persons that are not resident in the jurisdiction where such Related Entity or branch is located or accounts held by Nonparticipating Financial Institutions that are not established in the jurisdiction where such Related Entity or branch is located, and such Related Entity or branch is not used by the Netherlands Financial Institution or any other Related Entity to circumvent the obligations under this Agreement or under section 1471 of the U.S. Internal Revenue Code, as appropriate.

6. Coordination of Timing. Notwithstanding paragraphs 3 and 5 of Article 3 of this Agreement:

a) the Netherlands shall not be obligated to obtain and exchange information with respect to a calendar year that is prior to the calendar

year with respect to which similar information is required to be reported to the IRS by participating FFIs pursuant to relevant U.S. Treasury Regulations;

b) the Netherlands shall not be obligated to begin exchanging information prior to the date by which participating FFIs are required to report similar information to the IRS under relevant U.S. Treasury Regulations;

c) the United States shall not be obligated to obtain and exchange information with respect to a calendar year that is prior to the first calendar year with respect to which the Netherlands is required to obtain and exchange information; and

d) the United States shall not be obligated to begin exchanging information prior to the date by which the Netherlands is required to begin exchanging information.

7. Coordination of Definitions with U.S. Treasury Regulations. Notwithstanding Article 1 of this Agreement and the definitions provided in the Annexes to this Agreement, in implementing this Agreement the Netherlands may use, and may permit Netherlands Financial Institutions to use, a definition in relevant U.S. Treasury Regulations in lieu of a corresponding definition in this Agreement, provided that such application would not frustrate the purposes of this Agreement.

Article 5

Collaboration on Compliance and Enforcement

1. Minor and Administrative Errors. A Competent Authority shall notify the Competent Authority of the other Party when the first-mentioned Competent Authority has reason to believe that administrative errors or other minor errors may have led to incorrect or incomplete information reporting or resulted in other infringements of this Agreement. The Competent Authority of such other Party shall apply its domestic law (including applicable penalties) to obtain corrected and/or complete information or to resolve other infringements of this Agreement.

2. Significant Non-Compliance.

a) A Competent Authority shall notify the Competent Authority of the other Party when the first-mentioned Competent Authority has determined that there is significant non-compliance with the obligations under this Agreement with respect to a Reporting Financial Institution in the other jurisdiction. The Competent Authority of such other Party shall apply its domestic law (including applicable penalties) to address the significant non-compliance described in the notice.

b) If, in the case of a Reporting Netherlands Financial Institution, such enforcement actions do not resolve the non-compliance within a period of 18 months after notification of significant non-compliance is

first provided, the United States shall treat the Reporting Netherlands Financial Institution as a Nonparticipating Financial Institution pursuant to this subparagraph 2(b).

3. Reliance on Third Party Service Providers. Each Party may allow Reporting Financial Institutions to use third party service providers to fulfill the obligations imposed on such Reporting Financial Institutions by a Party, as contemplated in this Agreement, but these obligations shall remain the responsibility of the Reporting Financial Institutions.

4. Prevention of Avoidance. The Parties shall implement as necessary requirements to prevent Financial Institutions from adopting practices intended to circumvent the reporting required under this Agreement.

Article 6

Mutual Commitment to Continue to Enhance the Effectiveness of Information Exchange and Transparency

1. Reciprocity. The Government of the United States acknowledges the need to achieve equivalent levels of reciprocal automatic information exchange with the Netherlands. The Government of the United States is committed to further improve transparency and enhance the exchange relationship with the Netherlands by pursuing the adoption of regulations and advocating and supporting relevant legislation to achieve such equivalent levels of reciprocal automatic information exchange.

2. Treatment of Passthru Payments and Gross Proceeds. The Parties are committed to work together, along with Partner Jurisdictions, to develop a practical and effective alternative approach to achieve the policy objectives of foreign passthru payment and gross proceeds withholding that minimizes burden.

3. Development of Common Reporting and Exchange Model. The Parties are committed to working with Partner Jurisdictions, the Organisation for Economic Co-operation and Development, and the European Union, on adapting the terms of this Agreement to a common model for automatic exchange of information, including the development of reporting and due diligence standards for financial institutions.

4. Documentation of Accounts Maintained as of June 30, 2014. With respect to Reportable Accounts maintained by a Reporting Financial Institution as of June 30, 2014:

a) The United States commits to establish, by January 1, 2017, for reporting with respect to 2017 and subsequent years, rules requiring Reporting U.S. Financial Institutions to obtain and report the Nether-

lands TIN of each Account Holder of a Netherlands Reportable Account as required pursuant to subparagraph 2(b)(1) of Article 2 of this Agreement; and

b) The Netherlands commits to establish, by January 1, 2017, for reporting with respect to 2017 and subsequent years, rules requiring Reporting Netherlands Financial Institutions to obtain the U.S. TIN of each Specified U.S. Person as required pursuant to subparagraph 2(a)(1) of Article 2 of this Agreement.

Article 7

Consistency in the Application of FATCA to Partner Jurisdictions

1. The Netherlands shall be granted the benefit of any more favorable terms under Article 4 or Annex I of this Agreement relating to the application of FATCA to Netherlands Financial Institutions afforded to another Partner Jurisdiction under a signed bilateral agreement pursuant to which the other Partner Jurisdiction commits to undertake the same obligations as the Netherlands described in Articles 2 and 3 of this Agreement, and subject to the same terms and conditions as described therein and in Articles 5 through 9 of this Agreement.

2. The United States shall notify the Netherlands of any such more favorable terms, and such more favorable terms shall apply automatically under this Agreement as if such terms were specified in this Agreement and effective as of the date of signing of the agreement incorporating the more favorable terms, unless the Netherlands declines in writing the application thereof.

Article 8

Consultations and Amendments

1. In case any difficulties in the implementation of this Agreement arise, either Party may request consultations to develop appropriate measures to ensure the fulfillment of this Agreement.

2. This Agreement may be amended by written mutual agreement of the Parties. Unless otherwise agreed upon, such an amendment shall enter into force through the same procedures as set forth in paragraph 1 of Article 10 of this Agreement.

Article 9

Annexes

The Annexes form an integral part of this Agreement.

Article 10

Term of Agreement

1. This Agreement shall enter into force on the date of the Netherlands' written notification to the United States that the Netherlands has completed its necessary internal procedures for entry into force of this Agreement and shall continue in force until terminated.

2. Either Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing to the other Party. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of 12 months after the date of the notice of termination.

3. The Parties shall, prior to December 31, 2016, consult in good faith to amend this Agreement as necessary to reflect progress on the commitments set forth in Article 6 of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, in duplicate, in English, this 18th day of December, 2013.

For the Kingdom of the Netherlands,

F.H.H. WEEKERS

For the United States of America,

A.H. STERLING

Annex I

Due diligence obligations for identifying and reporting on U.S. reportable accounts and on payments to certain nonparticipating Financial Institutions

I. General.

A. The Netherlands shall require that Reporting Netherlands Financial Institutions apply the due diligence procedures contained in this Annex I to identify U.S. Reportable Accounts and accounts held by Nonparticipating Financial Institutions.

B. For purposes of the Agreement,

1. All dollar amounts are in U.S. dollars and shall be read to include the equivalent in other currencies.

2. Except as otherwise provided herein, the balance or value of an account shall be determined as of the last day of the calendar year or other appropriate reporting period.

3. Where a balance or value threshold is to be determined as of June 30, 2014, under this Annex I, the relevant balance or value shall be determined as of that day or the last day of the reporting period ending immediately before June 30, 2014, and where a balance or value threshold is to be determined as of the last day of a calendar year under this Annex I, the relevant balance or value shall be determined as of the last day of the calendar year or other appropriate reporting period.

4. Subject to subparagraph E(1) of section II of this Annex I, an account shall be treated as a U.S. Reportable Account beginning as of the date it is identified as such pursuant to the due diligence procedures in this Annex I.

5. Unless otherwise provided, information with respect to a U.S. Reportable Account shall be reported annually in the calendar year following the year to which the information relates.

C. As an alternative to the procedures described in each section of this Annex I, the Netherlands may permit Reporting Netherlands Financial Institutions to rely on the procedures described in relevant U.S. Treasury Regulations to establish whether an account is a U.S. Reportable Account or an account held by a Nonparticipating Financial Institution. The Netherlands may permit Reporting Netherlands Financial Institutions to make such election separately for each section of this Annex I either with respect to all relevant Financial Accounts or, separately, with respect to any clearly identified group of such accounts (such as by line of business or the location of where the account is maintained).

II. Preexisting Individual Accounts.

The following rules and procedures apply for purposes of identifying U.S. Reportable Accounts among Preexisting Accounts held by individuals ("Preexisting Individual Accounts").

A. Accounts Not Required to Be Reviewed, Identified, or Reported. Unless the Reporting Netherlands Financial Institution elects otherwise, either with respect to all Preexisting Individual Accounts or, separately, with respect to any clearly identified group of such accounts, where the implementing rules in the Netherlands provide for such an election, the following Preexisting Individual Accounts are not required to be reviewed, identified, or reported as U.S. Reportable Accounts:

1. Subject to subparagraph E(2) of this section, a Preexisting Individual Account with a balance or value that does not exceed \$50,000 as of June 30, 2014.

2. Subject to subparagraph E(2) of this section, a Preexisting Individual Account that is a Cash Value Insurance Contract or an Annuity Contract with a balance or value of \$250,000 or less as of June 30, 2014.

3. A Preexisting Individual Account that is a Cash Value Insurance Contract or an Annuity Contract, provided the law or regulations of the Netherlands or the United States effectively prevent the sale of such a Cash Value Insurance Contract or an Annuity Contract to U.S. residents (*e.g.*, if the relevant Financial Institution does not have the required registration under U.S. law, and the law of the Netherlands requires reporting or withholding with respect to insurance products held by residents of the Netherlands).

4. A Depository Account with a balance of \$50,000 or less.

B. Review Procedures for Preexisting Individual Accounts With a Balance or Value as of June 30, 2014, that Exceeds \$50,000 (\$250,000 for a Cash Value Insurance Contract or Annuity Contract), But Does Not Exceed \$1,000,000 (“Lower Value Accounts”).

1. **Electronic Record Search.** The Reporting Netherlands Financial Institution must review electronically searchable data maintained by the Reporting Netherlands Financial Institution for any of the following U.S. indicia:

- a) Identification of the Account Holder as a U.S. citizen or resident;
- b) Unambiguous indication of a U.S. place of birth;
- c) Current U.S. mailing or residence address (including a U.S. post office box);
- d) Current U.S. telephone number;
- e) Standing instructions to transfer funds to an account maintained in the United States;
- f) Currently effective power of attorney or signatory authority granted to a person with a U.S. address; or
- g) An “in-care-of” or “hold mail” address that is the *sole* address the Reporting Netherlands Financial Institution has on file for the Account Holder. In the case of a Preexisting Individual Account that is a Lower Value Account, an “in-care-of” address outside the United States or “hold mail” address shall not be treated as U.S. indicia.

2. If none of the U.S. indicia listed in subparagraph B(1) of this section are discovered in the electronic search, then no further action is required until there is a change in circumstances that results in one or more U.S. indicia being associated with the account, or the account becomes a High Value Account described in paragraph D of this section.

3. If any of the U.S. indicia listed in subparagraph B(1) of this section are discovered in the electronic search, or if there is a change in circumstances that results in one or more U.S. indicia being associated with the account, then the Reporting Netherlands Financial Insti-

tution must treat the account as a U.S. Reportable Account unless it elects to apply subparagraph B(4) of this section and one of the exceptions in such subparagraph applies with respect to that account.

4. Notwithstanding a finding of U.S. indicia under subparagraph B(1) of this section, a Reporting Netherlands Financial Institution is not required to treat an account as a U.S. Reportable Account if:

a) Where the Account Holder information unambiguously indicates a *U.S. place of birth*, the Reporting Netherlands Financial Institution obtains, or has previously reviewed and maintains a record of:

1. A self-certification that the Account Holder is neither a U.S. citizen nor a U.S. resident for tax purposes (which may be on an IRS Form W-8 or other similar agreed form);

2. A non-U.S. passport or other government-issued identification evidencing the Account Holder's citizenship or nationality in a country other than the United States; *and*

3. A copy of the Account Holder's Certificate of Loss of Nationality of the United States or a reasonable explanation of:

a) The reason the Account Holder does not have such a certificate despite relinquishing U.S. citizenship; *or*

b) The reason the Account Holder did not obtain U.S. citizenship at birth.

b) Where the Account Holder information contains a *current U.S. mailing or residence address, or one or more U.S. telephone numbers that are the only telephone numbers associated with the account*, the Reporting Netherlands Financial Institution obtains or has previously reviewed and maintains a record of:

1. A self-certification that the Account Holder is neither a U.S. citizen nor a U.S. resident for tax purposes (which may be on an IRS Form W-8 or other similar agreed form); *and*

2. Documentary evidence, as defined in paragraph D of section VI of this Annex I, establishing the Account Holder's non-U.S. status.

c) Where the Account Holder information contains *standing instructions to transfer funds to an account maintained in the United States*, the Reporting Netherlands Financial Institution obtains, or has previously reviewed and maintains a record of:

1. A self-certification that the Account Holder is neither a U.S. citizen nor a U.S. resident for tax purposes (which may be on an IRS Form W-8 or other similar agreed form); *and*

2. Documentary evidence, as defined in paragraph D of section VI of this Annex I, establishing the Account Holder's non-U.S. status.

d) Where the Account Holder information contains a *currently effective power of attorney or signatory authority granted to a person with a U.S. address, has an "in-care-of" address or "hold mail" address that is the sole address identified for the Account*

Holder, or has one or more U.S. telephone numbers (if a non-U.S. telephone number is also associated with the account), the Reporting Netherlands Financial Institution obtains, or has previously reviewed and maintains a record of:

1. A self-certification that the Account Holder is neither a U.S. citizen nor a U.S. resident for tax purposes (which may be on an IRS Form W-8 or other similar agreed form); *or*
2. Documentary evidence, as defined in paragraph D of section VI of this Annex I, establishing the Account Holder's non-U.S. status.

C. Additional Procedures Applicable to Preexisting Individual Accounts That Are Lower Value Accounts.

1. Review of Preexisting Individual Accounts that are Lower Value Accounts for U.S. indicia must be completed by June 30, 2016.

2. If there is a change of circumstances with respect to a Preexisting Individual Account that is a Lower Value Account that results in one or more U.S. indicia described in subparagraph B(1) of this section being associated with the account, then the Reporting Netherlands Financial Institution must treat the account as a U.S. Reportable Account unless subparagraph B(4) of this section applies.

3. Except for Depository Accounts described in subparagraph A(4) of this section, any Preexisting Individual Account that has been identified as a U.S. Reportable Account under this section shall be treated as a U.S. Reportable Account in all subsequent years, unless the Account Holder ceases to be a Specified U.S. Person.

D. Enhanced Review Procedures for Preexisting Individual Accounts With a Balance or Value That Exceeds \$1,000,000 as of June 30, 2014, or December 31 of 2015 or Any Subsequent Year ("High Value Accounts").

1. Electronic Record Search. The Reporting Netherlands Financial Institution must review electronically searchable data maintained by the Reporting Netherlands Financial Institution for any of the U.S. indicia described in subparagraph B(1) of this section.

2. Paper Record Search. If the Reporting Netherlands Financial Institution's electronically searchable databases include fields for, and capture all of the information described in, subparagraph D(3) of this section, then no further paper record search is required. If the electronic databases do not capture all of this information, then with respect to a High Value Account, the Reporting Netherlands Financial Institution must also review the current customer master file and, to the extent not contained in the current customer master file, the following documents associated with the account and obtained by the Reporting Netherlands Financial Institution within the last five years for any of the U.S. indicia described in subparagraph B(1) of this section:

- a) The most recent documentary evidence collected with respect to the account;

- b) The most recent account opening contract or documentation;
- c) The most recent documentation obtained by the Reporting Netherlands Financial Institution pursuant to AML/KYC Procedures or for other regulatory purposes;
- d) Any power of attorney or signature authority forms currently in effect; and
- e) Any standing instructions to transfer funds currently in effect.

3. Exception Where Databases Contain Sufficient Information. A Reporting Netherlands Financial Institution is not required to perform the paper record search described in subparagraph D(2) of this section if the Reporting Netherlands Financial Institution's electronically searchable information includes the following:

- a) The Account Holder's nationality or residence status;
- b) The Account Holder's residence address and mailing address currently on file with the Reporting Netherlands Financial Institution;
- c) The Account Holder's telephone number(s) currently on file, if any, with the Reporting Netherlands Financial Institution;
- d) Whether there are standing instructions to transfer funds in the account to another account (including an account at another branch of the Reporting Netherlands Financial Institution or another Financial Institution);
- e) Whether there is a current "in-care-of" address or "hold mail" address for the Account Holder; *and*
- f) Whether there is any power of attorney or signatory authority for the account.

4. Relationship Manager Inquiry for Actual Knowledge. In addition to the electronic and paper record searches described above, the Reporting Netherlands Financial Institution must treat as a U.S. Reportable Account any High Value Account assigned to a relationship manager (including any Financial Accounts aggregated with such High Value Account) if the relationship manager has actual knowledge that the Account Holder is a Specified U.S. Person.

5. Effect of Finding U.S. Indicia.

a) If none of the U.S. indicia listed in subparagraph B(1) of this section are discovered in the enhanced review of High Value Accounts described above, and the account is not identified as held by a Specified U.S. Person in subparagraph D(4) of this section, then no further action is required until there is a change in circumstances that results in one or more U.S. indicia being associated with the account.

b) If any of the U.S. indicia listed in subparagraph B(1) of this section are discovered in the enhanced review of High Value Accounts described above, or if there is a subsequent change in circumstances that results in one or more U.S. indicia being associated with the account, then the Reporting Netherlands Financial

Institution must treat the account as a U.S. Reportable Account unless it elects to apply subparagraph B(4) of this section and one of the exceptions in such subparagraph applies with respect to that account.

c) Except for Depository Accounts described in subparagraph A(4) of this section, any Preexisting Individual Account that has been identified as a U.S. Reportable Account under this section shall be treated as a U.S. Reportable Account in all subsequent years, unless the Account Holder ceases to be a Specified U.S. Person.

E. Additional Procedures Applicable to High Value Accounts.

1. If a Preexisting Individual Account is a High Value Account as of June 30, 2014, the Reporting Netherlands Financial Institution must complete the enhanced review procedures described in paragraph D of this section with respect to such account by June 30, 2015. If based on this review such account is identified as a U.S. Reportable Account on or before December 31, 2014, the Reporting Netherlands Financial Institution must report the required information about such account with respect to 2014 in the first report on the account and on an annual basis thereafter. In the case of an account identified as a U.S. Reportable Account after December 31, 2014, and on or before June 30, 2015, the Reporting Netherlands Financial Institution is not required to report information about such account with respect to 2014, but must report information about the account on an annual basis thereafter.

2. If a Preexisting Individual Account is not a High Value Account as of June 30, 2014, but becomes a High Value Account as of the last day of 2015 or any subsequent calendar year, the Reporting Netherlands Financial Institution must complete the enhanced review procedures described in paragraph D of this section with respect to such account within six months after the last day of the calendar year in which the account becomes a High Value Account. If based on this review such account is identified as a U.S. Reportable Account, the Reporting Netherlands Financial Institution must report the required information about such account with respect to the year in which it is identified as a U.S. Reportable Account and subsequent years on an annual basis, unless the Account Holder ceases to be a Specified U.S. Person.

3. Once a Reporting Netherlands Financial Institution applies the enhanced review procedures described in paragraph D of this section to a High Value Account, the Reporting Netherlands Financial Institution is not required to re-apply such procedures, other than the relationship manager inquiry described in subparagraph D(4) of this section, to the same High Value Account in any subsequent year.

4. If there is a change of circumstances with respect to a High Value Account that results in one or more U.S. indicia described in subparagraph B(1) of this section being associated with the account,

then the Reporting Netherlands Financial Institution must treat the account as a U.S. Reportable Account unless it elects to apply subparagraph B(4) of this section and one of the exceptions in such subparagraph applies with respect to that account.

5. A Reporting Netherlands Financial Institution must implement procedures to ensure that a relationship manager identifies any change in circumstances of an account. For example, if a relationship manager is notified that the Account Holder has a new mailing address in the United States, the Reporting Netherlands Financial Institution is required to treat the new address as a change in circumstances and, if it elects to apply subparagraph B(4) of this section, is required to obtain the appropriate documentation from the Account Holder.

F. Preexisting Individual Accounts That Have Been Documented for Certain Other Purposes. A Reporting Netherlands Financial Institution that has previously obtained documentation from an Account Holder to establish the Account Holder's status as neither a U.S. citizen nor a U.S. resident in order to meet its obligations under a qualified intermediary, withholding foreign partnership, or withholding foreign trust agreement with the IRS, or to fulfill its obligations under chapter 61 of Title 26 of the United States Code, is not required to perform the procedures described in subparagraph B(1) of this section with respect to Lower Value Accounts or subparagraphs D(1) through D(3) of this section with respect to High Value Accounts.

III. New Individual Accounts.

The following rules and procedures apply for purposes of identifying U.S. Reportable Accounts among Financial Accounts held by individuals and opened on or after July 1, 2014 ("New Individual Accounts").

A. Accounts Not Required to Be Reviewed, Identified, or Reported. Unless the Reporting Netherlands Financial Institution elects otherwise, either with respect to all New Individual Accounts or, separately, with respect to any clearly identified group of such accounts, where the implementing rules in the Netherlands provide for such an election, the following New Individual Accounts are not required to be reviewed, identified, or reported as U.S. Reportable Accounts:

1. A Depository Account unless the account balance exceeds \$50,000 at the end of any calendar year or other appropriate reporting period.

2. A Cash Value Insurance Contract unless the Cash Value exceeds \$50,000 at the end of any calendar year or other appropriate reporting period.

B. Other New Individual Accounts. With respect to New Individual Accounts not described in paragraph A of this section, upon account opening (or within 90 days after the end of the calendar year in which the account ceases to be described in paragraph A of this section), the Reporting Netherlands Financial Institution must obtain a self-

certification, which may be part of the account opening documentation, that allows the Reporting Netherlands Financial Institution to determine whether the Account Holder is resident in the United States for tax purposes (for this purpose, a U.S. citizen is considered to be resident in the United States for tax purposes, even if the Account Holder is also a tax resident of another jurisdiction) and confirm the reasonableness of such self-certification based on the information obtained by the Reporting Netherlands Financial Institution in connection with the opening of the account, including any documentation collected pursuant to AML/KYC Procedures.

1. If the self-certification establishes that the Account Holder is resident in the United States for tax purposes, the Reporting Netherlands Financial Institution must treat the account as a U.S. Reportable Account and obtain a self-certification that includes the Account Holder's U.S. TIN (which may be an IRS Form W-9 or other similar agreed form).

2. If there is a change of circumstances with respect to a New Individual Account that causes the Reporting Netherlands Financial Institution to know, or have reason to know, that the original self-certification is incorrect or unreliable, the Reporting Netherlands Financial Institution cannot rely on the original self-certification and must obtain a valid self-certification that establishes whether the Account Holder is a U.S. citizen or resident for U.S. tax purposes. If the Reporting Netherlands Financial Institution is unable to obtain a valid self-certification, the Reporting Netherlands Financial Institution must treat the account as a U.S. Reportable Account.

IV. Preexisting Entity Accounts.

The following rules and procedures apply for purposes of identifying U.S. Reportable Accounts and accounts held by Nonparticipating Financial Institutions among Preexisting Accounts held by Entities ("Preexisting Entity Accounts").

A. Entity Accounts Not Required to Be Reviewed, Identified or Reported. Unless the Reporting Netherlands Financial Institution elects otherwise, either with respect to all Preexisting Entity Accounts or, separately, with respect to any clearly identified group of such accounts, where the implementing rules in Netherlands provide for such an election, a Preexisting Entity Account with an account balance or value that does not exceed \$250,000 as of June 30, 2014, is not required to be reviewed, identified, or reported as a U.S. Reportable Account until the account balance or value exceeds \$1,000,000.

B. Entity Accounts Subject to Review. A Preexisting Entity Account that has an account balance or value that exceeds \$250,000 as of June 30, 2014, and a Preexisting Entity Account that does not exceed \$250,000 as of June 30, 2014, but the account balance or value of which exceeds

\$1,000,000 as of the last day of 2015 or any subsequent year, must be reviewed in accordance with the procedures set forth in paragraph D of this section.

C. Entity Accounts With Respect to Which Reporting Is Required. With respect to Preexisting Entity Accounts described in paragraph B of this section, only accounts that are held by one or more Entities that are Specified U.S. Persons, or by Passive NFFEs with one or more Controlling Persons who are U.S. citizens or residents, shall be treated as U.S. Reportable Accounts. In addition, accounts held by Nonparticipating Financial Institutions shall be treated as accounts for which aggregate payments as described in subparagraph 1(b) of Article 4 of the Agreement are reported to the Netherlands Competent Authority.

D. Review Procedures for Identifying Entity Accounts With Respect to Which Reporting Is Required. For Preexisting Entity Accounts described in paragraph B of this section, the Reporting Netherlands Financial Institution must apply the following review procedures to determine whether the account is held by one or more Specified U.S. Persons, by Passive NFFEs with one or more Controlling Persons who are U.S. citizens or residents, or by Nonparticipating Financial Institutions:

1. **Determine Whether the Entity Is a Specified U.S. Person.**

a) Review information maintained for regulatory or customer relationship purposes (including information collected pursuant to AML/KYC Procedures) to determine whether the information indicates that the Account Holder is a U.S. Person. For this purpose, information indicating that the Account Holder is a U.S. Person includes a U.S. place of incorporation or organization, or a U.S. address.

b) If the information indicates that the Account Holder is a U.S. Person, the Reporting Netherlands Financial Institution must treat the account as a U.S. Reportable Account unless it obtains a self-certification from the Account Holder (which may be on an IRS Form W-8 or W-9, or a similar agreed form), or reasonably determines based on information in its possession or that is publicly available, that the Account Holder is not a Specified U.S. Person.

2. **Determine Whether a Non-U.S. Entity Is a Financial Institution.**

a) Review information maintained for regulatory or customer relationship purposes (including information collected pursuant to AML/KYC Procedures) to determine whether the information indicates that the Account Holder is a Financial Institution.

b) If the information indicates that the Account Holder is a Financial Institution, or the Reporting Netherlands Financial Institution verifies the Account Holder's Global Intermediary Identification Number on the published IRS FFI list, then the account is not a U.S. Reportable Account.

3. **Determine Whether a Financial Institution Is a Nonparticipating Financial Institution Payments to Which Are Subject to Aggregate Reporting Under Subparagraph 1(b) of Article 4 of the Agreement.**

a) Subject to subparagraph D(3)(b) of this section, a Reporting Netherlands Financial Institution may determine that the Account Holder is a Netherlands Financial Institution or other Partner Jurisdiction Financial Institution if the Reporting Netherlands Financial Institution reasonably determines that the Account Holder has such status on the basis of the Account Holder's Global Intermediary Identification Number on the published IRS FFI list or other information that is publicly available or in the possession of the Reporting Netherlands Financial Institution, as applicable. In such a case, no further review, identification, or reporting is required with respect to the account.

b) If the Account Holder is a Netherlands Financial Institution or other Partner Jurisdiction Financial Institution treated by the IRS as a Nonparticipating Financial Institution, then the account is not a U.S. Reportable Account, but payments to the Account Holder must be reported as contemplated in subparagraph 1(b) of Article 4 of the Agreement.

c) If the Account Holder is not a Netherlands Financial Institution or other Partner Jurisdiction Financial Institution, then the Reporting Netherlands Financial Institution must treat the Account Holder as a Nonparticipating Financial Institution payments to which are reportable under subparagraph 1(b) of Article 4 of the Agreement, unless the Reporting Netherlands Financial Institution:

1. Obtains a self-certification (which may be on an IRS Form W-8 or similar agreed form) from the Account Holder that it is a certified deemed-compliant FFI, or an exempt beneficial owner, as those terms are defined in relevant U.S. Treasury Regulations; *or*

2. In the case of a participating FFI or registered deemed-compliant FFI, verifies the Account Holder's Global Intermediary Identification Number on the published IRS FFI list.

4. Determine Whether an Account Held by an NFFE Is a U.S. Reportable Account. With respect to an Account Holder of a Preexisting Entity Account that is not identified as either a U.S. Person or a Financial Institution, the Reporting Netherlands Financial Institution must identify (i) whether the Account Holder has Controlling Persons, (ii) whether the Account Holder is a Passive NFFE, and (iii) whether any of the Controlling Persons of the Account Holder is a U.S. citizen or resident. In making these determinations the Reporting Netherlands Financial Institution must follow the guidance in subparagraphs D(4)(a) through D(4)(d) of this section in the order most appropriate under the circumstances.

a) For purposes of determining the Controlling Persons of an Account Holder, a Reporting Netherlands Financial Institution may rely on information collected and maintained pursuant to AML/KYC Procedures.

b) For purposes of determining whether the Account Holder is a Passive NFFE, the Reporting Netherlands Financial Institution must obtain a self-certification (which may be on an IRS Form W-8 or W-9, or on a similar agreed form) from the Account Holder to establish its status, unless it has information in its possession or that is publicly available, based on which it can reasonably determine that the Account Holder is an Active NFFE.

c) For purposes of determining whether a Controlling Person of a Passive NFFE is a U.S. citizen or resident for tax purposes, a Reporting Netherlands Financial Institution may rely on:

1. Information collected and maintained pursuant to AML/KYC Procedures in the case of a Preexisting Entity Account held by one or more NFFEs with an account balance or value that does not exceed \$1,000,000; *or*

2. A self-certification (which may be on an IRS Form W-8 or W-9, or on a similar agreed form) from the Account Holder or such Controlling Person in the case of a Preexisting Entity Account held by one or more NFFEs with an account balance or value that exceeds \$1,000,000.

d) If any Controlling Person of a Passive NFFE is a U.S. citizen or resident, the account shall be treated as a U.S. Reportable Account.

E. Timing of Review and Additional Procedures Applicable to Preexisting Entity Accounts.

1. Review of Preexisting Entity Accounts with an account balance or value that exceeds \$250,000 as of June 30, 2014, must be completed by June 30, 2016.

2. Review of Preexisting Entity Accounts with an account balance or value that does not exceed \$250,000 as of June 30, 2014, but exceeds \$1,000,000 as of December 31 of 2015 or any subsequent year, must be completed within six months after the last day of the calendar year in which the account balance or value exceeds \$1,000,000.

3. If there is a change of circumstances with respect to a Preexisting Entity Account that causes the Reporting Netherlands Financial Institution to know, or have reason to know, that the self-certification or other documentation associated with an account is incorrect or unreliable, the Reporting Netherlands Financial Institution must re-determine the status of the account in accordance with the procedures set forth in paragraph D of this section.

V. New Entity Accounts.

The following rules and procedures apply for purposes of identifying U.S. Reportable Accounts and accounts held by Nonparticipating Financial Institutions among Financial Accounts held by Entities and opened on or after July 1, 2014 ("New Entity Accounts").

A. Entity Accounts Not Required to Be Reviewed, Identified or Reported. Unless the Reporting Netherlands Financial Institution elects otherwise, either with respect to all New Entity Accounts or, separately, with respect to any clearly identified group of such accounts, where the implementing rules in the Netherlands provide for such election, a credit card account or a revolving credit facility treated as a New Entity Account is not required to be reviewed, identified, or reported, provided that the Reporting Netherlands Financial Institution maintaining such account implements policies and procedures to prevent an account balance owed to the Account Holder that exceeds \$50,000.

B. Other New Entity Accounts. With respect to New Entity Accounts not described in paragraph A of this section, the Reporting Netherlands Financial Institution must determine whether the Account Holder is: (i) a Specified U.S. Person; (ii) a Netherlands Financial Institution or other Partner Jurisdiction Financial Institution; (iii) a participating FFI, a deemed-compliant FFI, or an exempt beneficial owner, as those terms are defined in relevant U.S. Treasury Regulations; or (iv) an Active NFFE or Passive NFFE.

1. Subject to subparagraph B(2) of this section, a Reporting Netherlands Financial Institution may determine that the Account Holder is an Active NFFE, a Netherlands Financial Institution, or other Partner Jurisdiction Financial Institution if the Reporting Netherlands Financial Institution reasonably determines that the Account Holder has such status on the basis of the Account Holder's Global Intermediary Identification Number or other information that is publicly available or in the possession of the Reporting Netherlands Financial Institution, as applicable.

2. If the Account Holder is a Netherlands Financial Institution or other Partner Jurisdiction Financial Institution treated by the IRS as a Nonparticipating Financial Institution, then the account is not a U.S. Reportable Account, but payments to the Account Holder must be reported as contemplated in subparagraph 1(b) of Article 4 of the Agreement.

3. In all other cases, a Reporting Netherlands Financial Institution must obtain a self-certification from the Account Holder to establish the Account Holder's status. Based on the self-certification, the following rules apply:

a) If the Account Holder is a *Specified U.S. Person*, the Reporting Netherlands Financial Institution must treat the account as a U.S. Reportable Account.

b) If the Account Holder is a *Passive NFFE*, the Reporting Netherlands Financial Institution must identify the Controlling Persons as determined under AML/KYC Procedures, and must determine whether any such person is a U.S. citizen or resident on the basis of a self-certification from the Account Holder or such per-

son. If any such person is a U.S. citizen or resident, the Reporting Netherlands Financial Institution must treat the account as a U.S. Reportable Account.

c) If the Account Holder is: (i) a U.S. Person that is not a Specified U.S. Person; (ii) subject to subparagraph B(3)(d) of this section, a Netherlands Financial Institution or other Partner Jurisdiction Financial Institution; (iii) a participating FFI, a deemed-compliant FFI, or an exempt beneficial owner, as those terms are defined in relevant U.S. Treasury Regulations; (iv) an Active NFFE; or (v) a Passive NFFE none of the Controlling Persons of which is a U.S. citizen or resident, then the account is not a U.S. Reportable Account, and no reporting is required with respect to the account.

d) If the Account Holder is a Nonparticipating Financial Institution (including a Netherlands Financial Institution or other Partner Jurisdiction Financial Institution treated by the IRS as a Nonparticipating Financial Institution), then the account is not a U.S. Reportable Account, but payments to the Account Holder must be reported as contemplated in subparagraph 1(b) of Article 4 of the Agreement.

VI. Special Rules and Definitions.

The following additional rules and definitions apply in implementing the due diligence procedures described above:

A. Reliance on Self-Certifications and Documentary Evidence. A Reporting Netherlands Financial Institution may not rely on a self-certification or documentary evidence if the Reporting Netherlands Financial Institution knows or has reason to know that the self-certification or documentary evidence is incorrect or unreliable.

B. Definitions. The following definitions apply for purposes of this Annex I.

1. AML/KYC Procedures. “AML/KYC Procedures” means the customer due diligence procedures of a Reporting Netherlands Financial Institution pursuant to the anti-money laundering or similar requirements of the Netherlands to which such Reporting Netherlands Financial Institution is subject.

2. NFFE. An “NFFE” means any Non-U.S. Entity that is not an FFI as defined in relevant U.S. Treasury Regulations or is an Entity described in subparagraph B(4)(j) of this section, and also includes any Non-U.S. Entity that is resident in the Netherlands or established in another Partner Jurisdiction and that is not a Financial Institution.

3. Passive NFFE. A “Passive NFFE” means any NFFE that is not (i) an Active NFFE, or (ii) a withholding foreign partnership or withholding foreign trust pursuant to relevant U.S. Treasury Regulations.

4. Active NFFE. An “Active NFFE” means any NFFE that meets any of the following criteria:

a) Less than 50 percent of the NFFE's gross income for the preceding calendar year or other appropriate reporting period is passive income and less than 50 percent of the assets held by the NFFE during the preceding calendar year or other appropriate reporting period are assets that produce or are held for the production of passive income;

b) The stock of the NFFE is regularly traded on an established securities market or the NFFE is a Related Entity of an Entity the stock of which is regularly traded on an established securities market;

c) The NFFE is organized in a U.S. Territory and all of the owners of the payee are bona fide residents of that U.S. Territory;

d) The NFFE is a government (other than the U.S. government), a political subdivision of such government (which, for the avoidance of doubt, includes a state, province, county, or municipality), or a public body performing a function of such government or a political subdivision thereof, a government of a U.S. Territory, an international organization, a non-U.S. central bank of issue, or an Entity wholly owned by one or more of the foregoing;

e) Substantially all of the activities of the NFFE consist of holding (in whole or in part) the outstanding stock of, or providing financing and services to, one or more subsidiaries that engage in trades or businesses other than the business of a Financial Institution, except that an entity shall not qualify for a NFFE status if the entity functions (or holds itself out) as an investment fund, such as a private equity fund, venture capital fund, leveraged buyout fund, or any investment vehicle whose purpose is to acquire or fund companies and then hold interests in those companies as capital assets for investment purposes;

f) The NFFE is not yet operating a business and has no prior operating history, but is investing capital into assets with the intent to operate a business other than that of a Financial Institution, provided that the NFFE shall not qualify for this exception after the date that is 24 months after the date of the initial organization of the NFFE;

g) The NFFE was not a Financial Institution in the past five years, and is in the process of liquidating its assets or is reorganizing with the intent to continue or recommence operations in a business other than that of a Financial Institution;

h) The NFFE primarily engages in financing and hedging transactions with, or for, Related Entities that are not Financial Institutions, and does not provide financing or hedging services to any Entity that is not a Related Entity, provided that the group of any such Related Entities is primarily engaged in a business other than that of a Financial Institution;

i) The NFFE is an "excepted NFFE" as described in relevant U.S. Treasury Regulations; *or*

- j) The NFFE meets all of the following requirements:
- (i) It is established and operated in its jurisdiction of residence exclusively for religious, charitable, scientific, artistic, cultural, athletic, or educational purposes; or it is established and operated in its jurisdiction of residence and it is a professional organization, business league, chamber of commerce, labor organization, agricultural or horticultural organization, civic league or an organization operated exclusively for the promotion of social welfare;
 - (ii) It is exempt from income tax in its jurisdiction of residence;
 - (iii) It has no shareholders or members who have a proprietary or beneficial interest in its income or assets;
 - (iv) The applicable laws of the NFFE's jurisdiction of residence or the NFFE's formation documents do not permit any income or assets of the NFFE to be distributed to, or applied for the benefit of, a private person or non-charitable Entity other than pursuant to the conduct of the NFFE's charitable activities, or as payment of reasonable compensation for services rendered, or as payment representing the fair market value of property which the NFFE has purchased; *and*
 - (v) The applicable laws of the NFFE's jurisdiction of residence or the NFFE's formation documents require that, upon the NFFE's liquidation or dissolution, all of its assets be distributed to a governmental entity or other non-profit organization, or escheat to the government of the NFFE's jurisdiction of residence or any political subdivision thereof.

5. Preexisting Account. A "Preexisting Account" means a Financial Account maintained by a Reporting Financial Institution as of June 30, 2014.

C. Account Balance Aggregation and Currency Translation Rules.

1. Aggregation of Individual Accounts. For purposes of determining the aggregate balance or value of Financial Accounts held by an individual, a Reporting Netherlands Financial Institution is required to aggregate all Financial Accounts maintained by the Reporting Netherlands Financial Institution, or by a Related Entity, but only to the extent that the Reporting Netherlands Financial Institution's computerized systems link the Financial Accounts by reference to a data element such as client number or taxpayer identification number, and allow account balances or values to be aggregated. Each holder of a jointly held Financial Account shall be attributed the entire balance or value of the jointly held Financial Account for purposes of applying the aggregation requirements described in this paragraph 1.

2. Aggregation of Entity Accounts. For purposes of determining the aggregate balance or value of Financial Accounts held by an

Entity, a Reporting Netherlands Financial Institution is required to take into account all Financial Accounts that are maintained by the Reporting Netherlands Financial Institution, or by a Related Entity, but only to the extent that the Reporting Netherlands Financial Institution's computerized systems link the Financial Accounts by reference to a data element such as client number or taxpayer identification number, and allow account balances or values to be aggregated.

3. Special Aggregation Rule Applicable to Relationship Managers. For purposes of determining the aggregate balance or value of Financial Accounts held by a person to determine whether a Financial Account is a High Value Account, a Reporting Netherlands Financial Institution is also required, in the case of any Financial Accounts that a relationship manager knows, or has reason to know, are directly or indirectly owned, controlled, or established (other than in a fiduciary capacity) by the same person, to aggregate all such accounts.

4. Currency Translation Rule. For purposes of determining the balance or value of Financial Accounts denominated in a currency other than the U.S. dollar, a Reporting Netherlands Financial Institution must convert the U.S. dollar threshold amounts described in this Annex I into such currency using a published spot rate determined as of the last day of the calendar year preceding the year in which the Reporting Netherlands Financial Institution is determining the balance or value.

D. Documentary Evidence. For purposes of this Annex I, acceptable documentary evidence includes any of the following:

1. A certificate of residence issued by an authorized government body (for example, a government or agency thereof, or a municipality) of the jurisdiction in which the payee claims to be a resident.

2. With respect to an individual, any valid identification issued by an authorized government body (for example, a government or agency thereof, or a municipality), that includes the individual's name and is typically used for identification purposes.

3. With respect to an Entity, any official documentation issued by an authorized government body (for example, a government or agency thereof, or a municipality) that includes the name of the Entity and either the address of its principal office in the jurisdiction (or U.S. Territory) in which it claims to be a resident or the jurisdiction (or U.S. Territory) in which the Entity was incorporated or organized.

4. With respect to a Financial Account maintained in a jurisdiction with anti-money laundering rules that have been approved by the IRS in connection with a QI agreement (as described in relevant U.S. Treasury Regulations), any of the documents, other than a Form W-8 or W-9, referenced in the jurisdiction's attachment to the QI agreement for identifying individuals or Entities.

5. Any financial statement, third-party credit report, bankruptcy filing, or U.S. Securities and Exchange Commission report.

E. Alternative Procedures for Financial Accounts Held by Individual Beneficiaries of a Cash Value Insurance Contract. A Reporting Netherlands Financial Institution may presume that an individual beneficiary (other than the owner) of a Cash Value Insurance Contract receiving a death benefit is not a Specified U.S. Person and may treat such Financial Account as a non-U.S. Reportable Account unless the Reporting Netherlands Financial Institution has actual knowledge, or reason to know, that the beneficiary is a Specified U.S. Person. A Reporting Netherlands Financial Institution has reason to know that a beneficiary of a Cash Value Insurance Contract is a Specified U.S. Person if the information collected by the Reporting Netherlands Financial Institution and associated with the beneficiary contains U.S. indicia as described in subparagraph (B)(1) of section II of this Annex I. If a Reporting Netherlands Financial Institution has actual knowledge, or reason to know, that the beneficiary is a Specified U.S. Person, the Reporting Netherlands Financial Institution must follow the procedures in subparagraph B(3) of section II of this Annex I.

F. Reliance on Third Parties. Regardless of whether an election is made under paragraph C of section I of this Annex I, the Netherlands may permit Reporting Netherlands Financial Institutions to rely on due diligence procedures performed by third parties, to the extent provided in relevant U.S. Treasury Regulations.

Annex II

Non-reporting Netherlands Financial Institutions and Products

This Annex II may be modified by a mutual written decision entered into between the Competent Authorities of the Netherlands and the United States: (1) to include additional Entities, accounts and products that present a low risk of being used by U.S. Persons to evade U.S. tax and that have similar characteristics to the Entities, accounts, and products described in this Annex II as of the date of entry into force of the Agreement; or (2) to remove Entities, accounts and products that, due to changes in circumstances, no longer present a low risk of being used by U.S. Persons to evade U.S. tax. Any such addition or removal shall be effective on the date of signature of the mutual decision, unless otherwise provided therein. Procedures for reaching such a mutual decision may be included in the mutual arrangement described in paragraph 6 of Article 3 of the Agreement.

I. Exempt Beneficial Owners.

The following Entities are treated as Non-Reporting Netherlands Financial Institutions and as exempt beneficial owners for purposes of sections 1471 and 1472 of the U.S. Internal Revenue Code:

A. Governmental Entities

1. The Government of the Netherlands, any political subdivision or local authority thereof, or any wholly owned agency or instrumentality of the foregoing.

2. Entities within the scope of paragraph 1 shall in any case be:

a) *Agentschap van de Generale Thesaurie* (Netherlands State Treasury Agency);

b) *Nederlandse Waterschapsbank N.V.* (Netherlands Waterboard Bank);

c) *N.V. Bank Nederlandse Gemeenten* (Netherlands Municipalities Bank);

d) *Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N.V.* (Netherlands Investmentbank for Developing Countries);

e) *Gemeentelijke Kredietbanken* (Municipal Social Banks).

B. Central Bank

The Central Bank (*De Nederlandsche Bank N.V.*) and any of its wholly owned subsidiaries.

C. International Organizations

International Organizations and any wholly owned agency or instrumentality thereof as referred to in Article 39 of the General Tax Act (*Algemene wet inzake rijksbelastingen*).

D. Retirement Funds

1. Any entity that qualifies for benefits under Article 35 (Exempt Pension Trusts) of the Double Tax Convention;

2. A pension fund regulated under the Pension Act (*Pensioenwet*);

3. An industry-wide pension fund as meant in the Pension Act and the Act on Mandatory Participation in an Industry-Wide Pension Fund (*Wet verplichte deelneming in een bedrijfstakpensioenfonds 2000*);

4. An occupational pension fund as meant in the Mandatory Pensions for Professional Groups Act (*Wet verplichte beroepspensioensregeling*). A notarial pension fund as meant in the Act on the Notary Office (*Wet op het notarisambt*);

5. A premium pension institution as meant in the Act on Financial Supervision (*Wet op het financieel toezicht*);

6. An entity as meant in paragraph 2 of Article 19a of the Wage Tax Act 1964 (*Wet op de loonbelasting 1964*) administering a pension arrangement in relation to an individual who is both an employee and substantial shareholder as referred to in Article 1 of the Pension Act (*Pensioenwet*);

7. A company pension fund or an industry-wide pension fund as meant in the Pension Act BES (*Pensioenwet BES*).

E. Investment Entity Wholly Owned by Exempt Beneficial Owners

An Entity that is a Netherlands Financial Institution solely because it is an Investment Entity, provided that each direct holder of an Equity Interest in the Entity is an exempt beneficial owner, and each direct holder of a debt interest in such Entity is either a Depository Institution (with respect to a loan made to such Entity) or an exempt beneficial owner.

II. Deemed-Compliant Financial Institutions.

A. Deemed-Compliant Financial Institutions The following Financial Institutions are treated as Non-Reporting Netherlands Financial Institutions and as deemed-compliant FFIs for purposes of section 1471 of the U.S. Internal Revenue Code:

1. Financial Institutions with a Local Client Base Any Financial Institution that meets all of the following requirements:

a) The Financial Institution must be licensed and regulated under the laws of the Netherlands;

b) The Financial Institution must have no fixed place of business outside the Netherlands;

c) The Financial Institution must not solicit account holders outside the Netherlands. For this purpose, a Financial Institution shall not be considered to have solicited account holders outside of the Netherlands merely because it operates a website, provided that the website does not specifically indicate that the Financial Institution provides accounts or services to non-residents or otherwise target or solicit U.S. customers;

d) The Financial Institution must be required under the tax laws of the Netherlands to perform either information reporting, withholding of tax with respect to accounts held by residents of the Netherlands or is required to identify resident accounts for purposes of satisfying Netherlands AML due diligence requirements;

e) At least 98 percent of the accounts by value provided by the Financial Institution must be held by residents (including residents that are entities) of the Netherlands or another Member State of the European Union;

f) Subject to subparagraph 1(g), below, beginning on July 1, 2014, the Financial Institution does not provide accounts to (i) any

Specified U.S. Person who is not a resident of the Netherlands (including a U.S. Person that was a resident of the Netherlands when the account was opened but subsequently ceases to be a resident of the Netherlands), (ii) a Nonparticipating Financial Institution, or (iii) any Passive NFFE with Controlling Persons who are U.S. citizens or residents;

g) On or before July 1, 2014, the Financial Institution must implement policies and procedures to monitor whether it provides any account held by a person described in subparagraph 1(f), and if such an account is discovered, the Financial Institution must report such account as though the Financial Institution were a Reporting Netherlands Financial Institution (including by following the applicable registration requirements on the IRS FATCA registration website) or close such account;

h) With respect to each account that is held by an individual who is not a resident of the Netherlands or by an entity, and that is opened prior to the date that the Financial Institution implements the policies and procedures described in subparagraph 1(g), above, the Financial Institution must review those accounts in accordance with the procedures described in Annex I applicable to Preexisting Accounts to identify any U.S. Reportable Account or account held by a Nonparticipating Financial Institution, and must close any such accounts that were identified, or report on such accounts as though the Financial Institution were a Reporting Netherlands Financial Institution (including by following the applicable registration requirements on the IRS FATCA registration website);

i) Each Related Entity of the Financial Institution must be incorporated or organized in the Netherlands and meet the requirements set forth in this paragraph 1; and

j) The Financial Institution must not have policies or practices that discriminate against opening or maintaining accounts for individuals who are Specified U.S. Persons and who are residents of the Netherlands.

2. Non-profit Organizations

a) *An algemeen nut beogende instelling* (“ANBI”) as described in Article 5b of the General Tax Act (*Algemene wet inzake rijksbelastingen*);

b) *A sociaal belang behartigende instelling* (“SBBI”) as described in Article 5c of the General Tax Act (*Algemene wet inzake rijksbelastingen*);

c) *A steunstichting SBBI* as described in Article 5d of the General Tax Act (*Algemene wet inzake rijksbelastingen*);

d) A charitable organization that does not have shareholders, including a religious, cultural or scientific organization, as meant in paragraph 1(f) of Article 16 of the Income Tax Act BES (*Wet inkomstenbelasting BES*), established in the Caribbean part of the Netherlands;

- e) The following quasi-governmental non-profit organizations:
 - (i) *Stichting Stimuleringsfonds Volkshuisvesting Nederlandse Gemeenten* (Fund for Stimulation of Public Housing Dutch Municipalities);
 - (ii) *Stichting Nationaal Restauratiefonds* (Restoration Fund);
 - (iii) *Stichting Groenfonds* (Green Fund);
 - (iv) *Besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Nationale Maatschappij tot Behoud, Ontwikkeling en Exploitatie van Industrieel Erfgoed B.V.* (National Society for Salvation, Development and Exploitation of Industrial Monuments).

3. A fund that is exempt under the Corporation Tax Act (*Wet op de vennootschapsbelasting 1969*) and constituted by a Netherlands labor union and operated exclusively to administer or provide benefits to its members in case they are on strike (*stakingskassen*) and of which the payments are exempt under paragraph 1(f) of Article 3.13 of the Income Tax Act 2001 (*Wet inkomstenbelasting 2001*).

4. Investment Advisors and Investment Managers

An Investment Entity resident in the Netherlands the sole activity of which is (1) to render investment advice to, and act on behalf of, or (2) to manage portfolios for, a customer based on a power of attorney or similar instrument (*e.g.*, an investment authority) issued by the holder of a Financial Account or based on investment powers in a directorship capacity for the purposes of investing, managing, or administering funds deposited in the name of the person or Entity granting the power or issuing the similar instrument with a Financial Institution other than a Nonparticipating Financial Institution.

B. Certain Collective Investment Vehicles

1. In the case of an Investment Entity that is a collective investment vehicle resident in the Netherlands if all of the interests in the collective investment vehicle (including debt interests in excess of \$50,000) are held by or through one or more exempt beneficial owners, Active NFFEs described in subparagraph B(4) of section VI of Annex I, U.S. Persons that are not Specified U.S. Persons, or Financial Institutions that are not Nonparticipating Financial Institutions, such collective investment vehicle will be treated as a deemed-compliant FFI for purposes of section 1471 of the U.S. Internal Revenue Code, and the reporting obligations of any Investment Entity (other than a Financial Institution through which interests in the collective investment vehicle are held) shall be deemed fulfilled with respect to interests in the collective investment vehicle.

2. With respect to interests in:

a. An Investment Entity that is regulated as a collective investment vehicle under the laws of a Partner Jurisdiction, all of the interest in which (including debt interests in excess of \$50,000) are held by or through one or more exempt beneficial owners, Active NFFEs described in subparagraph B(4) of section VI of Annex I,

U.S. Persons that are not Specified U.S. Persons, or Financial Institutions that are not Nonparticipating Financial Institutions; or

b. An Investment Entity that is a qualified collective investment vehicle under relevant U.S. Treasury Regulations;

the reporting obligations of any Investment Entity that is a Netherlands Financial Institution (other than a Financial Institution through which interests in the collective investment vehicle are held) shall be deemed fulfilled.

3. In the case of an Investment Entity that is a collective investment vehicle resident in the Netherlands not described in paragraph 1 or 2, consistent with paragraph 3 of Article 5 of the Agreement, if the information required to be reported by the collective investment vehicle pursuant to the Agreement with respect to interests in the collective investment vehicle is reported by the collective investment vehicle or another Investment Entity, the reporting obligations of all other Investment Entities required to report with respect to the interests in the collective investment vehicle will be deemed fulfilled with respect to such interests.

III. Exempt Products.

The following categories of accounts and products established in the Netherlands and maintained by a Netherlands Financial Institution shall not be treated as Financial Accounts, and therefore shall not be U.S. Reportable Accounts or accounts held by a Nonparticipating Financial Institution, under the Agreement:

A. Certain Retirement Accounts or Products

1. Any account owned by an entity identified in paragraph I of this Annex II;

2. All products offering retirement benefits under the Wage Tax Act 1964 (*Wet op de loonbelasting 1964*) or the Wage Tax Act BES (*Wet loonbelasting BES*);

3. All products that are deductible in the contribution phase and taxable in the distribution phase that are covered by Articles 3.124, 3.125 and 3.126a of the Income Tax Act 2001 (*Wet inkomstenbelasting 2001*) or paragraphs 1(a) and 1(e) of Article 16 of the Income Tax Act BES (*Wet inkomstenbelasting BES*);

4. An account or product excluded from the definition of Financial Account under an agreement between the United States and another Partner Jurisdiction to facilitate the implementation of FATCA, provided that such account or product is subject to the same requirements and oversight under the laws of such other Partner Jurisdiction as if such account or product were established in that Partner Jurisdiction and maintained by a Partner Jurisdiction Financial Institution in that Partner Jurisdiction.

B. Certain Other Tax-Favored Accounts or Products

1. A *Kapitaalverzekering Eigen Woning* (endowment insurance connected with the mortgage on the owner-occupied home, as described in Article 3.116 Income Tax Act 2001), a *Spaarrecht Eigen Woning*, a *Belleggingsrecht Eigen Woning* (the bank and investment equivalent of the *Kapitaalverzekering Eigen Woning*, as described in Article 3.116a Income Tax Act 2001) and a *bouwdepot* (building account);

2. A *Stamrecht* (tax-favored annuity for severance benefits, as described in paragraph 1(g) of Article 11 and Article 11a of the Wage Tax Act 1964);

3. A Course of life account (including a *levenslooprekening*, *levensloopverzekering* and a *levenslooprecht van deelneming*) concluded and maintained prior to January 1, 2012.

C. Other Exempt Products

1. An alimony annuity, as provided by Article 6.5 and Article 6.6 of the Income Tax Act 2001 (*Wet inkomstenbelasting 2001*);

2. Any funeral insurance policy with a premium of € 1,000 per year or less.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE VISANT À AMÉLIORER LE RESPECT DES OBLIGATIONS FISCALES INTERNATIONALES ET À METTRE EN ŒUVRE LA LOI FATCA

Considérant que le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés séparément une « Partie » et collectivement les « Parties ») entretiennent de longue date une relation étroite concernant l'assistance mutuelle en matière fiscale et désirent conclure un accord visant à améliorer le respect des obligations fiscales internationales en approfondissant cette relation,

Considérant que l'article 30 de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington le 18 décembre 1992, telle que modifiée en 1993 et en 2004 (la « Convention sur la double imposition »), et la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, faite à Strasbourg le 25 janvier 1988 (la « Convention sur l'assistance mutuelle ») autorisent l'échange de renseignements à des fins fiscales, y compris de manière automatique (ci-après, les « Conventions » font référence à la Convention sur la double imposition et la Convention sur l'assistance mutuelle, ainsi qu'à toute modification apportée à celles-ci en vigueur pour les deux Parties),

Considérant que les États-Unis d'Amérique ont adopté des dispositions communément dénommées la loi relative au respect des obligations fiscales concernant les comptes étrangers (« loi FATCA »), qui établissent un régime de déclaration pour les institutions financières en ce qui concerne certains comptes,

Considérant que le Gouvernement des Pays-Bas appuie l'objectif politique sous-jacent de la loi FATCA d'améliorer le respect des obligations fiscales,

Considérant que la loi FATCA a soulevé un certain nombre de questions, notamment le fait que les institutions financières néerlandaises pourraient ne pas être en mesure de se conformer à certaines de ses exigences en raison d'obstacles juridiques internes,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recueille des renseignements concernant certains comptes détenus par des résidents néerlandais dans des institutions financières américaines et s'engage à échanger ces renseignements avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et à atteindre des niveaux d'échange équivalents,

Considérant que les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et des Pays-Bas sont déterminés à travailler de concert sur le long terme en vue de mettre en place des règles communes de déclaration et de diligence raisonnables à l'intention des institutions financières,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reconnaît la nécessité de coordonner les obligations déclaratives liées à la loi FATCA et les autres obligations américaines de déclaration fiscale auxquelles sont soumises les institutions financières néerlandaises afin d'éviter les doubles déclarations,

Considérant qu'une approche intergouvernementale concernant la mise en œuvre de la loi FATCA permettrait de lever les obstacles juridiques et de faciliter le travail des institutions financières néerlandaises,

Considérant que les Gouvernements des Parties souhaitent conclure un accord visant à améliorer le respect des obligations fiscales internationales et à mettre en œuvre la loi FATCA sur la base d'obligations déclaratives nationales et d'échanges automatiques réciproques en application des Conventions et sous réserve de la confidentialité et des garanties prévues par celles-ci, y compris les dispositions qui limitent l'utilisation des renseignements échangés en vertu des Conventions,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord et de ses annexes (« l'Accord »), les termes et expressions suivants ont le sens défini ci-après :

a) Le terme « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique, y compris leurs États, mais ne comprend pas les territoires des États-Unis. Toute référence à un « État » des États-Unis comprend le district de Columbia.

b) L'expression « territoire des États-Unis » désigne les Samoa américaines, le Commonwealth des Îles Mariannes septentrionales, Guam, l'État libre associé de Porto Rico ou les Îles Vierges américaines.

c) Le sigle « IRS » (Internal Revenue Service) désigne l'administration fiscale des États-Unis.

d) Le terme « Pays-Bas » désigne le Royaume des Pays-Bas, y compris les Îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba, et à l'exclusion d'Aruba, Curaçao et Saint-Martin.

e) L'expression « juridiction partenaire » désigne une autorité juridique qui a conclu un accord avec les États-Unis pour faciliter la mise en œuvre de la loi FATCA. L'IRS publie une liste énumérant toutes les juridictions partenaires.

f) L'expression « autorité compétente » désigne :

1. Dans le cas des États-Unis, le Secrétaire au Trésor ou son délégué; et
2. Dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

g) L'expression « institution financière » désigne toute institution dépositaire, institution de dépôt, entité d'investissement ou compagnie d'assurance déterminée.

h) L'expression « institution dépositaire » désigne toute entité qui détient, dans le cadre d'une partie substantielle de son activité, des actifs financiers pour le compte d'autrui. Une entité détient des actifs financiers pour le compte de tiers dans le cadre d'une partie substantielle de son activité si les revenus bruts de l'entité attribuables à la détention d'actifs financiers et de services financiers connexes sont égaux ou supérieurs à 20 % des revenus bruts de l'entité pendant la période la plus courte entre : i) la période de trois ans se terminant le 31 décembre (ou le dernier jour d'un exercice comptable non civil) précédant l'année au cours de laquelle la détermination est effectuée; ou ii) la période pendant laquelle l'entité a existé.

i) L'expression « institution de dépôt » désigne toute entité qui accepte des dépôts dans le cadre normal d'une activité bancaire ou similaire.

j) L'expression « entité d'investissement » désigne toute entité qui exerce en tant qu'entreprise (ou est gérée par une entité qui exerce en tant qu'entreprise) une ou plusieurs des activités ou opérations suivantes pour un client ou en son nom :

1. Commerce d'instruments du marché monétaire (chèques, billets, certificats de dépôt, produits dérivés, etc.); de devises; d'instruments de change, de taux d'intérêt et d'indices; de valeurs mobilières; ou de contrats à terme sur marchandises;
2. Gestion individuelle ou collective de portefeuille; ou
3. Investissement, administration ou gestion de fonds ou d'argent pour le compte d'autres personnes.

Le présent alinéa j) du paragraphe 1 est interprété conformément à la définition de l'expression « institution financière » qui figure dans les Recommandations du Groupe d'action financière.

k) L'expression « compagnie d'assurance déterminée » désigne toute entité constituant une compagnie d'assurance (ou la société de portefeuille d'une compagnie d'assurance) qui émet un contrat d'assurance à valeur de rachat ou un contrat de rente ou est tenue d'effectuer des versements afférents à ce contrat.

l) L'expression « institution financière néerlandaise » désigne i) toute institution financière résidant aux Pays-Bas, à l'exception de toute succursale établie en dehors des Pays-Bas, et ii) toute succursale d'une institution financière ne résidant pas aux Pays-Bas, si cette succursale est située aux Pays-Bas.

m) L'expression « institution financière de la juridiction partenaire » désigne i) toute institution financière résidant dans une juridiction partenaire, à l'exclusion de toute succursale de cette institution financière située en dehors de la juridiction partenaire, et ii) toute succursale d'une institution financière ne résidant pas dans la juridiction partenaire, si cette succursale est située dans la juridiction partenaire.

n) L'expression « institution financière déclarante » désigne une institution financière néerlandaise déclarante ou une institution financière américaine déclarante, selon le cas.

o) L'expression « institution financière néerlandaise déclarante » désigne toute institution financière néerlandaise qui n'est pas une institution financière néerlandaise non déclarante.

p) L'expression « institution financière américaine déclarante » désigne i) toute institution financière qui réside aux États-Unis, à l'exclusion de toute succursale de cet établissement située en dehors des États-Unis, et ii) toute succursale d'une institution financière qui ne réside pas aux États-Unis, si cette succursale est située aux États-Unis, à condition que l'institution ou la succursale contrôle, perçoive ou conserve un revenu à propos duquel des renseignements doivent être échangés en application de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

q) L'expression « institution financière néerlandaise non déclarante » désigne toute institution financière néerlandaise ou autre entité résidant aux Pays-Bas définie à l'annexe II comme une institution financière néerlandaise non déclarante ou qui remplit les conditions nécessaires pour être une institution financière étrangère (IFE) réputée conforme ou un bénéficiaire effectif dispensé de déclaration en vertu des dispositions pertinentes de la réglementation du Trésor des États-Unis.

r) L'expression « institution financière non participante » désigne une IFE non participante, telle que définie par les dispositions pertinentes de la réglementation du Trésor des États-Unis, mais ne comprend pas les institutions financières néerlandaises ni les institutions financières d'une autre juridiction partenaire autres qu'une institution financière définie comme une institution financière non participante en application de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 5 du présent

Accord ou d'une disposition correspondante d'un accord entre les États-Unis et une juridiction partenaire.

s) L'expression « compte financier » désigne un compte tenu par une institution financière et comprend :

1. Dans le cas d'une entité qui constitue une institution financière du seul fait qu'il s'agit d'une entité d'investissement, tout titre de participation ou de créance (autre que les titres qui font l'objet de transactions régulières sur un marché boursier réglementé) déposé auprès de l'institution financière;
2. Dans le cas d'une institution financière non visée au sous-alinéa 1 de l'alinéa s) du paragraphe 1 du présent article, tout titre de participation ou de créance (autre que les titres qui font l'objet de transactions régulières sur un marché boursier réglementé) déposé auprès de l'institution financière, si i) la valeur du titre de participation ou de créance est calculée, directement ou indirectement, principalement par rapport à des actifs qui donnent lieu à des paiements de source américaine susceptibles de faire l'objet d'une retenue à la source, et si ii) la catégorie des titres en question a été créée afin de se soustraire aux déclarations prévues par le présent Accord; et
3. Tout contrat d'assurance à valeur de rachat et tout contrat de rente établi ou géré par une institution financière autre qu'une rente viagère dont l'exécution est immédiate, qui est incessible et non liée à un placement, qui est versée à une personne physique et qui correspond à une pension de retraite ou d'invalidité perçue dans le cadre d'un compte, d'un produit ou d'un dispositif exclu de la définition du compte financier énoncée à l'annexe II.

Nonobstant ce qui précède, l'expression « compte financier » n'inclut aucun compte, produit ou dispositif exclu de la définition du compte financier énoncée à l'annexe II. Aux fins du présent Accord, des titres font l'objet de « transactions régulières » s'il y a, de façon continue, un volume significatif de transactions concernant ces titres, et un « marché boursier réglementé » désigne un marché officiellement reconnu et contrôlé par une autorité publique de l'État dans lequel il est situé et sur lequel est négociée annuellement une valeur significative de titres. Aux fins de l'alinéa s) du paragraphe 1 du présent article, un titre déposé auprès d'une institution financière ne fait pas l'objet de « transactions régulières » et doit être considéré comme un compte financier si le titulaire de ce titre (autre qu'une institution financière agissant en tant qu'intermédiaire) est inscrit dans le registre des actionnaires de cette institution financière. La phrase précédente ne s'applique pas aux titres préalablement inscrits sur le registre des actionnaires de l'institution financière avant le 1^{er} juillet 2014, et eu égard aux titres préalablement inscrits sur ce même registre à partir du 1^{er} juillet 2014, une institution financière n'est pas tenue d'appliquer la phrase précédente avant le 1^{er} janvier 2016.

t) L'expression « compte de dépôt » désigne tous les comptes commerciaux et comptes-chèques, d'épargne ou à terme et les comptes dont l'existence est attestée par un certificat de dépôt, un certificat d'épargne, un certificat d'investissement, un titre de créance ou un autre instrument analogue détenu auprès d'une institution financière dans le cadre habituel d'une activité bancaire ou similaire. Un compte de dépôt comprend également un montant détenu par une compagnie d'assurance en vertu d'un contrat d'investissement garanti ou d'un accord similaire pour payer ou créditer des intérêts sur ce compte.

u) L'expression « compte conservateur » désigne un compte (autre qu'un contrat d'assurance ou un contrat de rente) au profit d'une autre personne qui détient un instrument financier ou un contrat détenu à des fins d'investissement (y compris, mais sans s'y limiter, une

action ou une part sociale d'une société, un billet, une obligation ou autre titre de créance, une opération sur devises ou sur marchandises, un contrat d'échange sur défaillance, un contrat d'échange basé sur un indice non financier, un contrat principal théorique, un contrat d'assurance ou un contrat de rente, et toute option ou autre instrument dérivé).

v) L'expression « titre de participation » désigne, dans le cas où une société de personnes est une institution financière, soit une participation au capital, soit une participation aux bénéfices de la société. Dans le cas où une fiducie est une institution financière, un titre de participation est considéré comme étant détenu par toute personne considérée comme la constituant ou le bénéficiaire de tout ou partie de la fiducie, ou toute autre personne physique exerçant un contrôle effectif ultime sur la fiducie. Une personne américaine déterminée est considérée comme bénéficiaire d'une fiducie étrangère si cette personne a le droit de bénéficier, directement ou indirectement (par l'intermédiaire d'un mandataire, par exemple), d'une distribution obligatoire ou discrétionnaire de la part de la fiducie.

w) L'expression « contrat d'assurance » désigne un contrat (autre qu'un contrat de rente) en vertu duquel l'assureur s'engage à verser une somme d'argent en cas de survenance d'une éventualité déterminée, notamment un décès, une maladie, un accident, une responsabilité civile ou un dommage matériel.

x) L'expression « contrat de rente » désigne un contrat en vertu duquel l'assureur s'engage à effectuer des paiements pendant une certaine durée, laquelle est déterminée en tout ou en partie par l'espérance de vie d'une ou plusieurs personnes physiques. Cette expression inclut également tout contrat considéré comme un contrat de rente par la loi, la réglementation ou la jurisprudence de la juridiction dans laquelle ce contrat a été établi, et en vertu duquel l'assureur s'engage à effectuer des paiements pendant un certain nombre d'années.

y) L'expression « contrat d'assurance à valeur de rachat » désigne un contrat d'assurance (autre qu'un contrat de réassurance à caractère indemnitaire conclu entre deux compagnies d'assurance) dont la valeur de rachat est supérieure à 50 000 dollars des États-Unis.

z) L'expression « valeur de rachat » désigne la plus élevée des deux sommes suivantes : i) la somme que le souscripteur du contrat d'assurance est en droit de recevoir en cas de rachat ou de fin du contrat (calculée sans déduction des éventuels frais de rachat ou avances), et ii) la somme que le souscripteur du contrat d'assurance peut emprunter en vertu du contrat ou eu égard à son objet. Nonobstant ce qui précède, l'expression « valeur de rachat » n'inclut pas un montant payable en vertu d'un contrat d'assurance au titre :

1. De l'indemnisation d'un dommage corporel, d'une maladie ou d'une perte économique subie lors de la survenance de l'événement assuré;
2. D'un remboursement au souscripteur d'une prime payée antérieurement dans le cadre d'un contrat d'assurance (à l'exception d'un contrat d'assurance vie) en raison de l'annulation ou de la résiliation du contrat, d'une diminution de l'exposition au risque durant la période au cours de laquelle le contrat d'assurance est en vigueur ou résultant d'un nouveau calcul de la prime rendu nécessaire par la correction d'une erreur d'écriture ou d'une autre erreur analogue; ou
3. De la participation au résultat due au souscripteur du contrat d'assurance en fonction de la couverture du risque du contrat ou du groupe concerné.

aa) L'expression « compte déclarable » désigne, selon le cas, un compte déclarable néerlandais ou un compte déclarable américain.

bb) L'expression « compte déclarable néerlandais » désigne un compte financier tenu par une institution financière américaine déclarante si : i) dans le cas d'un compte de dépôt, le compte est détenu par une personne physique résidant aux Pays-Bas et plus de 10 dollars d'intérêts sont versés sur ce compte au cours d'une année civile donnée; ou ii) dans le cas d'un compte financier autre qu'un compte de dépôt, le titulaire du compte est un résident des Pays-Bas, y compris une entité qui certifie qu'elle est résidente des Pays-Bas à des fins fiscales, auquel un revenu de source américaine soumis à une obligation de déclaration en vertu du chapitre 3 du sous-titre A ou du chapitre 61 du sous-titre F du Code des impôts des États-Unis est versé ou porté à son crédit.

cc) L'expression « compte déclarable américain » désigne un compte financier tenu par une institution financière néerlandaise déclarante et détenu par une ou plusieurs personnes américaines déterminées ou par une entité non américaine dont une ou plusieurs personnes détenant le contrôle sont des personnes américaines déterminées. Nonobstant ce qui précède, n'est pas considéré comme un compte déclarable américain tout compte qui ne remplit pas les conditions d'un tel compte après application des procédures de diligence définies à l'annexe I.

dd) L'expression « titulaire de compte » désigne la personne inscrite ou identifiée comme titulaire d'un compte financier par l'institution financière qui gère le compte. Une personne, autre qu'une institution financière, détenant un compte financier au profit ou pour le compte d'une autre personne en tant que mandataire, dépositaire, mandataire, signataire, conseiller en placement ou intermédiaire, n'est pas considérée comme détenant le compte aux fins du présent Accord, et cette autre personne est considérée comme détenant le compte. Aux fins de la phrase précédente, l'expression « institution financière » ne comprend pas les institutions financières créées ou constituées sur un territoire des États-Unis. Dans le cas d'un contrat d'assurance à valeur de rachat ou d'un contrat de rente, le titulaire du compte est toute personne ayant le droit d'accéder à la valeur de rachat ou de changer le bénéficiaire du contrat. Si nul ne peut tirer parti de la valeur de rachat ou changer le nom du bénéficiaire, le titulaire du compte est la personne désignée comme bénéficiaire dans le contrat et celle qui jouit d'un droit absolu à des paiements en vertu du contrat. À l'échéance d'un contrat d'assurance à valeur de rachat ou d'un contrat de rente, chaque personne ayant droit à un paiement en vertu du contrat est traitée comme un titulaire de compte.

ee) L'expression « personne américaine » désigne un citoyen ou un résident des États-Unis, une société de personnes ou une société constituée aux États-Unis ou en vertu du droit fédéral américain ou d'un des États fédérés américains, une fiducie si i) un tribunal situé aux États-Unis avait, selon la loi, le pouvoir de rendre des ordonnances ou des jugements concernant substantiellement toutes les questions relatives à l'administration de la fiducie, et si ii) une ou plusieurs personnes américaines jouissent d'un droit de contrôle sur toutes les décisions substantielles de la fiducie, ou sur la succession d'un défunt qui était citoyen ou résident des États-Unis. Le présent alinéa ee) du paragraphe 1 doit être interprété conformément au Code des impôts des États-Unis.

ff) L'expression « personne américaine déterminée » désigne toute personne américaine autre que l'une des entités suivantes : i) toute société dont les titres font l'objet de transactions régulières sur un ou plusieurs marchés boursiers réglementés; ii) toute société qui est membre du même groupe élargi de sociétés liées, tel que défini à l'article 1471 e) 2) du Code des impôts des États-Unis, qu'une société visée au sous-paragraphe i); iii) les États-Unis ou toute personne morale de droit public qui leur est rattachée; iv) tout État des États-Unis, tout territoire des États-Unis, toute subdivision politique de ceux-ci ou toute personne morale de droit public rattachée à l'un ou plusieurs d'entre eux; v) toute organisation exonérée d'impôts en application de l'article 501 a) du Code des impôts des États-Unis ou un plan de retraite personnel tel que défini à l'article

7701 a) 37) du Code des impôts des États-Unis; vi) toute banque telle que définie à l'article 581 du Code des impôts des États-Unis; vii) tout fonds de placement immobilier tel que défini à l'article 856 du Code des impôts des États-Unis; viii) toute société d'investissement réglementée telle que définie à l'article 851 du Code des impôts des États-Unis ou toute entité enregistrée auprès de la Commission fédérale de contrôle des opérations de bourse des États-Unis (Securities and Exchange Commission) en application de la loi sur les sociétés de placement (Investment Company Act) de 1940 (15 USC 80a-64); ix) tout fonds commun de placement tel que défini à l'article 584 a) du Code des impôts des États-Unis; x) toute fiducie exonérée d'impôt en vertu de l'article 664 c) du Code des impôts des États-Unis ou qui est décrite à l'article 4947 a) 1), de ce même code; xi) tout courtier en valeurs mobilières, en marchandises ou en instruments financiers dérivés (y compris les contrats notionnels, les contrats à terme et les options) qui est enregistré comme tel en vertu des lois des États-Unis ou de la législation de l'un des États fédérés; xii) tout courtier tel que défini à l'article 6045 c) du Code des impôts des États-Unis, ou xiii) toute fiducie exonérée d'impôt en vertu d'un régime décrit à l'article 403 b) ou à l'article 457 g) du Code des impôts des États-Unis.

gg) Le terme « entité » désigne une personne morale ou un arrangement juridique, comme une fiducie.

hh) L'expression « entité non américaine » désigne une entité qui n'est pas une personne américaine.

ii) L'expression « paiement de source américaine susceptible de faire l'objet d'une retenue à la source » désigne tout paiement d'intérêts (y compris d'éventuelles primes d'émission), de dividendes, de loyers, de salaires, de traitements, de primes, de rentes, d'indemnités, de rémunérations, d'émoluments et d'autres gains, bénéfiques et revenus fixes ou calculables, annuels ou périodiques, lorsque ces paiements sont de source américaine. Nonobstant ce qui précède, sont exclus des paiements de source américaine susceptibles de faire l'objet d'une retenue à la source les paiements qui ne sont pas considérés comme pouvant donner lieu à une retenue à la source selon les dispositions pertinentes de la réglementation du Trésor des États-Unis.

jj) Une entité est une « entité liée » à une autre entité si l'une des entités contrôle l'autre, ou si les deux entités sont placées sous un contrôle conjoint. À ce titre, le contrôle comprend la détention directe ou indirecte de plus de 50 % des droits de vote ou de la valeur d'une entité. Nonobstant ce qui précède, les Pays-Bas peuvent considérer qu'une entité n'est pas une entité liée à une autre entité si les deux entités ne sont pas membres du même groupe élargi de sociétés liées tel que défini à l'article 1471 e) 2) du Code des impôts des États-Unis.

kk) L'expression « NIF américain » désigne un numéro fédéral d'identification fiscale des États-Unis.

ll) L'expression « NIF néerlandais » désigne un numéro d'identification fiscale des Pays-Bas.

mm) L'expression « personnes détenant le contrôle » désigne les personnes physiques qui exercent un contrôle sur une entité. Dans le cas d'une fiducie, ce terme désigne le constituant, les fiduciaires, la personne chargée de surveiller l'administrateur, le cas échéant, les bénéficiaires ou la catégorie de bénéficiaires et toute autre personne physique exerçant en dernier lieu un contrôle effectif sur la fiducie et, dans le cas d'un arrangement juridique qui n'est pas une fiducie, cette expression désigne les personnes dont la situation est équivalente ou analogue. L'expression « personnes détenant le contrôle » est interprétée conformément aux Recommandations du Groupe d'action financière.

2. Tout terme ou toute expression qui n'est pas défini dans le présent Accord a, sauf si le contexte exige une interprétation différente ou si les autorités compétentes conviennent d'une signification commune (qui ne contrevient pas au droit national), le sens que lui attribue au moment considéré la législation de la Partie qui applique le présent Accord, toute définition figurant dans la législation fiscale applicable de cette Partie l'emportant sur une définition contenue dans une autre législation de la même Partie.

Article 2. Obligations d'obtenir et d'échanger des renseignements concernant les comptes déclarables

1. Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, chaque Partie obtient les renseignements visés au paragraphe 2 du présent article pour tous les comptes déclarables et échange chaque année ces renseignements avec l'autre Partie de manière automatique conformément aux dispositions de l'une des Conventions ou des deux, le cas échéant.

2. Les renseignements à obtenir et à échanger sont les suivants :

a) Dans le cas des Pays-Bas, pour chaque compte déclarable américain de chaque institution financière néerlandaise déclarante :

1. Le nom, l'adresse et le NIF américain de chaque personne américaine déterminée qui est titulaire d'un tel compte et, dans le cas d'une entité non américaine pour laquelle, après application des procédures de diligence énoncées à l'annexe I, il apparaît qu'une ou plusieurs personnes détenant le contrôle sont des personnes américaines déterminées, le nom, l'adresse et le NIF américain (le cas échéant) de cette entité et de chacune de ces personnes américaines identifiées;
2. Le numéro de compte (ou son équivalent fonctionnel en l'absence de numéro de compte);
3. Le nom et le numéro d'identification de l'institution financière néerlandaise déclarante;
4. Le solde ou la valeur portée sur le compte (y compris, dans le cas d'un contrat d'assurance à valeur d'achat, ou d'un contrat de rente, la valeur de rachat) à la fin de l'année civile concernée ou de toute autre période de déclaration appropriée ou, si le compte a été clôturé au cours de cette année, immédiatement avant la clôture;
5. Dans le cas d'un compte conservateur :
 - A) Le montant brut total des intérêts, le montant brut total des dividendes et le montant brut total des autres revenus générés par les actifs détenus sur le compte, dans chaque cas versés ou crédités sur le compte (ou par rapport au compte) au cours de l'année civile ou d'une autre période de déclaration appropriée; et
 - B) Le produit brut total de la vente ou du rachat de biens versé ou crédité sur le compte pendant l'année civile ou toute autre période de déclaration appropriée pour laquelle l'institution financière néerlandaise déclarante a agi en tant que dépositaire, courtier, mandataire ou représentante du titulaire du compte;
6. Dans le cas d'un compte de dépôt, le montant brut total des intérêts versés ou crédités sur le compte au cours de l'année civile ou de toute autre période de déclaration appropriée; et

7. Dans le cas d'un compte qui n'est pas visé aux sous-alinéas 5 ou 6 de l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article, le montant brut total versé ou crédité au titulaire du compte au cours de l'année civile ou de toute autre période de déclaration appropriée dont l'institution financière néerlandaise déclarante est la débitrice, y compris le montant total des paiements de rachat effectués au titulaire du compte au cours de l'année civile ou de toute autre période de déclaration appropriée.

b) Dans le cas des États-Unis, pour chaque compte déclarable néerlandais de chaque institution financière américaine déclarante :

1. Le nom, l'adresse et le NIF néerlandais de toute personne résidant aux Pays-Bas et titulaire du compte;
2. Le numéro de compte (ou son équivalent fonctionnel en l'absence de numéro de compte);
3. Le nom et le numéro d'identification de l'institution financière américaine déclarante;
4. Le montant brut des intérêts versés sur un compte de dépôt;
5. Le montant brut des dividendes de source américaine versés ou crédités sur le compte; et
6. Le montant brut des autres revenus de source américaine versés ou crédités sur le compte, dans la mesure où ils doivent faire l'objet d'une déclaration en application du chapitre 3 du sous-titre A ou du chapitre 61 du sous-titre F du Code des impôts des États-Unis.

Article 3. Calendrier et modalités des échanges de renseignements

1. Aux fins des obligations d'échange prévues à l'article 2 du présent Accord, le montant et la qualification des versements effectués au titre d'un compte déclarable américain peuvent être déterminés conformément aux principes de la législation fiscale néerlandaise et le montant et la qualification des versements effectués au titre d'un compte déclarable néerlandais peuvent être déterminés conformément aux principes du droit fédéral américain en matière d'impôt sur le revenu.

2. Aux fins des obligations d'échange prévues à l'article 2 du présent Accord, les renseignements échangés indiquent la monnaie dans laquelle chaque montant concerné est libellé.

3. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, les renseignements doivent être obtenus et échangés pour l'année 2014 et toutes les années suivantes, sous réserve des exceptions suivantes :

a) Dans le cas des Pays-Bas :

1. Les renseignements à obtenir et à échanger en ce qui concerne 2014 se limitent à ceux visés aux sous-alinéas 1 à 4 de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord;
2. Les renseignements à obtenir et à échanger en ce qui concerne 2015 se limitent à ceux visés aux sous-alinéas 1 à 7 de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, à l'exception du produit brut décrit à la division B du sous-alinéa 5 de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord; et

3. Les renseignements à obtenir et à échanger en ce qui concerne 2016 se limitent à ceux visés aux sous-alinéas 1 à 7 de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord;

b) Dans le cas des États-Unis, les renseignements à obtenir et à échanger en ce qui concerne 2014 et les années suivantes sont ceux visés à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

4. Nonobstant le paragraphe 3 du présent article, s'agissant d'un compte déclarable ouvert auprès d'une institution financière déclarante au 30 juin 2014, et sous réserve du paragraphe 4 de l'article 6 du présent Accord, les Parties ne sont pas tenues d'obtenir et d'inclure dans les renseignements échangés le NIF néerlandais ou le NIF américain, selon le cas, de toute personne concernée, si ce numéro d'identification fiscal ne figure pas dans les dossiers de l'institution financière déclarante. Dans ce cas, les Parties obtiennent et intègrent aux renseignements échangés la date de naissance de la personne concernée si une telle date figure dans les dossiers de l'institution financière déclarante.

5. Sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, les renseignements visés à l'article 2 du présent Accord sont échangés dans les neuf mois qui suivent la fin de l'année civile à laquelle ils se rattachent.

6. Les autorités compétentes des Pays-Bas et des États-Unis concluent un arrangement au titre des procédures amiables prévues à l'article 26 de la Convention sur la double imposition et à l'article 24 de la Convention sur l'assistance mutuelle, lequel :

a) Définit les procédures relatives aux obligations d'échanges automatiques visées à l'article 2 du présent Accord;

b) Prévoit les règles et les procédures qui pourront être nécessaires à l'application de l'article 5 du présent Accord; et

c) Détermine, au besoin, des procédures pour l'échange des renseignements déclarés en application de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord;

d) Indique si, pour les cas où les deux Conventions sont applicables, les échanges sont effectués en vertu des dispositions de l'une ou de l'autre des Conventions, ou des deux.

7. Tous les renseignements échangés en vertu du présent Accord sont soumis aux obligations de confidentialité et autres protections prévues par les Conventions, y compris aux dispositions qui limitent l'utilisation des renseignements échangés.

Article 4. Application de la loi FATCA aux institutions financières néerlandaises

1. Régime des institutions financières néerlandaises déclarantes. Chaque institution financière néerlandaise déclarante est considérée comme étant en conformité avec l'article 1471 du Code des impôts des États-Unis et exonérée de la retenue à la source prévue par cet article si les Pays-Bas respectent leurs obligations au titre des articles 2 et 3 du présent Accord concernant l'institution financière néerlandaise en cause et si cette dernière :

a) Recense les comptes déclarables américains et fournit chaque année à l'autorité compétente néerlandaise les renseignements visés à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, dans les délais et selon les modalités prévus à l'article 3 du présent Accord;

b) Fournit à l'autorité compétente néerlandaise, pour chacune des années 2015 et 2016, le nom de chaque institution financière non participante à laquelle elle a versé des paiements ainsi que le montant total de ces paiements;

c) Respecte les obligations d'enregistrement applicables figurant sur le site internet d'enregistrement du Code des impôts consacré à la loi FATCA;

d) Prélève 30 % sur tout paiement de source américaine pouvant faire l'objet d'une retenue à la source, effectué au profit d'une institution financière non participante, dans la mesure où i) elle agit en tant qu'intermédiaire agréé (aux fins de l'application de l'article 1441 du Code des impôts des États-Unis) ayant choisi d'assumer la principale responsabilité en matière de retenue à la source en application du chapitre 3 du sous-titre A du Code des impôts des États-Unis, ii) elle est une société de personnes étrangère ayant choisi d'agir à titre de société de personnes étrangère appliquant la retenue à la source (aux fins de l'application des articles 1441 et 1471 du Code des impôts des États-Unis), ou iii) elle est une fiducie étrangère qui a choisi d'agir comme une fiducie étrangère appliquant la retenue à la source (aux fins de l'application des articles 1441 et 1471 du Code des impôts des États-Unis); et

e) Dans le cas où elle n'est pas visée par les conditions prévues à l'alinéa d) du paragraphe 1 du présent paragraphe et où elle effectue, au profit d'une institution financière non participante, un paiement de source américaine pouvant faire l'objet d'une retenue à la source ou agit en tant qu'intermédiaire dans le cadre d'un tel paiement, elle fournit à toute personne en amont qui procède directement à un tel versement les renseignements nécessaires pour que la retenue à la source et les déclarations concernant ce paiement puissent être effectuées.

Nonobstant ce qui précède, une institution financière néerlandaise déclarante pour laquelle les conditions du présent paragraphe ne sont pas remplies ne fait pas l'objet d'une application de la retenue à la source prévue à l'article 1471 du Code des impôts des États-Unis, à moins que cette institution soit définie par l'IRS comme une institution financière non participante conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord.

2. Suspension des règles relatives aux comptes de titulaires récalcitrants. Les États-Unis n'exigent pas d'une institution financière déclarante néerlandaise d'effectuer une retenue à la source de l'impôt en application des articles 1471 ou 1472 du Code des impôts des États-Unis pour un compte détenu par un titulaire récalcitrant (tel que défini à l'article 1471 d) 6) du Code des impôts des États-Unis) ni de clôturer un tel compte si l'autorité compétente américaine reçoit les renseignements visés à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, concernant ce compte.

3. Statut particulier des régimes de retraite néerlandais. Les régimes de retraite néerlandais figurant à l'annexe II sont considérés par les États-Unis comme étant, selon le cas, des IFE réputées conformes ou des bénéficiaires effectifs dispensés de déclaration pour l'application des articles 1471 et 1472 du Code des impôts des États-Unis. À cette fin, sont comprises parmi les régimes de retraite néerlandais toute entité établie ou située aux Pays-Bas et régie par leurs lois, et tout arrangement contractuel ou juridique préétabli qui est administré dans le but de verser des prestations de pension ou de percevoir des revenus en vue du versement de ces prestations, en application de la législation néerlandaise, et soumis à la réglementation concernant les cotisations, les distributions, les déclarations, les promoteurs et la fiscalité.

4. Identification et régime des autres IFE réputées conformes et bénéficiaires effectifs dispensés de déclaration. Chaque institution financière néerlandaise non déclarante est considérée par les États-Unis comme étant, selon le cas, une IFE réputée conforme ou un bénéficiaire effectif dispensé de déclaration pour l'application de l'article 1471 du Code des impôts des États-Unis.

5. Règles spécifiques concernant les entités liées et succursales qui sont des institutions financières non participantes. Toute institution financière néerlandaise répondant aux critères fixés au paragraphe 1 du présent article, ou décrite au paragraphe 3 ou 4 du présent article, qui dispose d'une entité liée ou d'une succursale exerçant des activités dans une juridiction qui ne permet pas à cette entité liée ou à cette succursale de répondre aux critères visant les IFE participantes ou les IFE réputées conformes pour l'application de l'article 1471 du Code des impôts des États-Unis, ou à une entité liée ou une succursale qui est considérée comme une institution financière non participante uniquement du fait de l'expiration de la période transitoire accordée aux IFE limitées et aux succursales limitées au titre de la réglementation du Trésor des États-Unis, continue d'être en conformité avec les dispositions du présent Accord et d'être considérée comme une IFE réputée conforme ou un bénéficiaire effectif dispensé de déclaration, selon le cas, pour l'application de l'article 1471 précité si les conditions suivantes sont réunies :

a) L'institution financière néerlandaise considère chacune de ces entités liées ou succursales comme une institution financière non participante distincte pour l'application des exigences en matière de déclaration et de retenue à la source prévues au présent Accord et chacune de ces entités liées ou succursales indique aux agents chargés d'effectuer la retenue à la source qu'elle est une institution financière non participante;

b) Chacune de ces entités liées ou succursales établit une liste de ses comptes américains et fournit des renseignements concernant ces comptes conformément à l'article 1471 du Code des impôts des États-Unis dans les limites autorisées par les lois qui lui sont applicables; et

c) Cette entité liée ou succursale n'effectue pas de démarches particulières concernant les comptes américains détenus par des personnes qui ne résident pas dans la juridiction où elle est située ou concernant les comptes auprès d'institutions financières non participantes qui ne sont pas établies dans cette juridiction, et cette entité liée ou succursale n'est pas utilisée par l'institution financière néerlandaise ou toute autre entité liée pour contourner les obligations définies, selon le cas, dans le présent Accord ou celles de l'article 1471 du Code des impôts des États-Unis.

6. Coordination du calendrier. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 5 de l'article 3 du présent Accord :

a) Les Pays-Bas ne sont pas tenus d'obtenir et d'échanger des renseignements relatifs à une année civile antérieure à celle pour laquelle des IFE participantes doivent fournir à l'IRS des renseignements analogues en application des dispositions pertinentes de la réglementation du Trésor des États-Unis;

b) Les Pays-Bas ne sont pas tenus de commencer à échanger des renseignements avant la date à laquelle des IFE participantes doivent fournir à l'IRS des renseignements analogues en application des dispositions pertinentes de la réglementation du Trésor des États-Unis;

c) Les États-Unis ne sont pas tenus d'obtenir et d'échanger des renseignements relatifs à une année civile antérieure à la première année civile au titre de laquelle les Pays-Bas sont tenus d'obtenir et d'échanger des renseignements; et

d) Les États-Unis ne sont pas tenus de commencer à échanger des renseignements avant la date à laquelle les Pays-Bas sont tenus de le faire.

7. Coordination des définitions avec la réglementation du Trésor des États-Unis. Nonobstant l'article premier du présent Accord et les définitions figurant dans les annexes du présent Accord, lors de la mise en œuvre de celui-ci, les Pays-Bas peuvent utiliser et autoriser leurs institutions financières à utiliser une définition énoncée dans les dispositions pertinentes de la réglementation

du Trésor des États-Unis en lieu et place de la définition correspondante du présent Accord, sous réserve que cette utilisation n'aille pas à l'encontre de l'objet du présent Accord.

*Article 5. Collaboration en matière de conformité
et de mise en œuvre de l'Accord*

1. Erreurs mineures et d'ordre administratif. Une autorité compétente informe l'autorité compétente de l'autre Partie lorsque la première autorité compétente mentionnée a des raisons de croire que des erreurs d'ordre administratif ou d'autres erreurs mineures peuvent avoir eu pour conséquence la communication de renseignements erronés ou incomplets ou d'autres formes d'infraction au présent Accord. L'autorité compétente de cette autre Partie applique son droit interne (y compris les sanctions applicables) pour obtenir des renseignements corrigés ou complets ou pour résoudre d'autres formes d'infraction au présent Accord.

2. Infractions majeures.

a) Une autorité compétente informe l'autorité compétente de l'autre Partie lorsque la première autorité compétente mentionnée a déterminé que les obligations découlant du présent Accord font l'objet d'une infraction majeure de la part d'une institution financière déclarante de l'autre Partie. L'autorité compétente de cette autre Partie applique sa législation interne (y compris les sanctions applicables) pour remédier à l'infraction majeure décrite dans l'avis.

b) Si, dans le cas d'une institution financière néerlandaise déclarante, ces mesures coercitives ne mettent pas un terme à l'infraction majeure constatée dans un délai de 18 mois après la première notification de celle-ci, les États-Unis considèrent l'institution financière néerlandaise déclarante comme une institution financière non participante en application du présent alinéa b) du paragraphe 2.

3. Recours à des prestataires de services externes. Chacune des Parties peut autoriser les institutions financières déclarantes à faire appel à des prestataires de services externes pour s'acquitter des obligations qu'une Partie leur impose, en application du présent Accord, ces obligations restant toutefois du domaine de la responsabilité des institutions financières déclarantes.

4. Dispositif anti-abus. Les Parties mettent en œuvre les mesures nécessaires afin d'éviter l'adoption par les institutions financières de pratiques destinées à contourner les obligations déclaratives prévues par le présent Accord.

*Article 6. Engagement réciproque à poursuivre l'amélioration
des échanges de renseignements et à favoriser la transparence*

1. Réciprocité. Le Gouvernement des États-Unis reconnaît la nécessité de parvenir à des niveaux équivalents d'échanges automatiques de renseignements avec les Pays-Bas. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à améliorer davantage la transparence et à renforcer les relations d'échange avec les Pays-Bas en continuant à adopter des règlements et en défendant et en soutenant l'adoption de lois appropriées afin d'atteindre ces niveaux équivalents d'échanges automatiques réciproques de renseignements.

2. Traitement des paiements indirects (passthru payments) et des produits bruts. Les Parties s'engagent à agir de concert avec les juridictions partenaires afin d'élaborer une nouvelle méthode pratique et efficace permettant de réduire au minimum la charge de la retenue à la source pour les paiements indirects et les produits bruts étrangers.

3. Élaboration de modèles de déclaration et d'échanges de renseignements communs. Les Parties s'engagent à agir de concert avec les juridictions partenaires, l'Organisation de coopération et de développement économiques et l'Union européenne pour adapter les dispositions du présent Accord afin de parvenir à un modèle commun pour les échanges automatiques de renseignements ainsi que de concevoir des modèles de déclarations et des normes de procédures de diligence pour les institutions financières.

4. Données concernant les comptes existants au 30 juin 2014. S'agissant des comptes déclarables ouverts auprès d'une institution financière déclarante au 30 juin 2014 :

a) Les États-Unis s'engagent à adopter, d'ici au 1^{er} janvier 2017, pour les déclarations qui concernent 2017 et les années suivantes, des règles qui imposent aux institutions financières américaines déclarantes d'obtenir et de déclarer le NIF néerlandais de chaque titulaire d'un compte déclarable néerlandais, conformément au sous-alinéa 1 de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord; et

b) Les Pays-Bas s'engagent à adopter, d'ici au 1^{er} janvier 2017, pour les déclarations qui concernent 2017 et les années suivantes, des règles qui imposent aux institutions financières néerlandaises déclarantes d'obtenir le NIF américain de chaque personne américaine déterminée, conformément au sous-alinéa 1 de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

Article 7. Application cohérente de la loi FATCA aux juridictions partenaires

1. En application de l'article 4 ou de l'annexe I du présent Accord relatifs à l'application de la loi FATCA aux institutions financières néerlandaises, les Pays-Bas bénéficient de toute clause plus favorable accordée à une autre juridiction partenaire dans le cadre d'un accord bilatéral signé en vertu duquel l'autre juridiction partenaire s'engage à respecter les mêmes obligations que les Pays-Bas visées aux articles 2 et 3 du présent Accord, sous réserve des conditions énoncées auxdits articles et aux articles 5 à 9 du présent Accord.

2. Les États-Unis informent les Pays-Bas de toute clause plus favorable et appliquent celle-ci automatiquement au titre du présent Accord comme si ladite clause était énoncée dans le présent Accord et applicable à compter de la date de signature de l'Accord incluant la clause plus favorable, à moins que les Pays-Bas n'en déclinent l'application par écrit.

Article 8. Consultations et modifications

1. En cas de difficulté découlant de l'application du présent Accord, chaque Partie peut solliciter des consultations en vue d'élaborer des mesures appropriées pour garantir l'exécution du présent Accord.

2. Le présent Accord peut être modifié par les Parties au moyen d'un accord mutuel écrit. Sauf disposition contraire, une telle modification entre en vigueur selon les mêmes procédures que celles énoncées au paragraphe 1 de l'article 10 du présent Accord.

Article 9. Annexes

Les annexes font partie intégrante du présent Accord.

Article 10. Durée de l'Accord

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la notification écrite des Pays-Bas informant les États-Unis de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à cette fin, et il reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation.

2. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit à cet effet adressé à l'autre Partie. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date du préavis de dénonciation.

3. Avant le 31 décembre 2016, les Parties engagent de bonne foi des consultations afin d'apporter au présent Accord les modifications nécessaires pour refléter les progrès accomplis concernant les engagements énoncés à l'article 6 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 18 décembre 2013, en double exemplaire, en anglais.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

F. H. H. WEEKERS

Pour les États-Unis d'Amérique :

A. H. STERLING

ANNEXE I

OBLIGATIONS DE DILIGENCE EN MATIÈRE D'IDENTIFICATION ET DE DÉCLARATION DE COMPTES DÉCLARABLES AMÉRICAINS ET DE PAIEMENTS À CERTAINES INSTITUTIONS FINANCIÈRES NON PARTICIPANTES

I. Généralités

A. Les Pays-Bas imposent à toute institution financière néerlandaise déclarante d'identifier les comptes déclarables américains et les comptes détenus par des institutions financières non participantes selon les procédures de diligence énoncées dans la présente annexe I.

B. Aux fins du présent Accord,

1. Tous les montants sont exprimés en dollars des États-Unis et renvoient à leur contre-valeur en d'autres monnaies.

2. Sauf dispositions contraires, le solde ou la valeur d'un compte correspond à son solde ou à sa valeur le dernier jour de l'année civile ou d'une autre période de déclaration appropriée.

3. Lorsqu'un solde ou un seuil de valeur est déterminé au 30 juin 2014, en application de la présente annexe I, le solde ou le seuil de valeur considéré sera déterminé à cette date ou au dernier jour de la période de déclaration prenant fin immédiatement avant le 30 juin 2014, et lorsqu'un solde ou un seuil de valeur est déterminé au dernier jour d'une année civile en application de la présente annexe I, le solde ou le seuil de valeur considéré sera déterminé au dernier jour de l'année civile ou d'une autre période de déclaration appropriée.

4. Sous réserve de l'alinéa 1 du paragraphe E de la section II de la présente annexe I, un compte est considéré comme un compte déclarable américain à partir de la date où il est identifié comme tel en application des procédures énoncées dans la présente annexe I.

5. Sauf dispositions contraires, les renseignements relatifs à un compte déclarable américain sont transmis chaque année au cours de l'année civile qui suit l'année à laquelle se rattachent ces renseignements.

C. En lieu et place des procédures décrites dans chaque section de la présente annexe I, les Pays-Bas peuvent autoriser leurs institutions financières déclarantes à se prévaloir des procédures décrites dans les dispositions pertinentes de la réglementation du Trésor des États-Unis afin d'établir si un compte est un compte déclarable américain ou un compte détenu par une institution financière non participante. Les Pays-Bas peuvent autoriser leurs institutions financières déclarantes à faire ce choix séparément pour chaque section de la présente annexe I, soit eu égard à tous les comptes financiers concernés, soit séparément par rapport à un groupe clairement identifié de comptes (par exemple par secteurs d'activité ou eu égard au lieu de tenue de compte).

II. Comptes individuels préexistants

L'identification des comptes déclarables américains parmi les comptes préexistants détenus par des personnes physiques (« comptes individuels préexistants ») s'effectue selon les règles et procédures suivantes :

A. Comptes non soumis à examen, identification ou déclaration. Sauf si l'institution financière déclarante néerlandaise en décide autrement, soit eu égard à tous les comptes individuels préexistants, soit séparément par rapport à un groupe clairement identifié de comptes, lorsque les règles de mise en œuvre des Pays-Bas prévoient la possibilité d'un tel choix, il n'est pas nécessaire d'examiner, d'identifier ou de déclarer les comptes individuels préexistants suivants comme comptes déclarables américains :

1. Sous réserve de l'alinéa 2 du paragraphe E de la présente section, un compte individuel préexistant dont le solde ou la valeur n'excède pas 50 000 dollars des États-Unis au 30 juin 2014.

2. Sous réserve de l'alinéa 2 du paragraphe E de la présente section, un compte individuel préexistant qui est un contrat d'assurance à valeur de rachat ou un contrat de rente dont le solde ou la valeur n'excède pas 250 000 dollars au 30 juin 2014.

3. Un compte individuel préexistant qui est un contrat d'assurance à valeur de rachat ou un contrat de rente, dans la mesure où la législation ou la réglementation en vigueur aux Pays-Bas ou aux États-Unis s'oppose à la vente de contrats d'assurance à valeur de rachat ou de contrats de rente à des résidents des États-Unis (par exemple lorsque l'institution financière concernée ne dispose pas de l'enregistrement requis en droit américain et dès lors que la législation néerlandaise impose une obligation déclarative ou une retenue à la source pour les produits d'assurance détenus par des résidents des Pays-Bas).

4. Un compte de dépôt dont le solde n'excède pas 50 000 dollars.

B. Procédures d'examen des comptes individuels préexistants dont le solde ou la valeur au 30 juin 2014 est supérieur à 50 000 dollars (250 000 dollars pour un contrat d'assurance à valeur de rachat ou un contrat de rente) mais n'excède pas 1 million de dollars (« comptes de moindre valeur »).

1. Recherche dans les dossiers électroniques. L'institution financière néerlandaise déclarante est tenue d'examiner les données qu'elle détient et qui peuvent faire l'objet de recherches par voie électronique quant à la présence de l'un quelconque des indices américains suivants :

a) Identification du titulaire du compte en tant que citoyen ou résident des États-Unis;

b) Indication non équivoque d'un lieu de naissance situé aux États-Unis;

c) Adresse postale ou de résidence actuelle aux États-Unis (y compris les boîtes postales américaines);

d) Numéro de téléphone actuel aux États-Unis;

e) Ordre de virement permanent sur un compte géré aux États-Unis;

f) Procuration ou délégation de signature en cours de validité accordée à une personne dont l'adresse est située aux États-Unis; ou

g) Adresse portant la mention « à l'attention de » ou « poste restante » qui est l'unique adresse du titulaire du compte inscrite dans le dossier de l'institution financière néerlandaise déclarante. Dans le cas d'un compte individuel préexistant qui est un compte de moindre valeur,

une adresse portant la mention « à l'attention de » située hors des États-Unis ou « poste restante » ne constitue pas un indice américain.

2. Si l'examen des données par voie électronique ne révèle aucun des indices américains énumérés à l'alinéa 1 du paragraphe B de la présente section, aucune nouvelle démarche n'est requise jusqu'à ce qu'il se produise un changement de circonstances qui a pour conséquence d'associer au compte un ou plusieurs indices américains, ou jusqu'à ce que ce compte devienne un compte de valeur élevée décrit au paragraphe D de la présente section.

3. Si l'examen des données par voie électronique révèle l'un des indices américains énumérés à l'alinéa 1 du paragraphe B de la présente section, ou si un changement de circonstances intervient qui a pour conséquence d'associer au compte un ou plusieurs indices américains, l'institution financière néerlandaise déclarante doit considérer le compte comme un compte déclarable américain, à moins qu'elle ne choisisse d'appliquer l'alinéa 4 du paragraphe B de la présente section et qu'une des exceptions qui y figure s'applique à ce compte.

4. Nonobstant la découverte d'indices américains en application de l'alinéa 1 du paragraphe B de la présente section, une institution financière néerlandaise déclarante n'est pas tenue de considérer un compte comme un compte déclarable américain si :

a) Lorsque les renseignements sur le titulaire du compte indiquent sans équivoque un lieu de naissance situé aux États-Unis, l'institution financière néerlandaise déclarante obtient, ou a auparavant examiné, et conserve une copie des documents suivants :

1. Une autocertification selon laquelle le titulaire du compte n'est ni un citoyen ni un résident des États-Unis à des fins fiscales (établie sur le formulaire W-8 de l'IRS ou un autre formulaire analogue agréé);

2. Un passeport non américain ou une autre pièce d'identité délivrée par une autorité publique attestant que la nationalité ou la citoyenneté du titulaire du compte est d'un autre pays que les États-Unis; et

3. Un exemplaire du certificat de perte de la nationalité des États-Unis établi pour le titulaire du compte ou le motif pour lequel :

a) Le titulaire du compte ne dispose pas d'un tel certificat alors qu'il a renoncé à la citoyenneté américaine; ou

b) Le titulaire du compte n'a pas obtenu la citoyenneté américaine à sa naissance.

b) Lorsque les renseignements sur le titulaire du compte comprennent une adresse postale ou de résidence actuelle aux États-Unis ou, comme seuls numéros de téléphone associés au compte, un ou plusieurs numéros de téléphone aux États-Unis, l'institution financière néerlandaise déclarante obtient, ou a auparavant examiné, et conserve une copie des documents suivants :

1. Une autocertification selon laquelle le titulaire du compte n'est ni un citoyen ni un résident des États-Unis à des fins fiscales (établie sur le formulaire W-8 de l'IRS ou un autre formulaire analogue agréé); et

2. Une pièce justificative visée au paragraphe D de la section VI de la présente annexe I, qui établit le statut non américain du titulaire du compte.

c) Lorsque les renseignements sur le titulaire du compte comprennent un ordre de virement permanent sur un compte géré aux États-Unis, l'institution financière néerlandaise déclarante obtient ou a auparavant examiné et conserve une copie des documents suivants :

1. Une autocertification selon laquelle le titulaire du compte n'est ni un citoyen ni un résident des États-Unis à des fins fiscales (établie sur le formulaire W-8 de l'IRS ou un autre formulaire analogue agréé); et

2. Une pièce justificative visée au paragraphe D de la section VI de la présente annexe I qui établit le statut non américain du titulaire du compte.

d) Lorsque les informations sur le titulaire du compte contiennent une procuration ou un pouvoir de signature en vigueur accordé à une personne ayant une adresse aux États-Unis, une adresse « à l'attention de » ou une adresse « poste restante » qui est la seule adresse identifiée pour le titulaire du compte, ou un ou plusieurs numéros de téléphone aux États-Unis (si un numéro de téléphone non américain est également associé au compte), l'institution financière néerlandaise déclarante obtient ou a auparavant examiné et conserve une copie des documents suivants :

1. Une autocertification selon laquelle le titulaire du compte n'est ni un citoyen ni un résident des États-Unis à des fins fiscales (établie sur le formulaire W-8 de l'IRS ou un autre formulaire analogue agréé); ou

2. Une pièce justificative visée au paragraphe D de la section VI de la présente annexe I, qui établit le statut non américain du titulaire du compte.

C. Procédures supplémentaires applicables aux comptes individuels préexistants qui sont des comptes de moindre valeur.

1. L'examen des comptes individuels préexistants qui sont des comptes de moindre valeur en vue de rechercher des indices américains doit être achevé d'ici le 30 juin 2016.

2. S'il se produit un changement de circonstances concernant un compte individuel préexistant de moindre valeur qui a pour conséquence d'associer au compte un ou plusieurs des indices américains visés à l'alinéa 1 du paragraphe B de la présente section, l'institution financière néerlandaise déclarante doit considérer le compte comme un compte déclarable américain, sauf si l'alinéa 4 du paragraphe B de la présente section s'applique.

3. À l'exception des comptes de dépôt visés à l'alinéa 4 du paragraphe A de la présente section, tout compte individuel préexistant qui a été déterminé comme compte déclarable américain au titre de la présente section est considéré comme un compte déclarable américain pour toutes les années suivantes, à moins que le titulaire du compte ne cesse d'être une personne américaine déterminée.

D. Procédures d'examen approfondies pour les comptes individuels préexistants dont le solde ou la valeur dépasse 1 million de dollars au 30 juin 2014 ou au 31 décembre 2015 ou au cours de toute année ultérieure (« comptes de valeur élevée »).

1. Recherche dans les dossiers électroniques. L'institution financière néerlandaise déclarante doit examiner les données qu'elle détient et qui peuvent faire l'objet de recherche par voie électronique en vue de rechercher les indices américains décrits à l'alinéa 1 du paragraphe B de la présente section.

2. Recherche dans les dossiers papier. Si les bases de données de l'institution financière néerlandaise déclarante susceptibles d'être examinées par voie électronique contiennent des champs comprenant tous les renseignements décrits à l'alinéa 3 du paragraphe D de la présente section et permettent d'en appréhender le contenu, aucune recherche dans les dossiers papier n'est requise. Si ces bases de données ne contiennent pas tous ces renseignements, l'institution financière néerlandaise déclarante est également tenue, pour un compte de valeur élevée, d'examiner le dossier principal actuel du client et, dans la mesure où ces renseignements n'y figurent pas, les

documents suivants associés au compte et obtenus par l'institution financière néerlandaise déclarante au cours des cinq années précédentes en vue de rechercher l'un des indices américains décrits à l'alinéa 1 du paragraphe B de la présente section :

- a) Les pièces justificatives collectées le plus récemment concernant le compte;
- b) Le contrat ou le document d'ouverture de compte le plus récent;
- c) La documentation la plus récente obtenue par l'institution financière néerlandaise déclarante en application des procédures visant à identifier les clients et à lutter contre le blanchiment ou à d'autres fins réglementaires;
- d) Toute procuration ou délégation de signature en cours de validité; et
- e) Tout ordre de virement permanent en cours de validité.

3. Exception lorsque les données électroniques contiennent suffisamment de renseignements. L'institution financière néerlandaise déclarante n'est pas tenue d'effectuer les recherches dans les dossiers papier décrites à l'alinéa 2 du paragraphe D de la présente section si ses informations susceptibles d'être examinées par voie électronique comprennent les éléments suivants :

- a) La nationalité ou le pays de résidence du titulaire du compte;
- b) L'adresse du domicile et l'adresse postale du titulaire du compte qui figurent au dossier de l'institution financière néerlandaise déclarante;
- c) Le ou les numéros de téléphone du titulaire du compte qui figurent au dossier de l'institution financière néerlandaise déclarante, le cas échéant;
- d) Un éventuel ordre de virement permanent depuis le compte vers un autre compte (y compris un compte auprès d'une autre succursale de l'institution financière néerlandaise déclarante ou d'une autre institution financière);
- e) Une éventuelle adresse portant la mention « à l'attention de » ou « poste restante » pour le titulaire du compte; et
- f) Une éventuelle procuration ou délégation de signature sur le compte.

4. Prise de renseignements auprès du chargé de clientèle en vue d'une connaissance réelle du compte. Outre les recherches dans les dossiers informatiques et papier décrites ci-dessus, l'institution financière néerlandaise déclarante est tenue de considérer comme compte déclarable américain tout compte de valeur élevée confié à un chargé de clientèle (y compris les éventuels comptes financiers qui sont groupés avec un tel compte) si le chargé de clientèle sait que le titulaire du compte est une personne américaine déterminée.

5. Conséquences de la découverte d'indices américains.

a) Si aucun des indices américains énumérés à l'alinéa 1 du paragraphe B de la présente section n'est découvert dans le cadre de l'examen approfondi des comptes de valeur élevée décrits ci-dessus, et si le compte n'est pas défini comme étant détenu par une personne américaine déterminée au titre de l'alinéa 4 du paragraphe D de la présente section, aucune nouvelle démarche n'est requise jusqu'à ce qu'un changement de circonstances intervienne qui entraîne l'association d'un ou plusieurs indices américains à ce compte.

b) Si l'un des indices américains énumérés à l'alinéa 1 du paragraphe B de la présente section est découvert lors de l'examen approfondi des comptes de valeur élevée décrit ci-dessus, ou si un changement de circonstances ultérieur entraîne l'association d'un ou plusieurs indices américains au compte, l'institution financière néerlandaise déclarante doit considérer le compte

comme un compte déclarable américain, sauf si elle choisit d'appliquer l'alinéa 4 du paragraphe B de la présente section et que l'une des exceptions qui y sont énoncées s'applique à ce compte.

c) À l'exception des comptes de dépôt décrits à l'alinéa 4 du paragraphe A de la présente section, tout compte individuel préexistant qui a été déterminé comme compte déclarable américain au titre de la présente section est considéré comme un compte déclarable américain pour toutes les années suivantes, à moins que le titulaire du compte ne cesse d'être une personne américaine déterminée.

E. Procédures supplémentaires applicables aux comptes de valeur élevée.

1. Si, au 30 juin 2014, un compte individuel préexistant est un compte de valeur élevée, l'institution financière néerlandaise déclarante doit accomplir pour ce compte les procédures d'examen approfondies décrites au paragraphe D de la présente section le 30 juin 2015 au plus tard. Si, à la suite de cet examen, ce compte est déterminé comme étant un compte déclarable américain au 31 décembre 2014 ou avant cette date, l'institution financière néerlandaise déclarante doit inclure les renseignements requis pour l'année 2014 dans la première déclaration concernant le compte et ensuite sur une base annuelle. Dans le cas d'un compte déterminé comme étant un compte déclarable américain après le 31 décembre 2014, et au 30 juin 2015 ou avant cette date, l'institution financière néerlandaise déclarante n'a pas à fournir de renseignements relatifs à ce compte pour 2014, mais doit ensuite fournir des renseignements relatifs à ce compte sur une base annuelle.

2. Si, au 30 juin 2014, un compte individuel préexistant n'est pas un compte de valeur élevée mais le devient au dernier jour de 2015 ou de toute année civile ultérieure, l'institution financière néerlandaise déclarante doit appliquer à ce compte les procédures d'examen approfondies décrites au paragraphe D de la présente section dans les six mois qui suivent le dernier jour de l'année civile au cours de laquelle le compte devient un compte de valeur élevée. Si, à la suite de cet examen, il apparaît que ce compte est un compte déclarable américain, l'institution financière néerlandaise déclarante doit fournir les renseignements requis pour ce compte pour l'année durant laquelle il est déterminé comme étant un compte déclarable américain ainsi que pour les années suivantes sur une base annuelle, à moins que le titulaire du compte ne cesse d'être une personne américaine déterminée.

3. Une fois qu'une institution financière néerlandaise déclarante a appliqué les procédures d'examen approfondies décrites au paragraphe D de la présente section à un compte de valeur élevée, elle n'est plus tenue de renouveler ces procédures les années suivantes, à l'exception de la prise de renseignements auprès du chargé de clientèle décrite à l'alinéa 4 du paragraphe D de la présente section.

4. Si un changement de circonstances se produit au sujet d'un compte de valeur élevée, qui entraîne l'association au compte d'un ou plusieurs indices américains décrits à l'alinéa 1 du paragraphe B de la présente section, l'institution financière néerlandaise déclarante doit considérer le compte comme un compte déclarable américain, sauf si elle choisit d'appliquer l'alinéa 4 du paragraphe B de la présente section et que l'une des exceptions énoncées à cet alinéa s'applique à ce compte.

5. L'institution financière néerlandaise déclarante est tenue de mettre en œuvre des procédures garantissant que les chargés de clientèle identifient tout changement de circonstances en relation avec un compte. Si, par exemple, un chargé de clientèle est informé du fait que le titulaire du compte dispose d'une nouvelle adresse postale aux États-Unis, l'institution financière néerlandaise déclarante doit considérer cette nouvelle adresse comme un changement de

circonstances et, si elle choisit d'appliquer l'alinéa 4 du paragraphe B de la présente section, obtenir les documents requis auprès du titulaire du compte.

F. Comptes individuels préexistants documentés à d'autres fins. Une institution financière néerlandaise déclarante qui a déjà obtenu du titulaire d'un compte des documents attestant que celui-ci n'est ni un citoyen ni un résident des États-Unis afin de respecter ses obligations résultant d'un accord avec l'IRS en tant qu'intermédiaire qualifié, société de personnes étrangère procédant à la retenue à la source ou fiducie étrangère procédant à la retenue à la source, ou afin de s'acquitter de ses obligations en application du chapitre 61 du titre 26 du Code des États-Unis, n'est pas tenue de suivre les procédures décrites à l'alinéa 1 du paragraphe B de la présente section eu égard aux comptes de moindre valeur ou aux alinéas 1 à 3 du paragraphe D de la présente section eu égard aux comptes de valeur élevée.

III. Nouveaux comptes individuels

Les règles et procédures suivantes s'appliquent pour l'identification des comptes déclarables américains parmi les comptes financiers détenus par des particuliers et ouverts à partir du 1^{er} juillet 2014 (« nouveaux comptes individuels »).

A. Comptes non soumis à examen, identification ou déclaration. Sauf si l'institution financière néerlandaise déclarante en décide autrement, soit eu égard à tous les nouveaux comptes individuels, soit séparément par rapport à un groupe clairement identifié de comptes, lorsque les règles de mise en œuvre des Pays-Bas prévoient la possibilité d'un tel choix, il n'est pas nécessaire d'examiner, d'identifier ou de déclarer les nouveaux comptes individuels suivants comme comptes déclarables américains :

1. Un compte de dépôt, sauf si le solde du compte excède 50 000 dollars à la fin de toute année civile ou de toute autre période de déclaration appropriée.
2. Un contrat d'assurance, sauf si la valeur de rachat excède 50 000 dollars à la fin de toute année civile ou de toute autre période de déclaration appropriée.

B. Autres nouveaux comptes individuels. S'agissant de nouveaux comptes individuels qui ne sont pas visés au paragraphe A de la présente section, l'institution financière néerlandaise déclarante doit obtenir lors de l'ouverture du compte (ou dans les 90 jours suivant la fin de l'année civile durant laquelle le compte cesse de répondre aux conditions prévues au paragraphe A de la présente section) une autocertification, laquelle peut faire partie des documents d'ouverture de compte, qui lui permette de déterminer si le titulaire du compte réside aux États-Unis à des fins fiscales (à cette fin, un citoyen américain est considéré comme résident fiscal aux États-Unis, même si le titulaire du compte est également un résident fiscal d'une autre juridiction) et de confirmer la vraisemblance de l'autocertification en s'appuyant sur les renseignements obtenus dans le cadre de l'ouverture du compte, y compris les documents recueillis en application des procédures visant à identifier les clients et à lutter contre le blanchiment.

1. Si l'autocertification établit que le titulaire du compte est un résident fiscal des États-Unis, l'institution financière néerlandaise déclarante est tenue de considérer le compte comme un compte déclarable américain et d'obtenir une autocertification sur laquelle figure le NIF américain du titulaire du compte (établie en utilisant le formulaire W-9 de l'IRS ou un autre formulaire analogue agréé).

2. S'il se produit un changement de circonstances concernant un nouveau compte individuel qui a pour conséquence que l'institution financière néerlandaise déclarante constate ou a des raisons de présumer que l'autocertification originale est incorrecte ou peu fiable, cette institution ne peut pas se fier à l'autocertification originale et doit obtenir une autocertification valide qui établit si le titulaire du compte est un citoyen ou un résident des États-Unis à des fins fiscales. Si l'institution financière néerlandaise déclarante ne peut obtenir une autocertification valide, elle doit considérer le compte comme un compte déclarable américain.

IV. Comptes d'entités préexistants

Les règles et procédures suivantes s'appliquent pour l'identification des comptes déclarables américains et des comptes détenus par des institutions financières non participantes parmi les comptes préexistants détenus par des entités (« comptes d'entités préexistants »).

A. Comptes d'entités non soumis à examen, identification ou déclaration. Sauf si l'institution financière néerlandaise déclarante en décide autrement, soit à l'égard de tous les comptes d'entités préexistants ou, séparément, par rapport à un groupe clairement identifié de tels comptes, lorsque les règles de mise en œuvre des Pays-Bas prévoient la possibilité d'un tel choix, un compte d'entité préexistant dont le solde ou la valeur n'excède pas 250 000 dollars des États-Unis au 30 juin 2014 n'a pas à être examiné, identifié ou déclaré comme compte déclarable américain tant que son solde ou sa valeur n'excède pas 1 million de dollars.

B. Comptes d'entités soumis à examen. Un compte d'entité préexistant dont le solde ou la valeur excède 250 000 dollars au 30 juin 2014 et un compte d'entité préexistant dont le solde n'excède pas 250 000 dollars au 30 juin 2014 mais dépasse le seuil de 1 million de dollars au dernier jour de 2015 ou de toute année civile ultérieure doivent être examinés conformément aux procédures décrites au paragraphe D de la présente section.

C. Comptes d'entités pour lesquels une déclaration est requise. S'agissant des comptes d'entités préexistants visés au paragraphe B de la présente section, seuls les comptes détenus par une ou plusieurs entités qui sont des personnes américaines déterminées ou par des entités étrangères non financières (EENF) passives dont une ou plusieurs des personnes qui en détiennent le contrôle sont des citoyens ou des résidents des États-Unis sont considérés comme des comptes déclarables américains. En outre, les comptes détenus par des institutions financières non participantes sont considérés comme des comptes pour lesquels les versements totaux décrits à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord doivent être déclarés à l'autorité compétente néerlandaise.

D. Procédures d'examen relatives à l'identification des comptes d'entités pour lesquels une déclaration est requise. Pour les comptes d'entités préexistants décrits au paragraphe B de la présente section, l'institution financière néerlandaise déclarante doit appliquer les procédures d'examen suivantes afin de déterminer si le compte est détenu par une ou plusieurs personnes américaines déterminées, par des EENF passives dont une ou plusieurs des personnes qui en détiennent le contrôle sont des citoyens ou des résidents des États-Unis ou par des institutions financières non participantes :

1. Établir si l'entité est une personne américaine déterminée.

a) Sont à examiner les renseignements obtenus à des fins réglementaires ou de relations avec le client (y compris les informations collectées dans le cadre des procédures visant à identifier les clients et à lutter contre le blanchiment) afin de déterminer si ces renseignements

indiquent que le titulaire du compte est une personne américaine. À cette fin, le lieu de constitution ou de création ou une adresse aux États-Unis font partie des renseignements indiquant que le titulaire du compte est une personne américaine.

b) Si les renseignements obtenus indiquent que le titulaire du compte est une personne américaine, l'institution financière néerlandaise déclarante est tenue de considérer le compte comme un compte déclarable américain sauf si elle obtient une autocertification du titulaire du compte (établie sur le formulaire W-8 ou W-9 de l'IRS ou un formulaire analogue agréé) ou si elle détermine avec une certitude suffisante, sur la base de renseignements en sa possession ou qui sont accessibles au public, que le titulaire du compte n'est pas une personne américaine déterminée.

2. Déterminer si une entité non américaine est une institution financière.

a) Sont à examiner les renseignements obtenus à des fins réglementaires ou de relations avec le client (y compris les informations collectées dans le cadre des procédures visant à identifier les clients et à lutter contre le blanchiment) afin de déterminer si ces renseignements indiquent que le titulaire du compte est une institution financière.

b) Si les renseignements obtenus indiquent que le titulaire du compte est une institution financière, ou si l'institution financière néerlandaise déclarante vérifie le numéro d'identification d'intermédiaire mondial (GIIN) sur la liste des IFE publiée par l'IRS, le compte n'est pas un compte déclarable américain.

3. Déterminer si une institution financière est une institution financière non participante pour laquelle les paiements qu'elle a perçus sont soumis aux déclarations agrégées prévues à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord.

a) Sous réserve du sous-alinéa b) de l'alinéa 3 du paragraphe D de la présente section, l'institution financière néerlandaise déclarante peut déterminer que le titulaire du compte est une institution financière néerlandaise ou une institution financière d'une autre juridiction partenaire si elle détermine avec une certitude suffisante que le titulaire du compte a ce statut sur la base du GIIN sur la liste des IFE publiée par l'IRS, ou de toute autre information publiquement accessible ou en possession de l'institution financière néerlandaise déclarante, selon le cas. Dans ce cas, aucun autre examen, identification ou déclaration n'est requis en ce qui concerne le compte.

b) Si le titulaire du compte est une institution financière néerlandaise ou une institution financière d'une juridiction partenaire considérée par l'IRS comme une institution financière non participante, le compte n'est pas un compte déclarable américain, mais les paiements effectués au titulaire de ce compte doivent être déclarés conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord.

c) Si le titulaire du compte n'est pas une institution financière néerlandaise ni une institution financière d'une juridiction partenaire, l'institution financière déclarante néerlandaise doit considérer l'entité comme une institution financière non participante pour laquelle les paiements qu'elle a perçus sont déclarables en application de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord, sauf si l'institution financière néerlandaise déclarante :

1. Obtient une autocertification (établie sur le formulaire W-8 de l'IRS ou un formulaire analogue agréé) du titulaire du compte attestant qu'il est une IFE réputée conforme certifiée ou un bénéficiaire effectif dispensé de déclaration, selon le sens accordé à ces expressions dans la réglementation pertinente du Trésor des États-Unis; ou
2. Vérifie le GIIN sur la liste des IFE publiée par l'IRS, dans le cas d'une IFE participante ou d'une IFE enregistrée réputée conforme.

4. Déterminer si un compte détenu par une EENF est un compte déclarable américain. S'agissant du titulaire d'un compte d'entité préexistant qui n'est ni une personne américaine ni une institution financière, l'institution financière néerlandaise déclarante doit déterminer i) si le titulaire du compte est une entité contrôlée, ii) si le titulaire du compte est une EENF passive, et iii) si l'une des personnes détenant le contrôle de l'entité titulaire du compte est un citoyen ou un résident des États-Unis. À cette fin, l'institution financière néerlandaise déclarante doit suivre les orientations mentionnées aux sous-alinéas a) à d) de l'alinéa 4 du paragraphe D de la présente section dans l'ordre qui convient le mieux à la situation.

a) Pour déterminer les personnes détenant le contrôle d'une entité titulaire de compte, l'institution financière néerlandaise déclarante peut se fonder sur des renseignements recueillis et conservés dans le cadre des procédures visant à identifier les clients et à lutter contre le blanchiment;

b) Pour déterminer si un titulaire de compte est une EENF passive, l'institution financière néerlandaise déclarante doit obtenir une autocertification (établie sur le formulaire W-8 ou W-9 de l'IRS ou un formulaire analogue agréé) du titulaire du compte afin de déterminer son statut, sauf si, à partir de renseignements en sa possession ou qui sont accessibles au public, elle peut établir avec une certitude suffisante que le titulaire de compte est une EENF active;

c) Pour déterminer si une personne détenant le contrôle d'une EENF passive est un citoyen ou un résident des États-Unis à des fins fiscales, l'institution financière néerlandaise déclarante peut se fonder :

1. Sur des renseignements recueillis et conservés en application des procédures visant à identifier les clients et à lutter contre le blanchiment dans le cas d'un compte d'entité préexistant détenu par une ou plusieurs EENF et dont le solde ou la valeur n'excède pas 1 million de dollars; ou
2. Sur une autocertification (établie sur le formulaire W-8 ou W-9 de l'IRS ou un formulaire analogue agréé) du titulaire du compte ou d'une personne détenant le contrôle dans le cas d'un compte d'entité préexistant détenu par une ou plusieurs EENF et dont le solde ou la valeur est supérieur à 1 million de dollars.

d) Si une personne détenant le contrôle d'une EENF passive est un citoyen ou un résident des États-Unis, le compte doit être considéré comme un compte déclarable américain.

E. Calendrier de mise en œuvre de l'examen et procédures supplémentaires applicables aux comptes d'entités préexistants.

1. L'examen des comptes d'entités préexistants dont le solde ou la valeur dépasse 250 000 dollars au 30 juin 2014 doit être achevé avant le 30 juin 2016.

2. L'examen des comptes d'entités préexistants dont le solde ou la valeur n'excède pas 250 000 dollars au 30 juin 2014 mais est supérieur à 1 million de dollars au 31 décembre 2015 ou de toute année ultérieure doit être achevé dans les six mois qui suivent le dernier jour de l'année civile au cours de laquelle le solde ou la valeur du compte a été supérieur à 1 million de dollars.

3. S'il se produit un changement de circonstances concernant un compte d'entité préexistant qui a pour conséquence que l'institution financière néerlandaise déclarante sait ou a de bonnes raisons de présumer que l'autocertification ou un autre document associé au compte est inexact ou n'est pas fiable, cette institution doit déterminer à nouveau le statut du compte conformément aux procédures décrites au paragraphe D de la présente section.

V. Nouveaux comptes d'entités

Les règles et procédures suivantes s'appliquent pour l'identification des comptes déclarables américains et des comptes détenus par des institutions financières non participantes parmi les comptes financiers détenus par des entités et ouverts à partir du 1^{er} juillet 2014 (« nouveaux comptes d'entités »).

A. Comptes d'entités non soumis à examen, identification ou déclaration. Sauf si l'institution financière néerlandaise déclarante en décide autrement, soit eu égard à tous les nouveaux comptes d'entités, soit séparément par rapport à un groupe clairement identifié de comptes, lorsque les règles de mise en œuvre des Pays-Bas prévoient la possibilité d'un tel choix, un compte utilisé pour une carte de crédit ou un crédit renouvelable considéré comme un nouveau compte d'entité n'a pas à être examiné, identifié ou déclaré, à condition que l'institution financière néerlandaise déclarante qui détient un tel compte mette en œuvre des règles et des procédures afin d'éviter que le solde dû au titulaire du compte n'excède 50 000 dollars.

B. Autres nouveaux comptes d'entités. S'agissant de nouveaux comptes d'entités non décrits au paragraphe A de la présente section, l'institution financière néerlandaise déclarante doit déterminer si le titulaire du compte est : i) une personne américaine déterminée; ii) une institution financière néerlandaise ou une institution financière d'une autre juridiction partenaire; iii) une IFE participante, une IFE réputée conforme ou un bénéficiaire effectif dispensé de déclaration, au sens de ces termes dans la réglementation applicable du Trésor des États-Unis; ou iv) une EENF active ou passive.

1. Sous réserve de l'alinéa 2 du paragraphe B de la présente section, l'institution financière néerlandaise déclarante peut établir que le titulaire du compte est une EENF active, une institution financière néerlandaise ou une institution financière d'une autre juridiction partenaire si elle détermine avec une certitude suffisante que tel est son statut à partir du GIIN ou d'autres renseignements accessibles au public ou en possession de l'institution financière néerlandaise déclarante, selon le cas.

2. Si le titulaire du compte est une institution financière néerlandaise ou une institution financière d'une juridiction partenaire considérée par l'IRS comme une institution financière non participante, le compte n'est pas un compte déclarable américain, mais les paiements effectués au titulaire de ce compte doivent être déclarés conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord.

3. Dans tous les autres cas, l'institution financière néerlandaise déclarante doit obtenir une autocertification du titulaire du compte pour établir le statut de ce dernier. Sur la base de l'autocertification, les règles suivantes s'appliquent :

a) Si le titulaire du compte est une personne américaine déterminée, l'institution financière néerlandaise déclarante doit considérer le compte comme un compte déclarable américain.

b) Si le titulaire du compte est une EENF passive, l'institution financière néerlandaise déclarante doit identifier les personnes détenant le contrôle conformément aux procédures visant à identifier les clients et à lutter contre le blanchiment et déterminer si l'une de ces personnes est un citoyen ou un résident des États-Unis à partir d'une autocertification fournie par le titulaire du compte ou l'une de ces personnes. Si l'une de ces personnes est un citoyen ou un résident des États-Unis, l'institution financière néerlandaise déclarante doit considérer le compte comme un compte déclarable américain.

c) Si le titulaire du compte est : i) une personne américaine non déterminée; ii) sous réserve du sous-alinéa d) de l'alinéa 3 du paragraphe B de la présente section, une institution financière néerlandaise ou une institution financière d'une autre juridiction partenaire; iii) une IFE participante, une IFE réputée conforme ou un bénéficiaire effectif dispensé de déclaration, au sens de ces termes dans la réglementation applicable du Trésor des États-Unis; iv) une EENF active; ou v) une EENF passive dont aucune des personnes détenant le contrôle n'est citoyen ou résident des États-Unis, le compte n'est pas un compte déclarable américain et aucune déclaration n'est requise pour ce compte.

d) Si le titulaire du compte est une institution financière non participante (y compris une institution financière néerlandaise ou une institution financière d'une juridiction partenaire considérée par l'IRS comme une institution financière non participante), ce compte n'est pas un compte déclarable américain mais les versements effectués au bénéfice de son titulaire doivent être déclarés conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord.

VI. Règles particulières et définitions

Pour la mise en œuvre des procédures de diligence décrites ci-dessus, les règles et définitions supplémentaires suivantes s'appliquent :

A. Recours aux autocertifications et aux pièces justificatives. Une institution financière néerlandaise déclarante ne peut pas s'appuyer sur une autocertification ou une preuve documentaire si elle constate ou a des raisons de présumer que l'autocertification ou la preuve documentaire est incorrecte ou peu fiable.

B. Définitions. Les définitions suivantes s'appliquent aux fins de la présente annexe I.

1. Procédures visant à identifier les clients et à lutter contre le blanchiment. L'expression « procédures visant à identifier les clients et à lutter contre le blanchiment » désigne les procédures de diligence que l'institution financière néerlandaise déclarante est tenue d'observer en vertu des dispositions de lutte contre le blanchiment ou de règles néerlandaises analogues auxquelles elle est soumise.

2. EENF. Le sigle « EENF » désigne toute entité non américaine qui n'est pas une IFE au sens donné à cette expression dans les dispositions pertinentes de la réglementation du Trésor des États-Unis ou est une entité décrite au sous-alinéa j) de l'alinéa 4 du paragraphe B de la présente section, ainsi que toute entité non américaine qui réside sur le territoire néerlandais ou est établie sur le territoire d'une autre juridiction partenaire et qui n'est pas une institution financière.

3. EENF passive. L'expression « EENF passive » désigne toute EENF qui n'est pas i) une EENF active, ou ii) une société de personnes étrangère ou une fiducie étrangère susceptibles de faire l'objet d'une retenue à la source conformément aux dispositions pertinentes de la réglementation du Trésor des États-Unis.

4. EENF active. L'expression « EENF active » désigne toute EENF qui répond à l'un des critères suivants :

a) Moins de 50 % des revenus bruts de l'EENF au titre de l'année civile précédente ou d'une autre période de référence comptable pertinente sont des revenus passifs et moins de 50 % des actifs détenus par l'EENF au cours de l'année civile précédente ou d'une autre période de déclaration appropriée sont des actifs qui produisent ou qui sont détenus pour obtenir des revenus passifs;

b) Les actions de l'EENF font l'objet de transactions régulières sur un marché boursier réglementé ou l'EENF est une entité liée à une entité dont les actions font l'objet de transactions régulières sur un marché boursier réglementé;

c) L'EENF est constituée sur un territoire des États-Unis et tous les propriétaires du bénéficiaire sont des résidents de bonne foi de ce territoire des États-Unis;

d) L'EENF est un gouvernement (autre que le Gouvernement des États-Unis), une subdivision politique d'un tel gouvernement (expression qui, pour éviter toute ambiguïté, comprend un État, une province, un comté ou une municipalité), ou un organisme public exerçant une fonction d'un gouvernement ou d'une subdivision politique, le gouvernement d'un territoire des États-Unis, une organisation internationale, une banque centrale non américaine ou une entité détenue entièrement par une ou plusieurs des structures précitées;

e) Les activités de l'EENF consistent pour l'essentiel à détenir (en tout ou en partie) les actions émises par une ou plusieurs filiales dont les activités ne sont pas celles d'une institution financière ou à proposer des financements ou des services à ces filiales. Une entité ne peut prétendre au statut d'EENF si elle opère (ou se présente) comme un fonds de placement, tel qu'un fonds d'investissement, un fonds de capital-risque, un fonds de rachat d'entreprise par endettement ou tout autre instrument de placement dont l'objet est d'acquérir ou de financer des sociétés puis d'y détenir des participations à des fins de placement;

f) L'EENF n'exerce pas encore d'activité et n'en a jamais exercé précédemment mais investit des capitaux dans des actifs en vue d'exercer une activité autre que celle d'une institution financière, étant entendu que cette exception ne saurait s'appliquer à l'EENF après l'expiration d'un délai de 24 mois après la date de sa constitution initiale;

g) L'EENF n'était pas une institution financière durant les cinq années précédentes et procède à la liquidation de ses actifs ou est en cours de restructuration afin de poursuivre ou de reprendre des transactions ou des activités qui ne sont pas celles d'une institution financière;

h) L'EENF se livre principalement au financement d'entités liées qui ne sont pas des institutions financières et à des transactions de couverture avec ou pour le compte de celles-ci et ne fournit pas de services de financement ou de couverture à des entités qui ne sont pas des entités liées, à condition que le groupe auquel appartientent ces entités liées se consacre principalement à une activité qui n'est pas celle d'une institution financière;

i) L'EENF est une « EENF exclue » telle que décrite dans les dispositions pertinentes de la réglementation du Trésor des États-Unis; ou

j) L'EENF remplit toutes les conditions suivantes :

- i) Elle est établie et exploitée dans sa juridiction de résidence exclusivement à des fins religieuses, caritatives, scientifiques, artistiques, culturelles, sportives ou éducatives, ou elle est établie et exploitée dans sa juridiction de résidence et est une fédération professionnelle, une organisation patronale, une chambre de commerce, une organisation syndicale, agricole ou horticole, civique ou un organisme dont l'objet exclusif est de promouvoir le bien-être-social;
- ii) Elle est exonérée d'impôt sur les sociétés dans sa juridiction de résidence;
- iii) Elle ne compte aucun actionnaire ni membre disposant d'un droit de propriété ou de jouissance sur ses recettes ou ses actifs;

- iv) Le droit applicable dans la juridiction de résidence de l'EENF ou les documents constitutifs de celle-ci excluent que les recettes ou les actifs de l'EENF soient distribués à des personnes physiques ou des organismes à but lucratif ou utilisés à leur bénéfice, à moins que cette utilisation ne soit en relation avec les activités caritatives de l'EENF ou à titre de rémunération raisonnable, au prix du marché, pour les biens et services rendus, acquis ou souscrits par l'entité; et
- v) Le droit applicable dans la juridiction de résidence de l'EENF ou les documents constitutifs de celle-ci imposent que, lors de la liquidation ou de la dissolution de l'EENF, tous ses actifs soient distribués à une entité publique ou à une autre organisation à but non lucratif ou soient dévolus au gouvernement de l'État de résidence de l'EENF ou à l'une de ses subdivisions politiques.

5. Compte préexistant. L'expression « compte préexistant » désigne un compte financier ouvert auprès d'une institution financière déclarante au 30 juin 2014.

C. Agrégation des soldes de compte et règles de conversion monétaire.

1. Agrégation des comptes individuels. Afin de déterminer le solde global ou la valeur globale des comptes financiers détenus par une personne physique, l'institution financière néerlandaise déclarante doit agréger tous les comptes financiers détenus auprès d'elle ou auprès d'une entité liée, dans la mesure où ses systèmes informatiques établissent un lien entre les comptes grâce à une donnée telle que le numéro de client ou le numéro d'identification fiscal et permettent d'agréger les soldes ou valeurs des comptes. Chaque titulaire d'un compte joint se voit attribuer le solde total ou la valeur totale de ce compte aux fins de l'application des obligations d'agrégation décrites au présent paragraphe 1.

2. Agrégation des comptes d'entités. Afin de déterminer le solde global ou la valeur globale des comptes financiers détenus par une entité, l'institution financière néerlandaise déclarante doit tenir compte de tous les comptes financiers détenus auprès d'elle ou auprès d'une entité liée dans la mesure où ses systèmes informatiques permettent d'associer les comptes grâce à une donnée telle que le numéro de client ou le numéro d'identification fiscal et permettent d'agréger les soldes ou les valeurs des comptes financiers.

3. Règles d'agrégation spécifiques applicables aux chargés de clientèle. Afin de déterminer le solde global ou la valeur globale des comptes financiers détenus par une personne dans le but d'établir si un compte financier est un compte de valeur élevée, l'institution financière néerlandaise déclarante doit également agréger ces comptes, dans le cas des comptes financiers dont un chargé de clientèle sait ou a de bonnes raisons de présumer qu'ils sont, directement ou indirectement, détenus, contrôlés ou créés (à un titre autre que celui d'administrateur des biens d'autrui) par la même personne.

4. Règle de conversion monétaire. Afin de déterminer le solde ou la valeur des comptes financiers libellés dans une monnaie autre que le dollar des États-Unis, l'institution financière néerlandaise déclarante doit convertir les seuils exprimés en dollars visés dans la présente annexe I dans la monnaie susmentionnée en utilisant le cours déterminé le dernier jour de l'année civile qui précède l'année où cette institution calcule le solde ou la valeur du compte.

D. Pièces justificatives. Aux fins de la présente annexe I, les pièces justificatives suivantes sont réputées acceptables :

1. Une attestation de résidence délivrée par un organe public autorisé (par exemple un État, un organisme de celui-ci ou une municipalité) de la juridiction dont le bénéficiaire affirme être résident.

2. Dans le cas d'une personne physique, toute pièce d'identité en cours de validité délivrée par un organe public autorisé (par exemple un État, un organisme de celui-ci ou une municipalité), sur laquelle figure le nom de la personne et qui est généralement utilisée à des fins d'identification.

3. Dans le cas d'une entité, tout document officiel délivré par un organe public autorisé (par exemple un État, un organisme de celui-ci ou une municipalité) sur lequel figure le nom de l'entité et l'adresse de son établissement principal dans la juridiction (ou le territoire des États-Unis) dont elle affirme être résidente ou dans la juridiction (ou le territoire des États-Unis) dans laquelle l'entité a été constituée.

4. Dans le cas d'un compte financier ouvert dans une juridiction soumise à des règles de lutte contre le blanchiment qui ont été approuvées par l'IRS dans le cadre d'un accord avec un intermédiaire agréé (tel que décrit dans la réglementation du Trésor des États-Unis applicable), l'un des documents, autres qu'un formulaire W-8 ou W-9, référencés par cette juridiction dans les pièces jointes à l'accord avec l'intermédiaire agréé afin d'identifier des personnes physiques ou des entités.

5. Tout état financier, rapport de solvabilité établi par un tiers, déclaration de cessation des paiements ou rapport de la Commission fédérale de contrôle des opérations de bourse des États-Unis.

E. Procédures alternatives pour les comptes financiers détenus par une personne physique bénéficiaire d'un contrat d'assurance à valeur de rachat. Une institution financière néerlandaise déclarante peut présumer que le bénéficiaire d'un contrat d'assurance à valeur de rachat (autre que le souscripteur) qui perçoit un capital à la suite d'un décès n'est pas une personne américaine déterminée et peut considérer que ce compte financier n'est pas un compte déclarable américain, à moins qu'elle ait effectivement connaissance du fait que le bénéficiaire du capital est une personne américaine déterminée ou ait des raisons de le savoir. Une institution financière néerlandaise déclarante a des raisons de savoir que le bénéficiaire du capital d'un contrat d'assurance à valeur de rachat est une personne américaine déterminée si les informations recueillies par cette institution et associées au bénéficiaire comprennent des indices américains conformément à l'alinéa 1 du paragraphe B de la section II de la présente annexe I. Si une institution financière néerlandaise déclarante a connaissance du fait, ou a des raisons de savoir, que le bénéficiaire est une personne américaine déterminée, elle doit suivre les procédures énoncées à l'alinéa 3 du paragraphe B de la section II de la présente annexe I.

F. Recours à des tiers. Sans présumer du choix qui pourrait être fait en application des dispositions du paragraphe C de la section I de la présente annexe I, les Pays-Bas peuvent autoriser les institutions financières néerlandaises déclarantes à s'appuyer sur des procédures d'examen effectuées par des tiers, dans la mesure de ce qui est prévu dans la réglementation applicable du Trésor des États-Unis.

ANNEXE II

INSTITUTIONS FINANCIÈRES NÉERLANDAISES NON DÉCLARANTES ET PRODUITS DISPENSÉS DE DÉCLARATION

La présente annexe II peut être modifiée au moyen d'une entente écrite mutuelle conclue entre les autorités compétentes des Pays-Bas et des États-Unis : 1) pour inclure des entités, comptes et produits supplémentaires qui présentent un faible risque d'être utilisés par des personnes américaines pour se soustraire à l'impôt américain et qui présentent des caractéristiques similaires aux entités, comptes et produits décrits dans la présente annexe

II à la date d'entrée en vigueur de l'Accord; ou 2) pour supprimer les entités, comptes et produits qui, en raison de changements de circonstances, ne présentent plus un faible risque d'être utilisés par des personnes américaines pour se soustraire à l'impôt américain. Tout ajout ou toute suppression de cet ordre entre en vigueur à la date de la signature de l'entente mutuelle, sauf disposition contraire prévue dans cette entente. Les procédures à accomplir pour parvenir à une telle entente mutuelle peuvent être incluses dans l'arrangement mutuel décrit au paragraphe 6 de l'article 3 de l'Accord.

I. Bénéficiaires effectifs dispensés de déclaration

Les entités suivantes sont considérées comme des institutions financières néerlandaises non déclarantes et comme des bénéficiaires effectifs dispensés de déclaration aux fins des articles 1471 et 1472 du Code des impôts des États-Unis :

A. Entités publiques

1. Le Gouvernement des Pays-Bas, toute subdivision politique ou collectivité locale de celui-ci, ou tout organisme ou organe entièrement détenu par une ou plusieurs des structures précitées.

2. Les entités relevant du champ d'application du paragraphe 1 sont en tout état de cause :

- a) Agentschap van de Generale Thesaurie (Organisme du Trésor public des Pays-Bas);
- b) Nederlandse Waterschapsbank N.V. (Banque de l'Office néerlandais de l'eau);
- c) N. V. Bank Nederlandse Gemeenten (Banque des Communes néerlandaises);
- d) Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N. V. (Banque néerlandaise d'investissement pour les pays en voie de développement);
- e) Gemeentelijke Kredietbanken (Caisses communales de crédit).

B. Banque centrale

La Banque centrale (De Nederlandsche Bank N.V.) et toutes ses filiales en propriété exclusive.

C. Organisations internationales

Les organisations internationales et tout organisme ou organe détenu entièrement par celles-ci, telles que visés à l'article 39 de la loi générale sur les impôts de l'État (Algemene wet inzake rijksbelastingen).

D. Régimes de retraite

1. Toute entité qui remplit les conditions requises pour bénéficier des avantages de l'article 35 (Fiducies de pension exemptées) de la Convention sur la double imposition;

2. Un fonds de pension régi par la loi sur les pensions (Pensioenwet);

3. Un fonds de pension sectoriel au sens de la loi sur les pensions et de la loi sur la participation obligatoire à un fonds de pension sectoriel (Wet verplichte deelneming in een bedrijfstakpensioenfonds 2000);

4. Un fonds de pension professionnel au sens de la loi sur les pensions obligatoires pour les groupes professionnels (Wet verplichte beroepspensioensregeling). Un fonds de pension notarial au sens de la loi sur la profession notariale (Wet op het notarisambt);

5. Une institution de retraite à prime au sens de la loi sur la surveillance financière (Wet op het financieel toezicht);

6. Une entité au sens du paragraphe 2 de l'article 19a de la loi de 1964 sur l'impôt sur les salaires (Wet op de loonbelasting 1964) administrant un régime de retraite en relation avec une personne physique qui est à la fois un employé et un actionnaire important au sens de l'article premier de la loi sur les retraites (Pensioenwet);

7. Un fonds de pension d'entreprise ou un fonds de pension sectoriel au sens de la loi sur les retraites BES (Pensioenwet BES).

E. Entité d'investissement détenue intégralement par des bénéficiaires effectifs dispensés de déclaration.

Entité qui est une institution financière néerlandaise du seul fait qu'elle est une entité d'investissement, dès lors que chaque détenteur direct d'une participation dans l'entité est un bénéficiaire effectif dispensé de déclaration et que chaque détenteur direct d'instruments de dette de l'entité est soit un établissement de dépôt (s'agissant d'un prêt consenti à l'entité), soit un bénéficiaire effectif dispensé de déclaration.

II. Institutions financières réputées conformes

A. Institutions financières réputées conformes Les institutions financières suivantes sont considérées comme des institutions financières néerlandaises non déclarantes et comme des IFE réputées conformes aux fins de l'article 1471 du Code des impôts des États-Unis :

1. Institutions financières ayant une clientèle locale Toute institution financière qui remplit toutes les conditions suivantes :

a) L'institution financière doit être agréée et réglementée en vertu de la législation des Pays-Bas;

b) L'institution financière ne doit pas avoir d'installation fixe d'affaires en dehors des Pays-Bas;

c) L'institution financière ne doit pas démarcher des titulaires de compte en dehors des Pays-Bas. À cette fin, une institution financière n'est pas considérée comme ayant démarché des titulaires de compte en dehors des Pays-Bas du seul fait qu'elle exploite un site Web, à condition que ce site n'indique pas spécifiquement que l'institution financière fournit des comptes ou des services à des non-résidents, ni ne cible ou démarche d'une quelconque autre manière des clients américains;

d) L'institution financière doit être tenue, en vertu de la législation fiscale des Pays-Bas, de procéder à la déclaration d'informations, à la retenue d'impôt sur les comptes détenus par des résidents des Pays-Bas ou d'identifier les comptes de résidents afin de satisfaire aux exigences de vigilance en matière de lutte contre le blanchiment d'argent aux Pays-Bas;

e) Au moins 98 % des comptes en valeur fournis par l'institution financière doivent être détenus par des résidents (y compris les résidents qui sont des entités) des Pays-Bas ou d'un autre État membre de l'Union européenne;

f) Sous réserve du sous-alinéa g) de l'alinéa 1 du paragraphe A ci-dessous, à compter du 1^{er} juillet 2014, l'institution financière ne fournit pas de comptes i) à une personne américaine déterminée qui n'est pas résidente des Pays-Bas (y compris une personne américaine qui était résidente des Pays-Bas au moment de l'ouverture du compte mais qui cesse de l'être par la suite), ii) à une institution financière non participante, ou iii) à une EENF passive dont les personnes détenant le contrôle sont des citoyens ou des résidents des États-Unis;

g) Au plus tard le 1^{er} janvier 2014, l'institution financière doit mettre en œuvre des politiques et des procédures visant à contrôler si elle fournit un compte détenu par une personne décrite au sous-alinéa f) de l'alinéa 1 du paragraphe A, et si un tel compte est découvert, l'institution financière est tenue de le déclarer comme si elle était une institution financière néerlandaise déclarante (notamment en respectant les obligations d'enregistrement applicables figurant sur le site internet d'enregistrement du Code des impôts consacré à la loi FATCA) ou fermer ce compte;

h) En ce qui concerne chaque compte détenu par une personne physique qui n'est pas résidente aux Pays-Bas ou par une entité, et qui est ouvert avant la date à laquelle l'institution financière met en œuvre les politiques et procédures décrites au sous-alinéa g) de l'alinéa 1 du paragraphe A ci-dessus, l'institution financière doit examiner ces comptes conformément aux procédures décrites à l'annexe I applicables aux comptes préexistants afin d'identifier tout compte déclarable américain ou compte détenu par une institution financière non participante, et doit fermer tout compte de ce type qui a été identifié, ou faire un rapport sur ces comptes comme si l'institution financière était une institution financière déclarante (notamment en respectant les obligations d'enregistrement applicables figurant sur le site internet d'enregistrement du Code des impôts consacré à la loi FATCA);

i) Chaque entité liée à l'institution financière doit être constituée ou organisée aux Pays-Bas et remplir les conditions énoncées dans le présent paragraphe; et

j) L'institution financière ne doit pas se doter de politiques ou de pratiques discriminatoires s'agissant de l'ouverture ou de la tenue de comptes pour des personnes américaines déterminées et qui résident aux Pays-Bas.

2. Organisations à but non lucratif

a) Une association caritative (algemeen nut beogende instelling, « ANBI ») telle que décrite à l'article 5b de la loi générale sur les impôts de l'État (Algemene wet inzake rijksbelastingen);

b) Une institution de protection sociale (sociaal belang behartigende instelling, « SBBI ») telle que décrite à l'article 5c de la loi générale sur les impôts de l'État (Algemene wet inzake rijksbelastingen);

c) Une fondation (steunstichting SBBI) telle que décrite à l'article 5d de la loi générale sur les impôts de l'État (Algemene wet inzake rijksbelastingen);

d) Une organisation caritative qui n'a pas d'actionnaires, y compris une organisation religieuse, culturelle ou scientifique, au sens du paragraphe 1 f) de l'article 16 de la loi sur l'impôt sur le revenu BES (Wet inkomstenbelasting BES), établie dans la partie caraïbe des Pays-Bas;

e) Les organisations semi-publiques à but non lucratif suivantes :

i) Stichting Stimuleringsfonds Volkshuisvesting Nederlandse Gemeenten (Fonds incitatif en faveur du logement social des municipalités néerlandaises);

ii) Stichting Nationaal Restauratiefonds (Fonds national de restauration);

iii) Stichting Groenfonds (Fonds pour la nature);

iv) Besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Nationale Maatschappij tot Behoud, Ontwikkeling en Exploitatie van Industrieel Erfgoed B.V. (Société nationale pour la sauvegarde, le développement et l'exploitation des monuments industriels).

3. Un fonds exonéré en vertu de la loi sur l'impôt sur les sociétés (Wet op de vennootschapsbelasting 1969), constitué par un syndicat néerlandais et géré exclusivement pour administrer ou fournir des prestations à ses membres en cas de grève (stakingskassen), et dont les versements sont exonérés en vertu du paragraphe 1 f) de l'article 3.13 de la loi sur l'impôt sur le revenu 2001 (Wet inkomstenbelasting 2001).

4. Conseillers en placement et gestionnaires de portefeuilles.

Une entité d'investissement résidant aux Pays-Bas dont la seule activité est 1) de donner des conseils en matière d'investissement à un client et d'agir pour son compte, ou 2) de gérer des portefeuilles pour ce client sur la base d'une procuration ou d'un instrument similaire (par exemple, un pouvoir d'investissement) délivré par le titulaire d'un compte financier ou sur la base de pouvoirs d'investissement en qualité d'administrateur aux fins d'investir, de gérer ou d'administrer des fonds déposés au nom de la personne ou de l'entité octroyant le pouvoir ou délivrant l'instrument similaire auprès d'une institution financière autre qu'une institution financière non participante.

B. Certains instruments de placement collectif

1. Dans le cas d'une entité d'investissement qui est un instrument de placement collectif résident des Pays-Bas, si toutes les participations dans l'instrument de placement collectif (y compris les titres de créance supérieurs à 50 000 dollars) sont détenues par ou un ou plusieurs bénéficiaires effectifs, EENF actives telles que décrites à l'alinéa 4 du paragraphe B de la section VI de l'annexe I, personnes américaines qui ne sont pas des personnes américaines déterminées, ou institutions financières qui ne sont pas des institutions financières non participantes, ou par l'intermédiaire de ces structures, cet instrument de placement collectif sera traité comme une IFE réputée conforme aux fins de la section 1471 du Code des impôts des États-Unis, et les obligations de déclaration de toute entité de placement (autre qu'une institution

financière par l'intermédiaire de laquelle des participations dans l'instrument de placement collectif sont détenues) seront réputées remplies en ce qui concerne les participations dans l'instrument de placement collectif.

2. En ce qui concerne les participations dans :

a. Une entité d'investissement qui est réglementée en tant qu'instrument de placement collectif en vertu des lois d'une juridiction partenaire, dont toutes les participations (y compris les titres de créance supérieurs à 50 000 dollars) sont détenues par un ou plusieurs bénéficiaires effectifs exonérés ou par l'intermédiaire de ceux-ci. Les EENF actives décrites à l'alinéa 4 du paragraphe B de la section VI de l'annexe I, les personnes américaines qui ne sont pas des personnes américaines déterminées, ou les institutions financières qui ne sont pas des institutions financières non participantes; ou

b. Une entité d'investissement qui est un instrument de placement collectif en application des dispositions pertinentes de la réglementation du Trésor des États-Unis; les obligations déclaratives de toute entité d'investissement qui est une institution financière néerlandaise (autre qu'une institution financière par l'intermédiaire de laquelle des participations dans un instrument de placement collectif sont détenues) sont considérées comme remplies.

3. Dans le cas d'une entité d'investissement qui est un instrument de placement collectif résidant aux Pays-Bas non décrit au paragraphe 1 ou 2, conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord, si les informations devant être communiquées par l'instrument de placement collectif en vertu de l'Accord en ce qui concerne les participations dans l'instrument de placement collectif sont communiquées par ce dernier ou par une autre entité d'investissement, les obligations de communication de toutes les autres entités de placement tenues de communiquer des informations concernant les participations dans l'instrument de placement collectif seront réputées remplies en ce qui concerne ces participations.

III. Produits exemptés

Les catégories suivantes de comptes et de produits établis aux Pays-Bas et gérés par une institution financière néerlandaise ne sont pas considérées comme des comptes financiers et ne sont donc ni des comptes déclarables américains, ni des comptes détenus par une institution financière non participante au titre du présent Accord :

A. Certains comptes ou produits de retraite

1. Tout compte appartenant à une entité énoncée au paragraphe 1 de la présente annexe II;

2. Tous les produits offrant des prestations de retraite en vertu de la loi de 1964 sur l'impôt sur les salaires (Wet op de loonbelasting 1964) ou de la loi sur l'impôt sur les salaires BES (Wet loonbelasting BES);

3. Tous les produits déductibles dans la phase de contribution et imposables dans la phase de distribution qui sont couverts par les articles 3.124, 3.125 et 3.126a de la loi de 2001 sur l'impôt sur le revenu (Wet inkomstenbelasting 2001) ou les paragraphes 1 a) et 1 e) de l'article 16 de la loi sur l'impôt sur le revenu BES (Wet inkomstenbelasting BES);

4. Un compte ou produit exclu de la définition de compte financier en vertu d'un accord entre les États-Unis et une autre juridiction partenaire pour faciliter la mise en œuvre de la loi FATCA, à condition que ledit compte ou produit soit soumis aux mêmes exigences et à la même surveillance en vertu du droit de ladite autre juridiction partenaire comme si ce compte ou produit

était établi dans ladite juridiction partenaire et tenu par une institution financière de la juridiction partenaire dans ladite juridiction partenaire.

B. Certains autres comptes ou produits bénéficiant d'avantages fiscaux

1. Une Kapitaalverzekering Eigen Woning (assurance mixte liée à l'hypothèque sur le logement occupé par le propriétaire, telle que décrite à l'article 3.116 de la loi de 2001 sur l'impôt sur le revenu), une Spaarrecht Eigen Woning, une Beleggingsrecht Eigen Woning (l'équivalent bancaire et d'investissement de la Kapitaalverzekering Eigen Woning, telle que décrite à l'article 3.116a de la loi de 2001 sur l'impôt sur le revenu) et un bouwdepot (compte de construction);

2. Une Stamrecht (rente fiscalement avantageuse pour les indemnités de départ, telle que décrite à l'alinéa g) du paragraphe 1 de l'article 11 et de l'article 11a de la loi de 1964 sur l'impôt sur les salaires);

3. Un compte de cours de vie (y compris un levenslooprekening, un levensloopverzekering et un levenslooprecht van deelneming) conclu et maintenu avant le 1^{er} janvier 2012.

C Autres produits exonérés

1. Une rente alimentaire, telle que prévue aux articles 6.5 et 6.6 de la loi de 2001 sur l'impôt sur le revenu (Wet inkomstenbelasting 2001);

2. Tout contrat d'assurance obsèques dont la prime est inférieure ou égale à 1000 euros par an.

No. 52758

**Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands,
Curaçao and Sint Maarten)
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
(in respect of Bermuda)**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and Bermuda (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) for the exchange of information with respect to taxes (with protocol). Willemstad, 21 September 2009, and Hamilton, 28 September 2009

Entry into force: *24 March 2015, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 16 June 2015*

**Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao
et Saint-Martin)
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
(à l'égard des Bermudes)**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et les Bermudes (autorisées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Willemstad, 21 septembre 2009, et Hamilton, 28 septembre 2009

Entrée en vigueur : *24 mars 2015, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas,
16 juin 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and Bermuda (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) for the Exchange of Information with respect to Taxes

The Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles,

and

the Government of Bermuda (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland),

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes,

Have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement.

Such information shall include information that is relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practices of the requested Party remain applicable.

The rights and safeguards shall not be applied by the requested Party in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2

Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Contracting Parties:

- a) in the case of the Netherlands Antilles:
 - (i) Income tax (Inkomstenbelasting);
 - (ii) Wages tax (Loonbelasting);
 - (iii) Profit tax (winstbelasting);
 - (iv) Surtaxes on the income and profit tax (opcenten op de inkomsten- en winstbelasting);
- b) in the case of Bermuda:

The existing taxes which are the subject of this Agreement are direct taxes of every kind and description.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of exchange of letters.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
- a) the term “Contracting Party” means the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, or Bermuda as the context requires;
 - b) the term “Bermuda” means the Islands of Bermuda including the territorial sea adjacent to those islands, in accordance with international law;
 - c) the term “the Netherlands Antilles” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean Sea and consisting of the Island Territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and St. Maarten (Dutch part), including its territorial waters and the part of the seabed and its subsoil under the Caribbean Sea over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law but excluding the part relating to Aruba;
 - d) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - e) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of the Netherlands Antilles, the Minister of Finance or his authorised representative; and
 - (ii) in the case of Bermuda, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister;
 - g) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party with the inclusion of administrative fines;

h) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

i) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

j) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

k) the term “national” means:

(i) in the case of the Netherlands Antilles, an individual who has the Dutch nationality and who is registered as a resident in one of the Island territories of the Netherlands Antilles, provided however that, if an individual is not present in the Netherlands Antilles, he must have been born in the Netherlands Antilles, and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in the Netherlands Antilles; and

(ii) in the case of Bermuda, any individual, legal person, partnership, company, state, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Bermuda;

l) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

m) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

n) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

o) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

p) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;

q) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;

r) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies.

2. The term “relevant” wherever used in the Agreement with respect to information, shall be interpreted in a manner that ensures that information will be considered relevant notwithstanding that a definite assessment of the pertinence of the information to an on-going investigation could only be made following the receipt of the information.

3. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law

of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

4. The Commentary to the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters shall apply to the interpretation of this Agreement where this Agreement is in conformity with the OECD Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters.

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and the position in an ownership chain; in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.

5. This Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide:

- (i) ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties;
- (ii) information relating to a period more than six years prior to the tax period under consideration;
- (iii) information, unless the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties;
- (iv) information in the possession or control of a person other than the taxpayer that does not directly relate to the taxpayer.

6. Where the applicant Party requests information in accordance with this Agreement, a senior official of the competent authority of the applicant Party shall certify that the request is relevant to, and necessary for, the determination of the tax liability of the taxpayer under the laws of the applicant Party.

7. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the relevance of the information sought to the request:

- a) the identity of the taxpayer under examination or investigation;
- b) grounds for believing that the information requested is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the requested Party;
- c) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;
- d) a statement that the request conforms to the law and administrative practice of the applicant Party and would be obtainable by the applicant Party under its laws in similar circumstances, both for its own tax purposes and in response to a valid request from the requested Party under this Agreement;
- e) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties;
and, to the fullest extent possible:
- f) the nature and type of the information requested, including a description of the specific evidence, information or other assistance sought and the form, in which the applicant Party prefers to receive the information;
- g) the tax purposes for which the information is sought and why it is relevant to the determination of the tax liability of a taxpayer under the laws of the applicant Party;

h) the period of time with respect to which the information is required for the tax purposes.

8. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;

b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax examinations abroad

1. The requested Party may allow, to the extent permitted under its domestic law, representatives of the competent authority of the applicant Party to enter the territory of the applicant Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the applicant Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the applicant Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the applicant Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of declining a request

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist where:

- a) the request is not made in conformity with this Agreement;
- b) the applicant Party would not be able to obtain the information
 - (i) under its own laws for purposes of administration or enforcement of its own tax laws; or
 - (ii) in response to a valid request from the requested Party under this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are subject to legal professional privilege under the laws in force in the requested Party.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to per-

sons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of third Parties and external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 10

Implementation legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 11

Language

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in English.

Article 12

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Convention, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The Contracting Parties shall agree on other forms of dispute resolution should this become necessary.

Article 13

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the later of the dates on which each of the Contracting Parties has notified the other in writing that the formalities constitutionally or otherwise required in their respective Party have been complied with. Upon the date of entry into force, it shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date; however, no earlier than the date of entry into force, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 14

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Contracting Party may, after the expiration of three years from the date of its entry into force, terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination to the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party. Nevertheless, all requests received before the effective date of termination shall be dealt with in accordance with this Agreement.

3. In the event of termination, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Willemstad, this 21st day of September 2009, and Hamilton, this 28th day of September 2009, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles:

ERSILIA DE LANNOOY

For Bermuda:

PAULA A. FOX

Protocol between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and Bermuda (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) concerning the interpretation and application of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and Bermuda (as authorised by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) for the Exchange of Information with respect to Taxes

The Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles,

and

the Government of the Bermuda (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)

(hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes, have further agreed as follows:

Article 1

(Article 5(7)(e))

With respect to subparagraph e) of paragraph 7 of Article 5 it is understood that the term “pursued all means available in its own territory” includes the requesting Contracting Party using exchange of information mechanisms it has in force with any third country in which the information is located.

Article 2

(Article 5)

If personal data is exchanged under the Agreement, the following additional provisions shall apply:

a) The receiving authority may use such data only for the stated purpose and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying authority; such use is also permitted, subject to the written consent required under Article 8, for the prevention and prosecution of serious crimes and for the purpose of addressing serious threats to public security;

b) The receiving authority shall on request inform the supplying authority about the use of the supplied data and the results achieved thereby;

c) Personal data may be supplied only to the responsible agencies. Any subsequent supply to other agencies may be effected only with the prior approval of the supplying authority;

d) The supplying authority shall be obliged to take all reasonable care to ensure that the data to be supplied are accurate and that they are necessary for and proportionate to the purpose for which they are supplied. Any bans on data supply prescribed under applicable domestic law shall be observed. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving authority shall be informed of this without delay. That authority shall be obliged to correct or erase such data without delay;

e) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it turns out that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In all other respects, the right of the person concerned to be informed of the existing data relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in whose sovereign territory the application for the information is made;

f) The receiving authority shall bear liability in accordance with its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage as a result of supply of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving authority may not plead in its defence that the damage had been caused by the supplying agency;

g) If the domestic law of the supplying authority provided, with respect to the personal data supplied, for erasure within a certain period of time that authority shall inform the receiving authority accordingly. Irrespective of such periods, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied;

h) The supplying and the receiving authority shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data;

i) The supplying and the receiving authority shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

Article 3

(Article 12)

In the event that a Contracting Party applies prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nationals of the other Contracting Party, either Contracting Party may immediately initiate Competent Authority proceedings to resolve the matter. A prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices is a measure applied by one Contracting Party to residents or nationals of either Contracting Party on the basis that any one or more of the following applies:

a) the other Contracting Party does not engage in effective exchange of information;

b) because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices; or,

c) on the basis of no or nominal taxes.

Without limiting the generality of the term, “prejudicial or restrictive measure” is not limited solely to taxation matters and includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements, but does not include any generally applicable measure, applied by either Contracting Party against, amongst others, members of the OECD generally.

Article 4

In the light of the experience of operating the Agreement, or to reflect changing circumstances, either Contracting Party may wish to propose a variation in the terms of this Agreement. If so, it is understood the other Contracting Party will agree to hold timely discussions with a view to revising the terms of the Agreement.

a) The competent authorities may initiate discussions in case:

(i) the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, enters into an agreement with another jurisdiction comparable to Bermuda which provides for other forms of exchange of information;

(ii) Bermuda enters into an agreement with another jurisdiction which provides for other forms of exchange of information;

(iii) Bermuda introduces new legislation which enables other forms of exchange of information;

b) If the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, enters into arrangements with another jurisdiction comparable to Bermuda for the provision of information with respect to taxes that are less burdensome in any material respect than the provisions of the Agreement, Bermuda may initiate discussions with the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, with a view to modifying the Agreement to have similar effect.

Article 5

This Protocol shall form an integral part of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and Bermuda (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) on the Exchange of Information with Respect to Taxes, and shall enter into force on the same date as the Agreement.

Article 6

The Contracting Parties may, by mutual arrangement, amend this Protocol at any time in writing. Such amendment shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this amendment have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised in that behalf by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Willemstad, this 21st day of September 2009, and Hamilton, this 28th day of September 2009, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles:

ERSILIA DE LANNOOY

For Bermuda:

PAULA A. FOX

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES, ET LES BERMUDES (AUTORISÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD) RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Gouvernement des Bermudes (autorisé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord),

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes en ce qui concerne les impôts visés par le présent Accord.

Ces renseignements sont ceux qui sont pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et sont traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8.

Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise demeurent applicables.

Les droits et protections ne peuvent être appliqués par la Partie requise de manière à entraver ou retarder indûment l'échange effectif des renseignements.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement aux Antilles néerlandaises.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants institués par les Parties contractantes :

- a) En ce qui concerne les Antilles néerlandaises :
 - i) L'impôt sur le revenu (Inkomstenbelasting);
 - ii) L'impôt sur les salaires (Loonbelasting);

iii) L'impôt sur les bénéfices (Winstbelasting);

iv) Les surtaxes sur l'impôt sur le revenu et sur les bénéfices (opcenten op de inkomsten-en winstbelasting);

b) En ce qui concerne les Bermudes :

Les impôts actuels qui constituent l'objet du présent Accord sont les impôts directs de toute nature ou dénomination.

2. Le présent Accord s'applique également à tout impôt identique ou fondamentalement analogue qui serait institué après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouterait aux impôts actuels ou s'y substituerait. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent mutuellement toutes les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées dans le présent Accord. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes, sous la forme d'un échange de notes.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » désigne le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, ou les Bermudes, selon le contexte;

b) Le terme « Bermudes » désigne les Îles des Bermudes, y compris la mer territoriale attenante à ces îles, conformément au droit international;

c) L'expression « Antilles néerlandaises » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans la mer des Caraïbes et qui comprend les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache, la partie néerlandaise de Saint-Martin, y compris leurs eaux territoriales et la partie du fond marin et de son sous-sol qui se trouve sous la mer des Caraïbes et sur laquelle le Royaume des Pays-Bas exerce ses droits souverains, conformément au droit international, à l'exclusion de la partie liée à Aruba;

d) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale à des fins fiscales;

f) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En ce qui concerne les Antilles néerlandaises, le Ministre des finances ou son représentant autorisé; et

ii) En ce qui concerne les Bermudes, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

g) L'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales mettant en jeu une conduite intentionnelle passible de poursuites judiciaires en vertu de la législation pénale de la Partie requérante, ainsi que des amendes administratives;

h) L'expression « droit pénal » désigne toute la législation pénale qualifiée comme telle dans le droit national, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

i) Le terme « renseignement » désigne tout fait, déclaration ou document, quelle qu'en soit la forme;

j) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

k) Le terme « ressortissant » désigne :

i) En ce qui concerne les Antilles néerlandaises, une personne physique titulaire de la nationalité néerlandaise et qui est inscrite comme résident dans l'un des territoires insulaires des Antilles néerlandaises, à condition toutefois que si cette personne physique n'est pas présente dans les Antilles néerlandaise, elle y soit née; et toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans les Antilles néerlandaises; et

ii) En ce qui concerne les Bermudes, toute personne physique ou personne morale, société de personnes, société, état, association ou autre entité constituée conformément à la législation en vigueur aux Bermudes;

l) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

m) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

n) L'expression « société cotée » s'entend de toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

o) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

p) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des renseignements;

q) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

r) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

2. Le terme « pertinent », partout où il est utilisé dans l'Accord en relation avec les renseignements, est interprété d'une manière qui garantit que les renseignements seront considérés comme pertinents, même si une évaluation définitive de la pertinence des renseignements pour une enquête en cours ne saurait être faite qu'après réception de ces renseignements.

3. S'agissant de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la législation de cette Partie, tout sens retenu par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens attribué à ce terme ou à cette expression par d'autres lois de cette même Partie.

4. Le présent Accord est interprété à la lumière du commentaire du modèle d'accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), lorsque ses dispositions sont conformes audit modèle.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit sur demande les renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés indépendamment du fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête constituerait ou non une infraction pénale selon la législation de la Partie requise, s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne suffisent pas à lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures pertinentes de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article dans la mesure où sa législation interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte qu'aux fins du présent Accord, son autorité compétente soit habilitée à obtenir et fournir sur demande :

a) Des renseignements détenus par les banques, d'autres établissements financiers et par toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Des renseignements relatifs à la propriété effective et juridique des sociétés, sociétés de personnes, fondations, « Anstalten » et autres personnes morales, y compris, dans les limites de l'article 2, des renseignements sur la composition de la propriété relativement à toute personne faisant partie d'une chaîne de propriété; dans le cas des fiducies, des renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et leur position dans la chaîne de propriété; dans le cas des fondations, des renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires.

5. Le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir :

i) Des renseignements sur la composition de la propriété des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter de difficultés disproportionnées;

ii) Des renseignements correspondant à une période de plus de six ans avant l'exercice fiscal considéré;

iii) Des renseignements, sauf si l'État requérant a usé, pour les obtenir, de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées;

iv) Des renseignements qui sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne autre que le contribuable, et qui ne se rattachent pas directement à ce dernier.

6. Lorsque la Partie requérante demande des renseignements conformément au présent Accord, un haut responsable de son autorité compétente certifie que la demande est pertinente et nécessaire pour déterminer la responsabilité fiscale du contribuable au regard de sa législation.

7. Afin de démontrer la pertinence des renseignements demandés, l'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements ci-après à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle formule une demande de renseignements en application du présent Accord :

- a) L'identité du contribuable faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête;
- b) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés se trouvent en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;
- c) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ou qu'ils sont sous son contrôle;
- d) Une déclaration précisant que la demande est conforme à la législation et à la pratique administrative de la Partie requérante et qu'elle serait recevable par la Partie requérante en vertu de sa législation dans des circonstances similaires, à la fois à ses propres fins fiscales et en réponse à une demande valide de la Partie requise en vertu du présent Accord;
- e) Une déclaration indiquant que la Partie requérante a épuisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées;

Et, dans toute la mesure possible :

- f) La nature et le type de renseignements demandés, y compris une description précise des éléments de preuve, des renseignements ou de toute autre assistance recherchés, ainsi que la forme sous laquelle la Partie requérante souhaiterait recevoir ces renseignements;
- g) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés et la raison pour laquelle ils sont pertinents pour la détermination de la responsabilité fiscale du contribuable au regard de la législation de la Partie requérante;
- h) La période pour laquelle les renseignements sont demandés à des fins fiscales.

8. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dans les plus brefs délais les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant de fournir les renseignements ou si elle refuse de les communiquer, elle en informe immédiatement la Partie requérante en indiquant les raisons de son incapacité, la nature des obstacles ou les raisons de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. La Partie requise peut, dans la mesure permise par sa législation nationale, permettre à des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante d'entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante communique à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de la rencontre avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui effectue le contrôle communique aussitôt que possible à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour effectuer le contrôle, ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise, qui effectue le contrôle.

Article 7. Possibilité de rejeter une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si :

- a) La demande n'est pas établie conformément au présent Accord;
- b) La Partie requérante ne peut obtenir les renseignements :
 - i) En vertu de sa propre législation aux fins de l'administration ou de l'application de sa propre législation fiscale; ou
 - ii) En réponse à une demande valide de la Partie requise en vertu du présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent nullement une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications relèvent du secret professionnel en vertu de la législation en vigueur dans la Partie requise.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements serait contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui serait discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans des mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante concernés par l'établissement, la perception, le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant aux impôts visés par le présent

Accord. Ces personnes ou autorités n'utilisent les renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité ni à aucune autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais encourus pour la prestation de l'assistance (y compris les frais raisonnables pour des tiers et des conseillers externes en rapport avec des litiges ou autres) est convenue par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 10. Législation de mise en œuvre

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux dispositions de l'Accord et lui donner effet.

Article 11. Langue

Les demandes d'assistance ainsi que les réponses à celles-ci sont rédigées en anglais.

Article 12. Procédure d'accord amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation de [l'Accord], leurs autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir des procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les Parties contractantes conviennent d'autres formes de règlement des différends, si cela s'avère nécessaire.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives ou autres requises à cet effet. À la date d'entrée en vigueur, l'Accord prend effet :

- a) Pour les questions fiscales pénales, à cette date; et
- b) Pour toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date; toutefois, pas avant la date d'entrée en vigueur, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

Article 14. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties contractantes. L'une ou l'autre Partie contractante peut, après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur, dénoncer l'Accord, par la voie diplomatique, moyennant une notification de dénonciation à l'autre Partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante. Néanmoins, toutes les demandes reçues avant la date de prise d'effet de la dénonciation sont traitées conformément aux dispositions du présent Accord.

3. En cas de dénonciation, les deux Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tout renseignement obtenu dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Willemstad, le 21 septembre 2009, et à Hamilton, le 28 septembre 2009, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises :

ERSILIA DE LANNOOY

Pour les Bermudes :

PAULA A. FOX

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES, ET LES BERMUDES (AUTORISÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD)
CONCERNANT L'INTERPRÉTATION ET L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES, ET LES BERMUDES (AUTORISÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD) RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Gouvernement des Bermudes (autorisé par le Gouvernement Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. (Article 5.7 e))

En ce qui concerne l'alinéa e) du paragraphe 7 de l'article 5, il est entendu que l'expression « épuisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire » comprend le fait que la Partie contractante requérante a utilisé les mécanismes d'échange des renseignements dont elle dispose par rapport à tout pays tiers dans lequel se trouvent les renseignements.

Article 2. (Article 5)

Si des données personnelles sont échangées en vertu du présent Accord, les dispositions supplémentaires suivantes s'appliquent :

a) L'autorité réceptrice ne peut utiliser ces données qu'aux fins annoncées et sous réserve des conditions prescrites par l'autorité expéditrice; cette utilisation est également autorisée, sous réserve du consentement écrit prévu à l'article 8, pour la prévention et la répression des crimes graves et afin de s'attaquer aux menaces graves à la sécurité publique;

b) Sur demande, l'autorité réceptrice informe l'autorité expéditrice de l'utilisation qui est faite des données et des résultats atteints;

c) Les données personnelles ne sont fournies qu'aux organismes compétents. Toute communication ultérieure à d'autres organismes ne peut s'effectuer qu'avec l'accord préalable de l'autorité expéditrice;

d) L'autorité expéditrice est tenue de prendre toutes les précautions d'usage pour s'assurer que ces données sont exactes et qu'elles sont nécessaires et proportionnées au but pour lequel elles sont fournies. Toute restriction prescrite par la législation interne applicable quant à la communication des données sera respectée. S'il s'avère que des données déjà fournies sont inexactes ou n'auraient pas dû être communiquées, l'autorité réceptrice en est avisée dans les meilleurs délais. Cette autorité est tenue de rectifier ou de supprimer ces données dans les meilleurs délais;

e) Au moment de la demande, la personne concernée est informée des renseignements fournis à son sujet et de l'utilisation qui est prévue. La fourniture de ces renseignements n'est pas obligatoire s'il s'avère que leur rétention pour motif d'ordre public l'emporte sur l'intérêt de la personne à laquelle ces renseignements seraient destinés. À tout autre égard, le droit de la personne concernée à être tenue au courant des données qui la concernent est régi par la législation interne de la Partie contractante sur le territoire souverain de laquelle la demande de renseignements a été établie;

f) L'autorité réceptrice engage sa responsabilité, conformément à sa législation nationale, envers toute personne qui pourrait subir un préjudice résultant de la fourniture de renseignements en vertu du présent Accord. L'autorité réceptrice ne peut se soustraire à sa responsabilité en opposant en guise de défense que le préjudice a été causé par l'organisme fournisseur des données;

g) Si la législation interne de l'autorité expéditrice prévoit l'effacement des données personnelles fournies à l'expiration d'un délai quelconque, elle en informe l'autorité réceptrice. Indépendamment de ces délais, les données personnelles communiquées sont détruites une fois qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été fournies;

h) L'autorité expéditrice et l'autorité réceptrice conservent un registre officiel des données personnelles échangées;

i) L'autorité expéditrice et l'autorité réceptrice sont tenues de prendre des mesures efficaces pour protéger les données personnelles communiquées de tout accès non autorisé et de toute modification ou divulgation non autorisées.

Article 3. (Article 12)

Dans le cas où une Partie contractante applique des mesures restrictives ou préjudiciables, fondées sur des pratiques fiscales dommageables pour les résidents ou les ressortissants de l'autre Partie contractante, l'une ou l'autre Partie contractante peut engager immédiatement des procédures par le biais de ses autorités compétentes pour régler la question. Une mesure préjudiciable ou restrictive fondée sur des pratiques fiscales dommageables est une mesure appliquée par une Partie contractante aux résidents ou aux ressortissants de l'une ou l'autre Partie en raison d'une ou plusieurs des circonstances suivantes :

a) L'autre Partie contractante ne participe pas véritablement à l'échange de renseignements;

b) Elle n'applique pas ses lois, ses règlements ou ses pratiques administratives de manière transparente;

c) Il n'existe pas d'impôts ou ils sont insignifiants.

Sans limiter son sens général, l'expression « mesure préjudiciable ou restrictive » ne se limite pas aux seules questions fiscales et inclut le refus d'une déduction, d'un crédit ou d'une exonération, l'imposition d'une taxe, de frais ou d'un prélèvement, ou des exigences spéciales en matière de rapports, mais exclut toute mesure d'application générale mise en œuvre par l'une ou l'autre Partie contractante à l'encontre, entre autres, des membres de l'OCDE.

Article 4

À la lumière de l'expérience acquise dans l'application de l'Accord, ou pour tenir compte de l'évolution de la situation, l'une ou l'autre Partie contractante peut proposer des modifications au présent Accord. Si tel est le cas, il est entendu que l'autre Partie contractante acceptera de tenir des consultations en temps opportun dans le but de réviser les dispositions de l'Accord.

- a) Les autorités compétentes peuvent ouvrir des discussions dans les cas où :
 - i) Le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, conclut avec un autre territoire comparable aux Bermudes un accord prévoyant d'autres formes d'échange de renseignements;
 - ii) Les Bermudes concluent avec un autre territoire un accord prévoyant d'autres formes d'échange de renseignements;
 - iii) Les Bermudes adoptent une nouvelle législation qui permet d'autres formes d'échange de renseignements;

b) Si le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, conclut avec un autre territoire comparable aux Bermudes des arrangements en vue de la fourniture de renseignements fiscaux qui, sur des points essentiels, sont moins lourds que ceux visés par l'Accord, les Bermudes peuvent entamer des discussions avec le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, en vue de modifier le présent Accord afin qu'il ait un effet similaire.

Article 5

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et les Bermudes (autorisées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

Article 6

Les Parties contractantes peuvent, à tout moment et d'un commun accord, modifier le présent Protocole par écrit. La modification entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties contractantes se sont mutuellement informées, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou internes requises pour son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Willemstad, le 21 septembre 2009, et à Hamilton, le 28 septembre 2009, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises :

ERSILIA DE LANNOOY

Pour les Bermudes :

PAULA A. FOX

No. 52759

—
**Germany
and
Poland**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland on the export of special benefits for entitled persons resident in the territory of the Republic of Poland. Warsaw, 5 December 2014

Entry into force: *1 June 2015, in accordance with article 9*

Authentic texts: *German and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 June 2015*

—
**Allemagne
et
Pologne**

Accord entre le République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne relatif à l'exportation de prestations spéciales pour les ayants droit résidant sur le territoire de la République de Pologne. Varsovie, 5 décembre 2014

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2015, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *allemand et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne,
26 juin 2015*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Polen

zum Export besonderer Leistungen für berechnigte Personen, die im Hoheitsgebiet der

Republik Polen wohnhaft sind

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Polen,
im Folgenden „Vertragsparteien“ genannt**

- in dem Wunsch, die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit weiter zu vertiefen und die neben den Verordnungen (EG) Nr. 883/2004 und Nr. 987/2009 des Europäischen Parlaments und des Rates zur Koordinierung der Systeme der sozialen Sicherheit geltenden Regelungen zu ergänzen,

- in dem Bestreben, den berechtigten Personen, die im Hoheitsgebiet der Republik Polen wohnhaft sind, Leistungen der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung aus Beschäftigungen in einem Ghetto zu zahlen

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1
Begriffsbestimmungen**

Auf dieses Abkommen finden die Begriffsbestimmungen in Artikel 1 der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 des Europäischen Parlaments und des Rates zur Koordinierung der Systeme der sozialen Sicherheit Anwendung.

**Artikel 2
Persönlicher Geltungsbereich**

Dieses Abkommen gilt für vom nationalsozialistischen Regime verfolgte Personen sowie deren Hinterbliebene, die aufgrund ihres Wohnortes im Hoheitsgebiet der Republik Polen keine Leistungen aus Zeiten der Beschäftigung in einem Ghetto nach den deutschen rentenrechtlichen Vorschriften erhalten haben.

Artikel 3
Sachlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen bezieht sich auf die deutschen Rechtsvorschriften über die gesetzliche Rentenversicherung.

Artikel 4
Export besonderer Leistungen

Unbeschadet des Anhangs II der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 des Europäischen Parlaments und des Rates, Deutschland-Polen, Buchstabe a), werden Leistungen der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung an nach Artikel 2 dieses Abkommens berechnigte Personen gezahlt, sofern eine Zeit der Beschäftigung in einem Ghetto nach Maßgabe der deutschen rentenrechtlichen Vorschriften zurückgelegt worden ist.

Artikel 5
Zusammentreffen von Leistungen

Die Zahlung von Leistungen nach Artikel 4 dieses Abkommens hat keinen Einfluss auf den Anspruch oder die Höhe der nach den polnischen Rechtsvorschriften festgestellten Leistungen.

Artikel 6
Durchführung des Abkommens und Antragstellung

(1) Zur Durchführung dieses Abkommens werden bestimmt:

- 1) die Deutsche Rentenversicherung Berlin-Brandenburg, Frankfurt-Oder,
- 2) die Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin,
- 3) die Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum.

(2) Anträge auf Leistungen nach Artikel 4 dieses Abkommens nimmt die Deutsche Rentenversicherung Bund entgegen und leitet sie, falls nicht selbst zuständig, an den zuständigen Rentenversicherungsträger weiter.

(3) Geht ein Antrag auf Zahlung einer Leistung nach diesem Abkommen bei der Sozialversicherungsanstalt in der Republik Polen (Zakład Ubezpieczeń Społecznych) ein, wird er unverzüglich an die Deutsche Rentenversicherung Bund weitergeleitet.

(4) Die in Absatz 1 genannten Träger stellen den nach Artikel 2 dieses Abkommens berechtigten Personen schriftliche Informationen in polnischer Sprache über die Voraussetzungen, die zur Erlangung der Leistungen nach diesem Abkommen erforderlich sind, zur Verfügung.

Artikel 7

Leistungsanspruch

(1) Wird die Mindestversicherungszeit (Wartezeit) für eine Leistung nach diesem Abkommen nicht allein aus den nach den deutschen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Zeiten erfüllt, rechnet der zuständige Rentenversicherungsträger die nach den polnischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Zeiten hinzu.

(2) Für die Zahlung von Leistungen nach diesem Abkommen werden die nach Artikel 2 dieses Abkommens berechtigten Personen ab 1. Juli 1997 deutschen Staatsangehörigen, die ihren Wohnort im Hoheitsgebiet der Republik Polen haben, gleichgestellt.

(3) Die Rechtskraft von Entscheidungen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens ergangen sind, steht der Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens nicht entgegen.

Artikel 8
Geltungsdauer und Kündigung

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann es bis zum 30. September eines Kalenderjahres auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Die Kündigung wird am 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres wirksam.

(2) Tritt dieses Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter.

Artikel 9
Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die beiden Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

Geschehen zu Warschau am 5.12.2014 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Republik Polen

*Ralf Jiri
Sabine Loh-Koller*

Janek Buehl

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

Umowa

między

Republiką Federalną Niemiec

a

Rzeczpospolitą Polską

o eksporcie szczególnych świadczeń dla osób uprawnionych,

które zamieszkują na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej

Republika Federalna Niemiec
i
Rzeczpospolita Polska
zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”

- pragnąc dalej pogłębiać wzajemne stosunki w zakresie zabezpieczenia społecznego i uzupełnić regulacje obowiązujące obok Rozporządzeń Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 883/2004 i nr 987/2009 dotyczących koordynacji systemów zabezpieczenia społecznego,

- dążąc do wypłaty świadczeń z niemieckiego ustawowego ubezpieczenia emerytalno-
rentowego z tytułu zatrudnienia w getcie osobom uprawnionym, które zamieszkują na
terytorium Rzeczypospolitej Polskiej -

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1
Definicje

W niniejszej Umowie zastosowanie mają definicje określone w artykule 1 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 883/2004 w sprawie koordynacji systemów zabezpieczenia społecznego.

Artykuł 2
Zakres podmiotowy

Niniejsza Umowa dotyczy osób prześladowanych przez reżim narodowosocjalistyczny oraz członków rodzin tych osób, które ze względu na miejsce zamieszkania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej nie otrzymały świadczeń z tytułu okresów zatrudnienia w getcie na podstawie niemieckich przepisów emerytalno-rentowych.

Artykuł 3

Zakres przedmiotowy

Niniejsza Umowa dotyczy niemieckich przepisów prawnych w sprawie ustawowego ubezpieczenia emerytalno-rentowego.

Artykuł 4

Eksport szczególnych świadczeń

Nie naruszając Załącznika II Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 883/2004, Niemcy-Polska, punkt a), świadczenia z niemieckiego ustawowego ubezpieczenia emerytalno-rentowego są wypłacane osobom uprawnionym, o których mowa w artykule 2 niniejszej Umowy, jeżeli przebyty został okres zatrudnienia w getcie stosownie do niemieckich przepisów emerytalno-rentowych.

Artykuł 5

Zbieg świadczeń

Wypłata świadczeń, o których mowa w artykule 4 niniejszej Umowy, nie ma wpływu na prawo lub wysokość świadczeń ustalonych na podstawie polskich przepisów prawnych.

Artykuł 6

Realizacja Umowy i składanie wniosków

(1) Do realizacji niniejszej Umowy wyznacza się:

- 1) Deutsche Rentenversicherung Berlin-Brandenburg, Frankfurt-Oder (Niemieckie Ubezpieczenie Emerytalno-Rentowe dla Berlina-Brandenburgii we Frankfurcie nad Odrą);**
- 2) Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin (Niemieckie Ubezpieczenie Emerytalno-Rentowe Szczegła Federalnego w Berlinie);**
- 3) Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum (Niemieckie Ubezpieczenie Emerytalno-Rentowe Górnictwa, Kolei i Gospodarki Morskiej w Bochum).**

(2) Wnioski o świadczenia, o których mowa w artykule 4 niniejszej Umowy, przyjmuje Deutsche Rentenversicherung Bund, a w przypadku braku właściwości, kieruje do właściwej instytucji ubezpieczenia emerytalno-rentowego.

(3) W przypadku, gdy wniosek o wypłatę świadczenia zgodnie z niniejszą Umową wpłynie do Zakładu Ubezpieczeń Społecznych w Rzeczypospolitej Polskiej, zostanie on niezwłocznie przekazany do Deutsche Rentenversicherung Bund.

(4) Instytucje, wymienione w ustępie 1, udostępniają osobom uprawnionym, o których mowa w artykule 2 niniejszej Umowy, pisemne informacje w języku polskim o warunkach niezbędnych do uzyskania świadczeń, o których mowa w niniejszej Umowie.

Artykuł 7
Prawo do świadczeń

(1) Jeżeli minimalny okres ubezpieczenia (staż ubezpieczeniowy) uprawniający do świadczenia zgodnie z niniejszą Umową nie powstał na podstawie okresów wymagających uwzględnienia zgodnie z niemieckimi przepisami prawnymi, właściwa instytucja ubezpieczenia emerytalno-rentowego doliczy okresy przebyte zgodnie z polskimi przepisami prawnymi.

(2) Do wypłaty świadczeń zgodnie z niniejszą Umową osoby uprawnione, o których mowa w artykule 2 niniejszej Umowy, zostają zrównane od dnia 1 lipca 1997 roku z obywatelami niemieckimi, mającymi miejsce zamieszkania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

(3) Prawomocność decyzji wydanych przed wejściem w życie niniejszej Umowy nie stanowi przeszkody w stosowaniu postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 8
Okres obowiązywania i wypowiedzenie

(1) Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może ją pisemnie wypowiedzieć w drodze dyplomatycznej do dnia 30 września roku kalendarzowego. Wypowiedzenie staje się skuteczne z dniem 1 stycznia roku kalendarzowego następującego po wypowiedzeniu.

(2) W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy, wszelkie prawa nabyte na mocy jej postanowień zostaną utrzymane.

Artykuł 9
Wejście w życie

Niniejsza Umowa wejdzie w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po miesiącu, w którym Umawiające się Strony powiadomią się o zakończeniu wewnętrznych procedur umożliwiających wejście w życie niniejszej Umowy. Decyduje dzień otrzymania ostatniej noty.

Sporządzono w Warszawie dnia 5.12.2014 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

W imieniu
Republiki Federalnej Niemiec

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej

Ralf J. ...
Sabine Lösch-Köster

Monika Breda

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
REPUBLIC OF POLAND ON THE EXPORT OF SPECIAL BENEFITS FOR
ENTITLED PERSONS RESIDENT IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF
POLAND

The Federal Republic of Germany and the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Wishing to deepen mutual relations in the field of social security and to supplement the rules already in place alongside Regulations (EC) No. 883/2004 and No. 987/2009 of the European Parliament and of the Council on the coordination of social security systems,

Desirous of paying German statutory pension benefits to entitled persons resident in the territory of the Republic of Poland in respect of their employment in a ghetto,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

The definitions set forth in article 1 of Regulation (EC) No. 883/2004 of the European Parliament and of the Council on the coordination of social security systems shall apply to this Agreement.

Article 2. Personal scope

This Agreement applies to persons who were persecuted by the National Socialist regime and their surviving dependents who, because they are resident in the territory of the Republic of Poland, have not received benefits under German statutory pension regulations in respect of periods of employment in a ghetto.

Article 3. Material scope

This Agreement relates to the provisions of German legislation on statutory pension insurance.

Article 4. Export of special benefits

Without prejudice to Annex II to Regulation (EC) No 883/2004 of the European Parliament and of the Council, Germany-Poland, subparagraph (a), German statutory pension benefits shall be paid to persons entitled thereto under article 2 of this Agreement, provided that they were employed for a period of time in a ghetto, in accordance with German statutory pension regulations.

Article 5. Overlapping benefits

The payment of benefits under article 4 of this Agreement shall not affect the entitlement to or the rate of benefits payable in accordance with Polish legislation.

Article 6. Implementation of the Agreement and claims for benefits

1. This Agreement shall be implemented by:

- (1) Deutsche Rentenversicherung Berlin-Brandenburg, in Frankfurt (Oder);
- (2) Deutsche Rentenversicherung Bund, in Berlin;
- (3) Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, in Bochum.

2. Claims for benefits under article 4 of this Agreement shall be submitted to Deutsche Rentenversicherung Bund, which, where it is not itself responsible, shall forward them to the competent pension insurance institutions.

3. Claims for benefits submitted under this Agreement to the social security institution of the Republic of Poland (Zakład Ubezpieczeń Społecznych) shall be forwarded immediately to Deutsche Rentenversicherung Bund.

4. The institutions referred to in paragraph 1 shall provide persons entitled under article 2 of this Agreement, with written information in Polish, setting out the conditions for receiving benefits under this Agreement.

Article 7. Entitlement to benefits

1. If the periods considered valid under German legislation alone do not correspond to the minimum insurance period (qualifying period) for a benefit under this Agreement, the competent pension insurance institutions shall add thereto the periods valid under Polish legislation.

2. For the payment of benefits under this Agreement, persons entitled under article 2 of this Agreement shall, from 1 July 1997, be treated on an equal basis with German nationals resident in the territory of the Republic of Poland.

3. The legal force of rulings issued prior to the entry into force of this Agreement shall be without prejudice to the application of the provisions of this Agreement.

Article 8. Duration and termination

1. This Agreement is concluded for a period of indefinite duration. It may be terminated by either Contracting Party, in writing through the diplomatic channel, by 30 September of any calendar year. The termination shall take effect on 1 January of the calendar year following the termination.

2. If, as a result of termination, this Agreement ceases to be in force, its provisions shall continue to apply to hitherto acquired benefit entitlements.

Article 9. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties notify one another that the domestic requirements for its entry into force have been met. The applicable date shall be the date of receipt of the last notification.

DONE at Warsaw, on 5 December 2014, in two originals, each in German and Polish, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Republic of Poland:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À L'EXPORTATION DE
PRESTATIONS SPÉCIALES POUR LES AYANTS DROIT RÉSIDANT SUR LE
TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

La République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne, ci-après dénommées les
« Parties contractantes »,

Souhaitant approfondir leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale et compléter les
règles déjà fixées par les règlements (CE) n° 883/2004 et (CE) n° 987/2009 du Parlement européen
et du Conseil portant sur la coordination des systèmes de sécurité sociale,

Désireuses de verser des pensions légales allemandes aux ayants droit résidant sur le territoire
de la République de Pologne qui ont occupé un emploi dans un ghetto,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Les définitions figurant à l'article premier du règlement (CE) n° 883/2004 du Parlement
européen et du Conseil portant sur la coordination des systèmes de sécurité sociale s'appliquent au
présent Accord.

Article 2. Champ d'application personnel

Le présent Accord s'applique aux personnes qui ont été persécutées par le régime national-
socialiste et à leurs ayants droit survivants qui, parce qu'ils résident sur le territoire de la
République de Pologne, n'ont pas bénéficié des prestations prévues par la réglementation
allemande en matière de pension légale pour les périodes au cours desquelles elles ont occupé un
emploi dans un ghetto.

Article 3. Champ d'application matériel

Le présent Accord porte sur les dispositions de la législation allemande en matière
d'assurance pension légale.

Article 4. Exportation de prestations spéciales

Sans préjudice de l'alinéa a) du sous-titre « Allemagne-Pologne » de l'annexe II du
règlement (CE) n° 883/2004 du Parlement européen et du Conseil, les pensions légales allemandes
sont versées aux personnes qui y ont droit en vertu de l'article 2 du présent Accord, à condition
qu'elles aient été employées pendant une certaine période dans un ghetto, conformément à la
réglementation allemande en matière de pension légale.

Article 5. Cumul des prestations

Le versement de prestations en vertu de l'article 4 du présent Accord est sans incidence sur le droit aux prestations ou sur le montant des prestations exigibles au titre de la législation polonaise.

Article 6. Application de l'Accord et demandes de prestations

1. Le présent Accord est mis en œuvre par :

- 1) La Deutsche Rentenversicherung Berlin-Brandenburg, Francfort (Oder);
- 2) La Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin;
- 3) La Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum.

2. Les demandes de prestations au titre de l'article 4 du présent Accord sont adressées à la Deutsche Rentenversicherung Bund qui, si ces demandes ne relèvent pas de sa compétence, les transmet aux institutions d'assurance pension compétentes.

3. Les demandes de prestations soumises en vertu du présent Accord à l'institution de sécurité sociale de la République de Pologne (Zakład Ubezpieczeń Społecznych) sont transmises immédiatement à la Deutsche Rentenversicherung Bund.

4. Les institutions mentionnées au paragraphe 1 fournissent aux ayants droit visés à l'article 2 du présent Accord des informations écrites en langue polonaise exposant les conditions d'octroi de prestations au titre du présent Accord.

Article 7. Droit aux prestations

1. Si les périodes considérées comme valables en vertu de la seule législation allemande ne correspondent pas à la période d'assurance minimale (période d'admissibilité) nécessaire pour bénéficier d'une prestation en vertu du présent Accord, les institutions d'assurance pension compétentes les complètent par les périodes valables au titre de la législation polonaise.

2. Pour le paiement des prestations prévues par le présent Accord, les ayants droit visés à l'article 2 du présent Accord sont, à compter du 1^{er} juillet 1997, traités sur un pied d'égalité avec les ressortissants allemands qui résident sur le territoire de la République de Pologne.

3. La valeur juridique des décisions rendues avant l'entrée en vigueur du présent Accord est sans préjudice de l'application des dispositions du présent Accord.

Article 8. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, par écrit et par la voie diplomatique, avant le 30 septembre de chaque année civile. La dénonciation prend effet le 1^{er} janvier de l'année civile suivant la date de la notification.

2. Si, après dénonciation, le présent Accord cesse d'être en vigueur, ses dispositions restent applicables aux droits aux prestations acquis jusqu'alors.

Article 9. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les Parties contractantes se notifient l'accomplissement des conditions internes nécessaires à cette fin. La date prise en considération est celle de la réception de la dernière notification.

FAIT à Varsovie, le 5 décembre 2014, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour la République de Pologne :

[SIGNÉ]

No. 52760

—
**Germany
and
Kyrgyzstan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning financial cooperation in 2013-2014. Bishkek, 26 September 2014

Entry into force: *8 April 2015 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 June 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
Kirghizistan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize relatif à la coopération financière en 2013-2014. Bichkek, 26 septembre 2014

Entrée en vigueur : *8 avril 2015 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 juin 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52761

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to bank taxes (with protocol). London, 12 June 2013

Entry into force: *30 April 2015 and with retroactive effect from 1 January 2011, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 16 June 2015*

**Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de taxes bancaires (avec protocole). Londres, 12 juin 2013

Entrée en vigueur : *30 avril 2015 et avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 2011, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 16 juin 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to bank taxes

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to bank taxes,

Have agreed as follows:

Article 1

Entities covered

This Convention shall apply to entities which are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to bank taxes imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. The existing bank taxes to which the Convention shall apply are in particular:
 - a) in the Netherlands:
the bank tax set out in the Law on bank tax (Wet bankenbelasting) (hereinafter referred to as "Netherlands bank tax");
 - b) in the United Kingdom:
the bank levy set out in Schedule 19 of the Finance Act 2011 (hereinafter referred to as "United Kingdom bank tax").
3. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing bank taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their laws relating to bank taxes.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Kingdom of the Netherlands (Netherlands) or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (United Kingdom), as the context requires;
 - b) the term "Netherlands" means the European part of the Netherlands, including its territorial sea and any area beyond and adjacent to its territorial sea within which the Kingdom of the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights;
 - c) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom designated under its laws concerning the Continental Shelf and in accordance with international law as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
 - d) the term "entity" means:
 - (i) in the case of the Netherlands, a company as mentioned in Articles 3, 4 and 5 of the Law on bank tax;

- (ii) in the case of the United Kingdom, an entity as defined in paragraph 70 of Schedule 19 of the Finance Act 2011 which is a member of a “relevant group” under paragraph 4 or is a “relevant entity” under paragraph 5 of Schedule 19 of the Finance Act 2011;
- e) the term “permanent establishment” means:
 - (i) in the case of the Netherlands, a branch within the meaning of the Law on bank tax through which the business of an entity of a Contracting State is wholly or partly carried on and a banking license has been granted for that purpose;
 - (ii) in the case of the United Kingdom, a permanent establishment in accordance with Chapter 2 of Part 24 of the Corporation Tax Act 2010 through which the business of an entity of a Contracting State is wholly or partly carried on;
- f) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners for Her Majesty’s Revenue and Customs or their authorised representative.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting State for the purposes of the bank taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable laws of that State relating to bank taxes prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Residence

The residence of an entity will be determined by the domestic laws of the Contracting States. Where an entity is a resident of both Contracting States, then the entity shall for the purposes of this Convention be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Elimination of Double Taxation

1. In the case of the Netherlands, double charging of bank tax shall be dealt with as follows:

- a) the United Kingdom bank tax on an entity resident in the Netherlands that is a subsidiary of a United Kingdom resident member of a

group shall, unless the head of the group is an entity resident in the Netherlands, be allowed as a credit against the Netherlands bank tax;

b) where the United Kingdom bank tax has applied to an entity resident in the United Kingdom, with respect to a permanent establishment situated in the Netherlands, either directly or through consolidation, the United Kingdom bank tax attributable to the permanent establishment shall, unless that entity is a member of a group of which the head is an entity resident in the Netherlands, be allowed as a credit against the Netherlands bank tax;

c) the credit in sub-paragraphs a) and b) will be based on the equity and liabilities that have been taken into account in determining the United Kingdom bank tax and shall not exceed the Netherlands bank tax which is due on the taxable base of an entity or permanent establishment as referred to in sub-paragraphs a) and b);

d) for the determination of the United Kingdom bank tax to be allowed as a credit, any exemption or rebate from the United Kingdom bank tax shall be attributed to a subsidiary or permanent establishment in the same proportion as the attribution of the equity and liabilities to such subsidiary or permanent establishment for the purposes of bank taxes.

2. In the case of the United Kingdom, double charging of bank tax shall, subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against the United Kingdom bank tax of a bank tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof), be dealt with as follows:

a) the Netherlands bank tax on an entity resident in the United Kingdom that is a subsidiary of a Netherlands resident member of a group shall, unless the parent of the group is resident in the United Kingdom, be allowed as a credit against the United Kingdom bank tax;

b) where the Netherlands bank tax has applied, either directly or through consolidation, to a permanent establishment situated in the United Kingdom, the credit shall, unless the parent of the group is resident in the United Kingdom, take into account the Netherlands bank tax attributable to the permanent establishment.

Article 6

Mutual Agreement Procedure

1. Where an entity considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for it in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present its case to either competent authority. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention, or, if later, within six

years from the end of the year or the chargeable period in respect of which that taxation is imposed or proposed.

2. The competent authority to whom the case has been presented shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States, except such limitations as apply for the purposes of giving effect to such an agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any double charging of bank taxes in cases not provided for in the Convention as well as any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. Where,

a) under paragraph 1 or 3, a case has been presented to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have either resulted for that entity in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, or in double charging of bank taxes in cases not provided for in this Convention, and

b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 or 3 within two years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if an entity directly affected by the case so requests. Unless an entity directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, that decision shall be binding on both Contracting States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

Article 7

Exchange of Information

1. Subject to the provisions of the domestic law of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning bank taxes, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to entities or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the bank taxes or the oversight of the above. Such authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own bank tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a bank.

Article 8

Entry into Force

Each of the Contracting States shall notify to the other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for bringing into force this Convention. This Convention shall enter into force on the last day of the month following the month in which the later of these notifications has been received and shall have effect from 1 January 2011. Notice of completion shall be regarded as having been given by a Contracting State on the date of receipt of such notice by the other Contracting State.

Article 9

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect from 1 January of the calendar year next following that in which the notice is given. Notice of termination shall be regarded as having been given by a Contracting State on the date of receipt of such notice by the other Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at London on 12 June 2013, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

F.H.H. WEEKERS

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

DAVID GAUKE

Protocol to the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to bank taxes

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation with respect to bank taxes, this day concluded between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

(I) With reference to Article 1 (Entities covered):

It is understood that this Convention also applies to the charging of bank taxes when a bank tax is applied to the equity and liabilities of a subsidiary or a permanent establishment and that equity and those liabilities are consolidated within a group whose parent is a resident of a Contracting State.

(II) With reference to Article 5 (Elimination of double taxation):

It is understood that each Contracting State will apply the principles of the 2010 OECD report entitled "Attribution of Profits to Permanent Establishments" when attributing equity and liabilities to a permanent establishment.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at London on 12 June 2013, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

F.H.H. WEEKERS

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

DAVID GAUKE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE DE TAXES BANCAIRES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de taxes bancaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Entités visées

La présente Convention s'applique aux entités résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux taxes bancaires perçues pour le compte d'un État contractant, quel que soit le mode de perception.

2. Les taxes bancaires actuelles auxquelles s'applique la Convention sont notamment :

a) Aux Pays-Bas :

La taxe bancaire définie dans la loi sur la taxe bancaire (Wet bankenbelasting) (ci-après dénommée « taxe bancaire des Pays-Bas »);

b) Au Royaume-Uni :

La taxe bancaire (bank levy) définie à l'annexe 19 de la loi de finance 2011 (ci-après dénommée « taxe bancaire du Royaume-Uni »).

3. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux taxes bancaires actuelles ou s'y substitueraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toutes les modifications importantes apportées à leurs lois relatives aux taxes bancaires.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent le Royaume des Pays-Bas (Pays-Bas) ou le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Royaume-Uni), selon le contexte;

b) Le terme « Pays-Bas » désigne la partie européenne des Pays-Bas, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà de sa mer territoriale et adjacente à sa mer territoriale à l'intérieur de laquelle le Royaume des Pays-Bas exerce, conformément au droit international, sa compétence ou ses droits souverains;

c) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni et désignée, en vertu de sa législation relative au plateau continental et conformément au droit international, comme une zone dans laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits en ce qui concerne les fonds marins et le sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles;

d) Le terme « entité » désigne :

- i) En ce qui concerne les Pays-Bas, une société telle que décrite aux articles 3, 4 et 5 de la loi sur la taxe bancaire;
- ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni, une entité telle que définie au paragraphe 70 de l'annexe 19 de la loi de finances 2011, qui est membre d'un « groupe pertinent » au sens du paragraphe 4 de l'annexe 19 de la loi de finances de 2011, ou une « entité pertinente » au sens du paragraphe 5 de cette même annexe;

e) L'expression « établissement stable » désigne :

- i) En ce qui concerne les Pays-Bas, une filiale au sens de la loi sur la taxe bancaire par l'intermédiaire de laquelle les affaires d'une entité d'un État contractant sont menées en tout ou partie, et alors qu'une licence bancaire a été accordée à cette fin;
- ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni, un établissement stable au sens des dispositions du chapitre 2 de la partie 24 de la loi de 2010 relative à l'impôt sur les sociétés, par l'intermédiaire duquel les activités d'une entité d'un État contractant sont menées en tout ou partie;

f) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) En ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires de l'administration fiscale et douanière de Sa Majesté ou leur représentant autorisé.

2. S'agissant de l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État contractant aux fins des taxes bancaires auxquelles la Convention s'applique, tout sens conforme aux lois applicables de cet État relativement aux taxes bancaires prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois en vigueur dans cet État.

Article 4. Résidence

Le séjour d'une entité est déterminé par le droit interne des États contractants. Aux fins de la présente Convention, lorsqu'une entité est un résident des deux États contractants, elle est uniquement considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne les Pays-Bas, la double imposition de la taxe bancaire est traitée comme suit :

a) La taxe bancaire du Royaume-Uni imposée à une entité résidente des Pays-Bas qui est une filiale d'un membre d'un groupe résident du Royaume-Uni est, à moins que la direction du groupe soit une entité résidente des Pays-Bas, admise en déduction relativement à la taxe bancaire des Pays-Bas;

b) Lorsque la taxe bancaire du Royaume-Uni s'applique à une entité résidente du Royaume-Uni, s'agissant d'un établissement stable situé aux Pays-Bas, soit directement soit du fait d'une consolidation, la taxe bancaire du Royaume-Uni imposable à l'établissement permanent est, sauf si cette entité est membre d'un groupe dont la direction est une entité résidente des Pays-Bas, admise en déduction de la taxe bancaire des Pays-Bas;

c) Les crédits d'impôts mentionnés aux alinéas a) et b) sont fondés sur les fonds propres et les engagements qui ont été pris en compte dans la détermination de la taxe bancaire du Royaume-Uni, et ne dépassent pas la taxe bancaire des Pays-Bas due sur la base imposable d'une entité ou d'un établissement stable au sens des alinéas a) et b);

d) Pour la détermination de la taxe bancaire du Royaume-Uni à admettre en déduction d'impôt, toute exonération ou réduction de la taxe bancaire du Royaume-Uni est accordée à une filiale ou un établissement stable dans les mêmes proportions que l'attribution des fonds propres et des engagements à cette filiale ou cet établissement stable aux fins des taxes bancaires.

2. Dans le cas du Royaume-Uni, la double imputation de la taxe bancaire, sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant l'admission en déduction d'impôts de la taxe bancaire du Royaume-Uni d'une taxe bancaire payable dans un territoire extérieur au Royaume-Uni (sans en affecter le principe général en question), est traitée comme suit :

a) La taxe bancaire des Pays-Bas sur une entité résidant au Royaume-Uni et qui est une filiale d'un membre d'un groupe résident des Pays-Bas est admise en déduction d'impôt de la taxe bancaire du Royaume-Uni, sauf si la société mère du groupe est un résident du Royaume-Uni;

b) Lorsque la taxe bancaire des Pays-Bas s'applique, soit directement soit par consolidation, à un établissement stable situé au Royaume-Uni, la déduction tient compte de la taxe bancaire des Pays-Bas imputable à l'établissement stable, sauf si la société mère du groupe est un résident du Royaume-Uni.

Article 6. Procédure d'accord amiable

1. Lorsqu'une entité estime que les mesures prises par l'un des États contractants, ou les deux, entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre sa réclamation à l'une ou l'autre autorité compétente. La réclamation doit être présentée dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure entraînant une imposition non conforme aux dispositions de la Convention ou, au-delà, dans un délai de six ans à compter de la fin de l'année ou de la période imputable à l'égard de laquelle la taxe est imposée ou proposée.

2. L'autorité compétente à laquelle la réclamation a été présentée s'efforce, si celle-ci lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants, sauf si ces restrictions ont pour but de donner effet à un tel accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord la double imposition de taxes bancaires dans les cas non prévus par la Convention ainsi que les difficultés ou les doutes découlant de l'interprétation ou de l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

5. Lorsque :

a) En vertu du paragraphe 1 ou 3, une réclamation a été présentée à l'autorité compétente d'un État contractant en se fondant sur le fait que les mesures prises par un État contractant ou par les deux ont entraîné pour cette entité soit une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, soit une double imposition des taxes bancaires dans des cas non prévus par la présente Convention; et que

b) Les autorités compétentes ne parviennent pas à un accord permettant de résoudre ce cas en vertu des paragraphes 2 ou 3 dans un délai de deux ans à compter de la présentation de la réclamation à l'autorité compétente de l'autre État contractant;

Les questions non résolues soulevées par cette réclamation sont soumises à arbitrage si une entité directement concernée par cette réclamation le demande. À moins qu'une entité directement concernée par la réclamation ne rejette l'accord amiable par lequel la décision d'arbitrage est appliquée, cette décision lie les deux États contractants et sera exécutée quels que soient les délais prévus par le droit interne de ces États. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du présent paragraphe.

Article 7. Échange de renseignements

1. Sous réserve des dispositions du droit interne des États contractants, leurs autorités compétentes échangent des renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux taxes bancaires, en particulier pour prévenir la fraude et faciliter l'application de dispositions réglementaires tendant à empêcher l'usage de moyens juridiques pour se soustraire aux impôts.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont divulgués qu'aux entités ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement, les procédures ou les poursuites concernant ces taxes bancaires, les décisions sur les recours relatifs aux taxes bancaires, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins si cet autre objectif est prévu par les lois des deux États contractants et si l'autorité compétente de l'État requis donne son consentement pour cet usage.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De communiquer des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de sa propre législation ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales, ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant met en œuvre ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés, même si ce dernier n'en a pas besoin à ses propres fins de taxes bancaires. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements pour l'unique raison qu'ils ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent à une participation détenue dans une banque.

Article 8. Entrée en vigueur

Chacun des États contractants notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entre en vigueur le dernier jour du mois suivant le mois au cours duquel la dernière de ces notifications a été reçue et est applicable à compter du 1^{er} janvier 2011. La notification d'accomplissement est réputée donnée par l'un des États contractants à la date de sa réception par l'autre État contractant.

Article 9. Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des États contractants. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, moyennant un préavis d'au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cesse d'être applicable à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis a été donné. La notification de dénonciation est réputée donnée par l'un des États contractants à la date de sa réception par l'autre État contractant.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.
FAIT à Londres, le 12 juin 2013, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

F. H. H. WEEKERS

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DAVID GAUKE

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA
DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
DE TAXES BANCAIRES

Au moment de la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition en matière de taxes bancaires, conclue ce jour entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention.

I) S'agissant de l'article premier (Entités visées) :

Il est entendu que la présente Convention s'applique également à l'imposition d'une taxe bancaire lorsque celle-ci est appliquée aux fonds propres et aux engagements d'une filiale ou d'un établissement stable et que ces fonds propres et engagements sont consolidés au sein d'un groupe dont la maison-mère est un résident d'un État contractant.

II) S'agissant de l'article 5 (Élimination de la double imposition) :

Il est entendu que chaque État contractant appliquera les principes énoncés dans le rapport de 2010 de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) intitulé « Attribution de bénéfices aux établissements stables » lors de l'attribution des fonds propres et des engagements à un établissement stable.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, le 12 juin 2013, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

F. H. H. WEEKERS

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DAVID GAUKE

No. 52762

—

**Zambia
and
Netherlands (for the European part of the Netherlands)**

Air Service Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Zambia (with annex). Lusaka, 16 May 2012

Entry into force: *1 May 2015, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 16 June 2015*

—

**Zambie
et
Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)**

Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Zambie (avec annexe). Lusaka, 16 mai 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2015, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 16 juin 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Air Service Agreement between the Kingdom of the Netherlands
and the Republic of Zambia**

Preamble

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Zambia, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to contribute to the progress of international aviation;

Desiring to guarantee the highest level of safety and security in international air transport;

Desiring to conclude an Agreement between the Republic of Zambia and the Kingdom of the Netherlands for Air Services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

INTRODUCTION

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

a) the term "Aeronautical Authorities" means: for the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Infrastructure and the Environment; for the Republic of Zambia, the Minister of Transport, Works, Supply and Communications, or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Authorities;

b) the terms "Agreed Service" and "Specified Route" mean: International Air Service pursuant to this Agreement and the route specified in the Annex to this Agreement respectively;

c) the term "Agreement" means: this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, as well as any amendment to the Agreement or the Annex;

d) the terms "Air Service", "International Air Service", "Airline" shall have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

e) the term "Change of Aircraft" means: the operation of one of the Agreed Services by a Designated Airline in such a way that one or more sectors of the Specified Route are flown by different aircraft;

f) the term "the Convention" means: the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

g) the term "Designated Airline" means: the Airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement (Designation and Authorization);

h) the term "Stores", means: articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight including commissary supplies;

i) the term "Bonded Stores" means: Stores that are temporarily kept under customs custody;

j) the term "Price" means: any amount, excluding governmental levies, charged or to be charged by the Airline, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

(I) the conditions governing the availability and applicability of a Price; and

- (II) the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by the Airline;
- k) the term "Territory" in relation to either Contracting Party shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or mandate of the Contracting Party;
- l) the term "User Charge" means: a charge imposed on Airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities;
- m) the term "Capacity" means: the combination of frequency per week and (the configuration of) the type of aircraft used on the route offered to the public by the Designated Airline(s);
- n) the term "EU Member state" means: a state that is now or in the future a contracting party to the Treaty on the European Union and the Treaty on the functioning of the European Union;

CHAPTER II

OBJECTIVES

Article 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, except as otherwise specified in the Annex, the following rights for the conduct of international air transportation by the Designated Airline(s) of the other Contracting Party:
- a) the right to fly across its Territory without landing;
 - b) the right to make stops in its Territory for non-commercial traffic purposes; and
 - c) while operating an Agreed Service on a Specified Route, the right to make stops in its Territory for the purposes of taking up and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination.
 - d) the right for one Contracting Party's Airline(s) to participate in air transportation on a non-discriminatory basis between points in the Territory of the other Contracting Party (cabotage).

Article 3

Designation and Authorization

1. Either Contracting Party shall have the right, by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party, to designate one or more Airlines to operate International Air Services on the routes specified in the Annex and to substitute another Airline for an Airline previously designated.

2. On receipt of such a notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the Airline(s) so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article, unless it is not satisfied that:

a) in the case of the airline(s) designated by the Kingdom of the Netherlands:

(i) it is established in the Territory of the Kingdom of the Netherlands under the European Union Treaties and has a valid operating licence in accordance with European Union law, or

(ii) effective regulatory control of the Airline is exercised and maintained by the EU Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant Aeronautical Authority is clearly identified in the designation, or

(iii) the Airline is owned, directly or through majority ownership, and is effectively controlled by Member States of the European Union or the European Free Trade Association and/or by nationals of such States;

b) in the case an Airline is designated by the Republic of Zambia:

(i) it is established in the Territory of the Republic of Zambia and has a valid Operating Licence in accordance with applicable law of the Republic of Zambia, or

(ii) effective regulatory control of the Airline is exercised and maintained by the Republic of Zambia, or

(iii) the Airline is owned, directly or through majority ownership, and it is effectively controlled by the Republic of Zambia and/or by nationals of the Republic of Zambia;

and that:

c) the Government designating the Airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 15 (Safety) and Article 16 (Aviation Security);

d) the Designated Airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operations of international air transportation by the Contracting Party considering the application or applications.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article, the Designated Airline(s) may at any time begin to operate the Agreed Services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement.

Article 4

Revocation and Suspension of Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold, revoke, suspend or limit the operating authorizations of an Airline designated by the other Contracting Party:

- a) in the case airline(s) designated by the Kingdom of the Netherlands:
 - (i) it is not established in the Territory of the Kingdom of the Netherlands under European Union Treaties or does not have a valid operating licence in accordance with European Union law, or
 - (ii) effective regulatory control of the Airline is not exercised or not maintained by the EU Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate or the relevant Aeronautical Authority is not clearly identified in the designation, or
 - (iii) the Airline is not owned, directly or through majority ownership, or is not effectively controlled by Member States of the European Union or the European Free Trade Association and/or by nationals of such States;
- b) in the case an Airline is designated by the Republic of Zambia:
 - (i) it is not established in the Territory of the Republic of Zambia or has no valid operating licence in accordance with applicable law of the Republic of Zambia, or
 - (ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the Republic of Zambia, or
 - (iii) the Airline is not owned, directly or through majority ownership, or is not effectively controlled by the Republic of Zambia and/or by nationals of the Republic of Zambia;
- c) in case the Airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 13 (Application of Laws, Regulations and Procedures) of this Agreement;
- d) in case the other Contracting Party is not maintaining and administering the standards set forth in Article 15 (Safety);
- e) in the event of failure by such Airline to qualify before the Aeronautical Authorities of the Contracting Party assessing the authorization, under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of International Air Services by these Authorities in conformity with the Convention;
- f) in case the Airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with paragraph 1 of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

3. This Article does not limit the rights of either Contracting Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization of an Airline or Airlines of the other Contracting Party in accordance with the provisions of Article 16 (Aviation Security).

CHAPTER III
COMMERCIAL PROVISIONS

Article 5

Prices

1. Each Contracting Party shall allow Prices for air transportation to be established by each Designated Airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

- a) prevention of unreasonably discriminatory Prices or practices;
- b) protection of consumers from Prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- c) protection of Airlines from Prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Neither Contracting Party shall require notification or filing of any Price to be charged by the designated Airline or Airlines of the other Contracting Party. Prices may remain in effect unless subsequently disapproved under paragraph 3 below.

3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a Price charged or proposed to be charged by (a) an Airline of either Contracting Party for international air transportation between the territories of the Contracting Parties, or (b) an Airline of one Contracting Party for international air transportation between the Territory of the other Contracting Party and any other country.

If either Contracting Party considers any such Price inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall co-operate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a Price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the new Price shall not take effect nor continue to be in effect.

Article 6

Commercial Activities

1. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall be allowed:

a) to establish in the Territory of the other Contracting Party offices for the promotion and sale of air transportation and ancillary or supplemental services (including the right to sell and to issue any ticket and/or airway bill, both its own tickets and/or airway bills and of any other Airline) as well as other facilities required for the provision of air transportation;

b) in the Territory of the other Contracting Party to engage directly and, at its discretion, through its agents, and/ or other Airlines in the sale of air transportation and ancillary or supplemental services;

c) to sell such transportation and ancillary or supplemental services and any person shall be free to purchase such transportation or services in any currency.

2. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the Territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation and ancillary or supplemental services.

3. These staff requirements may, at the option of the Designated Airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or Airline operating in the Territory of the other Contracting Party, authorized to perform such services in the Territory of that Contracting Party.

4. Each Designated Airline shall have the right to perform its own ground handling ("self handling") in the Territory of the other Contracting Party, or, at its option, the right to select among competing suppliers that provide ground handling services in whole or in part. This right may be subject only to restrictions justified by specific constraints of available space or capacity. Each designated airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to self-handling and ground handling services provided by a supplier or suppliers. Ground handling activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party, including, in the case of the Netherlands, European Union law.

5. In operating or holding out the Air Services on the Specified Routes, each Designated Airline of a Contracting Party may enter into commercial and/or cooperative marketing arrangements under the following conditions:

- a) the commercial and/or cooperative marketing arrangements may include, but shall not be limited to blocked-space, code-sharing and leasing arrangements, with:
 - (i) the Designated Airline(s) of the same Contracting Party;
 - (ii) the Designated Airline(s) of the other Contracting Party, including domestic code share;
 - (iii) the Designated Airline(s) of a third country;
 - (iv) a cargo surface transportation provider of any country.
- b) the operating Airline(s) involved in the co-operative marketing arrangements shall hold the underlying traffic rights including the route rights and the Capacity entitlements and meet the requirements normally applied to such arrangements;
- c) all marketing Airlines involved in the co-operating arrangements shall hold the underlying route rights and meet the requirements normally applied to such arrangements;
- d) the total Capacity operated by the Air Services performed under such arrangements shall be counted only against the Capacity entitlement of the Contracting Party designating the operating Airline(s). The Capacity offered by the marketing Airline(s) on such services shall not be counted against the Capacity entitlement of the Contracting Party designating that Airline;
- e) when holding out services for sale under such arrangements, the Airline concerned or its agent shall make it clear to the purchaser at the point of sale as to which Airline shall be the operating Airline on each sector of the service and with which Airline(s) the purchaser is entering into a contractual relationship.
- f) these provisions shall be applicable to passenger, combination and all-cargo services.

6. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the Designated Airline(s) and indirect providers of air transportation of either of the Contracting Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for passengers, baggage, cargo and mail to or from any points in the Territory of either of the Contracting Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo and mail in bond under applicable laws and regulations. Such passengers, baggage, cargo and mail, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. The Designated Airline(s) may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface Airlines, including surface transportation operated by other Airlines and indirect providers of air cargo transportation. Such intermodal services may be offered at a single, through Price for the air and surface transportation combined, provided that passengers and shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

7. The activities mentioned in this Article shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party. In case of the European part of the Netherlands this includes applicable European Union law.

Article 7

Change of Aircraft

1. On any segment or segments of the Specified Routes, a Designated Airline may perform international air transportation without any limitation as to change at any point on the Specified Route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the Territory of the Contracting Party that has designated the Airline and, in the inbound direction, the transportation to the Territory of the Contracting Party that has designated the Airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

2. For the purpose of Change of Aircraft operations, a Designated Airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial and/or cooperative marketing arrangements with other Airlines.

3. A Designated Airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its Change of Aircraft operations.

Article 8

Fair Competition

1. Each Contracting Party shall allow a fair and equal opportunity for each Designated Airline to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of a Designated Airline of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall allow each Designated Airline to determine the frequency and Capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency nor regularity of service or the aircraft type operated by the Designated Airline(s) of the other Contracting

Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

4. Neither Party shall impose on the other Party's Designated Airline(s) a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to Capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

CHAPTER IV

FINANCIAL PROVISIONS

Article 9

Taxes, Customs Duties and Charges

1. Aircraft operating on International Air Services by the Designated Airline(s) of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, Stores as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall, on the basis of reciprocity, be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the Territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and Stores introduced into the Territory of one Contracting Party by or on behalf of a Designated Airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such Designated Airline and intended solely for use on board that aircraft while operating International Air Services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the Territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the Territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The Articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control. The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and Stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the Territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that these materials be placed under their super-

vision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Baggage, cargo and mail in transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

5. The exemptions provided by this Article shall also be available where a Designated Airline(s) of one Contracting Party has contracted with another Airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the Territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article.

6. Nothing in this Agreement shall prevent the Kingdom of the Netherlands from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in the Territory of the European part of the Netherlands for use in an aircraft of a Designated Airline of the Republic of Zambia that operates between a point in the Territory of the European part of the Netherlands and the Territory of another European Union Member State.

Article 10

User Charges

1. User Charges that may be imposed and or controlled by the competent charging authorities or bodies of each Contracting Party on the Airline(s) of the other Contracting Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably appointed among categories of users. In any event, any such Users Charges shall be assessed on the Airlines of the other Contracting Party on terms not less favourable than the most favourable terms available to any other Airline at the time the charges are assessed.

2. User Charges imposed on the Airline(s) of the other Contracting Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its Territory and the Airline(s) using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the Airline(s) to exchange such

information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs (1) and (2) of this Article. Each Contracting Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Contracting Party shall be held to be in breach of a provision of this Article, unless: (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Contracting Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Double Taxation

1. Income and profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the Designated Airline is situated.

2. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the Designated Airline is situated.

3. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by moveable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the Designated Airline is situated.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to income and profits from the participation in a pool, a joint business, a cooperative marketing arrangement or an international operating agency.

5. If an agreement between the Contracting Parties on avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion on income and on capital in which air transport is addressed envisages procedures different from those referred to in paragraph 1-4 of this Article, the provisions of the agreement on avoidance of double taxation on income or capital shall be applicable.

Article 12

Transfer of Funds

1. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall be entitled to transfer, from the Territory of sale to their home Territory the excess, in the Territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

2. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall receive approval for such transfer within at most thirty (30) days of application, into any currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of sale.

3. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall be entitled to effect the actual transfer on receipt of approval.

CHAPTER V

REGULATORY PROVISIONS

Article 13

Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the entrance or entry into or departure from its Territory of aircraft engaged in International Air Services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the Designated Airline(s) of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from, the said Territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with, by crews or passengers and/or on behalf of cargo and mail carried by aircraft of the Designated Airline(s) of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from the Territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage, cargo and mail in transit across the Territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport

reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control.

4. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other Airline over the Designated Airline(s) of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

5. Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party, supply copies of the relevant laws, regulations and procedures referred to in this Agreement.

Article 14

Recognition of Certificates and Licenses

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or rendered in reciprocity, by one Contracting Party including, in the case of the Netherlands, in accordance with EU laws and regulations, and still valid, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the Agreed Services on the Specified Routes, provided that the requirements under which such certificates and licenses were issued, or rendered in reciprocity, are equal to or higher than the minimum requirements which are, or may be in the future, established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its Territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party.

Article 15

Safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to air crew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 (thirty) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform

with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement (Revocation and Suspension of Authorization).

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any Aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of the Airline or Airlines of one Contracting Party on Services to or from the Territory of the other Contracting Party may, while within the Territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft, to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent conditions of the aircraft and its equipment (ramp inspections), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purpose of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the Airline or Airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that Airline or Airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and to draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an Airline or Airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultations or otherwise, that immediate action is essential to the safety of the Airline's operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

8. Each Contracting Party shall see to it that the Designated Airline(s) will be provided with communicative, aviation and meteorological facilities and any other Services necessary for the safe operations of the Agreed Services.

Article 16

Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm, consistent with their rights and obligations under international law, that their mutual obligations to protect the safety of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall act specifically in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, the Convention on the Marketing of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991, and any other convention on aviation security to which the Contracting Parties shall become party.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the standards of aviation security and, in so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention. They shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their main place of business or permanent residence in their Territory, and the operators of airports in their Territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph, the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned.

4. Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its Territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and Stores prior to and during boarding or loading, and that those measures are adjusted to meet any increased threat. Each Contracting Party agrees that its Designated Airline(s) shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above, required by the other Contracting Party for entrance into, departure from, or while within the Territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favorably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall provide mutual assistance by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible, commensurate with minimum risk to life, such incident or threat.

6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request. These consultations will be aimed at reaching an agreement upon the measures suitable to eliminate the more immediate reasons of concern and at adopting, within the framework of the ICAO security standards, the actions necessary to establish the appropriate conditions of security.

7. Each Contracting Party shall take such measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subject to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which has landed in its Territory, is retained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

CHAPTER VI
PROCEDURAL PROVISIONS

Article 17

Timetable

Neither Contracting Party shall require the filing of schedules, programs for flights nor operational plans by Designated Airline(s) of the other Contracting Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of Article 8 (Fair Competition) or as may be specifically authorized in the Annex to this Agreement. If a Contracting Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on the Designated Airline(s) of the other Contracting Party.

Article 18

Consultation and Amendment

1. In a spirit of close cooperation the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties may consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations with a view to amend this Agreement and or its Annex. These consultations shall begin within sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed. Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. This Agreement and part II of the Annex shall be amended through an exchange of diplomatic notes and the amendments shall come into force on the date of the later written notification in which the Contracting Parties have informed each other of the completion of their respective constitutional requirements.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 above any amendment of the first part of the Annex to this Agreement shall be agreed upon by the Aeronautical Authorities, through an exchange of diplomatic notes, and shall take effect on a date to be determined in the notes.

Article 19

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle their dispute by bilateral negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

Article 20

Duration and Termination

1. Either Contracting Party may, at any time, give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

2. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt of the notice of termination by the other Contracting Party, such notice shall be deemed to

have been received fourteen (14) working days after the receipt of that notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21

Registration with ICAO

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22

Applicability of Multilateral Agreements and Conventions

1. The provisions of the Convention shall be applicable to this Agreement.

2. If a multilateral agreement or convention, accepted by both Contracting Parties, concerning any matter covered by this Agreement, enters into force, the relevant provisions of that multilateral agreement or convention shall supersede the relevant provisions of this Agreement.

3. The Contracting Parties may consult each other to determine the consequences for the Agreement of the supersession, as mentioned under paragraph 2 of this Article and to agree upon required amendments to the Agreement.

Article 23

Applicability of the Agreement

As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the Territory of the European part of the Netherlands.

Article 24

Entry into Force

This Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities and constitutional requirements for its entry into force in their respective countries have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement,

DONE at Lusaka 16 May 2012, in two original copies, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands

HARRY MOLENAAR

For the Republic of Zambia

YAMFWA MUKANGA

Annex:

Route schedule

1. For the Designated Airline(s) of the Kingdom of the Netherlands:

All Points in the Netherlands – All Intermediate points – All Points in Zambia – All points beyond

2. For the Designated Airline(s) of the Republic of Zambia:

All Points in Zambia – all Intermediate points – All Points in the Netherlands – All points beyond

Note 1:

Each Airline may on any or all flights and at its option:

- a) operate flights in either or both directions;
 - b) terminate any or all of their services in the Territory of the other Contracting Party;
 - c) combine different flight numbers within one aircraft operation;
 - d) serve intermediate and beyond point and points in the territories of the Contracting Parties in any combination and in any order;
 - e) omit stops at any point or points;
 - f) transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point;
 - g) serve points behind any point in its Territory with or without change of aircraft or flight number and hold out and advertise such services to the public as through services;
 - h) make stopovers at any point whether within or outside the Territory of either Contracting Party, including co-terminalisation;
 - i) carry transit traffic through the other Contracting Party's Territory;
- and

j) combine traffic on the same aircraft regardless of where such traffic originate;

k) without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement, provided that any service either begins or terminates in the Territory of the country designating the Airline(s).

II. Fifth Freedom traffic rights

a) Passenger/combined services

The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to operate passenger/combined services with full fifth freedom traffic rights on any intermediate point and any beyond point, in Europe and/or Africa.

b) All cargo services

The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to operate all-cargo services with full fifth freedom traffic rights on any intermediate point and any beyond point, with the exception of points in North-America.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Préambule

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Zambie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de contribuer au développement de l'aviation internationale,

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Désireux de conclure un accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. INTRODUCTION

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne : pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre de l'infrastructure et de l'environnement; pour la République de Zambie, le Ministre des transports, des travaux, de l'approvisionnement et des communications ou, dans l'un ou l'autre cas, toute personne ou tout organe autorisé à s'acquitter de toutes fonctions exercées à l'heure actuelle par lesdites autorités;

b) Les expressions « services convenus » et « route indiquée » s'entendent respectivement d'un service aérien international visé dans le présent Accord et de la route indiquée dans l'annexe au présent Accord;

c) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de l'annexe établie aux fins de son application et de toute modification qui leur serait apportée;

d) Les expressions « service aérien », « service aérien international » et « entreprise de transport aérien » ont le sens qui leur est attribué à l'article 96 de la Convention;

e) L'expression « changement d'aéronef » s'entend de l'exploitation, par une entreprise de transport aérien désignée, de l'un des services convenus de telle manière qu'un ou plusieurs secteurs de la route soient desservis par un autre aéronef;

f) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de toute modification apportée aux annexes ou à la Convention elle-même, conformément à ses articles 90 et 94, pour autant que ces annexes ou modifications ont pris effet pour les deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par elles;

g) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord (Désignation et autorisation);

h) Le terme « provisions » s'entend des articles prêts pour la consommation, destinés à l'utilisation ou à la vente à bord d'un aéronef en cours de vol, y compris les fournitures d'économat;

i) L'expression « entrepôt de douane » s'entend des provisions qui sont temporairement placées sous l'autorité des douanes;

j) Le terme « tarif » s'entend des sommes, à l'exception des taxes gouvernementales, payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne morale ou physique pour le transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de fret (à l'exclusion du courrier), y compris :

i) Les conditions régissant la disponibilité et l'application d'un tarif; et

ii) Le coût des services auxiliaires offerts au cours du transport par les entreprises de transport aérien et des conditions de leur prestation;

k) Le terme « territoire » s'entend, s'agissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, des zones terrestres et des eaux territoriales adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de ladite Partie contractante;

l) L'expression « redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien pour la fourniture d'installations aéroportuaires, de la navigation aérienne, ou des installations ou services de sûreté de l'aviation, y compris les services et les installations connexes;

m) Le terme « capacité » s'entend de la combinaison de la fréquence hebdomadaire et (de la configuration) du type d'aéronef utilisé sur la route offerte au public par la ou les entreprises de transport aérien désignées;

n) L'expression « État membre de l'Union européenne » s'entend d'un État qui a déjà adhéré au Traité sur l'Union européenne et au Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne ou qui y adhérera à l'avenir.

CHAPITRE II. OBJECTIFS

Article 2. Octroi de droits

1. Sauf exceptions spécifiées dans l'annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits ci-après afin de permettre à l'entreprise désignée de cette autre Partie contractante d'assurer des transports aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire; et
- c) Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, le droit de faire escale sur son territoire aux fins d'embarquer ou de débarquer, séparément ou en combinaison, des passagers, des bagages, du fret et du courrier, en service aérien international;
- d) Le droit pour la ou les compagnies de transport aérien d'une Partie contractante de participer au transport aérien sur une base non discriminatoire entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante (cabotage).

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien en vue de l'exploitation de services aériens internationaux convenus sur les routes indiquées dans l'annexe et de remplacer cette entreprise par une autre.

2. Au reçu d'une telle désignation, l'autre Partie contractante délivre sans délai, sous réserve des dispositions du présent article, les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise, sauf si cette dernière n'est pas en mesure de satisfaire aux conditions suivantes :

- a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Royaume des Pays-Bas :
 - i) Elle est établie sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en application des traités de l'Union européenne et possède un permis d'exploitation valide conformément à la législation de l'Union européenne; ou
 - ii) Un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien est exercé et maintenu par l'État membre de l'Union européenne responsable de la délivrance de son certificat de transporteur aérien, et que l'autorité aéronautique compétente est clairement identifiée dans la désignation; ou
 - iii) L'entreprise de transport aérien est détenue, directement ou majoritairement, et effectivement contrôlée par des États membres de l'Union européenne ou de l'Association européenne de libre-échange et/ou des ressortissants de ces États;
- b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la République de Zambie :
 - i) Elle est établie sur le territoire de la République de Zambie et possède un permis d'exploitation valide conformément à la législation applicable de la République de Zambie; ou
 - ii) Un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien est exercé et maintenu par la République de Zambie; ou
 - iii) L'entreprise de transport aérien est détenue, directement ou majoritairement, et effectivement contrôlée par la République de Zambie et/ou ses ressortissants; et que :
- c) Le Gouvernement qui désigne l'entreprise de transport aérien maintient et applique les normes énoncées aux articles 15 (Sûreté) et 16 (Sécurité de l'aviation);
- d) L'entreprise de transport aérien désignée satisfait aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation de services de transport aérien internationaux par la Partie contractante saisie de la demande.

3. Au reçu de l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée peut à tout moment entreprendre l'exploitation totale ou partielle des services convenus, à condition de respecter les dispositions du présent Accord.

Article 4. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou de limiter les autorisations d'exploitation d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante :

- a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Royaume des Pays-Bas :
 - i) Si elle n'est pas établie sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en application des traités de l'Union européenne ou ne possède pas de permis d'exploitation valide conformément à la législation de l'Union européenne; ou
 - ii) Si un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé et maintenu par l'État membre de l'Union européenne responsable de la délivrance de son certificat de transporteur aérien, et que l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation; ou
 - iii) Si l'entreprise de transport aérien n'est pas détenue, directement ou majoritairement, et n'est pas effectivement contrôlée par des États membres de l'Union européenne ou de l'Association européenne de libre-échange et/ou des ressortissants de ces États;
- b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la République de Zambie :
 - i) Si elle n'est pas établie sur le territoire de la République de Zambie ou ne possède pas un permis d'exploitation valide conformément à la législation applicable de la République de Zambie; ou
 - ii) Si un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé et maintenu par la République de Zambie; ou
 - iii) Si l'entreprise de transport aérien n'est pas détenue, directement ou majoritairement, ou n'est pas effectivement contrôlée par la République de Zambie et/ou ses ressortissants;
- c) Dans le cas où l'entreprise ne se conforme pas aux lois et les règlements visés à l'article 13 (Application des lois, règlements et procédures) du présent Accord;
- d) Dans le cas où l'autre Partie contractante n'applique pas et ne fait pas respecter les normes visées à l'article 15 (Sûreté);
- e) Dans le cas où l'entreprise de transport aérien ne remplit pas, de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie contractante chargées d'évaluer la demande d'autorisation, les conditions voulues par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par elles à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément à la Convention;
- f) Dans le cas où l'entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux conditions énoncées dans le présent Accord.

2. À moins que des mesures immédiates ne soient indispensables afin d'empêcher toute violation des lois et règlements visés au paragraphe 1 du présent article, les droits établis par le présent article ne sont exercés qu'après consultation avec l'autre Partie contractante. Sauf accord contraire entre les Parties contractantes, les consultations débutent dans les 60 jours à compter de la date de réception de la demande.

3. Le présent article ne limite pas les droits d'une Partie contractante de suspendre, révoquer, limiter ou imposer des conditions sur le permis d'exploitation d'une entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 16 (Sécurité de l'aviation).

CHAPITRE III. DISPOSITIONS COMMERCIALES

Article 5. Tarifs

1. Chaque Partie contractante permet à chaque entreprise de transport aérien désignée de fixer ses tarifs des transports aériens sur la base de considérations commerciales du marché. L'intervention des Parties contractantes se limite à :

- a) Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques abusives ou discriminatoires;
- b) Protéger les consommateurs contre des tarifs excessivement élevés ou visant à limiter délibérément la concurrence commerciale par abus de position dominante; et
- c) Protéger les entreprises de transport aérien contre les tarifs artificiellement bas, par suite de l'attribution de subventions ou d'aides publiques directes ou indirectes.

2. Aucune des Parties contractantes ne demande la notification ou le dépôt des tarifs établis par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante. Les tarifs demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient par la suite invalidés conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessous.

3. Une Partie contractante ne peut prendre aucune mesure unilatérale pour empêcher la mise en application ou le maintien d'un tarif proposé ou en vigueur a) par une entreprise de transport aérien d'une des Parties contractantes pour le transport aérien international entre les territoires des Parties contractantes, ou b) par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante pour le transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un pays tiers.

Si l'une des Parties contractantes estime que l'un de ces tarifs est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article, elle demande dès que possible des consultations et notifie l'autre Partie contractante des raisons de son désaccord. Ces consultations doivent avoir lieu au plus tard 30 jours après la réception de la demande, et les Parties contractantes coopèrent en vue de recueillir tous les renseignements nécessaires au règlement du désaccord. Si les Parties contractantes parviennent à un accord concernant un tarif ayant fait l'objet d'une notification de désaccord, elles s'efforcent de donner effet audit accord. En l'absence d'un accord, le nouveau tarif n'est pas appliqué ou est suspendu.

Article 6. Activités commerciales

1. Toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante a le droit :

a) D'établir sur le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux en vue de promouvoir et de vendre des billets d'avion et d'y proposer des services auxiliaires ou supplémentaires (y compris le droit de vendre et d'émettre des billets et/ou des lettres de transport aérien, qu'il s'agisse de ses propres billets et/ou lettres de transport aérien ou de ceux de toute autre entreprise de transport aérien) et d'assurer tous les autres services nécessaires au transport aérien;

b) De vendre sur le territoire de l'autre Partie contractante des prestations de transport aérien et de services auxiliaires ou supplémentaires, soit directement, soit, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents et/ou d'autres entreprises de transport aérien;

c) De vendre lesdites prestations de transport aérien et lesdits services auxiliaires ou supplémentaires dans n'importe quelle monnaie.

2. L'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes est autorisée à faire entrer et à employer sur le territoire de l'autre Partie contractante son personnel de gestion, commercial, opérationnel et technique nécessaires pour la prestation de services de transport aérien et de services auxiliaires ou supplémentaires.

3. Ces besoins en personnel peuvent, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, être satisfaits par son propre personnel ou en recourant aux services d'autres organisations, sociétés ou compagnies aériennes travaillant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisées à assurer des prestations de cette nature sur le territoire de cette Partie contractante.

4. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services d'assistance au sol (« services d'escale autogérés ») sur le territoire de l'autre Partie contractante ou, à son gré, en tout ou en partie, de choisir parmi les fournisseurs de services d'escale. L'exercice de ce droit peut faire l'objet de restrictions lorsque celles-ci sont justifiées par certaines contraintes d'espace ou de capacité disponible. Chaque entreprise de transport aérien désignée est traitée de façon non discriminatoire en ce qui concerne l'accès aux services d'escale autogérés et aux services d'escale assurés par un ou plusieurs fournisseurs. Les services d'escale sont menés conformément aux lois et règlements de chacune des Parties contractantes, y compris, dans le cas des Pays-Bas, à la législation de l'Union européenne.

5. Toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante peut, dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre de services aériens sur les routes convenues, conclure des arrangements de coopération commerciale et/ou de commercialisation, selon les conditions suivantes :

a) Les arrangements de coopération commerciale et/ou de commercialisation peuvent inclure, sans s'y limiter, des accords de réservation de capacité, de partage de code ou de location, conclus avec :

- i) Toute entreprise de transport aérien désignée de la même Partie contractante;
- ii) Toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, y compris aux fins du partage de codes nationaux;
- iii) Toute entreprise de transport aérien désignée d'un pays tiers;
- iv) Des entreprises de transport de surface de quelque pays que ce soit.

b) Toute entreprise de transport aérien partie aux arrangements de commercialisation doit détenir les droits de trafic voulus, y compris les droits relatifs aux routes et aux capacités, et satisfaire aux exigences normalement appliquées à de tels arrangements;

c) Toute entreprise de transport aérien partie aux arrangements de coopération commerciale doit détenir les droits relatifs aux routes et satisfaire aux exigences normalement appliquées à de tels arrangements;

d) La capacité totale exploitée par les services aériens fournis dans le cadre de ces arrangements relève uniquement du droit de capacité de la Partie contractante ayant procédé à la désignation de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées. La capacité offerte par une entreprise de transport aérien désignée en tant qu'entreprise commerciale pour de tels services n'est pas comptabilisée par rapport aux droits de capacité de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien;

e) Lorsqu'elles vendent des services dans le cadre de tels arrangements, les entreprises concernées ou leurs agents indiquent clairement à l'acheteur au point de vente l'entreprise de transport aérien qui assurera le transport dans chaque secteur et l'entreprise ou les entreprises de transport aérien qui établiront un contrat de transport avec lui;

f) Les présentes dispositions sont applicables aux services de transport de passagers, aux services combinés et aux services tout-cargo.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées et les fournisseurs indirects de services de transport aérien des Parties contractantes sont autorisés à utiliser, sans restriction, dans le cadre des services aériens internationaux, tout transport de surface pour les passagers, les bagages, le fret ou le courrier à destination ou en provenance de tout point situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou de pays tiers, y compris le transport à destination ou en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent du droit, le cas échéant, de transporter du fret et du courrier sous douane, conformément aux dispositions législatives et réglementaires applicables. Ces passagers, bagages, marchandises et courriers, qu'ils soient transportés par voie de surface ou par voie aérienne, ont accès aux installations douanières des aéroports. Les entreprises de transport aérien désignées peuvent choisir d'effectuer elles-mêmes leurs opérations de transport de surface ou de les confier à d'autres transporteurs de surface, y compris à d'autres entreprises de transport aérien ou à des fournisseurs indirects de services de fret aérien. Ces services intermodaux peuvent être proposés à un tarif unique couvrant le transport combiné aérien et terrestre, à condition que les passagers et les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant à la nature et aux modalités de ces transports.

7. Les activités visées dans le présent article sont exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante, y compris, s'agissant de la partie européenne des Pays-Bas, de la législation applicable de l'Union européenne.

Article 7. Changement d'aéronef

1. Sur tout segment ou tous segments internationaux des routes indiquées, toute entreprise de transport aérien désignée a le droit d'exploiter des services de transport aérien international sans aucune limitation quant au changement, en un point quelconque de la route indiquée, du type ou du nombre des aéronefs utilisés, à condition que, dans le sens aller, l'itinéraire au-delà de ce point soit la continuation d'un itinéraire dont le point de départ est situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour,

l'itinéraire jusqu'au territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise soit la continuation d'un itinéraire dont le point de départ est situé au-delà du point susmentionné.

2. Pour le changement d'aéronef, les entreprises désignées peuvent employer leur propre équipement et, sous réserve des règlements nationaux, de l'équipement loué, et elles peuvent exercer leurs opérations dans le cadre d'arrangements de coopération commerciale et/ou de commercialisation conclus avec d'autres entreprises de transport aérien.

3. Une entreprise aérienne désignée peut utiliser des numéros de vol différents ou identiques pour les secteurs de changement de ses aéronefs.

Article 8. Concurrence loyale

1. Chaque Partie contractante offre aux entreprises de transport aérien désignées la possibilité de se livrer à une concurrence loyale et équitable pour la fourniture des services de transport aérien international régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence afin d'éliminer toutes formes de discrimination ou de concurrence déloyale qui pourrait porter préjudice à la position concurrentielle de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante permet à chaque entreprise de transport aérien désignée de définir la fréquence et la capacité du service aérien international qu'elle offre en se fondant sur des considérations d'ordre commercial. Conformément à ce droit, aucune des deux Parties contractantes ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services ou le type d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

4. Aucune Partie n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie des exigences de préemption, de rapport de partage du trafic, de droit de non-opposition ou autres conditions en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui seraient incompatibles avec les buts du présent Accord.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 9. Taxes, droits de douane et redevances

1. Les aéronefs exploités en service international par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, les provisions, ainsi que le matériel publicitaire se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés, sur la base du principe de réciprocité, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, de tous les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, locaux ou nationaux, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. En ce qui concerne l'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et en lubrifiants et les provisions introduits sur le territoire d'une Partie contractante par ou pour le compte de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs par cette entreprise et destinés à être utilisés uniquement à bord pour l'exploitation de services internationaux, sont exonérés de tous droits et redevances, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être utilisés au cours du survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord. Il peut être exigé que les articles en question soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des douanes. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent en aucun cas être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser des droits de douane déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, ainsi que les provisions transportés à bord d'aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord de ses autorités douanières, qui peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à leur réexportation ou leur cession effectuée conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages, les marchandises et le courrier en transit sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

5. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante ont passé contrat avec une autre entreprise de transport aérien bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

6. Aucune disposition du présent Accord n'empêche le Royaume des Pays-Bas d'imposer, sur une base non discriminatoire, des taxes, des impôts, des droits, des frais ou des charges pour la fourniture de carburant sur le territoire de la partie européenne des Pays-Bas, pour utilisation dans un aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée de la République de Zambie qui exploite des services entre un point situé sur le territoire de la partie européenne des Pays-Bas et un autre point situé sur le territoire d'un autre État membre de l'Union européenne.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie contractante et/ou contrôlées par les autorités ou organismes de l'autre Partie compétents en la matière sont justes, raisonnables, non discriminatoires et équitablement réparties entre les catégories d'utilisateurs. Dans tous les cas, les redevances de cette nature sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur application.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante peuvent refléter, sans l'excéder, le coût de revient complet assumé par les autorités ou entités compétentes pour la fourniture des installations et des services appropriés d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation, sur un aéroport ou au sein d'un système aéroportuaire. Ce coût intégral peut inclure un rendement raisonnable sur actifs après

amortissement. Les installations et les services qui font l'objet de redevances d'usage sont fournis en fonction de leur efficacité et de leur rentabilité.

3. Chaque Partie contractante encourage les autorités ou organismes compétents de son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et les installations, à se consulter et à échanger tous les renseignements utiles à l'examen détaillé du bien-fondé des redevances, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie contractante encourage les autorités compétentes en matière d'imputation à donner aux usagers un préavis raisonnable de toute proposition de modification des redevances d'usage afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant que des changements soient apportés.

4. Aucune Partie contractante n'est réputée enfreindre une disposition du présent article, sauf si : i) elle s'abstient d'entreprendre, dans un délai raisonnable, l'examen des redevances ou pratiques faisant l'objet d'une plainte de l'autre Partie contractante; ou si ii) à la suite de cet examen, elle s'abstient de prendre toutes les mesures à sa portée pour modifier les redevances ou les pratiques incompatibles avec le présent article.

Article 11. Double imposition

1. Les recettes et les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État dans lequel est situé le siège effectif de l'entreprise de transport aérien désignée.

2. Les bénéfices tirés de l'aliénation d'aéronefs exploités en transport international ne sont imposables que dans l'État dans lequel est situé le siège effectif de l'entreprise de transport aérien désignée.

3. Le capital que représentent les aéronefs exploités en service aérien international, ainsi que les biens mobiliers s'y rapportant, ne sont imposables que dans l'État dans lequel le siège effectif de l'entreprise de transport aérien désignée est situé.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux recettes et aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise, un accord de commercialisation ou un organisme international d'exploitation.

5. Si un accord conclu entre les Parties contractantes en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune dans lequel le transport aérien est visé prévoit des procédures différentes de celles visées aux paragraphes 1 à 4 du présent article, les dispositions dudit accord s'appliquent.

Article 12. Transferts de fonds

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit de transférer du territoire de vente vers leur territoire national les excédents des recettes sur les dépenses obtenus sur le territoire de vente. Les revenus provenant de la vente, directe ou par l'entremise d'agents, de services de transport aérien ou de services complémentaires ou accessoires, ainsi que les intérêts commerciaux normaux sur les recettes déposées en banque dans l'attente du transfert sont compris dans ces transferts nets.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes reçoivent l'autorisation pour ces transferts dans les 30 jours au plus qui suivent le dépôt de la demande à cet effet en monnaie librement convertible, au taux officiel de change pour la conversion de la monnaie locale à la date de la vente.

3. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes sont libres de procéder effectivement au transfert dès réception de l'autorisation.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS RÉGLEMENTAIRES

Article 13. Application des lois, règlements et procédures

1. Les lois, règlements et procédures de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie d'aéronefs affectés à des services aériens internationaux, ou encore l'exploitation et la navigation de ces aéronefs, sont respectés par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante à leur entrée sur ledit territoire et jusqu'à leur départ.

2. Les lois, règlements et procédures de chaque Partie contractante en matière d'immigration, de passeports ou d'autres documents de voyage agréés, d'entrée, d'autorisation de survol, de douane et de quarantaine sont applicables aux équipages, aux passagers, au fret et/ou au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et durant le séjour sur celui-ci.

3. Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis, en matière de sécurité contre la violence et la piraterie aériennes, qu'à un contrôle simplifié.

4. Aucune Partie contractante n'accorde de préférence à une autre entreprise de transport aérien aux dépens de celles désignées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et règlements similaires, ou l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services de trafic aérien et autres installations connexes sous son contrôle.

5. Chaque Partie contractante fournit, à la demande de l'autre Partie contractante, une copie des lois, règlements et formalités pertinents visés dans le présent Accord.

Article 14. Reconnaissance des certificats et licences

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés, sur la base du principe de réciprocité, par l'une des Parties contractantes, y compris, dans le cas des Pays-Bas, conformément aux lois et règlements de l'Union européenne, et en cours de validité, sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, sous réserve que les conditions auxquelles ces certificats ou permis ont été délivrés ou validés sont égales ou supérieures aux conditions minimales établies au titre de la Convention, ou qui peuvent l'être à l'avenir.

Chacune des Parties contractantes se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître comme valables, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie contractante.

Article 15. Sûreté

1. Chaque Partie contractante peut, à tout moment, demander des consultations à propos des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans tous les domaines relatifs aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours à compter de la date de la demande.

2. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie contractante conclut que l'autre Partie contractante n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement, dans ces domaines, des normes et exigences de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes minimales fixées à cette date conformément à la Convention, elle informe l'autre Partie de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour se conformer auxdites normes, et l'autre Partie adopte des mesures correctives en conséquence. Si elle ne le fait pas dans les 15 jours ou dans un délai plus long dont il peut être éventuellement convenu, cette défaillance constitue un motif pour l'application des dispositions de l'article 4 du présent Accord (Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation).

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, il est entendu que tout aéronef exploité par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ou, aux termes d'un contrat de location, pour le compte d'une telle entreprise pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de cette dernière, faire l'objet d'un contrôle par ses représentants autorisés, à bord et à l'extérieur de l'aéronef, pour vérifier la validité de ses documents et de ceux de son équipage, ainsi que son état apparent et celui de son équipement (inspection au sol), à condition qu'un tel contrôle ne provoque pas de retards excessifs.

4. Si une inspection ou une série d'inspections au sol donne des raisons sérieuses de penser :

a) Que l'aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales définies à cette date, conformément à la Convention; ou

b) Que les normes de sécurité alors en vigueur conformément à la Convention ne sont pas appliquées ou respectées effectivement;

La Partie contractante qui procède à l'inspection peut conclure, aux fins de l'article 33 de la Convention, que les conditions qui ont présidé à la délivrance ou à la validation des certificats ou des licences concernant ledit aéronef ou son équipage, ou que les conditions en vertu desquelles ledit aéronef est exploité, ne sont pas équivalentes ou supérieures aux normes minimales fixées conformément à la Convention.

5. Si le représentant d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef de cette entreprise ou de ces entreprises aux fins d'une inspection au sol, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante est libre d'en déduire qu'il existe des raisons sérieuses du type visé au paragraphe 4 du présent article et d'en tirer les conclusions énoncées dans ce paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement les autorisations d'exploitation délivrées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante si elle conclut, à la suite d'une inspection au sol ou d'une série d'inspections, d'un refus d'accès aux fins d'une telle inspection, de consultations ou d'autres éléments, qu'il est nécessaire d'agir immédiatement dans l'intérêt de la sécurité de l'exploitation aérienne.

7. Les mesures prises par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 2 ou au paragraphe 6 du présent article sont levées dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises ont disparu.

8. Chaque Partie contractante veille à ce que la ou les entreprises de transport aérien désignées disposent des installations de communication, d'aviation et de météorologie, ainsi que de tout autre service nécessaire à une exploitation sans risque des services convenus.

Article 16. Sécurité de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leurs obligations réciproques de protéger la sûreté de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la portée générale de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, signée à Montréal le 1^{er} mars 1991, et de toute autre convention relative à la sécurité de l'aviation à laquelle les Parties contractantes deviennent parties.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs rapports mutuels, les Parties contractantes agissent conformément aux normes de sécurité de l'aviation et, dans la mesure où celles-ci sont applicables à leur égard, aux pratiques recommandées établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention. Elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des entreprises de transport aérien dont le siège principal ou la résidence permanente est situé sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne comprend les différences notifiées par chaque Partie contractante.

4. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que ces

mesures soient ajustées en cas d'intensification de la menace. Chaque Partie contractante convient que ses entreprises de transport aérien désignées sont tenues d'observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus, exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour sur son territoire et la sortie de son territoire. En outre, chaque Partie contractante examine avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises en cas de menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de l'équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin aussi rapidement que possible à de tels incidents ou menaces, avec un minimum de risques pour les vies humaines.

6. Une Partie contractante qui a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent article peut demander à tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours à compter de la date de la demande. Ces consultations ont pour objectif de parvenir à un accord sur les mesures propres à éliminer les motifs de préoccupation les plus immédiats et d'adopter, dans le cadre des normes de sécurité de l'Organisation de l'aviation civile internationale, les mesures voulues en vue d'établir les conditions de sécurité appropriées.

7. Chacune des Parties contractantes prend les mesures qu'elle juge faisables pour faire en sorte que l'aéronef ayant fait l'objet d'un acte de capture illicite ou d'un autre acte d'intervention illicite et qui a atterri sur son territoire soit retenu au sol, à moins que son départ ne soit rendu indispensable par la nécessité primordiale de protéger les vies humaines. Ces mesures sont prises chaque fois que possible en concertation.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS DE PROCÉDURE

Article 17. Calendrier

Aucune Partie contractante n'exige des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante qu'elles déposent pour approbation leurs programmes de vols réguliers ou affrétés ou leurs plans opérationnels, sauf de manière non discriminatoire aux fins de l'application des conditions uniformes visées au paragraphe 2 de l'article 8 (Concurrence loyale) ou si l'une des annexes au présent Accord l'autorise expressément. Si une Partie contractante exige que de tels documents soient déposés à des fins d'information, elle limite au minimum les contraintes administratives liées aux formalités et procédures de dépôt pour les intermédiaires du transport aérien et pour les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

Article 18. Consultations et modifications

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander à engager des consultations en vue de modifier le présent Accord ou son annexe. Ces consultations commencent dans les 60 jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement. Ces consultations peuvent se tenir de vive voix ou par correspondance.

3. Le présent Accord et la deuxième partie de l'annexe sont modifiés au moyen d'un échange de notes diplomatiques et les modifications entrent en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle les Parties contractantes s'informent de l'achèvement de leurs procédures constitutionnelles respectives.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, toute modification de la première partie de l'annexe au présent Accord fait l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques, au moyen d'un échange de notes diplomatiques, et prend effet à une date devant être déterminée dans les notes.

Article 19. Règlement des différends

1. Les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de régler par des négociations bilatérales les différends éventuels découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend peut, sur demande de l'une ou l'autre d'entre elles, être soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres, dont un est désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième convenu entre les deux arbitres ainsi désignés, à condition que ce tiers arbitre ne soit pas un ressortissant des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes désigne son arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception par l'une d'elles d'une note diplomatique de l'autre Partie contractante demandant l'arbitrage du différend, et le tiers arbitre est choisi dans un délai ultérieur de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son propre arbitre dans le délai de 60 jours, ou si le tiers arbitre n'est pas choisi dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, désigner un ou des arbitres.

3. Les Parties s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 20. Durée et dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord.

2. Cette notification est transmise simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord expire 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties contractantes avant expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification de dénonciation, celle-ci est réputée avoir été reçue 14 jours ouvrables après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Dépôt auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord est enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Applicabilité des conventions et accords multilatéraux

1. Les dispositions de la Convention sont applicables au présent Accord.
2. Si une convention ou un accord multilatéral accepté par les deux Parties contractantes concernant toute question couverte par le présent Accord entre en vigueur, les dispositions applicables de ceux-ci remplacent les dispositions applicables du présent Accord.
3. Les Parties contractantes peuvent se consulter afin de déterminer les conséquences d'un tel remplacement sur le présent Accord, tel que mentionné au paragraphe 2 du présent article, et de convenir des modifications nécessaires.

Article 23. Applicabilité de l'Accord

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire de la partie européenne des Pays-Bas.

Article 24. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit de l'accomplissement des formalités et des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lusaka, le 16 mai 2012, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
HARRY MOLENAAR

Pour la République de Zambie :
YAMFWA MUKANGA

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. Pour les entreprises de transport aérien désignées du Royaume des Pays-Bas :

Tous les points aux Pays-Bas – tous les points intermédiaires – tous les points en Zambie – tous les points au-delà.

2. Pour les entreprises de transport aérien désignées de la République de Zambie :

Tous les points en Zambie – tous les points intermédiaires – tous les points aux Pays-Bas – tous les points au-delà.

Note I :

Chacune des entreprises de transport aérien peut, sur l'un quelconque de ses vols ou sur tous ses vols, et à son gré :

- a) Exécuter des vols dans l'une ou dans les deux directions;
- b) Mettre fin à tout ou partie de leurs services sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Combiner différents numéros de vols en un seul;
- d) Desservir des points intermédiaires, des points au-delà et des points sur les territoires des Parties contractantes, quels que soient la combinaison et l'ordre;
- e) Supprimer des escales à un ou plusieurs points;
- f) Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs à un autre à tout point;
- g) Desservir des points en-deçà d'un point quelconque de son territoire, avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et présenter et annoncer ces services au public en tant que services directs;
- h) Faire des escales en tout point, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, y compris la coterminalisation;
- i) Faire transiter du trafic par le territoire de l'autre Partie contractante; et
- j) Combiner du trafic sur un même aéronef, quelle que soit l'origine de ce trafic;
- k) Sans limitation géographique ou directionnelle, et sans perte du droit d'assurer les services de transport aérien autorisés au titre du présent Accord, à condition que le service commence ou se termine sur le territoire du pays qui a désigné la ou les entreprises de transport aérien.

II. Droit de cinquième liberté

a) Services de passagers/combinés

La ou les entreprise de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'exploiter des services de passagers/combinés en faisant pleinement usage du droit de cinquième liberté sur tout point intermédiaire et tout point au-delà, en Europe et/ou en Afrique.

b) Services tout-cargo

La ou les entreprise de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'exploiter des services tout-cargo en faisant pleinement usage du droit de cinquième liberté sur tout point intermédiaire et tout point au-delà, à l'exception des points en Amérique du Nord.

No. 52763

—

**Turkey
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Ankara, 15 December 1997

Entry into force: *31 December 1999 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English, Russian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 12 June 2015*

—

**Turquie
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Ankara, 15 décembre 1997

Entrée en vigueur : *31 décembre 1999 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, russe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 12 juin 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION**

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and with a view to promote economic cooperation between the two countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who, in respect of taxation, are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed in a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income; or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) in the case of the Russian Federation - the taxes on income and profits imposed in accordance with the following Laws of the Russian Federation

- i) "On taxes on profits of enterprises and organisations" and
- ii) "On the income tax on individuals",

(hereinafter referred to as "Russian tax");

b) in the case of the Republic of Turkey:

- i) the income tax (Gelir Vergisi),
- ii) the corporation tax (Kurumlar Vergisi) and
- iii) the levies imposed on income tax and corporation tax,

(hereinafter referred to as "Turkish tax").

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws, necessary for the implementation of this Agreement.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean depending on the context, the Russian Federation (Russia) or the Republic of Turkey (Turkey);
 - b) the terms "the Russian Federation" and "the Republic of Turkey" mean their territories, territorial seas, as well as their continental shelves and exclusive economic zones established in accordance with international law;
 - c) the term "tax" means any tax covered by Article 2 of this Agreement;
 - d) the term "person" means an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the term "registered office" means, in the case of Turkey the legal head office registered under the Turkish Code of Commerce;
 - g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - h) the term "international traffic" means any transport by a ship, a boat, an aircraft or a road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, boat, aircraft or road vehicle is operated solely between places situated in the territory of the same Contracting State;
 - i) the term "competent authority" means,
 - i) in the case of the Russian Federation- the Ministry of Finance or its authorised representative;
 - ii) in the case of the Republic of Turkey-the Ministry of Finance or its authorised representative;
 - j) the "beneficial owner" clause should be interpreted in the meaning that a third country resident will not be allowed to get benefits from the Tax Agreement with regard to dividends, interests and royalties derived from Russia or Turkey, but this restriction shall in no case be applied to residents of the Contracting States.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management (registered office), or any other criterion of similar nature:

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if each State considers him to be its national or if he is a national of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its legal head office is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of activities through which an enterprise of one Contracting State wholly or partly carries out any business in the other Contracting State.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. For the purpose of this Agreement:

- a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith constitutes a permanent establishment, but only if such site, project or activities continue for a period of more than 18 months. A site exists from the date on which the contractor begins his work, including any preparatory work, in the construction. In the calculation of the period of 18 months the date of the handing over of such site or project is considered as the final date of the construction site or project. The period between the date of handing over and the date of taking over shall not be taken into account in the calculation of the period of 18 months;
- b) if, after the entrance into force of this Agreement each of the Contracting States agrees with one or more other states on a longer period for the activities mentioned in subparagraph a) and those agreements enter into force, the competent authorities of the Contracting States shall decide on the extension of the period mentioned in subparagraph a).

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include.

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or an auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State:

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, fishing place of every kind, rights to which the provisions of domestic law respecting landed property apply; usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships; boats, aircraft and road vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits derived in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State only if it is derived through a permanent establishment situated therein and only so much of them as is attributable to the activity of such permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses, so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

PROFITS FROM SHIPPING, AIR AND LAND TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the other Contracting State from the operation of ships in international traffic shall be taxable in the first-mentioned State. However, such profits may also be taxed in the other Contracting State in accordance with the law of that other State, but the tax chargeable in that other State on such profits shall be reduced by an amount equal to 50 per cent.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the other Contracting State from the operation of an aircraft or a road vehicle in international traffic shall be taxable only in the first mentioned State.

3. Notwithstanding the provisions of Article 6 and the preceding paragraphs of this Article payments in respect of leasing of a ship or an aircraft made by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be subject to withholding tax in the first-mentioned State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in, a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

POSSIBLE ADJUSTMENTS TO INCOME

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State.

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises then any profits which would have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends:

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. Profits of a company which is a resident of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may after having been taxed under Article 7 be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated and in accordance with the laws of that State provided that the rate of tax so charged shall not exceed the rate mentioned in paragraph 2.

5. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on or carried on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or in the case of a resident of Turkey, performs in Russia independent personal services from a fixed base situated therein and the dividends are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Articles 7 or 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in

a) Russia and paid to the Government of Turkey or to the Central Bank of Turkey or to the Turkish Eximbank shall be exempt from the Russian Tax;

b) Turkey and paid to the Government of Russia or to the Central Bank of Russia or to the Foreign Trade Bank of Russia shall be exempt from the Turkish Tax.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, and in particular income from government securities, bonds and debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds and debentures as well as any other income which is treated as income from loans by the tax laws of the State in which income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State carries on or carried on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or in the case of a resident of Turkey, performs in Russia independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Articles 7 or 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a regional or local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or a fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of interest or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, the sale of, any copyright of literary artistic or scientific work including cinematograph films and recordings for radio or television broadcasting, any patent trade mark, design or model plan, secret formula or process, or for information concerning industrial commercial or scientific experience or for the use of or the right to use industrial, commercial or scientific equipment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein or in the case of a resident of Turkey performs in Russia independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Articles 7 or 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State a regional or local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived from the alienation of movable property forming part of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a State in the other State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment or of such fixed base may be taxed in that other State.

The term "movable property" means property which is recognised as such by the legislation of the Contracting State where such property is located.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to such operation shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. Gains derived from the alienation of any property such as shares in a company or securities, bonds, debentures and alike shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident. However, the capital gains mentioned in the foregoing sentence and derived from the other Contracting State, shall be taxable in the other State if the time period does not exceed one year between acquisition and alienation.

Article 14

INCOME FROM INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless such services are performed or were performed in the other Contracting State and the income is attributable to a fixed base which the individual has or had regularly available to him in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, salaries and other remuneration derived by the resident of a Contracting State for work carried out in the other Contracting State are not taxed in that other State if it is performed by persons:

- a) in connection with a building site, a construction, assembly or installation project in accordance with subparagraph a) of paragraph 3 of Article 5 of this Agreement and
- b) in respect of an employment exercised aboard of a ship, aircraft or road vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 a journalist or a correspondent who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State for a period of two years provided that payments made to him arise from sources in that other State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar body of a company or any other legal person which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

INCOME OF ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or a sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Income derived by entertainers or sportsmen who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State, if the visit to that State is supported by public funds of the other State, a regional or a local authority thereof.

Article 18

INCOME FROM GOVERNMENT SERVICE

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by the Government of a Contracting State, regional or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, regional or local authority thereof shall be taxable only in that State
- b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who.
 - i) is a national of that State not being a national of the first-mentioned State or
 - ii) not being a national of the first-mentioned State did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, regional or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, regional or local authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident and a national of that State.

3 The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply and the provisions of Article 15,16 and 19 shall apply to remuneration and pensions paid by a Contracting State, regional or local authority thereof if such remuneration or pensions are paid in respect of services rendered in connection with any business activities carried on in the other Contracting State.

Article 19

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remunerations paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment may be taxed only in that State.

Article 20

PAYMENTS TO STUDENTS, BUSINESS APPRENTICES, TEACHERS AND RESEARCHERS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned State.

2. Likewise, remuneration received by a teacher or a researcher who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State for the primary purpose of teaching or conducting research in this Contracting State shall be exempt from tax in this State for a period of two years in respect of remuneration for such teaching or research, provided that such payments arise from sources in the other State.

Article 21

OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

Article 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Where a resident of a Contracting State derives income from the other Contracting State, which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other State, the amount of tax on that income payable in that other State, may be credited against the tax levied in the first-mentioned State. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the tax of the first-mentioned State on that income computed in accordance with its taxation laws and regulations.

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Subject to provisions of paragraph 4 of Article 10 a resident of a Contracting State which has a permanent establishment in the other Contracting State shall not, in that other State and with respect to income attributable to that permanent establishment, be subjected to more burdensome taxes than are generally imposed on residents of that other State or of a third State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and deductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement. In the case of Turkey, the case must be presented to the competent authority within one year from the first notification of the action, resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement. However, if such period has expired, the taxpayer may, in any case apply to the competent authority in Turkey within the period of five years beginning on the first day of January of the calendar year next following the related taxable year. The related taxable year is the year in which the income subject to the action not in accordance with the provisions of this Agreement is derived.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information necessary for implementation of the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State,
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public)

Article 26

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

ENTRY INTO FORCE

Each of the Contracting States shall notify the other in writing through diplomatic channels of the completion of the internal procedures required by the legislation of that State for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- a) in respect of tax withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date on which the Agreement enters into force; and
- b) in respect of other taxes on income, for taxable period beginning on or after the first day of January next following the date on which the Agreement enters into force.

Article 28

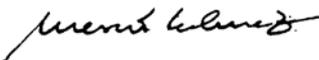
TERMINATION

This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to have effect.

- a) in respect of tax withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- b) in respect of other taxes on income, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

DONE in duplicate, ^{15 December} of 1997 in *Ankora*, each in Turkish, Russian and English Languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall be the operative one.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION**



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ
В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ**

ПРАВИТЕЛЬСТВО ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ

И

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,

руководствуясь стремлением заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и в целях развития экономического сотрудничества между обоими Государствами,

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются, с точки зрения налогообложения, лицами с постоянным местопребыванием и местом жительства в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение распространяется на налоги на доходы, взимаемые в Договаривающемся Государстве, независимо от метода их взимания.

2. В качестве налогов на доходы будут рассматриваться все налоги, взимаемые с общей суммы дохода или с отдельных его элементов, включая доход от отчуждения движимого и недвижимого имущества.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, в частности, являются:

а) применительно к Российской Федерации - налоги на прибыль и доходы, взимаемые в соответствии со следующими Законами Российской Федерации:

- (i) "О налоге на прибыль предприятий и организаций", и
- (ii) "О подоходном налоге с физических лиц"

(именуемые далее "российские налоги");

b) применительно к Турецкой Республике:

- (i) подоходный налог (Gelir Vergisi),
- (ii) налог с корпораций (Kurumlar Vergisi),
- (iii) сбор, взимаемый с подоходного налога и налога с корпораций

(далее именуемые "турецкие налоги").

4. Настоящее Соглашение будет применяться также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам на доход, которые будут взиматься после даты подписания этого Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о любых существенных изменениях в их соответствующих налоговых законах, необходимых для применения настоящего Соглашения.

Статья 3 Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

a) термины "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Российскую Федерацию (Россию) или Турецкую Республику (Турцию);

b) термины "Российская Федерация" и "Турецкая Республика" означают их территории, территориальные моря, а также их континентальные шельфы и исключительные экономические зоны, определенные в соответствии с международным правом;

c) термин "налог" означает любой налог, на который распространяется статья 2 настоящего Соглашения;

d) термин "лицо" означает физическое лицо, компанию или любое другое объединение лиц;

e) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любое образование, которое рассматривается как корпоративное объединение для целей налогообложения;

f) термин "зарегистрированная контора" означает, применительно к Турции, юридически зарегистрированную головную контору в соответствии с Торговым Кодексом Турции;

g) термины "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предпринимательскую деятельность, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, и предпринимательскую деятельность, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским, речным, воздушным судном или дорожным транспортным средством, осуществляемую предприятием одного Договаривающегося Государства, за

исключением когда морское, речное, воздушное судно или дорожное транспортное средство эксплуатируется только между пунктами, расположенными на территории одного и того же Договаривающегося Государства;

i) термин "компетентный орган" означает:

(i) применительно к Российской Федерации - Министерство финансов или уполномоченного им представителя,

(ii) применительно к Турецкой Республике - Министерство финансов или уполномоченного им представителя;

j) оговорка о "лице, имеющем фактическое право на доходы", будет истолкована в том смысле, что лицу с постоянным местопребыванием в третьем государстве не будет предоставлена возможность использовать преимущества налогового соглашения в отношении дивидендов, процентов или доходов от авторских прав и лицензий, получаемых из России или Турции, но это ограничение ни в коем случае не будет касаться лиц с постоянным местопребыванием в Договаривающихся Государствах.

2. В целях применения настоящего Соглашения в любой момент Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в нем, будет иметь, если из контекста не вытекает иное, то значение, которое он имеет на тот момент по закону этого Государства для целей налогов, к которым применяется Соглашение; любое значение, согласно применяемому налоговому законодательству этого Государства будет превалировать над значением, данным этому термину согласно другим законам этого Государства.

Статья 4

Лицо с постоянным местопребыванием

1. Для целей настоящего Соглашения термин "лицо с постоянным местопребыванием (местожительством) в одном Договаривающемся Государстве" означает любое лицо, которое, по законодательству этого Государства, подлежит в нем налогообложению на основе своего места жительства, места пребывания, места управления (зарегистрированной конторы) или любого иного аналогичного критерия.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в обоих Договаривающихся Государствах, его положение определяется следующим образом:

a) оно считается лицом с постоянным местожительством только в том Государстве, в котором оно располагает постоянным жильем; если оно располагает постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается лицом с постоянным местожительством только в том Государстве, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местожительством только в том Договариваемом Государстве, гражданином которого оно является;

д) если каждое из Договариваемых Государств считает его своим гражданином, или если оно не является гражданином ни одного из них, компетентные органы Договариваемых Государств решают данный вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договариваемых Государствах, оно будет считаться лицом с постоянным местопребыванием в том Государстве, в котором зарегистрирована его головная контора.

Статья 5 **Постоянное представительство**

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое предприятие одного Договариваемого Государства полностью или частично осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

- a) место управления;
- b) филиал;
- c) контору;
- d) фабрику;
- e) мастерскую, и
- f) рудник, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Для целей настоящего Соглашения:

a) строительная площадка, строительный, монтажный или сборочный объект, или связанная с ними надзорная деятельность, образуют постоянное представительство, только если продолжительность связанных с ними работ превышает 18 месяцев. Строительная площадка существует со дня начала подрядчиком своих работ, включая любые подготовительные работы на строительной площадке. При подсчете 18-ти месячного периода дата сдачи такой площадки или объекта считается датой окончания работ на строительной площадке или объекте. Период между датой сдачи строительного объекта и датой его принятия заказчиком не будет приниматься во внимание при подсчете 18-и месячного периода;

b) если после вступления в силу настоящего Соглашения каждое из Договариваемых Государств согласует с одним или несколькими другими государствами более длительный срок для деятельности, упомянутой в подпункте a), и эти договоренности вступят в силу, то компетентные органы Договариваемых Государств примут решение об увеличении периода, упомянутого в подпункте a).

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, считается, что термин "постоянное представительство" не включает:

- а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию;
- б) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;
- в) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;
- г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для этого предприятия;
- д) содержание постоянного места деятельности только для целей осуществления для этого предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;
- е) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах а) - д) при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6, - действует в одном Договариваемом Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства, то считается, что это предприятие имеет постоянное представительство в первом упомянутом Государстве в отношении любой деятельности, которую агент осуществляет для этого предприятия, если это лицо имеет полномочия заключать контракты в этом другом Государстве от имени этого предприятия и обычно использует эти полномочия, если его деятельность не ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4, которые, будучи осуществляемыми через постоянное место деятельности, не превращают это постоянное место деятельности в постоянное представительство в соответствии с положениями этого пункта.

6. Считается, что предприятие не имеет постоянного представительства в Договариваемом Государстве только в силу того, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной предпринимательской деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, контролирует или контролируется компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, или которое осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (через постоянное представительство или иным образом), сам по себе не означает, что любая такая компания становится постоянным представительством другой.

Статья 6
Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от недвижимого имущества (включая доходы от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству того Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин "недвижимое имущество" в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемое в сельском и лесном хозяйстве, места для рыбного промысла любого вида, права, на которые распространяются положения внутреннего законодательства в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или за предоставление права разработки минеральных ресурсов, источников и других природных ресурсов. Морские, речные, воздушные суда и дорожные транспортные средства не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи применяются также к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для осуществления независимых личных услуг.

Статья 7
Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль, полученная в одном Договариваемом Государстве предприятием другого Договариваемого Государства может облагаться налогом в первом упомянутом Государстве, если только она получена через расположенное там постоянное представительство и только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договариваемого Государства осуществляет деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное представительство, то в каждом Договариваемом Государстве к такому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, понесенные как в Государстве, в котором расположено постоянное представительство, так и в любом другом месте.

4. Никакая прибыль не будет зачисляться постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

5. Если прибыль включает виды дохода, о которых отдельно говорится в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Прибыль от морских, воздушных и наземных перевозок

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства, полученная из другого Договаривающегося Государства от эксплуатации морских судов в международных перевозках подлежит налогообложению в первом упомянутом Государстве. Однако такая прибыль может также облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве в соответствии с законодательством этого другого Государства, но налог, взимаемый в этом другом Государстве с такой прибыли, должен уменьшаться на 50 процентов.

2. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства, полученная из другого Договаривающегося Государства от эксплуатации воздушного судна или дорожного транспортного средства в международных перевозках, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве.

3. Несмотря на положения статьи 6 и предыдущих пунктов настоящей статьи, выплаты в отношении сдачи в аренду морского или воздушного судна лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве могут облагаться налогом у источника в первом упомянутом Государстве.

4. Положения пунктов 1 и 2 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Возможная корректировка дохода

1. Если

а) предприятие одного Договаривающегося Государства, прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых отношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая была бы зачислена одному из предприятий, но из-за наличия этих условий не была ему зачислена, может быть включена в прибыль такого предприятия и соответственно обложена налогом.

2. Если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и первое упомянутое Государство заявляет, что включенная таким образом прибыль является прибылью, которая была бы зачислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же, как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку начисленного в нем налога на эту прибыль, если это другое Государство сочтет такую корректировку обоснованной. При определении такой корректировки будут должным образом учтены другие положения настоящего Соглашения, и компетентные органы Договаривающихся Государств при необходимости будут консультироваться друг с другом.

Статья 10 Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, является лицом с постоянным местопребыванием, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель дивидендов имеет фактическое право на них, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы дивидендов.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, которые не являются долговыми требованиями, дающими право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством Государства, в котором компания, распределяющая прибыль, имеет постоянное местопребывание.

4. Прибыль компании, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве и осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство, может, после обложения налогом в соответствии со статьей 7, быть обложена налогом на оставшуюся часть в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное представительство и в соответствии с законодательством этого Государства, при условии, что ставка налога, взимаемого таким образом, не должна превышать ставку, упомянутую в пункте 2.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, имеет постоянное местопребывание, через расположенное там постоянное представительство, или, применительно к лицу с постоянным местопребыванием в Турции, оказывает в России независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и дивиденды относятся к такому

постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения статей 7 или 14 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

Статья 11 Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель процентов имеет фактическое право на них, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в:

а) России и выплачиваемые Правительству Турции или Центральному Банку Турции или Турецкому Экзимбанку, освобождаются от российского налога;

б) Турции и выплачиваемые Правительству России или Центральному Банку России или Внешторгбанку России, освобождаются от турецкого налога.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, и, в частности, доход от государственных ценных бумаг, облигаций или других долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам, а также любой другой доход, который рассматривается как доход от предоставленных в ссуду сумм в соответствии с налоговым законодательством государства, в котором возникает доход.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на проценты, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное в нем постоянное представительство, или, применительно к лицу с постоянным местопребыванием в Турции, оказывает в России независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является Правительство этого Договаривающегося Государства, его региональный или местный орган власти, или лицо с постоянным местопребыванием в этом Договаривающемся Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, имеет ли оно постоянное местопребывание в Договаривающемся Государстве или нет, располагает в Договаривающемся Государстве постоянным представительством или постоянной базой, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в том Договаривающемся

Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, в отношении которого они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на них, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12

Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие доходы от авторских прав и лицензий могут облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель имеет фактическое право на эти доходы, налог, взимаемый таким образом, не может превышать 10 процентов от общей суммы доходов от авторских прав и лицензий.

3. Термин "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве возмещения за использование или за предоставление права пользования авторскими правами на любое произведение литературы, искусства или науки, включая кинофильмы и записи для радиовещания и телевидения, любым патентом, товарным знаком, дизайном или моделью, планом, секретной формулой или процессом, или за информацию относительно промышленного, коммерческого или научного опыта, или за использование или предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на доходы от авторских прав и лицензий, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают доходы от авторских прав и лицензий, через расположенное в нем постоянное представительство, или, применительно к лицу с постоянным местопребыванием в Турции, оказывает в России независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является Правительство этого Договаривающегося Государства, его региональный или местный орган власти или

лицо с постоянным местопребыванием в этом Договариваемом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, имеет ли оно постоянное местопребывание в Договариваемом Государстве или нет, располагает в Договариваемом Государстве постоянным представительством или постоянной базой, в отношении которых возникло обязательство выплачивать доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по их выплате несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие доходы от авторских прав и лицензий возникают в том Договариваемом Государстве, в котором расположены постоянное представительство или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на доходы, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма доходов от авторских прав и лицензий, относящаяся к использованию, праву пользования или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на эти доходы, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства, с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13 **Доходы от капитала**

1. Доходы, которые лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве получает от отчуждения недвижимого имущества, о котором говорится в статье 6, и расположенного в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы, получаемые от отчуждения движимого имущества, составляющего часть постоянного представительства, которое предприятие одного Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, которая находится в другом Государстве в распоряжении лица с постоянным местопребыванием в первом Государстве для целей осуществления независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства или постоянной базы, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

Термин "движимое имущество" означает имущество, которое считается таковым по законодательству Договариваемого Государства, в котором такое имущество находится.

3. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от продажи морских, воздушных судов или дорожных транспортных средств, используемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с такими операциями, подлежат налогообложению только в том Договариваемом Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, имеет постоянное местопребывание.

4. Доходы, получаемые от отчуждения любого имущества, такого как акций компании или облигаций, долговых обязательств и тому подобного, подлежат налогообложению только в том Договариваемом Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, имеет постоянное местопребывание. Однако, доходы,

упомянутые в предыдущей фразе и полученные из другого Договаривающегося Государства, подлежат налогообложению в другом Государстве, если период времени между покупкой и отчуждением имущества не превышает один год.

Статья 14

Доходы от независимых личных услуг

1. Доход, получаемый физическим лицом, имеющим постоянное местожительство в одном Договаривающемся Государстве, от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, подлежит налогообложению только в этом Государстве, за исключением случаев, когда такие услуги оказываются или оказывались в другом Договаривающемся Государстве и доход относится к постоянной базе, которую физическое лицо регулярно имеет или имело в своем распоряжении в этом другом Государстве.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

Статья 15

Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и 20 заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, подлежит налогообложению только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в соответствующем календарном году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, и

в) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Договаривающемся Государстве.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, заработная плата и другое вознаграждение, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве за работу по найму, выполняемую в другом Договаривающемся Государстве, не облагаются налогами в этом другом Государстве, если работа осуществляется лицами:

а) в связи со строительной площадкой, строительным, сборочным или монтажным объектом в соответствии с подпунктом а) пункта 3 статьи 5 настоящего Соглашения, и

б) в отношении работы по найму, осуществляемой на борту морского, воздушного судна или дорожного транспортного средства, используемых в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором это предприятие является.

4. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, журналист или корреспондент, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являвшийся лицом с постоянным местожительством в другом Договаривающемся Государстве, освобождается от налога в первом упомянутом Государстве на период в течение двух лет, при условии, что производимые ему выплаты осуществляются из источников в этом другом Государстве.

Статья 16 Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в качестве члена совета директоров или аналогичного органа компании или любого другого юридического лица, которое является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17 Доходы артистов и спортсменов

1. Несмотря на положения статей 14 и 15, доход, получаемый лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в качестве работника искусства, такого, как артиста театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. В случае, когда доход в отношении личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в таком его качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Доход, получаемый работниками искусства или спортсменами, которые являются лицами с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве, от деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, освобождается от налогообложения в этом другом Государстве, если посещение этого Государства финансируется за счет государственных фондов другого Государства, его регионального или местного органа власти.

Статья 18
Доходы от государственной службы

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Правительством Договаривающегося Государства, его региональным или местным органом власти физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, его региональному или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги осуществляются в этом другом Государстве, и получатель является лицом с постоянным местожительством в этом Государстве, и который:

(i) является гражданином этого Государства, не будучи гражданином первого упомянутого Государства; или

(ii) не будучи гражданином первого упомянутого Государства не стал лицом с постоянным местожительством в этом Государстве исключительно для целей оказания услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством, его региональным или местным органом власти или из фондов, созданных ими, физическому лицу в отношении услуг, оказанных этому Государству, региональному или местному органу власти, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

б) Однако такая пенсия подлежит налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в этом Государстве и его гражданином.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, а применяются положения статей 15, 16 и 19 к вознаграждениям и пенсиям, выплачиваемым Договаривающимся Государством, его региональным или местным органом власти, если такие вознаграждения или пенсии выплачиваются в отношении услуг, оказываемых в связи с любой предпринимательской деятельностью, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве.

Статья 19
Пенсии

С учетом положений пункта 2 статьи 18 пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые лицу с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в отношении прошлой работы по найму, могут облагаться налогом только в этом Государстве.

Статья 20
**Выплаты студентам, практикантам, преподавателям
и научным работникам**

1. Выплаты, которые студент или практикант, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являвшийся лицом с постоянным местожительством в другом Договаривающемся Государстве и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для целей своего содержания,

получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом первом упомянутом Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников за пределами первого упомянутого Государства.

2. Таким же образом вознаграждение, получаемое преподавателем или научным работником, который является или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являлся лицом с постоянным местожительством в другом Договаривающемся Государстве и находящийся в первом упомянутом Государстве преимущественно с целью преподавания или проведения исследований, освобождается от налога в этом Государстве на период в течение двух лет в отношении вознаграждения за такое преподавание или проведение исследований, при условии, что такие выплаты происходят из источников в другом Государстве.

Статья 21 **Другие доходы**

Виды доходов лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, независимо от того, где они возникают, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 22 **Устранение двойного налогообложения**

Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве получает доход в другом Договаривающемся Государстве, который, в соответствии с положениями настоящего Соглашения, может облагаться налогом в другом Государстве, сумма налога на этот доход, подлежащая уплате в этом другом Государстве, может быть вычтена из налога, взимаемого в первом упомянутом Государстве. Такой вычет, однако, не будет превышать сумму налога первого упомянутого Государства на такой доход, рассчитанного в соответствии с его налоговыми законами и правилами.

Статья 23 **Недискриминация**

1. Граждане одного Договаривающегося Государства не должны подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым граждане этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, с точки зрения постоянного местопребывания, подвергаются или могут подвергаться. Это положение также применяется, независимо от положений статьи 1, к лицам, не являющимся лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

2. С учетом положений пункта 4 статьи 10 лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, имеющее постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве, не будет подвергаться в этом другом Государстве в части дохода, относящегося к этому постоянному представительству, более обременительному налогообложению, чем то, которому обычно подвергаются лица с постоянным местопребыванием в этом другом Государстве или в третьем государстве, осуществляющие такую же деятельность.

3. Ни одно положение, содержащееся в этой статье, не будет толковаться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве какие-либо личные льготы, вычеты и скидки для целей налогообложения на основании гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет лицам, имеющим в нем постоянное местопребывание.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, доходы от авторских прав и лицензий и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договаривающегося Государства лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежат вычету таким же образом, как если бы такие выплаты производились лицу с постоянным местопребыванием в первом упомянутом Государстве.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими лицами с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, не должны в первом упомянутом Государстве подвергаться налогообложению или любому обязательству, связанному с ним, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

Статья 24

Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое заявление компетентному органу того Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действии, приводящем к налогообложению, не соответствующему положениям настоящего Соглашения. Применительно к Турции, заявление должно быть представлено в течение одного года с момента первого уведомления о действии, приводящем к налогообложению, не соответствующему положениям Соглашения. Однако, если этот срок истек, налогоплательщик может в любом случае обратиться к компетентным органам Турции в течение пяти лет, начиная с 1 января календарного года, следующего за соответствующим налоговым годом. Соответствующим налоговым годом является год, в котором доход, обложенный налогом с нарушением положений настоящего Соглашения, был получен.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным или если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также проводить взаимные консультации с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящим Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом для целей достижения согласия в смысле предыдущих пунктов. Если окажется целесообразным для целей достижения согласия провести устный обмен мнениями, такой обмен мнениями может состояться в рамках заседания комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

Статья 25 Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться информацией, необходимой для применения положений настоящего Соглашения или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающегося налогов, на которые распространяется Соглашение, в той степени, в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящему Соглашению. Любая полученная Договаривающимся Государством информация будет считаться конфиденциальной так же, как и информация, полученная по внутреннему законодательству этого Государства, и будет сообщаться только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с определением, взиманием, принудительным взысканием или исполнением решений в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение. Такие лица или органы будут использовать информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как обязывающие одно Договаривающееся Государство:

а) проводить административные меры, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

Статья 26 Члены персонала дипломатических миссий и консульских учреждений

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий членов персонала дипломатических миссий или консульских учреждений, предоставленных общими нормами международного права или положениями специальных соглашений.

Статья 27
Вступление в силу

Каждое из Договаривающихся Государств письменно уведомит другое Договаривающееся Государство по дипломатическим каналам о выполнении внутренних процедур, требуемых в соответствии с законодательством этого Государства для введения в действие настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступит в силу с даты последнего из этих уведомлений и будет применяться:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, к суммам, выплаченным или начисленным первого или после первого января, следующего за датой вступления настоящего Соглашения в силу; и

б) в отношении других налогов на доходы, к налогооблагаемым периодам, начинающимся первого или после первого января, следующего за датой вступления настоящего Соглашения в силу.

Статья 28
Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе на неопределенный срок, но любое из Договаривающихся Государств может тридцатого или до тридцатого июня любого календарного года после истечения пятого года, следующего за годом, в котором произошел обмен ратификационными грамотами, направить другому Договаривающемуся Государству по дипломатическим каналам письменное уведомление о прекращении его действия, и в этом случае настоящее Соглашение прекращает действовать:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, на суммы, выплачиваемые или начисленные первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление; и

б) в отношении других налогов на доходы, на налоговые годы, начинающиеся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление.

Совершено в двух экземплярах, " " 1997 года, в , каждый на турецком, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения между текстами будет применяться текст на английском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE RUSYA FEDERASYONU
HÜKÜMETİ ARASINDA GELİR ÜZERİNDEN ALINAN
VERGİLERDE ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME ANLAŞMASI**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
RUSYA FEDERASYONU HÜKÜMETİ**

**Gelir üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleyen
ve iki Devlet arasındaki ekonomik işbirliğini teşvik eden bir
Anlaşma yapmak isteğiyle**

AŞAĞIDAKİ ANLAŞMAYA VARMIŞLARDIR:

Madde 1

KİŞİLERE İLİŞKİN KAPSAM

Bu Anlaşma, vergilendirme bakımından, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olan kişilere uygulanacaktır.

MADDE 2

KAVRANAN VERGİLER

1. Bu Anlaşma, ne şekilde alındığına bakılmaksızın, bir Akit Devlette gelir üzerinden alınan vergilere uygulanacaktır.

2. Menkul veya gayrimenkul varlıkların devrinden doğan kazançlara uygulanan vergiler dahil olmak üzere, toplam gelir veya gelir unsurları üzerinden alınan tüm vergiler, gelirden alınan vergiler olarak kabul edilecektir.

3. Bu Anlaşmanın uygulanacağı şu anda geçerli olan vergiler özellikle:

a) Rusya Federasyonu yönünden-Rusya Federasyonu Kanunlarına göre gelir ve kazançlar üzerinden alınan aşağıdaki vergiler;

- i) "Teşebbus ve kurumların kazançları üzerinden alınan vergiler"; ve
- ii) "Gerçek kişilerden alınan gelir vergisi";

(Bundan böyle "Rus Vergisi" olarak bahsedilecektir).

b) Türkiye Cumhuriyeti yönünden;

- i) gelir vergisi,
- ii) kurumlar vergisi ve
- iii) gelir vergisi ve kurumlar vergisi üzerinden alınan fon payları,

(Bundan böyle "Türk Vergisi" olarak bahsedilecektir).

4. Bu Anlaşma aynı zamanda, Anlaşmanın imza tarihinden sonra mevcut vergilere ilave olarak veya onların yerine alınan ve mevcut vergilerle aynı nitelikte olan veya onlara önemli ölçüde benzeyen gelir üzerinden alınan vergilere de uygulanacaktır. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşmanın uygulanması bakımından gerekli olan, ilgili vergi mevzuatlarında yapılan önemli değişiklikleri birbirlerine bildireceklerdir.

MADDE 3

GENEL TANIMLAR

1. Bu Anlaşmanın amaçları yönünden metin aksini öngörmedikçe:
- a) "Bir Akit Devlet" ve "diğer Akit Devlet" terimleri, metne bağılı olarak, Rusya Federasyonu (Rusya) veya Türkiye Cumhuriyeti (Türkiye) anlamına gelir;
 - b) "Rusya Federasyonu" ve "Türkiye Cumhuriyeti" terimleri, ülke topraklarını, karasularını, aynı zamanda uluslararası hukuka uygun olarak bu Devletlerin kıta sahanlıkları ile münhasır ekonomik alanlarını ifade eder;
 - c) "Vergi" terimi, bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde kavranan vergiler anlamına gelir;
 - d) "Kişi" terimi, bir gerçek kişi, bir şirket ve kişilerin oluşturduğu diğer herhangi bir kuruluş anlamına gelir;
 - e) "Şirket" terimi, herhangi bir kurum veya vergileme yönünden kurum olarak muamele gören herhangi bir kuruluş anlamına gelir;
 - f) "Kayıtlı merkez" terimi, Türkiye yönünden, Türk Ticaret Kanunu'na göre tescil edilen kanuni merkez anlamına gelir;
 - g) "Bir Akit Devletin teşebbüsü" ve "diğer Akit Devletin teşebbüsü" terimleri sırasıyla, bir Akit Devlet mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs ve diğer Akit Devlet mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs anlamına gelir;
 - h) "Uluslararası trafik" terimi, yalnızca aynı Akit Devletin sınırları içinde gerçekleştirilen gemi, vapur, uçak veya kara nakil vasıtası işletmeciliği hariç, gemi, vapur, uçak veya kara nakil vasıtası işletilerek yapılan taşımacılığı ifade eder.
 - i) "Yetkili makam" terimi:
 - i) Rusya Federasyonu yönünden-Maliye Bakanlığını veya onun yetkili temsilcisini;
 - ii) Türkiye Cumhuriyeti yönünden-Maliye Bakanlığını veya onun yetkili temsilcisini;ifade eder;

- p) "Gerçek lehçlar" terimi, bir üçüncü ülke mukiminin Rusya veya Türkiye'den elde ettiği temettü, faiz ve gayrimaddi hak bedellen açısından bu vergi Anlaşmasından yararlanmasına izin verilmeyeceği şeklinde yorumlanacak; ancak bu sınırlama, hiçbir şekilde Akit Devletlerin mukimlerine uygulanmayacaktır.

2. Bu Anlaşmanın bir Akit Devlet tarafından herhangi bir tarihte uygulanmasına ilişkin olarak, Anlaşmada tanımlanmamış bir terim metin aksini öngörmedikçe, Anlaşmanın uygulanacağı vergilerin amaçları bakımından o tarihte bu Devletin mevzuatında sahip olduğu anlamı taşıyacak ve bu Devletin yürürlükteki vergi mevzuatında yer alan bir anlam, bu Devletin diğer mevzuatında bu terime verilen anlama göre üstünlük taşıyacaktır.

MADDE 4

MUKİM

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "bir Akit Devletin mukimi" terimi, o Devletin mevzuatı gereğince ev, ikametgah, yönetim yeri (kayıtlı merkez) veya benzer yapıda diğer herhangi bir kriter nedeniyle vergi mükellefi olan kişi anlamına gelir.

2. 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla bir gerçek kişi her iki Akit Devlette de mukim olduğunda, bu kişinin durumu aşağıdaki şekilde belirlenecektir:

- a) Bu kişi, yalnızca daimi olarak kalabileceği bir meskenin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir. Eğer bu kişinin her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir meskeni varsa, bu kişi, kişisel ve ekonomik ilişkilerinin daha yakın olduğu Devletin bir mukimi olarak kabul edilecektir (hayati menfaatlerin merkezi);
- b) Eğer kişinin hayati menfaatlerinin merkezinin yer aldığı Devlet saptanamazsa veya her iki Akit Devlette de daimi olarak kalabileceği bir meskeni yoksa, bu kişi yalnızca kalmayı adet edindiği evin bulunduğu Devletin bir mukimi kabul edilecektir;
- c) Eğer kişinin her iki Devlette de kalmayı adet edindiği bir ev varsa veya her iki Devlette de böyle bir ev sözkonusu değilse, bu kişi yalnızca vatandaşı olduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;
- d) Eğer kişi her iki Devletin de vatandaşıysa veya her iki Devletin de vatandaşı değilse, Akit Devletlerin yetkili makamları sorunu karşılıklı anlaşmayla çözeceklerdir.

3. 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla gerçek kişi dışındaki bir kişi her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, bu kişi kanuni merkezinin bulunduğu Devletin bir mukimi olarak kabul edilecektir.

MADDE 5

İŞYERİ

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından "işyeri" terimi, bir Akit Devlet teşebbüsünün, diğer Akit Devlette işlerini tamamen veya kısmen yürüttüğü işe ilişkin sabit bir yer anlamına gelir.

2. "İşyeri" terimi özellikle şunları kapsamına alır:

- a) Yönetim yeri;
- b) Şube;
- c) Büro;
- d) Fabrika;
- e) Atelye, ve
- f) Maden ocağı, petrol veya doğal gaz kuyusu, taş ocağı veya doğal kaynakların çıkarıldığı diğer herhangi bir yer;

3. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından:

- a) Onsekiz ayı aşan bir süre devam eden bir inşaat şantiyesi, yapım, montaj veya kurma projesi veya bunlarla ilgili gözetim faaliyetleri bir işyeri oluşturur. Bir şantiye, hazırlık çalışmaları da dahil olmak üzere, müteahhidin inşaatta çalışmalarına başladığı tarihten itibaren oluşur. 18 aylık sürenin hesaplanmasında, bu tür şantiye veya projenin geçici kabul tarihi, inşaat şantiyesi veya projesinin bitim tarihi olarak dikkate alınır. Geçici kabul tarihi ile bitim tarihi arasındaki süre, 18 aylık sürenin hesaplanmasında dikkate alınmayacaktır.
- b) Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra, Akit Devletlerden her birinin, diğer bir Devlet veya Devletlerle (a) bendinde bahsedilen faaliyetler için daha uzun bir süre üzerinde anlaşmaya varmaları ve bu anlaşmaların yürürlüğe girmesi halinde, Akit Devletlerin yetkili makamları, (a) bendinde belirtilen sürenin uzatılmasını kararlaştıracaklardır.

4. Bu maddenin daha önceki hükümleri ile bağlı kalınmaksızın, "işyeri" teriminin aşağıdaki hususları kapsamadığı kabul edilecektir:

- a) Teşebbüs olanaklarının, yalnızca teşebbüse ait malların veya ticari eşyanın depolanması, teşhiri veya teslimi amacıyla kullanılması;
- b) Teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının yalnızca depolama, teşhir veya teslim amacıyla elde tutulması;
- c) Teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının yalnızca bir başka teşebbüse işlettilmesi amacıyla elde tutulması;

- d) İşe ilişkin sabit bir yerin yalnızca teşebbüse mal veya ticari eşya satın alma veya bilgi toplama amacıyla elde tutulması;
- e) İşe ilişkin sabit bir yerin teşebbüs için yalnızca hazırlayıcı veya yardımcı karakter taşıyan diğer herhangi bir işin yürütülmesi amacıyla elde tutulması;
- f) İşe ilişkin sabit bir yerin yalnızca, a) ile e) bentlerinde bahsedilen faaliyetlerin bir veya birkaçını bir arada icra etmek için elde tutulması; ancak bu faaliyetlerin bir arada icra edilmesi sonucunda kendini gösteren toplu faaliyetin hazırlayıcı veya yardımcı karakterde olması şarttır.

5. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, bir kişi -6 ncı fıkranın uygulanacağı bağımsız nitelikteki acente dışında- bir Akit Devlette, diğer Akit Devletin bir teşebbüsü adına hareket ederse ve bu Devlette teşebbüs adına mukavele akdetme yetkisine sahip olup, bu yetkisini mutaden kullanırsa, sözkonusu kişinin faaliyetleri 4 üncü fıkroda belirtilenlerle sınırlı olmadıkça, bu teşebbüs, bu kişinin teşebbüs adına gerçekleştirdiği her türlü faaliyet dolayısıyla ilk bahsedilen Devlette bir işyerine sahip kabul edilecektir. Ancak, anılan fıkra hükmü çerçevesinde işe ilişkin sabit bir yerden yürütülen faaliyetler bu yeri bir işyeri haline getirmeyecektir.

6. Bir teşebbüs, bir Devlette işlerini yalnızca, kendi işlerine olağan şekilde devam eden bir simsar, genel komisyon acentesi veya bağımsız statüde diğer herhangi bir acente vasıtasıyla yürüttüğü için bu Devlette bir işyerine sahip kabul olunmayacaktır.

7. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devletin mukimi olan veya bu diğer Devlette ticari faaliyette bulunan bir şirketi (bir işyeri vasıtasıyla veya diğer bir şekilde) kontrol eder ya da onun tarafından kontrol edilirse, bu şirketlerden herhangi biri diğer için bir işyeri oluşturmayacaktır.

MADDE 6

GAYRİMENKUL VARLIKLARDAN ELDE EDİLEN GELİR

1. Bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette bulunan gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir (tarım veya ormancılıktan elde edilen gelir dahil), bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Gayrimenkul varlık" terimi, sözkonusu varlığın bulunduğu Akit Devletin mevzuatına göre tanımlanacaktır. "Gayrimenkul varlık" terimi, her halükarda, gayrimenkul varlığa müteferri varlıkları, tarım ve ormancılıkta kullanılan araçları ve hayvanları, her çeşit dalyanları, iç mevzuat hükümlerinin uygulanacağı gayrimenkul mülkiyetine ilişkin hakları, gayrimenkul intifa haklarını ve maden ocaklarının, kaynakların ve diğer doğal kaynakların işletilmesi veya işletme hakkı karşılığında doğan sabit ya da değişken ödemeler üzerindeki hakları kapsayacaktır. Gemiler, vapurlar, uçaklar ve kara nakil vasıtaları gayrimenkul varlık sayılmayacaktır.

3. 1 inci fıkra hükümleri, gayrimenkul varlığın doğrudan kullanımından, kiralananmasından veya diğer herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelire uygulanacaktır.

4. 1 inci ve 3 üncü fıkra hükümleri aynı zamanda, bir teşebbüsün gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir ile serbest meslek faaliyetlerinin icrasında kullanılan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelire de uygulanacaktır.

MADDE 7

TİCARİ KAZANÇLAR

1. Bir Akit Devlette, diğer Akit Devletin bir teşebbüsünce elde edilen kazançlar, kazancın bu Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla elde edilmesi halinde ve sadece işyerinin faaliyetlerine atfedilebilen miktarla sınırlı olmak üzere ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilir.

2. 3 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunduğu anda, bu işyerine her iki Akit Devlette de, eğer bu işyeri, aynı veya benzer koşullar altında, aynı veya benzer faaliyetlerde bulunan, tamamen ayrı ve bağımsız bir teşebbüs olsaydı ve işyerini oluşturduğu teşebbüsten tamamen bağımsız nitelik kazansaydı, ne kazanç elde edecek ise, aynı miktarda bir kazanç atfedilecektir.

3. Bir işyerinin kazancı belirlenirken, işyerinin bulunduğu Devlette veya başka herhangi bir yerde yapılan, yönetim ve genel idare giderlerini de kapsamına alan, işyerinin amaçlarına uygun düşen giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir.

4. İşyerine, bu işyeri tarafından teşebbüs adına yalnızca mal veya ticari eşya alınması dolayısıyla hiç bir kazanç atfedilmeyecektir.

5. Kazanç, bu Anlaşmanın diğer maddelerinde ayrı olarak düzenlenen gelir unsurlarını da kapsamına aldığı anda, o maddelerin hükümleri bu madde hükümlerinden etkilenmeyecektir.

MADDE 8

DENİZ, HAVA VE KARA TAŞIMACILIĞINDAN SAĞLANAN KAZANÇLAR

1. Bir Akit Devlet teşebbüsünün uluslararası trafikte gemi işletmeciliğinden diğer Akit Devlette elde ettiği kazanç, ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir. Bununla birlikte, sözkonusu kazanç diğer Akit Devlette ve bu Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, sözkonusu kazançlar üzerinden bu diğer Devlette alınacak vergi, yüzde ellisine eşit bir miktarda indirilecektir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün uluslararası trafikte uçak veya kara nakil vasıtası işletmeciliğinden diğer Akit Devlette elde ettiği kazançlar, yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir.

3. 6 ncı madde ile bu maddenin önceki fıkrası hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukimince, diğer Akit Devletin bir mukimiine bir gemi veya uçağın kiralanması dolayısıyla yapılan ödemeler, ilk bahsedilen Devlette vergi tevkifatına tabi tutulabilir.

4. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri aynı zamanda bir ortaklığa, bir bağlı işletmeye veya uluslararası işletilen bir acenteye iştirak dolayısıyla elde edilen kazançlara da uygulanacaktır.

MADDE 9

MUHTEMEL GELİR DÜZELTMELERİ

1. a) Bir Akit Devlet teşebbüsü doğrudan veya dolaylı olarak diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında, veya
- b) Aynı kişiler doğrudan veya dolaylı olarak bir Akit Devlet teşebbüsünün ve diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında,

ve her iki halde de, iki teşebbüs arasındaki ticari ve mali ilişkilerde oluşan veya empoze edilen koşullar, bağımsız teşebbüsler arasında oluşması gereken koşullardan farklılaştığında, bu teşebbüslerden birisinde olması gereken, fakat bu koşullar dolayısıyla kendini göstermeyen kazanç, o teşebbüsün kazancına eklenir ve buna göre vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devletin kendi teşebbüslerinden birinin kazancına dahil ettiği ve vergilediği kazanç, diğer Akit Devlette vergilendirilen bu diğer Devlet teşebbüslerinden birinin de kazancını içerebilir. Aynı zamanda, bu ilk bahsedilen Devletin teşebbüsünün dahil ettiği kazanç, bildirilen kazanç olmayıp, bağımsız teşebbüsler arasında oluşacak ilişkiler gözönünde tutularak, sonradan bu ilk bahsedilen Devletçe yürütülen hesaplamalar sonucunda belirlenen kazanç olabilir. Böyle bir durum kendini gösterdiğinde, eğer diğer Devlet bu düzenlemenin haklı olduğu kanaatine varırsa, sözkonusu kazanç üzerinden alınan verginin miktarında gerekli düzeltmeleri yapmak durumundadır. Bu düzeltme yapılırken, bu Anlaşmanın diğer hükümleri gözönünde tutulacak ve gerektiğinde Akit Devletlerin yetkili makamları birbirlerine danışacaklardır.

MADDE 10

TEMETTÜLER

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen temettüler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber sözkonusu temettüler, aynı zamanda temettü ödemesini yapan şirketin mukim olduğu Akit Devlette ve bu Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, temettü elde eden, temettünün gerçek lehdarı ise, bu şekilde alınacak vergi gayrisafi temettü tutarının yüzde 10'unu aşmayacaktır.

3. Bu maddede kullanılan "temettü" terimi, hisse senetlerinden veya alacak niteliğinde olmayıp kazançta katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirler ile dağıtımını yapan şirketin mukim olduğu Devletin mevzuatına göre, vergileme yönünden hisse senetlerinden elde edilen gelirle aynı muameleyi gören diğer şirket haklarından elde edilen gelirleri ifade eder.

4. Diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunan bir Akit Devlet mukimi olan bir şirketin kazancı, bu işyerinin bulunduğu Akit Devlette ve bu Devletin mevzuatı uyarınca 7 nci maddeye göre vergilendirildikten sonra, kalan kısım üzerinden 2 nci fıkrada belirtilen oranı aşmamak üzere vergilendirilebilir.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan temettünün gerçek lehdarı, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bulunmuşsa veya bir Türkiye mukimi, Rusya'da yer alan bir sabit yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve sözkonusu temettüler bu işyerine veya sabit yere atfedilebilir ise, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, bu Anlaşmanın 7 nci veya 14 üncü maddesi hükümleri uygulanacaktır.

MADDE 11

FAİZ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Devletin bir mukimine ödenen faiz bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber bu faiz, elde edildiği Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, faiz elde eden kişi faizin gerçek lehdarı ise, bu şekilde alınacak vergi, faizin gayrisafı tutarının yüzde 10 unu aşmayacaktır.

3. 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın:

a) Rusya'da doğan ve Türkiye Hükümetine veya Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası'na veya Türk Eximbank'a ödenen faizler Rus vergisinden muaf tutulacaktır;

b) Türkiye'de doğan ve Rusya Hükümetine veya Rusya Merkez Bankası'na veya Rusya Dış Ticaret Bankası'na ödenen faizler Türk vergisinden muaf tutulacaktır.

4. Bu maddede kullanılan "faiz" terimi, her nevi alacaktan doğan gelirleri ve özellikle kamu menkul kıymetleri ile tahvil ve borç senetlerinden elde edilen gelirler ile sözkonusu menkul kıymetler, tahviller ve borç senetlerine bağlı prim ve ikramiyeler dahil olmak üzere, gelirin elde edildiği Devletin vergi mevzuatına göre ikrazat geliri sayılan diğer gelirleri ifade eder.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan faizin gerçek lehdarı, faizin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bulunmuşsa veya bir Türkiye mukimi, Rusya'da bulunan bir sabit yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve sözkonusu faizin ödendiği alacak ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre bu Anlaşmanın 7 nci veya 14 üncü maddesi hükümleri uygulanacaktır.

6. Bir Akit Devletin Hükümeti, bölgesel veya mahalli idaresi veya bu Devletin bir mukimi tarafından ödenen faizin, o Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, faiz ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette faiz ödemeye neden olan borç-alacak ilişkisiyle bağlantılı bir işyerine veya sabit yere sahip olduğunda ve faiz bu işyeri veya sabit yer tarafından yüklenildiğinde, sözkonusu faizin, işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

7. Alacak karşılığında ödenen faizin miktarı, ödeyici ile faizin gerçek lehdarı arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ve lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilave ödeme, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

MADDE 12

GAYRIMADDİ HAK BÉDELLERİ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diđer Akit Devletin bir mukimine ödenen gayrimaddi hak bedelleri bu diđer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, sözkonusu gayrimaddi hak bedelleri elde edildikleri Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, gayrimaddi hak bedeli elde eden kiři gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı ise, bu şekilde alınacak vergi, gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının yüzde 10 unu aşmayacaktır.

3. Bu maddede kullanılan "gayrimaddi hak bedelleri" terimi, sinema filmleri ile radyo ve televizyon yayınlarında kullanılan bantlar dahil olmak üzere edebi, sanatsal veya bilimsel her nevi telif hakkının, her nevi patentin, alameti farikanın, desen veya modelin, planın, gizli formül veya üretim yönteminin veya sınai, ticari veya bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikiminin kullanımı, kullanım hakkı veya satışı veya sınai, ticari veya bilimsel teçhizatın kullanımı veya kullanım hakkı karşılığında yapılan her türlü ödemeleri kapsar.

4. Bir Akit Devlet mukimi olan gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı, sözkonusu bedelin elde edildiği diđer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette veya bir Türkiye mukimi Rusya'da bulunan bir sabit yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve sözkonusu bedelin ödendiği hak veya varlık ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, bu Anlaşmanın 7 nci veya 14 üncü maddesi hükümleri uygulanacaktır.

5. Bir Akit Devletin Hükümeti, bölgesel veya mahalli idaresi veya bu Akit Devletin bir mukimi tarafından ödenen gayrimaddi hak bedelinin, o Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, gayrimaddi hak bedelini ödeyen kiři, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette gayrimaddi hak bedelini ödemeye neden olan hak veya varlık ile bağlantılı bir işyerine veya sabit yere sahip olduğunda ve gayrimaddi hak bedeli bu işyeri veya sabit yer tarafından yüklenildiğinde, sözkonusu gayrimaddi hak bedelinin, işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

6. Kullanım, hak veya bilgi karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kiři arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ile gerçek lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilave ödeme, bu Anlaşmanın diđer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

MADDE 13

SERMAYE DEĞER ARTIŞ KAZANÇLARI

1. Bir Akit Devlet mukimince, diğer Akit Devlette yer alan ve 6 ncı maddede belirtilen gayrimenkul varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyerine ait menkul varlıkların veya bir Devlet mukiminin diğer Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullandığı sabit bir yere ait menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar, bu işyerinin veya sabit yerin elden çıkarılmasından doğan kazanç da dahil olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

"Menkul varlık" terimi, sözkonusu varlığın bulunduğu Akit Devletin mevzuatında tanımı yapılan varlıkları ifade eder.

3. Bir Akit Devlet mukimince uluslararası trafikte işletilen gemi, uçak veya kara nakil vasıtalarının veya sözkonusu faaliyetler ile ilgili menkul varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, yalnızca elden çıkarmanın mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilecektir.

4. Bir şirketteki hisselerin veya menkul kıymetlerin, tahvillerin, bonoların ve benzeri varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar, yalnızca elden çıkarmanın mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilecektir. Bununla birlikte, yukarıdaki cümlede bahsedilen ve diğer Akit Devlette elde edilen sermaye değer artış kazançları, iktisap ve elden çıkarma arasındaki süre 1 yılı aşmadığı takdirde diğer Devlette vergilendirilebilecektir.

MADDE 14

SERBEST MESLEK FAALİYETLERİNDEN ELDE EDİLEN GELİR

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir gerçek kişinin serbest meslek faaliyeti veya bağımsız nitelikteki diğer faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, sözkonusu hizmetler diğer Akit Devlette icra edilmiyorsa veya edilmemişse ve bu kişinin diğer Devlette sahip olduğu ve sürekli kullanılabilir sabit bir yere atfedilemiyorsa, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

2. "Serbest meslek faaliyetleri" terimi, özellikle bağımsız olarak yürütülen bilimsel, edebi, sanatsal, eğitici veya öğretici faaliyetleri, bunun yanısıra, doktorların, avukatların, mühendislerin, mimarların, dişçilerin ve muhasebecilerin bağımsız faaliyetlerini kapsamına alır.

MADDE 15

HİZMETLERDEN ELDE EDİLEN GELİR

1. 16, 18, 19 ve 20 nci maddelerin hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukiminin bir hizmet dolayısıyla elde ettiği ücret, maaş ve diğer benzeri gelirler, bu hizmet diğer Akit Devlette ifa edilmedikçe, yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir. Hizmet diğer Devlette ifa edilirse, buradan elde edilen sözkonusu gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 1 inci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette ifa ettiği bir hizmet dolayısıyla elde ettiği gelir, eğer:

- a) Gelir elde eden kişi, diğer Akit Devlette ilgili takvim yılı içinde bir veya bir kaç seferde toplam 183 günü aşmamak üzere kalırsa, ve
- b) Ödeme, diğer Akit Devletin mukimi olmayan bir işveren tarafından veya böyle bir işveren adına yapılırsa, ve
- c) Ödeme, işverenin diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyerinden veya sabit yerden yapılmazsa

yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukimince diğer Akit Devlette icra edilen bir çalışma karşılığında elde edilen ücret ve diğer gelirler, ifa edilen bu hizmet eğer:

- a) Bu Anlaşmanın 5 inci maddesinin 3 üncü fıkrasının (a) bendine ilişkin bir inşaat şantiyesi, yapım, montaj veya kurma projesi ile ilgili, ve
- b) Bir Akit Devlet mukimi olan bir teşebbüs tarafından uluslararası trafikte işletilen bir gemi, uçak veya kara nakil vasıtasında icra edilen işlerle ilgili ise

bu diğer Devlette vergilendirilmez.

4. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devleti ziyareti sırasında veya ziyaretinden hemen önce diğer Akit Devletin mukimi durumunda olan bir gazeteci veya muhabire bu diğer Devletin kaynaklarından yapılan ödemeler, 2 yıllık bir süre için, ilk bahsedilen Devlette vergiden muaf tutulacaktır.

MADDE 16

MÜDÜRLERE YAPILAN ÖDEMELER

Bir Akit Devlet mukiminin, diğer Akit Devlet mukimi olan bir şirketin veya diğer herhangi bir tüzel kişiliğin yönetim kurulu veya benzeri bir organın üyesi olması dolayısıyla elde ettiği ücret ve diğer benzeri ödemeler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

MADDE 17

SANATÇI VE SPORCULARIN GELİRLERİ

1. 14 ve 15 inci madde hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukimi olan tiyatro, sinema, radyo veya televizyon sanatçısının, bir müzisyenin veya bir sporcunun diğer Akit Devlette icra ettiği bu nitelikteki şahsi faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir sanatçının ya da sporcunun icra ettiği bu nitelikteki faaliyetlerden doğan gelir, sanatçının veya sporcunun kendisine değil de bir başkasına yönelirse, bu gelir 7, 14 ve 15 inci maddelerin hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, sanatçı ya da sporcunun faaliyetlerinin icra edildiği Akit Devlette vergilendirilebilir.

3. Bir Akit Devletin mukimi olan sanatçı veya sporcuların diğer Akit Devlette icra ettikleri faaliyetlerden elde ettikleri gelir, bu Devlete yapılan sözkonusu ziyaretin diğer Devlete, bölgesel veya mahalli idarelerine ait kamusal fonlardan desteklenmesi halinde, diğer Devlette vergiden istisna edilecektir.

MADDE 18

KAMU GÖREVLERİNDEN ELDE EDİLEN GELİRLER

1. a) Bir Akit Devletin Hükümetine, bölgesel veya mahalli idaresine bir kamu görevi dolayısıyla bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Devlet, bölgesel veya mahalli idare tarafından yapılan ve emekli maaşı dışında kalan ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.
- b) Bununla birlikte, sözkonusu hizmet diğer Akit Devlette verildiğinde ve kendisine ödeme yapılan kişi bu Devletin bir mukimi olduğunda, sözkonusu ödemeler, yalnızca bu diğer Akit Devlette vergilendirilecektir. Ancak bu kişinin;
 - i) ilk bahsedilen Devletin vatandaşı olmayıp, bu Devletin bir vatandaşı olması; veya
 - ii) ilk bahsedilen Devletin vatandaşı olmayıp, yalnızca bu hizmeti ifa etmek için bu Devletin bir mukimi durumuna geçmemiş olmasızorunludur.
2. a) Bir Akit Devlete, bölgesel veya mahalli idaresine bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında bu Devlet, bölgesel veya mahalli idare tarafından veya bunlarca oluşturulan fonlardan ödenen emekli maaşları yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.
- b) Bununla birlikte, gerçek kişinin diğer Akit Devletin bir mukimi ve vatandaşı olması halinde, sözkonusu emekli maaşları yalnızca diğer Akit Devlette vergilendirilecektir.
3. Bir Akit Devletin kendisi, bölgesel veya mahalli idaresi tarafından, diğer Akit Devlette yürütülen ticari faaliyetlerle bağlantılı olarak verilen hizmetler karşılığında yapılan ödemeler ile emekli maaşlarına, bu maddenin 1 ve 2 nci fıkraya hükümleri değil, 15, 16 ve 19 uncu madde hükümleri uygulanacaktır.

MADDE 19

EMEKLİ MAAŞLARI

18 inci maddenin 2 nci fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukimine geçmiş çalışmalarının karşılığında ödenen emekli maaşları ve benzeri diğer ödemeler yalnızca bu Devlette vergilendirilebilir.

MADDE 20

ÖĞRENCİLER , STAJYERLER, ÖĞRETMENLER VE ARAŞTIRMACILARA YAPILAN ÖDEMELER

1. Bir Akit Devleti ziyareti sırasında veya hemen öncesinde diğer Akit Devletin mukimi durumunda olan ve ilk bahsedilen Devlette yalnızca öğrenim veya mesleki eğitim amacıyla bulunan bir öğrenci veya stajyere geçim, öğrenim veya mesleki eğitimlerini sağlayabilmeleri için ilk bahsedilen Devletin dışındaki kaynaklardan yapılan ödemeler, ilk bahsedilen Devlette vergilendirilmeyecektir.

2. Aynı şekilde, bir Akit Devleti ziyareti sırasında veya hemen öncesinde diğer Akit Devletin mukimi durumunda olan ve ilk bahsedilen Devlette esas itibarıyla öğretim veya araştırma yapmak amacıyla bulunan bir öğretmen veya araştırmacının iki yıllık bir süre için sözkonusu öğretim ve araştırma karşılığında elde ettiği gelirler, sözkonusu ödemelerin bu diğer Devletin dışındaki kaynaklardan yapılması halinde bu Devlette vergiden istisna edilecektir.

MADDE 21

DİĞER GELİRLER

Bir Akit Devlet mukiminin, nerede doğarsa doğsun, bu Anlaşmanın daha önceki maddelerinde belirtilmeyen gelir unsurları, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

MADDE 22

ÇİFTE VERGİLENDİRMEİNİN ÖNLENMESİ

Bir Akit Devlet mukimi, bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak diğer Akit Devlette vergilendirilebilen bir gelir elde ettiğinde, bu diğer Devlette ödenen gelire ilişkin vergi tutarı, ilk bahsedilen Devlette alınacak vergiden mahsup edilebilir. Bununla beraber sözkonusu mahsup tutarı, bu gelir için ilk bahsedilen Devletin vergi kanunları ile düzenlemelerine uygun olarak hesaplanan vergi tutarını aşmayacaktır.

MADDE 23

AYRIM YAPILMAMASI

1. Bir Akit Devletin vatandaşları, diğer Akit Devlette, bu diğer Devletin vatandaşlarının aynı koşullarda karşı karşıya kaldıkları veya kalabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden, özellikle mukimlik yönünden, değişik veya daha ağır bir vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır. Bu hüküm aynı zamanda, 1 inci madde hükümleri ile bağlı kalınmaksızın, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olmayan kişilere de uygulanacaktır.

2. 10 uncu maddenin 4 üncü fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, diğer Akit Devlette bir işyerine sahip olan bir Akit Devlet mukimi, bu diğer Devlette, sözkonusu işyerine atfedilebilen gelirle ilgili olarak, bu diğer Devletin aynı faaliyetleri yürüten mukimlerine veya üçüncü Devlet mukimlerine göre daha ağır bir vergilemeye tabi tutulmayacaklardır.

3. Bu maddenin hiçbir hükmü, bir Akit Devletin kendi mukimlerine şahsi veya ailevi durumları dolayısıyla uyguladığı şahsi indirimleri, vergi ve matrah indirimlerini diğer Akit Devlet mukimlerine de uygulama zorunda olduğu yönünde anlaşılmayacaktır.

4. 9 uncu maddenin 1 inci fıkrası, 11 inci maddenin 7 nci fıkrası veya 12 nci maddenin 6 ncı fıkrası hükümlerinin uygulanacağı haller hariç olmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünce diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, gayrimaddi hak bedeli ve diğer ödemeler, bu teşebbüsün vergilendirilebilir kazancının belirlenmesinde, bu ödemeler aynı koşullarda ilk bahsedilen Devletin bir mukimine yapılmış gibi indirilebilir.

5. Bir Akit Devletin, diğer Akit Devletin bir veya bir kaç mukimi tarafından, doğrudan veya dolaylı olarak, kısmen veya tamamen sermayesine sahip olunan veya kontrol edilen teşebbüsleri, ilk bahsedilen Devlette, bu Devletin benzeri teşebbüslerinin tabi oldukları veya olabilecekleri vergilemeden veya buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

MADDE 24

KARŞILIKLI ANLAŞMA USULÜ

1. Bir Akit Devlet mukimi, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için bu Anlaşmanın hükümlerine uygun düşmeyen bir vergileme yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen müracaat usulleriyle bağlı kalmaksızın, durumu mukimi olduğu Devletin yetkili makamına arz edebilir. Söz konusu müracaat, Anlaşma hükümlerine uygun düşmeyen vergilemenin ilk bildiriminden itibaren üç yıllık bir süre içinde yapılmalıdır. Türkiye yönünden ise, bu Anlaşma hükümlerine uygun düşmeyen vergilemenin ilk bildiriminden itibaren bir yıl içinde yetkili makama başvurulması gerekmektedir. Bununla beraber, bu süre sona erdiğinde, mükellef her halükarda durumu, ilgili vergilendirme dönemini takip eden takvim yılının Ocak ayının birinci gününden itibaren beş yıllık bir süre içinde Türkiye'deki yetkili makama arz edebilecektir. İlgili vergilendirme yılı, bu Anlaşma hükümlerine uygun düşmeyen olaya konu teşkil eden gelirin elde edildiği yıldır.

2. Söz konusu yetkili makam, itirazı haklı bulmakla beraber kendisi tatminkar bir çözüme ulaşamadığı takdirde, bu Anlaşmaya ters düşen bir vergilemeyi önlemek amacıyla, diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşmaya gayret sarfedecektir.

3. Akit Devletlerin yetkili makamları, Anlaşmanın yorumundan veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü güçlüğü veya tereddütü karşılıklı anlaşmayla çözmek için gayret göstereceklerdir. Yetkili makamlar aynı zamanda, Anlaşmada ele alınmayan durumlardan kaynaklanan çifte vergilendirmenin ortadan kaldırılması için de birbirlerine danışabilirler.

4. Akit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle doğrudan haberleşebilirler. Anlaşmaya varabilmek için sözlü görüş alış-verişi gerekli görüldüğünde, bu görüşme, Akit Devletlerin yetkili makamlarının temsilcilerinden oluşan bir Komisyon kanalıyla yürütülebilir.

MADDE 25

BİLGİ DEĞİŞİMİ

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması için gerekli olan bilgileri veya Anlaşma ile uyumsuzluk göstermediği sürece, Anlaşma kapsamına giren vergiler ile ilgili iç mevzuat hükümlerinin uygulanması için gerekli olan bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bir Akit Devlet tarafından alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca bu Anlaşmada belirtilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleri veya cebri icra ya da cezasıyla ve bu hususlardaki şikayet ve itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar da dahil) verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar sözkonusu bilgileri yalnızca bu amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar sözkonusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

2. 1 inci fıkraya hükümleri, hiçbir surette bir Akit Devleti:

- a) Kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına veya idari uygulamalarına uymayacak idari önlemler alma;
- b) Kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;
- c) Herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine aykırı düşen bilgileri verme

yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

MADDE 26

DİPLOMAT HÜVİYETİNDEKİ MEMURLAR VE KONSOLOSLUK MEMURLARI

Bu Anlaşma hükümleri, diplomat hüviyetindeki memurlar veya konsolosluk memurlarının uluslararası hukukun genel kuralları veya özel anlaşma hükümleri uyarınca yararlandıkları mali ayrıcalıkları etkilemeyecektir.

MADDE 27

YÜRÜRLÜĞE GİRME

Her bir Akit Devlet, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için kendi iç mevzuatında öngörülen işlemlerin tamamlandığını diplomatik yollardan yazılı olarak diğerine bildirecektir. Bu Anlaşma, bu bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girecek; ve

- a) Kaynakta tevkif edilen vergiler yönünden, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi izleyen Ocak ayının birinci günü veya daha sonra ödenen veya mahsup edilen miktarlar için; ve
- b) Gelir üzerinden alınan diğer vergiler yönünden, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi izleyen Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan vergilendirme dönemleri için

hüküm ifade edecektir.

MADDE 28

YÜRÜRLÜKTEN KALKMA

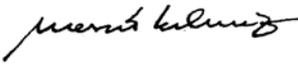
Bu Anlaşma sürekli olarak yürürlükte kalacak, ancak Akit Devletlerden biri onay belgelerinin teatisini takip eden beşinci yıldan itibaren herhangi bir takvim yılının Haziran ayının otuzuncu günü veya öncesinde diğer Akit Devlete diplomatik yollardan yazılı fesih ihbarnamesi verebilecektir. Bu durumda Anlaşma:

- a) Kaynakta tevkif edilen vergiler yönünden, sözkonusu ihbarnamenin verildiği yılı izleyen takvim yılının Ocak ayının birinci günü veya daha sonra ödenen veya mahsup edilen miktarlar için; ve
- b) Gelir üzerinden alınan diğer vergiler yönünden, sözkonusu ihbarnamenin verildiği yılı izleyen takvim yılının Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan vergilendirme yılları için

hüküm ifade etmeyecektir.

Türk, Rus ve İngiliz dillerinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, 15. Aralık 1997 tarihinde, „А.п.к.а.с.а.“ da düzenlenmiştir. Metinler arasında farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



RUSYA FEDERASYONU
HÜKÜMETİ ADINA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE TENDANT À ÉVITER
LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Fédération de Russie, Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et de promouvoir la coopération économique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents fiscaux d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur les revenus perçus dans un État contractant, quel que soit le mode de prélèvement.

2. Sont considérés comme des impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris l'impôt sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) Dans le cas de la Fédération de Russie : l'impôt sur le revenu et sur les bénéfices perçu conformément aux lois suivantes de la Fédération de Russie :

- i) « Sur les bénéfices des entreprises et des organisations »; et
- ii) « Sur le revenu des particuliers »;

(ci-après dénommés « impôt russe »);

b) Dans le cas de la République turque :

- i) L'impôt sur le revenu (Gelir Vergisi);
- ii) L'impôt sur les sociétés (Kurumlar Vergisi); et
- iii) Les prélèvements sur l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés;

(ci-après dénommés « impôt turc »).

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives et qui sont nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Fédération de Russie (Russie) ou la République turque (Turquie);

b) Les expressions « la Fédération de Russie » et « la République turque » désignent leurs territoires, leurs eaux territoriales, ainsi que leurs plateaux continentaux et leurs zones économiques exclusives établies en vertu du droit international;

c) Le terme « impôt » désigne tout impôt visé par l'article 2 du présent Accord;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale à des fins fiscales;

f) L'expression « siège social » désigne, dans le cas de la Turquie, le siège de direction juridique enregistré au titre du Code du commerce turc;

g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un bateau, un aéronef ou un véhicule routier exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire, le bateau, l'aéronef ou le véhicule routier n'est exploité qu'entre des points situés sur le territoire du même État contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de la Fédération de Russie : le Ministère des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de la République turque : le Ministère des finances ou son représentant autorisé;

j) La clause relative au « bénéficiaire effectif » doit être interprétée comme ne permettant pas à un résident d'un pays tiers de bénéficier des avantages au titre de l'Accord fiscal sur les dividendes, les intérêts et les redevances provenant de la Russie ou de la Turquie, mais cette restriction ne s'applique en aucun cas aux résidents des États contractants.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme par la législation fiscale de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres lois de cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction (siège social) ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où son siège de direction juridique est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Aux fins du présent Accord :

a) Un chantier de construction, un projet de montage ou d'installation ou des activités de supervision s'y rapportant constituent un établissement stable si leurs activités se poursuivent pour une période de plus de 18 mois. Un site existe à compter de la date à laquelle le constructeur débute ses travaux, notamment tout travail de préparation. Dans le calcul de la période de 18 mois, la date de livraison du chantier ou du projet est considérée comme la date finale du chantier ou du projet. La période entre la date de livraison et celle de la prise en charge n'est pas prise en compte dans le calcul de la période de 18 mois;

b) Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, chacun des États contractants convient avec un ou plusieurs autres États d'une plus longue période pour les activités visées par l'alinéa a) et si ces accords entrent en vigueur, les autorités compétentes des États contractants décident de la prorogation de la période visée à l'alinéa a).

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

a) L'utilisation d'installations pour le stockage, l'exposition ou la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Le maintien d'un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c) Le maintien d'un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, si cette personne dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle comprend les biens accessoires, le cheptel et l'équipement utilisés dans les exploitations agricoles et forestières, ainsi que dans les lieux de pêche de toute nature, les droits auxquels s'appliquent les dispositions

du droit interne concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires, bateaux, aéronefs et véhicules routiers ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et à ceux utilisés pour l'exécution de services indépendants.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices provenant, dans un État contractant, d'une entreprise de l'autre État contractant, ne sont imposables dans le premier État que s'ils sont réalisés dans un établissement stable qui y est situé et qu'une partie de ces bénéfices seulement sont imposables à l'activité de cet établissement.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, on impute à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice ne peut être imputé à un établissement stable en raison du simple achat de produits ou de marchandises qu'il aurait effectué pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Bénéfices provenant du transport maritime, aérien et terrestre

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant, dans l'autre État contractant, de l'exploitation de navires en trafic international, sont imposables dans le premier État. Toutefois, ces bénéfices sont également imposables dans l'autre État contractant conformément à sa législation, mais l'impôt sur les bénéfices exigible dans cet autre État est réduit d'un montant équivalant à 50 %.

2. Les bénéfices de l'entreprise d'un État contractant réalisés dans l'autre État contractant et provenant de l'exploitation d'un aéronef ou d'un véhicule routier en trafic international sont imposables uniquement dans le premier État.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 6 et les paragraphes précédents du présent article, les paiements ayant trait à la location d'un navire ou d'un aéronef par un résident d'un État

contractant à un résident de l'autre État contractant peuvent être soumis à la retenue fiscale dans le premier État.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Ajustements possibles aux revenus

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices, qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, lorsqu'il estime cet ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et en vertu de la législation de cet État; mais si le destinataire est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt exigé ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les bénéfices d'une société qui est un résident d'un État contractant et qui exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé peuvent, après avoir été imposés en vertu de l'article 7, être imposés sur le montant restant dans l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé et en vertu de la législation de cet État, à condition que le taux d'imposition exigé ne soit pas supérieur au taux mentionné au paragraphe 2.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce ou a exercé dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou, dans le cas d'un résident de la Turquie, qui exerce en Russie une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord, suivant le cas, sont applicables.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'État contractant duquel ils proviennent et en vertu des lois de cet État, mais si le destinataire est le bénéficiaire effectif des intérêts, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant de :

a) La Russie et payés au Gouvernement turc, à la Banque centrale de Turquie ou à la banque turque Eximbank, sont exonérés de l'impôt russe;

b) La Turquie et payés au Gouvernement russe, à la Banque centrale de Russie ou à la Banque russe du commerce extérieur, sont exonérés de l'impôt turc.

4. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus de créances de toute nature, notamment les revenus des titres d'État et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que les autres revenus assimilés à des revenus provenant d'emprunts en vertu de la législation fiscale de l'État duquel ils proviennent.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce ou a exercé dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou dans le cas d'un résident de la Turquie, exerce en Russie une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est le Gouvernement, une collectivité locale ou régionale ou un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et une autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si le destinataire des redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ou pour l'usage ou la concession de l'usage de matériel industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce une activité d'entreprise dans l'autre État contractant où sont produites les redevances à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est le Gouvernement, une collectivité locale ou régionale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison des relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou des informations pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans

l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

L'expression « biens mobiliers » désigne les biens reconnus comme tels par la législation de l'État contractant dans lequel ils sont situés.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules, ne sont imposables que dans l'État contractant dans lequel le cédant est un résident.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien tel que des actions dans une société ou des titres, des obligations d'emprunt et autres sont imposables seulement dans l'État contractant dans lequel le cédant est un résident. Néanmoins, les gains en capital mentionnés dans la phrase qui précède et qui proviennent de l'autre État contractant sont imposables dans l'autre État si la période écoulée entre l'acquisition et l'aliénation n'excède pas un an.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf si ces services sont exécutés ou ont été exécutés dans l'autre État contractant et que les revenus sont imputables à la base fixe dont l'intéressé dispose ou dont il dispose régulièrement dans cet autre État.

2. L'expression « professions indépendantes » comprend notamment les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogiques, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi salarié ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, la rémunération reçue est imposable dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération obtenue par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire est présent dans l'autre État contractant pour une période ou des périodes n'excédant pas 183 jours au cours de l'année civile concernée; et

b) La rémunération est payée par ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État contractant; et

c) La rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe dont l'employeur dispose dans l'autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les salaires et autres rémunérations obtenus par un résident d'un État contractant pour le travail exécuté dans l'autre État contractant ne sont pas imposés dans cet autre État si les personnes exécutent ce travail :

a) En lien avec un chantier de construction ou un projet de montage ou d'assemblage conforme à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 5 du présent Accord; et

b) Au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire, d'un aéronef, ou d'un véhicule routier exploités en trafic international par l'entreprise d'un État contractant dans laquelle l'entreprise est située.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, un journaliste ou un correspondant qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans le premier État pour une durée de deux ans, à condition que les rémunérations qu'il reçoit proviennent de sources situées dans cet autre État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en tant que membre du conseil d'administration ou d'un organe similaire d'une société ou de toute autre personne morale qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus provenant d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, sont imposables dans l'État contractant dans lequel l'artiste ou le sportif exerce de telles activités.

3. Les revenus que les artistes ou les sportifs qui sont des résidents d'un État contractant tirent de leurs activités exercées dans l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre État, si le séjour dans cet État est financé par des fonds publics de l'autre État ou de l'une de ses collectivités locales ou régionales.

Article 18. Fonction publique

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par le Gouvernement d'un État contractant ou l'une de ses collectivités locales ou régionales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services y sont exécutés et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Est un ressortissant de cet État, mais pas du premier État; ou

ii) N'étant pas un ressortissant du premier État, n'est pas devenue un résident de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.

2. a) Les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales ou régionales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas et celles des articles 15, 16 et 19 sont applicables à la rémunération et aux pensions payées par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales ou régionales, si la rémunération ou les pensions sont payées pour des services rendus en lien avec toute activité commerciale exercée dans l'autre État contractant.

Article 19. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations analogues versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 20. Étudiants, apprentis, enseignants et chercheurs

1. Les sommes qu'un étudiant ou apprenti qui est ou qui était, immédiatement avant d'aller vivre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant, et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées hors de cet État.

2. De la même manière, les rémunérations qu'un enseignant ou un chercheur qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant, et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'enseigner ou de mener des recherches dans cet État contractant, reçoit en contrepartie de cet enseignement ou cette recherche, ne sont pas imposables pendant deux ans dans le premier État, à condition que ces paiements proviennent de sources situées hors de cet autre État.

Article 21. Autres revenus

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord, ne sont imposables que dans cet État.

Article 22. Élimination de la double imposition

Lorsqu'un résident d'un État contractant reçoit des revenus dans l'autre État contractant qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables dans l'autre État, le montant de l'impôt sur ce revenu exigible dans cet autre État peut être déduit de l'impôt prélevé dans le premier État. Toutefois, le montant de la déduction ne peut excéder le montant de l'impôt calculé sur ce revenu dans le premier État, conformément à ses lois et règlements fiscaux.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, en particulier compte tenu de leur résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont ni des résidents d'un État contractant ni des deux États contractants.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 10, un résident d'un État contractant qui dispose d'un établissement stable dans l'autre État contractant ne peut, dans cet autre État et eu égard aux revenus attribuables à cet établissement stable, être assujetti à des impôts plus lourds que ceux généralement exigés des résidents de cet autre État ou d'un État tiers exerçant les mêmes activités.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les indemnités, exonérations et déduction fiscales concernant l'état civil ou les responsabilités familiales qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À l'exception des cas visés par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autre décaissements payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est, en tout ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord. Dans le cas de la Turquie, le cas doit être soumis à l'autorité compétente dans un délai d'un an suivant la première notification de la mesure entraînant l'imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. Toutefois, si ce délai est expiré, le contribuable peut, dans tous les cas, adresser une demande à l'autorité compétente de la Turquie dans un délai de cinq ans à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'année fiscale en question. L'année fiscale concernée est celle au cours de laquelle le revenu visé par l'action non conforme aux dispositions du présent Accord est obtenu.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Lorsqu'il apparaît souhaitable de communiquer de vive voix en vue de parvenir à un accord, cet échange peut avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission constituée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

Chacun des États contractants notifie l'autre, par la voie diplomatique, de l'achèvement des procédures internes requises par sa législation en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prend effet :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants payés ou crédités à partir du 1^{er} janvier suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord; et
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour toute période d'imposition débutant à partir du 1^{er} janvier suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 28. Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée indéterminée mais l'un ou l'autre des États contractants peut, à compter du 30 juin de toute année civile suivant la cinquième année après l'échange des instruments de ratification, adresser à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation. Dans ce cas, le présent Accord cesse de produire ses effets :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants payés ou crédités à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification a été donnée; et
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour les années d'imposition débutant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification a été donnée.

FAIT à Ankara, le 15 décembre 1997, en deux exemplaires, en langues turque, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]

ISBN 978-92-1-970041-3



9 789219 700413

UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
3040

2015

I. Nos.
52730-52763

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES
